叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奶农的女儿(the Dairyman's Daughter) 000001

2. 奶农的女儿(the Dairyman's Daughter) 000002

3. 奶农的女儿(the Dairyman's Daughter) 000003

4. 奶农的女儿(the Dairyman's Daughter) 000004

5. 奶农的女儿(the Dairyman's Daughter) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奶农的女儿(The Dairyman's Daughter)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hɪsləp] & ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **Alexander** **Hislop** **&** **Company** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 亚历山大 希斯洛普 & 公司 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 Alexander Hislop & Company 出版的版本，由 David Price 转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .
THE **DAIRYMAN'S** **DAUGHTER** **.**
这 - 女儿 .

奶农的女儿。

[baɪ]
by
经过

经过

['lɛg] ['rɪtʃmənd] .
LEGH **RICHMOND** **.**
莱格 里士满 .

利·里士满。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
author **of** **“** **the** **annals** **of** **the** **poor** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 这 志 的 这 贫穷的 , ” ETC .

《穷人编年史》等作品的作者

['edɪnbrə] :
EDINBURGH **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hɪsləp] & ['kʌmpəni] .
ALEXANDER **HISLOP** **&** **COMPANY** **.**
亚历山大 希斯洛普 & 公司 .

亚历山大·希斯洛普公司。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['edɪnbrə] :
edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ] [ʃaŋk] [ænd; ənd] - ,
printed **by** **schenck** **and** **m'farlane** **,**
打印 经过 申克 和 - ,

由申克和麦克法兰印刷厂印制

[ˌes 'tiː][dʒeɪmz][skweə(r)] .
st **james** **square** **.**
英石 詹姆斯 正方形 .

圣詹姆斯广场。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn]
It is a delightful employment to discover and trace the operations of Divine
它 是 一个 愉快 就业 到 发现 和 痕迹 这 运营 的 神圣的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

发现和追踪神圣恩典的运作是一项令人愉悦的工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [gɑːdz] ['riːəl] ['tʃɪldrən] .
as they are manifested in the dispositions and lives of God's real children .
作为 他们 是 表现出来 在 这 性情 和 生活 的 神的 真实的 孩子们 .

这些都体现在上帝真正儿女的性情和生活中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['friːkwəntli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]
It is peculiarly gratifying to observe how frequently , among the poorer classes of
它 是 奇特地 可喜 到 观察 如何 频繁地 , 之中 这 贫穷 课程 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

尤其令人欣慰的是，我们观察到，在人类社会的贫困阶层中，这种情况发生的频率有多高：

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [biːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,
the sunshine of mercy beams upon the heart ,
这 阳光 的 怜悯 光束 之上 这 心 ,

慈悲的阳光照耀着心灵，

[ænd; ənd] [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz]
and bears witness to the image of Christ which the Spirit of God has
和 熊 证人 到 这 图像 的 基督 哪个 这 精神 的 上帝 有
[ɪm'prest] [ˌðeərə'pɒn] .
impressed thereupon .
印象深刻 于是 .

并见证了上帝的灵印刻在其上的基督的形象。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ,
Among such ,
之中 这样的 ,

其中，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ]
the sincerity and simplicity of the Christian character appear unencumbered by
这 诚意 和 简单 的 这 基督教 特点 出现 不受阻碍的 经过
[ðəʊz] ['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
those obstacles to spirituality of mind and conversation ,
那些 障碍 到 灵性 的 头脑 和 对话 ,

基督徒品格的真诚和纯朴似乎不受那些阻碍心灵和言谈灵性发展的障碍所束缚。

[wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ræŋks] .
which too often prove a great hindrance to those who live in the higher ranks .
哪个 也 经常 证明 一个 伟大的 障碍 到 那些 WHO 居住 在 这 更高 排名 .

这往往会给身居高位的人带来很大的阻碍。

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] , ['wɜ:ldli] ['kɒnsɪkwəns] , [haɪ] [kə'nekʃənz] ,

Many	are	the	difficulties	which	riches	,	worldly	consequence	,	high	connexions	,
许多	是	这	困难	哪个	财富	,	世俗	结果	,	高的	连接	,

[ænd; ənd][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [sə'saɪəti] ,

and	the	luxuriant	refinements	of	polished	society	,
和	这	茂盛的	改进	的	抛光	社会	,

财富、世俗地位、显赫人脉以及上流社会奢华的生活方式会带来诸多困难。

[θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

throw	in	the	way	of	religious
扔	在	这	方式	的	宗教

阻碍宗教

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

职业。

['hæpi] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ([ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['hæpi] ['ɪnstənsɪz] [aɪ] [nəʊ]) ,

Happy	indeed	it	is	(	and	some	such	happy	instances	I	know	)	,
快乐的	的确	它	是	(	和	一些	这样的	快乐的	实例	我	知道	)	,

确实令人高兴（而且我知道一些这样令人高兴的例子），

[weə(r)] [greɪs] [hæz; həz][səʊ] ['straɪkɪŋli] [sə'pɔ:rtɪd] [ɪts] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] , [self] -

where	grace	has	so	strikingly	supported	its	conflict	with	natural	pride	,	self	-
在哪里	优雅	有	所以	引人注目	有	它是	冲突	和	自然的	自豪	,	自己	-

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

importance	,	the	allurements	of	luxury	,
重要性	,	这	诱惑	的	奢华	,

优雅如此鲜明地支撑着它与天生的骄傲、自负和奢华诱惑之间的冲突，

[i:z] , [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] [ə'pɪə(r)] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð]

ease	,	and	worldly	opinion	,	that	the	noble	and	mighty	appear	adorned	with
舒适	,	和	世俗	观点	,	那	这	高贵	和	强大的	出现	装饰	和

['dʒenjuɪn] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

genuine	poverty	of	spirit	,
真的	贫困	的	精神	,

安逸和世俗的看法，使得那些高贵显赫的人看起来反而显得精神贫乏。

[self] - [dɪ'naɪəl] , ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] , [ænd; ənd] [di:p] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɒv; əv] [hɑ:t] .

self	-	denial	,	humble	-	mindedness	,	and	deep	spirituality	of	heart	.
自己	-	拒绝	,	谦逊的	-	心智	,	和	深的	灵性	的	心	.

自我克制、谦逊有礼、内心深厚的精神追求。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɪts][məʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pjʊə(r)]

But	in	general	,	if	we	want	to	see	religion	in	its	most	simple	and	pure
但	在	一般的	,	如果	我们	想	到	看	宗教	在	它是	最多	简单的	和	纯的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

但总的来说，如果我们想了解宗教最简单、最纯粹的本质，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ]

we	must	look	for	it	among	the	poor	of	this	world	,	who	are	rich
我们	必须	看	为了	它	之中	这	贫穷的	的	这	世界	,	WHO	是	富有的

[ɪn] [feɪθ] .

in	faith	.
在	信仰	.

我们必须在这个世界的穷人中寻找它，因为他们拥有丰富的信仰。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɒd] !

How	often	is	the	poor	man's	cottage	the	palace	of	God	!
如何	经常	是	这	贫穷的	男人的	小屋	这	宫殿	的	上帝	!

穷人的茅屋往往就是上帝的宫殿!

['meni] [kæn; kən] ['truːli] [dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['lesnz]

Many	can	truly	declare	,	that	they	have	there	learned	the	most	valuable	lessons
许多	能	真的	宣布	,	那	他们	有	那里	学习	这	最多	有价值的	课程

[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,

of	faith	and	hope	,
的	信仰	和	希望	,

许多人可以真诚地宣称，他们在那里学到了关于信仰和希望的最宝贵的教训。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['witnis] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] , ['paʊə(r)] ,

and	there	witnessed	the	most	striking	demonstrations	of	the	wisdom	,	power	,
和	那里	目击者	这	最多	引人注目	示威游行	的	这	智慧	,	力量	,

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	goodness	of	God	.
和	善良	的	上帝	.

在那里，人们亲眼目睹了上帝的智慧、力量和良善最显著的展现。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs]

The	character	which	the	present	narrative	is	designed	to	introduce	to	the	notice
这	特点	哪个	这	展示	叙述	是	设计	到	介绍	到	这	注意

[ɒv; əv][maɪ] ['ridər] ,

of	my	readers	,
的	我的	读者	,

本文旨在向读者介绍的人物是:

[ɪz]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] .

is	given	from	real	life	and	circumstance	.
是	给定	从	真实的	生活	和	环境	.

取材于真实生活和情境。

[aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,

I	first	became	acquainted	with	her	by	receiving	the	following	letter	,
我	第一的	成为	熟人	和	她	经过	接收	这	下列的	信	,

我第一次认识她是收到以下这封信的:

[wɪtʃ] [aɪ] [træn'skraɪb] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] : —

which	I	transcribe	from	the	original	now	before	me	:	—
哪个	我	录制	从	这	原来的	现在	前	我	:	—

我现在根据眼前的原文将其誊写如下：——

“ [rev] . [sɜː(r)] ,

“	Rev	.	Sir	,
“	牧师	.	先生	,

“尊敬的牧师先生，

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	take	the	liberty	to	write	to	you	.
“	我	拿	这	自由	到	写	到	你	.

“我冒昧地给您写信。”

[preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

Pray	**excuse**	**me**	**,**	**for**	**I**	**have**	**never**	**spoken**	**to**	**you**	**.**
祈祷	原谅	我	,	为了	我	有	绝不	说	到	你	.

请原谅，我之前从未和您说过话。

[bʌt; bət][ai][wʌns] [hɜːd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [priːtʃ] [æt; ət] - - -

But	**I**	**once**	**heard**	**you**	**when**	**you**	**preached**	**at**	**-**	**-**	**-**
但	我	一次	听到	你	什么时候	你	布道	在	-	-	-

但我曾听过你布道——

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[tʃɜːtʃ] .

Church	**.**
教会	.

教会。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['priːtʃə(r)] ,

I	**believe**	**you**	**are**	**a**	**faithful**	**preacher**	**,**
我	相信	你	是	一个	忠实	牧师	,

我相信你是一位虔诚的传道人。

[tuː; tə] [wɔːn] ['sɪnəz] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; fram][ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz]

to	**warn**	**sinners**	**to**	**flee**	**from**	**the**	**wrath**	**that**	**will**	**be**	**revealed**	**against**	**all**	**those**
到	警告	罪人	到	逃跑	从	这	愤怒	那	将要	是	揭晓	反对	全部	那些

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][sɪn] ,

that	**live**	**in**	**sin**	**,**
那	居住	在	罪	,

警告罪人要逃避将来要临到所有生活在罪恶中之人的愤怒。

[ænd; ənd][daɪ] [ɪm'penɪtənt] .

and	**die**	**impenitent**	**.**
和	死	不知悔改的	.

死时毫无悔意。

[preɪ] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Pray	**go**	**on**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
祈祷	去	在	在	这	力量	的	这	主	.

靠着主的力量继续祷告。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [sək'ses] ,

And	**may**	**He**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**crown**	**your**	**labour**	**of**	**love**	**with**	**success**	**,**
和	可能	他	保佑	你	,	和	王冠	你的	劳动	的	爱	和	成功	,

愿祂保佑你，使你爱的付出获得成功。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['haɪə(r)] .

and	**give**	**you**	**souls**	**for**	**your**	**hire**	**.**
和	给	你	灵魂	为了	你的	聘请	.

并把灵魂卖给你，让你雇佣他们。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] [ænd; ənd] [sendz] [fɔːθ]

“	**The**	**Lord**	**has**	**promised**	**to**	**be**	**with**	**those**	**whom**	**He**	**calls**	**and**	**sends**	**forth**
“	这	主	有	承诺	到	是	和	那些	谁	他	呼叫	和	发送	前进

[tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] :

to	**preach**	**his**	**Word**	**to**	**the**	**end**	**of**	**time**	**:**
到	布道	他的	单词	到	这	结尾	的	时间	:

“主已应许，祂必与祂所呼召并差遣去传讲祂话语的人同在，直到世界的末了：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .

for	without	Him	we	can	do	nothing	.
为了	没有	他	我们	能	做	没有什么	.

没有祂，我们什么都做不了。

[ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɑːrks] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [tuː; tə] [ðæt]

I	was	much	rejoiced	to	hear	of	those	marks	of	love	and	affection	to	that
我	曾是	很多	欣喜若狂	到	听到	的	那些	标记	的	爱	和	感情	到	那

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsəʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [es] . [diː] . [məˈlɪʃə] .

poor	soldier	of	the	S	.	D	.	Militia	.
贫穷的	士兵	的	这	S	.	D	.	民兵	.

听到人们对那位可怜的南达科他州民兵士兵表达了如此深切的爱和关怀，我感到非常高兴。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !

Surely	the	love	of	Christ	sent	you	to	that	poor	man	!
一定	这	爱	的	基督	发送	你	到	那	贫穷的	男人	!

一定是基督的爱驱使你去帮助那个可怜的人!

[meɪ] [ðæt] [lʌv] [ˈevə(r)] [dwel] [ˈrɪtʃli] [ɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [feɪθ] !

May	that	love	ever	dwell	richly	in	you	by	faith	!
可能	那	爱	曾经	住	丰富	在	你	经过	信仰	!

愿这份爱因着你的信，永远丰丰富富地住在你里面!

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈstreɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɜːvənt]

May	it	constrain	you	to	seek	the	wandering	souls	of	men	with	the	fervent
可能	它	约束	你	到	寻找	这	漫游	灵魂	的	男人	和	这	热切

[dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [biː; bi] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] !

desire	to	spend	and	be	spent	for	his	glory	!
欲望	到	花费	和	是	花费	为了	他的	荣耀	!

愿它激励你去寻找那些渴望为他的荣耀奉献一切、甘愿被奉献的迷失的灵魂!

[meɪ] [ðə; ði] [ˈʌŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈspɪrɪt] [əˈtend] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈspəʊkən] [baɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈpaʊə(r)] ,

May	the	unction	of	the	Holy	Spirit	attend	the	word	spoken	by	you	with	power	,
可能	这	功能	的	这	圣	精神	出席	这	单词	说	经过	你	和	力量	,

愿圣灵的恩膏与你所传讲的道一同带给能力。

[ænd; ənd] [kənˈveɪ] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɪərə(r)] !

and	convey	deep	conviction	to	the	hearts	of	your	hearers	!
和	传达	深的	定罪	到	这	心	的	你的	听众	!

并向听众的心灵传递深刻的信念!

[meɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪkˈspɪərɪəns] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [njuː] [ˈkriːtʃəz] [ɪn]

May	many	of	them	experience	the	Divine	change	of	being	made	new	creatures	in
可能	许多	的	他们	经验	这	神圣的	改变	的	存在	制成	新的	生物	在

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

愿他们中的许多人都能经历在基督里成为新造的人所带来的神圣改变!

“ [sɜː(r)] , [biː; bi] [ˈfɜːvənt] [ɪn] [preə(r)] [wɪð] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

“	Sir	,	be	fervent	in	prayer	with	God	for	the	conviction	and	conversion	of
“	先生	,	是	热切	在	祷告	和	上帝	为了	这	定罪	和	转换	的

[ˈsɪnəz] .

sinners	.
罪人	.

“先生，请您热切地向神祷告，求神使罪人悔改悔改。”

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

His	power	is	great	,	and	who	can	withstand	it	?
他的	力量	是	伟大的	,	和	WHO	能	经受	它	?

他的势力强大，谁能抵挡得住?

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ðæt] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz]

He	has	promised	to	answer	the	prayer	of	faith	,	that	is	put	up	in	his	Son's
他	有	承诺	到	回答	这	祷告	的	信仰	,	那	是	放	向上	在	他的	儿子的

[neɪm] :

name	:
姓名	:

他已承诺会回应奉他儿子的名所献上的信心的祷告：

- [ɑːsk] [wɒt] [jiː; ji] [wɪl] ,

'	Ask	what	ye	will	,
-	问	什么	是的	将要	,

“你们想问什么就问吧，

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grɑːntɪd] [juː; jʊ] .

it	shall	be	granted	you	.
它	将	是	的确	你	.

将会授予你。

- [haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] [feɪθ] ,

'	How	this	should	strengthen	our	faith	,
-	如何	这	应该	加强	我们的	信仰	,

“这应该如何增强我们的信仰呢？”

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] !

when	we	are	taught	by	the	Word	and	the	Spirit	how	to	pray	!
什么时候	我们	是	教授	经过	这	单词	和	这	精神	如何	到	祈祷	!

当我们通过圣经和圣灵的教导学会祷告时！

[əʊ] [ðæt] [swiːt] [ɪn'spaɪərɪŋ] [həʊp] !

O	that	sweet	inspiring	hope	!
哦	那	甜的	鼓舞人心	希望	!

啊，那令人欣慰的希望！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

how	it	lifts	up	the	fainting	spirits	,	when	we	look	over	the	precious	promises	of
如何	它	电梯	向上	这	昏厥	烈酒	,	什么时候	我们	看	超过	这	宝贵的	承诺	的

[gɒd] !

God	!
上帝	!

当我们仰望上帝宝贵的应许时，它能如何振奋我们疲惫的心灵！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]

What	a	mercy	if	we	know	Christ	,	and	the	power	of	his	resurrection	in	our
什么	一个	怜悯	如果	我们	知道	基督	,	和	这	力量	的	他的	复活	在	我们的

[əʊn] [hɑːts] !

own	hearts	!
自己的	心	!

如果我们认识基督，并在心中感受到他复活的大能，那该是多么大的恩典啊！

[θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [həʊp] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm]

Through	faith	in	Christ	we	rejoice	in	hope	,	and	look	in	expectation	of	that	time
通过	信仰	在	基督	我们	麾	在	希望	,	和	看	在	期待	的	那	时间

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

我们因信基督而欢欣鼓舞，满怀希望地等候那日子临近。

[wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ænd; ənd][fɪə(r)][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,
when all shall know and fear the Lord ,
什么时候全部 将 知道 和 害怕 这 主 ,

当万民都认识并敬畏耶和华的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
and when a nation shall be born in a day .
和 什么时候 一个 国家 将 是 出生 在 一个 天 .

当一个国家在一天之内诞生。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wen] [kraɪsts] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
“ What a happy time when Christ's kingdom shall come !
“ 什么 一个 快乐的 时间 什么时候 基督的 王国 将 来 !

“基督的国度降临之时，那将是多么令人欢欣鼓舞的时刻啊！”

[ðen] [ʃæl; ʃəl] - [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
then shall ' his will be done in earth , as it is in heaven .
然后 将 - 他的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

那时，他的旨意就要在地上行，如同在天上行。

- [men][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['deɪli] [fed] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mænə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
' Men shall be daily fed with the manna of his love ,
- 男人 将 是 日常的 美联储 和 这 吗哪 的 他的 爱 ,

“人们将每日得享他爱的甘露。”

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [lɒŋ] .
and delight themselves in the Lord all the day long .
和 喜 他们自己 在 这 主 全部 这 天 长的 .

他们终日以耶和华为乐。

[ðen] , [wɒt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] !
Then , what a paradise below they will enjoy !
然后 , 什么 一个 天堂 以下 他们 将要 享受 !

那么，他们将享受到多么美好的天堂般的景色啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪvən] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd]
How it animates and enlivens my soul with vigour to pursue the ways of God
如何 它 动画 和 活跃 我的 灵魂 和 活力 到 追求 这 方式 的 上帝
,
,
,

它如何激励和鼓舞我的灵魂，使我充满活力地追求上帝的道路，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [beə(r)][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [pɑːt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
that I may even now bear some humble part in giving glory to God and the
那 我 可能 甚至 现在 熊 一些 谦逊的 部分 在 给予 荣耀 到 上帝 和 这
[læm] !
Lamb !
羊肉 !

愿我现在也能以微薄之力荣耀上帝和羔羊！

“ [sɜː(r)] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] , ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ɒn] ['pʌblɪk]
“ Sir , I began to write this on Sunday , being detained from attending on public
“ 先生 , 我 开始 到 写 这 在 星期日 , 存在 被拘留 从 参加 在 民众
['wɜːʃɪp] .
worship .
崇拜 .

“先生，我是在星期天开始写这封信的，当时我被阻止参加公共礼拜。

[maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnlɪ]['sɪstə(r)] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] ['mɪsɪz] - - - ,
My dear and only sister , living as a servant with Mrs - - - ,
我的 亲爱的 和 仅有的 姐姐 , 活的 作为 一个 仆人 和 太太 - - - ,

我亲爱的、唯一的妹妹，在某某太太家做佣人，

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

was	so	ill	that	I	came	here	to	attend	in	her	place	and	on	her	.
曾是	所以	患病的	那	我	来了	这里	到	出席	在	她	地方	和	在	她	.

她病得很重，所以我代替她来这里参加会议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

But	now	she	is	no	more	.
但	现在	她	是	不	更多的	.

但她现在已经不在人世了。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,

“	I	was	going	to	intreat	you	to	write	to	her	in	answer	to	this	,
“	我	曾是	去	到	治疗	你	到	写	到	她	在	回答	到	这	,

“我本来想请你写信给她回复这件事的。”

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

she	being	convinced	of	the	evil	of	her	past	life	,	and	that	she	had	not
她	存在	确信	的	这	邪恶的	的	她	过去的	生活	,	和	那	她	有	不是

[wɔːkt] [ɪn]

walked	in
步行	在

她确信自己前世作恶多端，而且她并没有真正活出精彩人生。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd] , [nɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

the	ways	of	God	,	nor	sought	to	please	Him	.
这	方式	的	上帝	,	也不	寻求	到	请	他	.

他既不遵循神的旨意，也不寻求取悦神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

But	she	earnestly	desired	to	do	so	.
但	她	切实	想要的	到	做	所以	.

但她真心希望这样做。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə]['glɔːri] ,

This	makes	me	have	a	comfortable	hope	that	she	is	gone	to	glory	,
这	制作	我	有	一个	舒服的	希望	那	她	是	已消失	到	荣耀	,

这让我感到欣慰，相信她已经升天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [swiːt] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði][æn'dʒelɪk][həʊst][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	that	she	is	now	joining	in	sweet	concert	with	the	angelic	host	in	heaven	to
和	那	她	是	现在	加入	在	甜的	音乐会	和	这	天使般的	主持人	在	天堂	到

[sɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] .

sing	the	wonders	of	redeeming	love	.
唱歌	这	奇迹	的	赎回	爱	.

她现在正与天堂的天使们一起，唱起美妙的赞歌，歌颂救赎之爱的奇妙。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [raɪt] , - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] . -

I	hope	I	may	now	write	,	'	Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	.	'
我	希望	我	可能	现在	写	,	-	蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	.	-

我希望我现在可以写下：“在主里而死的人有福了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [kə'meməreɪt] [hɪz; ɪz]

“	She	expressed	a	desire	to	receive	the	Lord's	Supper	,	and	commemorate	his
“	她	表达	一个	欲望	到	收到	这	主场	晚餐	,	和	纪念	他的

['preʃəs] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

precious	death	and	sufferings	.
宝贵的	死亡	和	苦难	.

“她表达了领受圣餐的愿望，并纪念他宝贵的死亡和苦难。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

I	told	her	,	as	well	as	I	was	able	,
我	讲述	她	,	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,

我尽我所能地告诉了她：

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [kraɪst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs]

what	it	was	to	receive	Christ	into	her	heart	;	but	as	her	weakness
什么	它	曾是	到	收到	基督	进入	她	心	;	但	作为	她	弱点

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ɪn'kriːst] ,

of	body	increased	,
的	身体	增加	,

她如何体会到接受基督进入她心中的感受；但随着她身体的虚弱日益加重，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

she	did	not	mention	it	again	.
她	做过	不是	提到	它	再次	.

她之后再也没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	seemed	quite	resigned	before	she	died	.
她	似乎	相当	辞职	前	她	死亡	.

她去世前似乎已经接受了现实。

[ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ,

I	do	hope	she	is	gone	from	a	world	of	death	and	sin	,
我	做	希望	她	是	已消失	从	一个	世界	的	死亡	和	罪	,

我真心希望她已经离开了那个充满死亡和罪恶的世界。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	be	with	God	for	ever	.
到	是	和	上帝	为了	曾经	.

永远与神同在。

“ [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] ,

“	Sir	,	I	hope	you	will	not	be	offended	with	me	,	a	poor	ignorant	person	,
“	先生	,	我	希望	你	将要	不是	是	被冒犯了	和	我	,	一个	贫穷的	无知	人	,

“先生，我希望您不要因为我这个贫穷无知的人而生气。”

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	take	such	a	liberty	as	to	write	to	you	.
到	拿	这样的	一个	自由	作为	到	写	到	你	.

竟敢冒昧地给你写信。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['sɪnəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,

But	I	trust	,	as	you	are	called	to	instruct	sinners	in	the	ways	of	God	,
但	我	相信	,	作为	你	是	称为	到	指示	罪人	在	这	方式	的	上帝	,

但我相信，既然你蒙召是要教导罪人走上帝的道路，

[juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][səʊ][kaɪnd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [rəʊt] ['letə(r)] ,

you	will	bear	with	me	,	and	be	so	kind	to	answer	this	wrote	letter	,
你	将要	熊	和	我	,	和	是	所以	种类	到	回答	这	写道	信	,

请您耐心等待，并恳请您回复这封信。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	give	me	some	instructions	.
和	给	我	一些	指示	.

请给我一些指示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] ,

It	is	my	heart's	desire	to	have	the	mind	that	was	in	Christ	,
它	是	我的	心脏的	欲望	到	有	这	头脑	那	曾是	在	基督	,

我衷心渴望拥有基督的心志。

[ðæt] [wen] [ai] [ə'weɪk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ðen] [ai] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

that	when	I	awake	up	in	his	likeness	,	then	I	may	be	satisfied	.
那	什么时候	我	醒	向上	在	他的	相似	,	然后	我	可能	是	使满意	.

愿我醒来时拥有他的形象，那时我才能感到满足。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

“	My	sister	expressed	a	wish	that	you	might	bury	her	.
”	我的	姐姐	表达	一个	希望	那	你	可能	埋葬	她	.

“我姐姐曾表示希望你能埋葬她。”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] , ['wɪðə(r)]

The	minister	of	our	parish	,	whither
这	部长	的	我们的	教区	,	往哪里去

我们教区的牧师，将何去何从？

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] , ['kænɒt] [kʌm] .

she	will	be	carried	,	cannot	come	.
她	将要	是	携带	,	不能	来	.

她会被人抬走，不能来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ][æt; ət] - - - .

She	will	lie	at	-	-	-	.
她	将要	说谎	在	-	-	-	.

她将安葬于---。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ,

She	died	on	Tuesday	morning	,	and	will	be	buried	on	Friday	,
她	死亡	在	周二	早晨	,	和	将要	是	埋葬	在	星期五	,

她于周二上午去世，将于周五下葬。

[ɔː(r)] ['sætədeɪ] ([wɪtʃ'evə(r)] [ɪz][məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ]) , [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

or	Saturday	(	whichever	is	most	convenient	to	you	)	,	at	three	o'clock	in	the	afternoon	.
或者	周六	(	任何	是	最多	方便的	到	你	)	,	在	三	点钟	在	这	下午	.

或者星期六（以您最方便的日期为准），下午三点。

[pliːz] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [baɪ][ðə; ði]['beərə(r)] ,

Please	to	send	an	answer	by	the	bearer	,
请	到	发送	一个	回答	经过	这	持有人	,

请由收件人回复。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

to	let	me	know	whether	you	can	comply	with	this	request	,
到	让	我	知道	无论	你	能	遵守	和	这	要求	,

请告知您是否能够满足此要求，

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] ['sɜːvənt] ,

“	From	your	unworthy	servant	,
”	从	你的	不配	仆人	,

“来自您卑微的仆人，

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌbljuː] - - - .

“	Elizabeth	W	-	-	-	.
”	伊丽莎白	W	-	-	-	.

“伊丽莎白·W---。

" [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [ðɪs]

"	I	was	much	struck	with	the	simple	and	earnest	strain	of	devotion	which	this
"	我	曾是	很多	击	和	这	简单的	和	认真	拉紧	的	虔诚	哪个	这

['letə(r)] [briːðd] .

letter	breathed	.
信	呼吸	.

“这封信中所流露出的朴实真挚的奉献精神深深打动了我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [spelt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [tend] [tuː; tə]

It	was	but	indifferently	written	and	spelt	;	but	this	rather	tended	to
它	曾是	但	漠不关心	书面	和	拼写	;	但	这	相当	倾向于	到

[ɪn'dɪə(r)] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] ['raɪtə(r)] ,

endear	the	hitherto	unknown	writer	,
心爱的	这	迄今为止	未知	作家	,

这篇文章写得和拼写都很一般；但这反而使这位此前默默无闻的作者更受人喜爱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [wɪð]

as	it	seemed	characteristic	of	the	union	of	humbleness	of	station	with
作为	它	似乎	特征	的	这	联盟	的	谦逊	的	车站	和

['emɪnəns] [ɒv; əv]['paɪəti] .

eminence	of	piety	.
卓越	的	虔诚	.

这似乎体现了出身卑微与虔诚高尚的结合。

[ai] [felt] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

I	felt	quite	thankful	that	I	was	favoured	with	a	correspondent	of	this	description	;
我	毛毡	相当	感恩	那	我	曾是	受青睐	和	一个	通讯员	的	这	描述	;

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

我非常感激能遇到这样一位通信者；尤其如此，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [reə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

as	such	characters	were	at	this	time	very	rare	in	the	neighbourhood	.
作为	这样的	人物	是	在	这	时间	非常	稀有的	在	这	邻里	.

因为在当时的附近，这样的人物非常罕见。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ɪ'pɪstələri] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd]

I	have	often	wished	that	epistolary	intercourse	of	this	kind	was	more	encouraged
我	有	经常	希望	那	书信体	交往	的	这	种类	曾是	更多的	鼓励

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

and	practised	among	us	.
和	已实践	之中	我们	.

我一直希望我们之间能够更加鼓励和实践这种书信交流。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] , [bəuθ][ɒn][maɪ'self][ænd; ənd]

I	have	the	greatest	reason	to	speak	well	of	its	effect	,	both	on	myself	and
我	有	这	最	原因	到	说话	出色地	的	它是	影响	,	两个都	在	我	和

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我有充分的理由称赞它对我自己和他人的影响。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ]['letə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['paɪəs][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Communication	by	letter	as	well	as	by	conversation	with	the	pious	poor	,
沟通	经过	信	作为	出色地	作为	经过	对话	和	这	虔诚的	贫穷的	,

通过书信以及与虔诚的穷人交谈进行交流，

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði]

has	often	been	the	instrument	of	animating	and	reviving	my	own	heart	in	the
有	经常	到过	这	乐器	的	动画	和	复苏	我的	自己的	心	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv]['djuːti] ,

midst	of	duty	,
中间	的	责任	,

在履行职责的过程中，它常常成为我振奋精神、重燃激情的工具。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

and	of	giving	me	the	most	profitable	information
和	的	给予	我	这	最多	有利可图	信息

并给我提供最有价值的信息

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs] .

for	the	general	conduct	of	the	ministerial	office	.
为了	这	一般的	执行	的	这	部长	办公室	.

用于部长办公室的日常运作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] , [ai] [ɪn'kwaɪə] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

As	soon	as	the	letter	was	read	,	I	inquired	who	was	the	bearer	of	it	.
作为	很快	作为	这	信	曾是	读	,	我	询问	WHO	曾是	这	持有人	的	它	.

信一读完，我就问是谁送的。

“ [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	He	is	waiting	at	the	outside	of	the	gate	,	sir	,	”	was	the	reply	.
“	他	是	等待	在	这	外部	的	这	门	,	先生	,	”	曾是	这	回复	.

“先生，他正在大门外等着呢。”对方回答道。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] ,

I	went	out	to	speak	to	him	,	and	saw	a	venerable	old	man	,
我	去	出去	到	说话	到	他	,	和	锯	一个	可敬	老的	男人	,

我出去和他说话，看到一位德高望重的老人。

[huːz] [lɒŋ] ['hɔːri] [heə(r)][ænd; ənd] ['diːpli] - ['rɪŋkld] ['kaʊntənəns] [kə'mɑːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

whose	long	hoary	hair	and	deeply	-	wrinkled	countenance	commanded	more	than
谁	长的	苍老	头发	和	深	-	皱	面容	命令	更多的	比

['kɒmən] [rɪ'spekt] .

common	respect	.
常见的	尊重	.

他长长的灰白头发和布满皱纹的脸庞赢得了人们的尊敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn]

He	was	resting	his	arm	upon	the	gate	,	and	tears	were	streaming	down
他	曾是	休息	他的	手臂	之上	这	门	,	和	眼泪	是	流媒体	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

他把胳膊搭在大门上，泪水顺着脸颊流了下来。

[ɒn] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

On	my	approach	he	made	a	low	bow	,	and	said	:
在	我的	方法	他	制成	一个	低的	弓	,	和	说	:

我走近他时，他深深鞠了一躬，说道：

“ [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)] ;

“	Sir	,	I	have	brought	you	a	letter	from	my	daughter	;
“	先生	,	我	有	带来	你	一个	信	从	我的	女儿	;

“先生，我给您带来了我女儿的一封信；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['veri] [bəʊld][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . ”

but	I	fear	you	will	think	us	very	bold	in	asking	you	to	take	so	much	trouble	.	”
但	我	害怕	你	将要	思考	我们	非常	大胆的	在	问	你	到	拿	所以	很多	麻烦	.	”

但我担心您会觉得我们要求您费这么多心思太冒昧了。

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;

“	By	no	means	,	”	I	replied	;
”	经过	不	方法	,	”	我	回复	;

“绝不可能，”我回答道；

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['truːli][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ænd; ənd]['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]

“	I	shall	be	truly	glad	to	oblige	you	and	any	of	your	family	in	this	matter
”	我	将	是	真的	高兴的	到	必须	你	和	任何	的	你的	家庭	在	这	事情

,

,

,

“我将非常乐意在此事上为您和您的家人提供帮助。”

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] . ”

provided	it	be	quite	agreeable	to	the	minister	of	your	parish	.	”
假如	它	是	相当	同意	到	这	部长	的	你的	教区	.	”

只要你所在教区的牧师完全同意就行。”

“ [sɜː(r)] ,

“	Sir	,
”	先生	,

“先生，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [jʊd; jəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm]

he	told	me	yesterday	that	he	should	be	very	glad	if	I	could	procure	some
他	讲述	我	昨天	那	他	应该	是	非常	高兴的	如果	我	可以	采购	一些

['dʒentlmən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

gentleman	to	come	and	bury	my	poor	child	for	him	,
绅士	到	来	和	埋葬	我的	贫穷的	孩子	为了	他	,

他昨天告诉我，如果我能找个绅士来替他埋葬我可怜的孩子，他会非常高兴。

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][faɪv] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

as	he	lives	five	miles	off	,	and	has	particular	business	on	that	day	.
作为	他	生活	五	英里	离开	,	和	有	特别的	商业	在	那	天	.

因为他住在五英里外，而且那天有特殊的事情要办。

[səʊ] , [wen] [ai][təʊld][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

So	,	when	I	told	my	daughter	,	she	asked	me	to	come	to	you	,	sir	,
所以	,	什么时候	我	讲述	我的	女儿	,	她	问	我	到	来	到	你	,	先生	,

所以，当我把这件事告诉女儿后，她让我来找您，先生。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	bring	that	letter	,	which	would	explain	the	matter	.
和	带来	那	信	,	哪个	会	解释	这	事情	.

并带来那封信，信中会解释事情的经过。

” [ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

”	I	desired	him	to	come	into	the	house	,	and	then	said	:
”	我	想要的	他	到	来	进入	这	房子	,	和	然后	说	:

“我请他进屋，然后说：

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? ”

“	**What**	**is**	**your**	**occupation**	**?** **”**
”	什么	是	你的	职业	? ”

您的职业是什么?

“ [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [æt; ət] - - - ,

“	**Sir**	**,**	**I**	**have**	**lived**	**most**	**of**	**my**	**days**	**in**	**a**	**little**	**cottage**	**at**	**-**	**-**	**-**	**,**
”	先生	,	我	有	居住地	最多	的	我的	天	在	一个	小的	小屋	在	-	-	-	,

“先生，我大部分时间都住在---的一间小屋里，

[sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

six	**miles**	**from**	**here**	**.**
六	英里	从	这里	.

离这里六英里。

[ai][hæv; həv] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kept] [sʌm; səm] [kaʊz] , [wɪtʃ] ,

I	**have**	**rented**	**a**	**few**	**acres**	**of**	**ground**	**,**	**and**	**kept**	**some**	**cows**	**,**	**which**	**,**
我	有	租来的	一个	很少	英亩	的	地面	,	和	保留	一些	牛	,	哪个	,

我租了几英亩地，养了一些牛，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [deɪ] - [ˈleɪbə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ænd; ənd]

in	**addition**	**to**	**my**	**day**	**-**	**labour**	**,**	**has**	**been**	**the**	**means**	**of**	**supporting**	**and**
在	添加	到	我的	天	-	劳动	,	有	到过	这	方法	的	支持	和

['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ]['fæməli] . ”

bringing	**up**	**my**	**family**	**.**	**”**
带来	向上	我的	家庭	.	”

除了打零工之外，这也是我养家糊口的主要手段。

“ [wɒt] ['fæməli][hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**family**	**have**	**you**	**?** **”**
”	什么	家庭	有	你	? ”

你有什么家人?

“ [ə; eɪ] [waɪf] , [naʊ] ['getɪŋ] ['veri] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['helpləs] , [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] ;

“	**A**	**wife**	**,**	**now**	**getting**	**very**	**aged**	**and**	**helpless**	**,**	**two**	**sons**	**and**	**one**	**daughter**	**;**
”	一个	妻子	,	现在	获得	非常	老年人	和	无助	,	二	儿子们	和	一	女儿	;

“妻子年老体弱，育有两子一女；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪz][dʒʌst] [dɪˈpɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] . ”

for	**my**	**other**	**poor**	**dear**	**child**	**is**	**just**	**departed**	**out**	**of**	**this**	**wicked**	**world**	**.** **”**
为了	我的	其他	贫穷的	亲爱的	孩子	是	只是	已离开	出去	的	这	邪恶	世界	. ”

我另一个可怜的孩子也离开了这个邪恶的世界。

“ [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['betə(r)] . ”

“	**I**	**hope**	**for**	**a**	**better**	**.** **”**
”	我	希望	为了	一个	更好的	. ”

我希望情况会好转。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

“	**I**	**hope**	**so**	**,**	**too**	**,**	**poor**	**thing**	**.**
”	我	希望	所以	,	也	,	贫穷的	事物	.

“我也希望如此，可怜的家伙。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [juːz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [weɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

She	**did**	**not**	**use**	**to**	**take**	**to**	**such**	**good**	**ways**	**as**	**her**	**sister**	**;**
她	做过	不是	使用	到	拿	到	这样的	好的	方式	作为	她	姐姐	;

她不像她姐姐那样喜欢走正道；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

but	I	do	believe	that	her	sister's	manner	of	talking	with	her	before	she
但	我	做	相信	那	她	姐妹	方式	的	说	和	她	前	她

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

但我相信，她姐姐在她去世前与她交谈的方式，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

was	the	means	of	saving	her	soul	.
曾是	这	方法	的	保存	她	灵魂	.

这是拯救她灵魂的方法。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] !

What	a	mercy	it	is	to	have	such	a	child	as	mine	is	!
什么	一个	怜悯	它	是	到	有	这样的	一个	孩子	作为	矿	是	!

能拥有像我这样的孩子，真是我的福气!

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [səʊl] ['sɪəriəsli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

I	never	thought	about	my	own	soul	seriously	till	she	,	poor	girl	,
我	绝不	想法	关于	我的	自己的	灵魂	严重地	直到	她	,	贫穷的	女孩	,

直到遇见她，可怜的女孩，我才认真思考过自己的灵魂。

[begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] . ”

begged	and	prayed	me	to	flee	from	the	wrath	to	come	.	”
乞求	和	祈祷	我	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	.	”

他们苦苦哀求我逃离即将到来的惩罚。

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	How	old	are	you	?	”
“	如何	老的	是	你	?	”

“你今年多大？ ”

“ [nɪə(r)] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪz]['əʊldə] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][pɑːst]

“	Near	seventy	,	and	my	wife	is	older	;	we	are	getting	old	,	and	almost	past
“	靠近	七十	,	和	我的	妻子	是	老	;	我们	是	获得	老的	,	和	几乎	过去的

['aʊə(r)]['leɪbə(r)] ,

our	labour	,
我们的	劳动	,

“我快七十岁了，我妻子年纪更大；我们都老了，几乎过了劳动年限。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sɜːvɪs] ,

but	our	daughter	has	left	a	good	place	,	where	she	lived	in	service	,
但	我们的	女儿	有	左边	一个	好的	地方	,	在哪里	她	居住地	在	服务	,

但我们的女儿离开了一个很好的地方，她在那里做佣人。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['deəri] .

on	purpose	to	come	home	and	take	care	of	us	and	our	little	dairy	.
在	目的	到	来	家	和	拿	关心	的	我们	和	我们的	小的	奶制品	.

她特意回家照顾我们和我们的小奶牛场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['djuːtɪf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] .

And	a	dear	,	dutiful	,	affectionate	girl	she	is	.
和	一个	亲爱的	,	尽职尽责的	,	亲热	女孩	她	是	.

她是一个可爱、懂事、温柔的女孩。

” [piː] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ? ”

“	Was	she	always	so	?	”
”	曾是	她	总是	所以	?	”

她一直都是这样吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] : [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd]

“	No	,	sir	:	when	she	was	very	young	,	she	was	all	for	the	world	,	and
”	不	,	先生	:	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	,	她	曾是	全部	为了	这	世界	,	和

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

“不，先生：她年轻的时候，一心只想着享乐，沉迷于世俗享乐。”

[ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

and	dress	,	and	company	.
和	裙子	,	和	公司	.

还有着装和陪伴。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Indeed	,	we	were	all	very	ignorant	,	and	thought	if	we	took	care	for	this
的确	,	我们	是	全部	非常	无知	,	和	想法	如果	我们	采取	关心	为了	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

事实上，我们当时都非常无知，以为只要好好珍惜今生，

[ænd; ənd] [rɒŋd] ['nəʊbədi] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .

and	wronged	nobody	,	we	should	be	sure	to	go	to	heaven	at	last	.
和	冤枉	无人	,	我们	应该	是	当然	到	去	到	天堂	在	最后的	.

只要我们没有做错任何事，最终肯定能上天堂。

[maɪ] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɑː'selvz] ,

My	daughters	were	both	wilful	,	and	,	like	ourselves	,
我的	女儿们	是	两个都	故意	,	和	,	喜欢	我们自己	,

我的两个女儿都很任性，而且，和我们一样，

['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

strangers	to	the	ways	of	God	and	the	Word	of	his	grace	.
陌生人	到	这	方式	的	上帝	和	这	单词	的	他的	优雅	.

对上帝的道路和他恩典的圣言一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] ,

But	the	eldest	of	them	went	out	to	service	,
但	这	长子	的	他们	去	出去	到	服务	,

但他们中最年长的那个外出服役了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [æt; ət] - - - [tʃɜːtʃ] ,

and	some	years	ago	she	heard	a	sermon	at	-	-	-	Church	,
和	一些	年	前	她	听到	一个	讲道	在	-	-	-	教会	,

几年前，她在教堂听过一次布道。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - - - , [æz; əz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒləni] ;

by	a	gentleman	that	was	going	to	-	-	-	,	as	chaplain	to	the	colony	;
经过	一个	绅士	那	曾是	去	到	-	-	-	,	作为	牧师	到	这	殖民地	;

由一位即将前往殖民地担任牧师的绅士撰写；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

and	from	that	time	she	seemed	quite	another	creature	.
和	从	那	时间	她	似乎	相当	其他	生物	.

从那以后，她就像变了一个人似的。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsəʊbə(r)] [ænd; ənd] [ˈstedi] .

She	began	to	read	the	Bible	,	and	became	sober	and	steady	.
她	开始	到	读	这	圣经	,	和	成为	清醒	和	稳定的	.

她开始阅读圣经，变得清醒而沉稳。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ,

The	first	time	she	returned	home	afterwards	to	see	us	,
这	第一的	时间	她	返回	家	然后	到	看	我们	,

她之后第一次回家来看我们的时候，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈgɪni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

she	brought	us	a	guinea	which	she	had	saved	from	her	wages	,	and
她	带来	我们	一个	几内亚	哪个	她	有	已保存	从	她	工资	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她拿出一个她从工资里省下来的金币给我们，说道：

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [help] ; [ˈædɪŋ] ,

as	we	were	getting	old	,	she	was	sure	we	should	want	help	;	adding	,
作为	我们	是	获得	老的	,	她	曾是	当然	我们	应该	想	帮助	;	添加	,

随着我们年纪渐长，她确信我们应该寻求帮助；她补充说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [faɪn] [kləʊðz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ,

that	she	did	not	wish	to	spend	it	in	fine	clothes	,	as	she	used	to	do	,
那	她	做过	不是	希望	到	花费	它	在	美好的	衣服	,	作为	她	用过的	到	做	,

她不想像以前那样把钱花在华丽的衣服上。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [fiːd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈvænəti] .

only	to	feed	pride	and	vanity	.
仅有的	到	喂养	自豪	和	虚荣	.

只是为了满足虚荣心和骄傲。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ʃəʊ] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,

She	said	she	would	rather	show	gratitude	to	her	dear	father	and	mother	,
她	说	她	会	相当	展示	感激	到	她	亲爱的	父亲	和	母亲	,

她说她更愿意向她亲爱的父母表达感激之情。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [kraɪst] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

because	Christ	had	shown	such	mercy	to	her	.
因为	基督	有	所示	这样的	怜悯	到	她	.

因为基督曾对她施以如此的怜悯。

“ [wiː; wi] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

“	We	wondered	to	hear	her	talk	,	and	took	great	delight	in	her
“	我们	想知道	到	听到	她	讲话	,	和	采取	伟大的	喜	在	她

[ˈkʌmpəni] ;

company	;
公司	;

“我们很想知道她说话的方式，也很喜欢和她在一起；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

for	her	temper	and	behaviour	were	so	humble	and	kind	,
为了	她	脾气	和	行为	是	所以	谦逊的	和	种类	,

因为她性情温和，举止谦逊善良。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [duː; də] [juː ˈes] [gʊd] [bəuθ] [ɪn] [səʊl]

she	seemed	so	desirous	to	do	us	good	both	in	soul
她	似乎	所以	渴望	到	做	我们	好的	两个都	在	灵魂

她似乎非常渴望在灵魂层面上对我们俩都有好处。

第14页

[ænd; ənd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]
and body , and was so different from what we had ever seen before
和 身体 , 和 曾是 所以 不同的 从 什么 我们 有 曾经 已见 前
, [ðæt] ,
, that ,
, 那 ,

身体也与我们以前见过的任何身体都截然不同，以至于

['keələs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ,
careless and ignorant as we had been ,
粗心 和 无知 作为 我们 有 到过 ,

尽管我们曾经粗心大意、无知无知，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
we began to think there must be something real in religion ,
我们 开始 到 思考 那里 必须 是 某物 真实的 在 宗教 ,

我们开始觉得宗教中一定有某些真实的东西，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
or it never could alter a person so much in a little time .
或者 它 绝不 可以 改变 一个 人 所以 很多 在 一个 小的 时间 .

否则，它绝不可能在如此短的时间内对一个人产生如此大的影响。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [hɜː(r); hə(r)]
“ Her youngest sister , poor soul ! used to laugh and ridicule her
“ 她 最小的 姐姐 , 贫穷的 灵魂 ! 用过的 到 笑 和 嘲笑 她
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at that time ,
在 那 时间 ,

“她最小的妹妹，真是可怜！那时候经常嘲笑她、讥讽她。”

[ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [weɪz] .
and said her head was turned with her new ways .
和 说 她 头 曾是 转向 和 她 新的 方式 .

她说她被新的生活方式迷住了。

- [nəʊ] , ['sɪstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; - [nɒt][maɪ] [hed] ,
' No , sister , ' she would say ; ' not my head ,
- 不 , 姐姐 , - 她 会 说 ; - 不是 我的 头 ,

“不，姐姐，”她会说，“不是我的头。”

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][sɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] .
but I hope my heart is turned from the love of sin to the love of God .
但 我 希望 我的 心 是 转向 从 这 爱 的 罪 到 这 爱 的 上帝 .

但我希望我的心能从爱罪恶转向爱上帝。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [siː] , [æz; əz][aɪ][duː; də] ,
I wish you may one day see , as I do ,
我 希望 你 可能 一 天 看 , 作为 我 做 ,

我希望有一天你也能像我一样看到这一点。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] . -
the danger and vanity of your present condition . '
这 危险 和 虚荣 的 你的 展示 状况 . -

你目前处境的危险性和虚荣性。

“ [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , - [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Her	poor	sister	would	reply	,	'	I	do	not	want	to	hear	any	of	your
“	她	贫穷的	姐姐	会	回复	,	-	我	做	不是	想	到	听到	任何	的	你的

['priːtʃɪŋ] ;

preaching	;
布道	;

“她可怜的妹妹会回答说：‘我不想听你的任何说教；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . - “

I	am	no	worse	than	other	people	,	and	that	is	enough	for	me	.	'	“
我	是	不	更糟	比	其他	人们	,	和	那	是	足够的	为了	我	.	-	“

我并不比其他人差，这就足够了。

- [wel] , ['sɪstə(r)] , - [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

'	Well	,	sister	,	'	Elizabeth	would	say	,	'	if	you	will	not	hear	me	,
-	出色地	,	姐姐	,	-	伊丽莎白	会	说	,	-	如果	你	将要	不是	听到	我	,

“好吧，姐姐，”伊丽莎白会说，“如果你不听我的，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt]

you	cannot	hinder	me	from	praying	for	you	,	which	I	do	with	all	my	heart
你	不能	阻碍	我	从	祈祷	为了	你	,	哪个	我	做	和	全部	我的	心

. -

:	'
.	-

你无法阻止我为你祈祷，我会全心全意地为你祈祷。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

“	And	now	,	sir	,	I	believe	those	prayers	are	answered	.
“	和	现在	,	先生	,	我	相信	那些	祈祷	是	回答	.

“先生，现在我相信这些祈祷已经得到了回应。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] - - - - [es][tuː; tə]

For	when	her	sister	was	taken	ill	,	Elizabeth	went	to	Mrs	-	-	-	'	s	to
为了	什么时候	她	姐姐	曾是	已采取	患病的	,	伊丽莎白	去	到	太太	-	-	-	-	s	到

[weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

wait	in	her	place	,
等待	在	她	地方	,

当她姐姐生病时，伊丽莎白就去——太太家代替她照顾姐姐。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	take	care	of	her	.
和	拿	关心	的	她	.

好好照顾她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

She	said	a	great	deal	to	her	about	her	soul	,
她	说	一个	伟大的	交易	到	她	关于	她	灵魂	,

她跟她说了许多关于她灵魂的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

and	the	poor	girl	began	to	be	so	deeply	affected	,	and	sensible	of
和	这	贫穷的	女孩	开始	到	是	所以	深	做作的	,	和	明智的	的

[hɜː(r); hə(r)][pɑːst][sɪn] ,

her	past	sin	,
她	过去的	罪	,

可怜的女孩开始深受触动，并意识到自己过去的罪孽，

[ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kaɪnd] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	so	thankful	for	her	sister's	kind	behaviour	,	that	it	gave	her
和	所以	感恩	为了	她	姐妹	种类	行为	,	那	它	给予	她

[greɪt] [həʊps] [ɪn'diːd]

great	hopes	indeed
伟大的	希望	的确

她对姐姐的善意行为感激不尽，这确实给了她很大的希望。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

for	her	sake	.
为了	她	清酒	.

为了她好。

[wen] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] ,

When	my	wife	and	I	went	to	see	her	,	as	she	lay	sick	,
什么时候	我的	妻子	和	我	去	到	看	她	,	作为	她	躺	生病的	,

我和妻子去看望生病的她时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] ,

she	told	us	how	grieved	and	ashamed	she	was	of	her	past	life	,
她	讲述	我们	如何	伤心	和	羞愧	她	曾是	的	她	过去的	生活	,

她告诉我们，她对自己过去的生活感到多么悲痛和羞愧。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊp] [θruː] [greɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['seɪvjə(r)] [wʊd] [biː; bi]

but	said	she	had	a	hope	through	grace	that	her	sister's	Saviour	would	be
但	说	她	有	一个	希望	通过	优雅	那	她	姐妹	救主	会	是

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] [tuː] ;

her	Saviour	too	;
她	救主	也	;

但她说，她相信凭借恩典，她姐姐的救主也会是她的救主；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪnflnəs] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] ,

for	she	saw	her	own	sinfulness	,	felt	her	own	helplessness	,
为了	她	锯	她	自己的	罪恶	,	毛毡	她	自己的	无助	,

因为她看到了自己的罪孽，感受到了自己的无助。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][kɑːst] [hɜː'self] [ə'pɒn] [kraɪst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	only	wished	to	cast	herself	upon	Christ	as	her	hope	and	salvation	.
和	仅有的	希望	到	投掷	她自己	之上	基督	作为	她	希望	和	救恩	.

她只希望将自己寄托于基督，视他为自己的希望和救赎。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ;

“	And	now	,	sir	,	she	is	gone	;
“	和	现在	,	先生	,	她	是	已消失	;

“先生，现在她已经走了；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	I	hope	and	think	her	sister's	prayers	for	her	conversion	to
和	我	希望	和	思考	她	姐妹	祈祷	为了	她	转换	到

[gɒd] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] .

God	have	been	answered	.
上帝	有	到过	回答	.

我希望并相信她姐姐为她皈依上帝所做的祈祷已经得到了回应。

[ðə; ði] [lɔːd] [grɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [seɪk]

The	Lord	grant	the	same	for	her	poor	father	and	mother's	sake
这	主	授予	这	相同的	为了	她	贫穷的	父亲	和	母亲的	清酒

['laɪkwaɪz] !

likewise	!
同样地	!

愿主也为她可怜的父母赐福!

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	This	conversation	was	a	very	pleasing	commentary	upon	the	letter	which	I	had
"	这	对话	曾是	一个	非常	令人愉悦	评论	之上	这	信	哪个	我	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

“这次谈话是对之前我收到的那封信的一个非常令人愉快的补充。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [bəuθ][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	made	me	anxious	both	to	comply	with	the	request	,	and	to	become
和	制成	我	焦虑的	两个都	到	遵守	和	这	要求	,	和	到	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

acquainted	with	the	writer	.
熟人	和	这	作家	.

这让我既渴望满足这个请求，又渴望结识这位作家。

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [gʊd] ['deərimən] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ;

I	promised	the	good	Dairyman	to	attend	on	the	Friday	at	the	appointed	hour	;
我	承诺	这	好的	奶农	到	出席	在	这	星期五	在	这	任命	小时	;

我答应了那位善良的奶农，会在星期五约定的时间到场；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	after	some	more	conversation	respecting	his	own	state	of	mind	under	the
和	后	一些	更多的	对话	尊重	他的	自己的	状态	的	头脑	在下面	这

['prez(ə)nt]['traɪəl] ,

present	trial	,
展示	审判	,

在就他目前审判期间的心理状态进行了一番进一步的交谈之后，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] [əʊld][mæn] ; [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] , [waɪt] [lɒks] , ['wiːpɪŋ] [aɪz] ,

He	was	a	reverend	old	man	;	his	furrowed	cheeks	,	white	locks	,	weeping	eyes	,
他	曾是	一个	牧师	老的	男人	;	他的	沟壑	脸颊	,	白色的	锁	,	哭泣	眼睛	,

[bent] ['ʃəuldəz] ,

bent	shoulders	,
弯曲	肩膀	,

他是一位德高望重的老人；他满脸皱纹，头发花白，双眼含泪，肩膀佝偻着。

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [geɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['pɪlgrɪm] .

and	feeble	gait	,	were	characteristic	of	the	aged	pilgrim	.
和	微弱	步态	,	是	特征	的	这	老年人	朝圣	.

步履蹒跚是老年朝圣者的典型特征。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] ['ɒnwədz] ,

As	he	slowly	walked	onwards	,
作为	他	缓慢地	步行	开始	,

他缓缓向前走去，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
supported **by** **a** **stick** **which** **seemed** **to** **have** **been** **the** **companion** **of** **many** **a**
有 经过 一个 戳 哪个 似乎 到 有 到过 这 伴侣 的 许多 一个
[lɒŋ] [jɪə(r)] ,
long **year** **,**
长的 年 ,

他拄着一根似乎陪伴了他许多年的木棍。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]
a **train** **of**
一个 火车 的

一列火车

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'kɜːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'treɪs] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
reflections **occurred** **,** **which** **I** **retrace** **with** **pleasure** **and** **emotion** **.**
反思 发生 , 哪个 我 回溯 和 乐趣 和 情感 .

思绪万千，我带着愉悦和感动重温这些记忆。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
At **the** **appointed** **hour** **I** **arrived** **at** **the** **church** **,**
在 这 任命 小时 我 到达的 在 这 教会 ,

我按约定时间到达了教堂。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] [tuː; tə] [miːt]
and **after** **a** **little** **while** **was** **summoned** **to** **the** **churchyard** **gate** **to** **meet**
和 后 一个 小的 尽管 曾是 被召唤 到 这 墓地 门 到 见面
[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .
the **funeral** **procession** **.**
这 葬礼 游行 .

过了一会儿，他被叫到教堂墓地门口迎接送葬队伍。

[ðə; ði][eɪdʒd]['peərənts] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] , [fɔːmd]
The **aged** **parents** **,** **the** **elder** **brother** **,** **and** **the** **sister** **,** **with** **other** **relatives** **,** **formed**
这 老年人 父母 , 这 长老 兄弟 , 和 这 姐姐 , 和 其他 亲属 , 形成
[æn; ən] [ə'fektɪŋ] [gruːp] .
an **affecting** **group** **.**
一个 影响 团体 .

年迈的父母、哥哥、姐姐以及其他亲戚组成了一个令人动容的大家庭。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , ['paɪəs] ,
I **was** **struck** **with** **the** **humble** **,** **pious** **,**
我 曾是 击 和 这 谦逊的 , 虔诚的 ,

我被他谦逊、虔诚的品质所打动，

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
and **pleasing** **countenance** **of** **the** **young** **woman** **from** **whom** **I** **had** **received**
和 令人愉悦 面容 的 这 年轻的 女士 从 谁 我 有 已收到
[ðə; ði]['letə(r)] .
the **letter** **.**
这 信 .

还有那位给我写信的年轻女子令人愉悦的容貌。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] ,
It **bore** **the** **marks** **of** **great** **seriousness** **without** **affectation** **,**
它 钻孔 这 标记 的 伟大的 严肃 没有 做作 ,

它给人一种严肃认真的感觉，却又不矫揉造作。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [sə'renəti] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

and	of	much	serenity	mingled	with	a	glow	of	devotion	.
和	的	很多	宁静	混合	和	一个	辉光	的	虔诚	.

其中充满了宁静祥和，并闪耀着虔诚的光芒。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]

A	circumstance	occurred	during	the	reading	of	the	burial	service	,	which	I	think
一个	环境	发生	期间	这	阅读	的	这	葬礼	服务	,	哪个	我	思考

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

it	right	to	mention	,
它	正确的	到	提到	,

在葬礼仪式进行过程中发生了一件事，我觉得有必要提一下。

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['testɪməniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['tendənsi] [ɒv; əv]

as	one	among	many	testimonies	of	the	solemn	and	impressive	tendency	of
作为	一	之中	许多	证词	的	这	庄严	和	感人的	趋势	的

['aʊə(r)] ['truːli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['lɪtədʒi] .

our	truly	evangelical	Liturgy	.
我们的	真的	福音	礼仪	.

这是众多见证我们真正福音派礼仪庄严而令人印象深刻的迹象之一。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['keələs] [ænd; ənd]

A	man	of	the	village	,	who	had	hitherto	been	of	a	very	careless	and
一个	男人	的	这	村庄	,	WHO	有	迄今为止	到过	的	一个	非常	粗心	和

['iːv(ə)n] ['prɒflɪgət] ['kærəktə(r)] ,

even	profligate	character	,
甚至	挥霍无度	特点	,

村里有一个人，他以前一直性格非常散漫，甚至有些挥霍无度，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θruː] [mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

went	into	the	church	through	mere	curiosity	,
去	进入	这	教会	通过	仅仅	好奇心	,

纯粹出于好奇走进了教堂。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['veɪkəntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

and	with	no	better	purpose	than	that	of	vacantly	gazing	at	the	ceremony	.
和	和	不	更好的	目的	比	那	的	空洞地	凝视	在	这	仪式	.

除了茫然地观看仪式之外，没有任何其他目的。

[hiː; hi] [keɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ,

He	came	likewise	to	the	grave	,	and	,
他	来了	同样地	到	这	严重	,	和	,

他也同样来到了坟墓里，并且，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [preə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]

during	the	reading	of	those	prayers	which	are	appointed	for	that	part	of
期间	这	阅读	的	那些	祈祷	哪个	是	任命	为了	那	部分	的

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

在诵读礼拜仪式该部分指定的祷文时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] , ['sɪəriəs] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['deɪndʒə(r)] .

his	mind	received	a	deep	,	serious	conviction	of	his	sin	and	spiritual	danger	.
他的	头脑	已收到	一个	深的	,	严肃的	定罪	的	他的	罪	和	精神	危险	.

他的内心深处对自己的罪行和精神危险有了深刻而严肃的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)][wɔː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli]

It	was	an	impression	that	never	wore	off	,	but	gradually
它	曾是	一个	印象	那	绝不	穿着	离开	,	但	逐步地

那是一种从未消退的印象，但渐渐地

[ˈraipən] [ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
ripened **into** **the** **most** **satisfactory** **evidence** **of** **an** **entire** **change** **,**
成熟的 进入 这 最多 令人满意的 证据 的 一个 全部的 改变 ,

最终成为彻底变革最令人满意的证据。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [pruːfs] .
of **which** **I** **had** **many** **and** **long** **-** **continued** **proofs** **.**
的 哪个 我 有 许多 和 长的 - 持续 证明 .

我有很多长期持续的证据来证明这一点。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberiəl] [ˈsɜːvɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsentənsɪz]
He **always** **referred** **to** **the** **burial** **service** **,** **and** **to** **some** **particular** **sentences**
他 总是 指 到 这 葬礼 服务 , 和 到 一些 特别的 句子
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

他总是提到葬礼仪式，以及仪式中的某些特定句子。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈklɪəli] [æsəˈteind] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] , [θruː] [greɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]
as **the** **clearly** **ascertained** **instrument** **of** **bringing** **him** **,** **through** **grace** **,** **to** **the**
作为 这 清楚地 已确定 乐器 的 带来 他 , 通过 优雅 , 到 这
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
knowledge **of** **the** **truth** **.**
知识 的 这 真相 .

作为使他藉着恩典认识真理的明确途径。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembəd] .
The **day** **was** **therefore** **one** **to** **be** **remembered** **.**
这 天 曾是 所以 一 到 是 记得 .

因此，这一天令人难忘。

[rɪˈembəd] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][baɪ] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)]
Remembered **let** **it** **be** **by** **those** **who** **love** **to** **hear**
记得 让 它 是 经过 那些 WHO 爱 到 听到

愿爱听之人铭记。

“ [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈæn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
“ **The** **short** **and** **simple** **annals** **of** **the** **poor** **.**
“ 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 .

“穷人的简短简史。”

” [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [ˈmænɪfest][ænd; ənd] [ˈhæpi] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
” **Was** **there** **not** **a** **manifest** **and** **happy** **connection** **between** **the** **circumstances**
” 曾是 那里 不是 一个 显现 和 快乐的 联系 之间 这 情况
[ðæt] [ˌprɒvɪˈdenʃəli] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeələs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ɒn]
that **providentially** **brought** **the** **serious** **and** **the** **careless** **to** **the** **same** **grave** **on**
那 天意眷顾 带来 这 严肃的 和 这 粗心 到 这 相同的 严重 在
[ðæt] [deɪ] [təˈgeðə(r)] ?
that **day** **together** **?**
那 天 一起 ?

“难道在那一天，严肃的人和粗心的人不幸葬身同一坟墓，这其中没有一种显而易见的、令人欣喜的联系吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [ðeɪ] [luːz] [huː] [nɪˈglekt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈliːdiŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ˈprɒvɪdəns] ,
How **much** **do** **they** **lose** **who** **neglect** **to** **trace** **the** **leadings** **of** **God** **in** **providence** **,**
如何 很多 做 他们 失去 WHO 忽视 到 痕迹 这 领导 的 上帝 在 普罗维登斯 ,

那些忽视上帝在天意中指引的人，会损失多少？

[æz; əz] [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] [greɪs] !

as	links	in	the	chain	of	his	eternal	purpose	of	redemption	and	grace	!
作为	链接	在	这	链	的	他的	永恒	目的	的	赎回	和	优雅	!

作为他永恒救赎和恩典计划链条中的一环！

“ [waɪl] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [meɪ] [skɒf] , [let] [juː 'es] [ə'dɔː(r)] .

“	While	infidels	may	scoff	,	let	us	adore	.
”	尽管	异教徒	可能	嘲笑	,	让	我们	崇拜	.

“即使异教徒嘲笑，我们也当敬拜。”

” ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

”	After	the	service	was	concluded	,
”	后	这	服务	曾是	结束	,

“仪式结束后，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

I	had	a	short	conversation	with	the	good	old	couple	and	their	daughter	.
我	有	一个	短的	对话	和	这	好的	老的	夫妻	和	他们的	女儿	.

我和这对和蔼的老夫妇以及他们的女儿进行了简短的交谈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði]

She	had	told	me	that	she	intended	to	remain	a	week	or	two	at	the
她	有	讲述	我	那	她	故意的	到	保持	一个	星期	或者	二	在	这

['dʒɛntəlmənz] [haʊs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [daɪd] ,

gentleman's	house	where	her	sister	died	,
绅士的	房子	在哪里	她	姐姐	死亡	,

她曾告诉我，她打算在她姐姐去世的那位先生家待上一两个星期。

[tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [pleɪs] .

till	another	servant	should	arrive	and	take	her	sister's	place	.
直到	其他	仆人	应该	到达	和	拿	她	姐妹	地方	.

直到另一个仆人到来，接替她姐姐的位置。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['truːli] [ə'blaɪdʒd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [baɪ] [æn; ən]

“	I	shall	be	truly	obliged	,	”	said	she	,	“	by	an
”	我	将	是	真的	有义务	,	”	说	她	,	“	经过	一个

“我将不胜感激，”她说，“通过一个

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ˌppə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [æt; ət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

opportunity	of	conversing	with	you	,	either	there	or	at	my	father's	,	when	I	return	home	,
机会	的	对话	和	你	,	任何一个	那里	或者	在	我的	父亲的	,	什么时候	我	返回	家	,

有机会和你谈谈，无论是在那里还是等我回家后在我父亲家。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] .

which	will	be	in	the	course	of	a	fortnight	at	the	farthest	.
哪个	将要	是	在	这	课程	的	一个	两星期	在	这	最远	.

最迟两周内即可完成。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['berid] .

I	shall	be	glad	to	talk	to	you	about	my	sister	,	whom	you	have	just	buried	.
我	将	是	高兴的	到	讲话	到	你	关于	我的	姐姐	,	谁	你	有	只是	埋葬	.

我很乐意和你谈谈我妹妹的事，她刚刚被你埋葬了。

" [hɜː(r); hə(r)]['æspekt][ænd; ənd] [ə'dres] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Her	aspect	and	address	were	highly	interesting	.
"	她	方面	和	地址	是	高度	有趣的	.

“她的外貌和谈吐都非常有趣。”

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [suːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

I	promised	to	see	her	very	soon	;	and	then	returned	home	,
我	承诺	到	看	她	非常	很快	;	和	然后	返回	家	,

我答应她很快会去看她，然后就回家了。

['kwaɪətli] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

quietly	reflecting	on	the	circumstances	of	the	funeral	at	which	I	had	been
悄悄	反思	在	这	情况	的	这	葬礼	在	哪个	我	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

静静地回想着我曾参与的那场葬礼的种种情景。

[aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪt]

I	blessed	the	God	of	the	poor	;	and	prayed	that	the	poor	might
我	蒙福	这	上帝	的	这	贫穷的	;	和	祈祷	那	这	贫穷的	可能

[bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ,

become	rich	in	faith	,
变得	富有的	在	信仰	,

我赞美贫穷人的神；并祈求贫穷的人在信仰上变得富足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [biː; bi] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] .

and	the	rich	be	made	poor	in	spirit	.
和	这	富有的	是	制成	贫穷的	在	精神	.

让富人在灵里变得贫穷。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [swiːt] [sə'lemnəti] ['ɒf(ə)n] [pə'zesɪz] [ðə; ði][maɪnd] , [waɪlst] [rɪ'treɪsɪŋ] [pɑːst] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

A	sweet	solemnity	often	possesses	the	mind	,	whilst	retracing	past	intercourse	with
一个	甜的	严肃	经常	拥有	这	头脑	,	而	回溯	过去的	交往	和

[dɪ'pɑːtɪd] [frendz] .

departed	friends	.
已离开	朋友们	.

回忆与已故朋友的过往交往，心中常常涌起一股甜蜜的肃穆之情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'kriːst] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði]

How	much	is	this	increased	,	when	they	were	such	as	lived	and	died	in	the
如何	很多	是	这	增加	,	什么时候	他们	是	这样的	作为	居住地	和	死亡	在	这

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

那些在主里生活、在主里死去的人，他们的荣耀是何等加倍！

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] , [wiː; wi] [bɪ'liːv]

The	remembrance	of	former	scenes	and	conversations	with	those	who	,	we	believe
这	纪念	的	以前的	场景	和	对话	和	那些	WHO	,	我们	相信

,

,
,

回忆起过去的场景和与那些我们认为……的人的对话

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜːld] , [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːt]

are	now	enjoying	the	uninterrupted	happiness	of	a	better	world	,	fills	the	heart
是	现在	享受	这	不间断	幸福	的	一个	更好的	世界	,	填充	这	心

[wɪð] [ˈpliːzɪŋ] [ˈsædnəs] ,

with	pleasing	sadness	,
和	令人愉悦	悲伤	,

现在正享受着更美好世界带来的无尽幸福，心中充满了令人愉悦的忧伤。

[ænd; ənd] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði]

and	animates	the	soul	with	the
和	动画	这	灵魂	和	这

并用……来激发灵魂

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ˈhəʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈviːld] [ɪn]

hopeful	anticipation	of	a	day	when	the	glory	of	the	Lord	shall	be	revealed	in
充满希望	预期	的	一个	天	什么时候	这	荣耀	的	这	主	将	是	揭晓	在

[ðə; ði] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðə(r)] ,

the	assembling	of	all	his	children	together	,
这	组装	的	全部	他的	孩子们	一起	,

满怀希望地期盼着有一天，主的荣耀将在他所有儿女聚集在一起时彰显出来。

[ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .

never	more	to	be	separated	.
绝不	更多的	到	是	分开	.

他们再也不会分离了。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ]

Whether	they	were	rich	or	poor	while	on	earth	,	is	a	matter	of	trifling
无论	他们	是	富有的	或者	贫穷的	尽管	在	地球	,	是	一个	事情	的	琐事

[ˈkɒnsɪkwəns] ;

consequence	;
结果	;

他们在世时是贫穷还是富有，无关紧要；

[ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts]

the	valuable	part	of	their	character	is	,	that	they	are	kings	and	priests
这	有价值的	部分	的	他们的	特点	是	,	那	他们	是	国王	和	神父

[ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] ,

unto	God	,
到	上帝	,

他们品格中最宝贵的部分在于，他们是上帝的君王和祭司。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [truː] [nəʊˈbɪləti] .

and	this	is	their	true	nobility	.
和	这	是	他们的	真的	贵族	.

这就是他们真正的高贵品质。

[ɪn][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [naʊ] [dɪˈpɑːtɪd] [bɪlˈiːvəz] ,

In	the	number	of	now	departed	believers	,
在	这	数字	的	现在	已离开	信徒	,

在已故信徒的人数中，

[wɪð] [huːm] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [ɒn] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]

with	whom	I	once	loved	to	converse	on	the	grace	and	glory	of	the	kingdom
和	谁	我	一次	喜爱	到	交谈	在	这	优雅	和	荣耀	的	这	王国

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我曾很喜欢与他谈论上帝之国的恩典和荣耀，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] - [ˈdɔːtə(r)] .

was	the	Dairyman's	daughter	.
曾是	这	-	女儿	.

她是奶农的女儿。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [æt; ət] - - - ,

About	a	week	after	the	funeral	I	went	to	visit	the	family	at	-	-	-	,
关于	一个	星期	后	这	葬礼	我	去	到	访问	这	家庭	在	-	-	-	,

葬礼大约一周后，我去拜访了这家人，地址是---。

[ɪn] [huːz] [ˈsɜːvɪs] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈsɪstə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ,

in	whose	service	the	youngest	sister	had	lived	and	died	,
在	谁	服务	这	最小的	姐姐	有	居住地	和	死亡	,

最小的妹妹生前一直侍奉他，死后也一直侍奉他。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	where	Elizabeth	was	requested	to	remain	for	a	short	time	in	her
和	在哪里	伊丽莎白	曾是	请求	到	保持	为了	一个	短的	时间	在	她

[sted] .

stead	.
坚定	.

伊丽莎白被要求暂时代替她留在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈmænʃ(ə)n] .

The	house	was	a	large	and	venerable	mansion	.
这	房子	曾是	一个	大的	和	可敬	大厦	.

那是一座规模宏大、历史悠久的宅邸。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] .

It	stood	in	a	beautiful	valley	at	the	foot	of	a	high	hill	.
它	站立	在	一个	美丽的	谷	在	这	脚	的	一个	高的	爬坡道	.

它坐落在高山脚下的美丽山谷中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [faɪn] [wʊdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈspɜːst] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n]

It	was	embowered	in	fine	woods	,	which	were	interspersed	in	every	direction
它	曾是	弓形	在	美好的	树林	,	哪个	是	穿插	在	每一个	方向

[wɪð] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] ,

with	rising	,	falling	,
和	上升	,	坠落	,

它被茂密的树林环绕，树林四面八方错落有致，有的高耸，有的低垂。

[ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [graʊndz] .

and	swelling	grounds	.
和	肿胀	理由	.

以及不断扩大的地面。

[ðə; ði] [ˈmænə(r)] - [haʊs] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dɪˈsendɪd] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈænsestri] ,

The	manor	-	house	had	evidently	descended	through	a	long	line	of	ancestry	,
这	庄园	-	房子	有	显然	下降	通过	一个	长的	线	的	祖先	,

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] .

from	a	distant	period	of	time	.
从	一个	遥远	时期	的	时间	.

这座庄园显然是经过漫长的家族传承，可以追溯到遥远的过去。

[ðə; ði] ['gɒθɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪst]

The	Gothic	character	of	its	original	architecture	was	still	preserved	in	the	latticed
这	哥特	特点	的	它是	原来的	建筑学	曾是	仍然	保存完好	在	这	晶格状

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

其原有的哥特式建筑特色仍然保留在格子窗上。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [kɑːrvd] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ɒv; əv] [stəʊn] - [wɜːk] .

adorned	with	carved	divisions	and	pillars	of	stone	-	work	.
装饰	和	雕刻	部门	和	柱子	的	石头	-	工作	.

装饰有雕刻精美的石砌隔断和石柱。

['sevrəl] ['pɔɪntɪd] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Several	pointed	terminations	also	,	in	the	construction	of	the	roof	,	according	to
一些	尖	终止	还	,	在	这	建造	的	这	屋顶	,	根据	到

[ðə; ði]

the
这

根据描述，屋顶结构中还有几个尖角状的收尾。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['kʌstəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , ['fʊli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

custom	of	our	forefathers	,	fully	corresponded	with	the	general	features	of	the
风俗	的	我们的	祖先	,	完全	对应	和	这	一般的	特征	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

我们祖先的习俗与建筑的整体特征完全吻合。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]

One	end	of	the	house	was	entirely	clothed	with	the	thick	foliage	of	an
一	结尾	的	这	房子	曾是	完全	穿着衣服	和	这	厚的	叶子	的	一个

[ɪ'mens] ['aɪvi] ,

immense	ivy	,
巨大	常春藤	,

房子的一端完全被一株巨大的常春藤茂密的枝叶覆盖着。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [bɪ'jɒnd] ['kʌstəməri] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['tʃɪmni] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts]

which	climbed	beyond	customary	limits	,	and	embraced	a	lofty	chimney	up	to	its
哪个	攀登	超过	习惯	限制	,	和	拥抱	一个	高远	烟囱	向上	到	它是

['veri] ['sʌmɪt] .

very	summit	.
非常	首脑	.

它突破了常规的界限，向上攀升，直至顶峰，形成一道高耸的烟囱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [siːmd] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Such	a	tree	seemed	congenial	to	the	walls	that	supported	it	,
这样的	一个	树	似乎	相投	到	这	墙壁	那	有	它	,

这样一棵树似乎与支撑它的墙壁十分相称。

[ænd; ənd] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['kæri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bæk]

and	conspired	with	the	antique	fashion	of	the	place	to	carry	imagination	back
和	密谋	和	这	古董	时尚	的	这	地方	到	携带	想像力	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

to	the	days	of	our	ancestors	.
到	这	天	的	我们的	祖先	.

与当地的复古时尚相融合，将人们的想象力带回了祖先的时代。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

As	I	approached	,	I	was	led	to	reflect	on	the	lapse	of	ages	,
作为	我	接近	,	我	曾是	引领	到	反映	在	这	失效	的	年龄	,

随着我走近，我不禁开始感叹时光的流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men] , [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['ɔkjupaiŋ] [lændz] , ['haʊzɪz]

and	the	successive	generations	of	men	,	each	in	their	turn	occupying	lands	,	houses
和	这	连续	几代人	的	男人	,	每个	在	他们的	转动	占领	土地	,	房屋

, [ænd; ənd][də(ʊ)'meɪns] ;

,	and	domains	;
,	和	域名	;

一代又一代的人，依次占据土地、房屋和领地；

[iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['ɔːlsəʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd]

each	in	their	turn	also	disappearing	,	and	leaving	their	inheritance	to	be	enjoyed
每个	在	他们的	转动	还	消失	,	和	离开	他们的	遗产	到	是	享受

[baɪ] ['ʌðə(r)z] .

by	others	.
经过	其他的	.

他们也依次消失，留下遗产供他人享用。

['deɪvɪd][wʌns] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “ [bɪ'həʊld] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [maɪ] [deɪz]

David	once	observed	the	same	,	and	cried	out	,	“	Behold	,	thou	hast	made	my	days
大卫	一次	观察到	这	相同的	,	和	哭	出去	,	“	看哪	,	你	哈斯特	制成	我的	天

[æz; əz][æn; ən][hænd] - [bredθ] ,

as	an	hand	-	breadth	,
作为	一个	手	-	宽度	,

大卫也曾见过同样的情景，他喊道：“看哪，你使我的日子只剩一掌宽了，

[ænd; ənd][maɪn][eɪdʒ][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] :

and	mine	age	is	as	nothing	before	thee	:
和	矿	年龄	是	作为	没有什么	前	你	:

与你相比，我的年龄微不足道：

['verɪli] ['evri] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [steɪt] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['vænəti] .

verily	every	man	at	his	best	state	is	altogether	vanity	.
确实	每一个	男人	在	他的	最好的	状态	是	共	虚荣	.

事实上，每个人即便处于最佳状态，也终究是虚空。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['evri] [mæn] [wɑːkɛθ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ʃəʊ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'kwaiət] [ɪn][veɪn] :

Surely	every	man	walketh	in	a	vain	show	;	surely	they	are	disquieted	in	vain	:
一定	每一个	男人	行走	在	一个	徒劳	展示	;	一定	他们	是	不安	在	徒劳	:

世人所行的，全都是徒然的；他们所烦恼的，也全都是徒劳的。

[hiː; hi] [hiːpɪθ] [ʌp] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [nɒt] [huː] [ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][ðem; ðəm] ” ([sɑːl] .

he	heapeth	up	riches	,	and	knoweth	not	who	shall	gather	them	”	(	Psal	.
他	希普斯	向上	财富	,	和	知道	不是	WHO	将	收集	他们	”	(	诗篇	.

[ˌɛks'ɛks'naɪn] . [faɪv] , [sɪks]) .

xxxix	.	5	,	6	)	.
xxxix	.	5	,	6	)	.

他积聚财富，却不知道谁会收取”(诗篇 39:5, 6)。

['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

Happy	would	it	be	for	the	rich	,
快乐的	会	它	是	为了	这	富有的	,

这对富人来说该是多么幸福啊！

[ɪf] [ðeɪ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] ,

if	they	more	frequently	meditated	on	the	uncertainty	of	all	their	possessions	,
如果	他们	更多的	频繁地	冥想	在	这	不确定	的	全部	他们的	财产	,

如果他们更频繁地思考自己所有财产的不确定性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['ɜːθli] ['tenjə(r)] .

and	the	frail	nature	of	every	earthly	tenure	.
和	这	脆弱	自然	的	每一个	尘世的	任期	.

以及世间一切存在的脆弱本质。

“ [ðeə(r)] ['ɪnwəd] [θɔːt] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd]

“	Their	inward	thought	is	,	that	their	houses	shall	continue	for	ever	,	and
”	他们的	向内	想法	是	,	那	他们的	房屋	将	继续	为了	曾经	,	和

他们内心的想法是，他们的房屋将永远存在，并且

[ðeə(r)]

their
他们的

他们的

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] : [ðeɪ] [kɔːl] [ðeə(r)] [lændz] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] .

dwelling	-	places	to	all	generations	:	they	call	their	lands	after	their	own	names	.
住宅	-	地方	到	全部	几代人	:	他们	称呼	他们的	土地	后	他们的	自己的	姓名	.

世世代代居住的地方：他们以自己的名字称呼自己的土地。

[ˌnevəðə'les] , [mæn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ə'baɪdɪθ] [nɒt] : [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] .

Nevertheless	,	man	being	in	honour	abideth	not	:	he	is	like	the	beasts	that	perish	.
尽管如此	,	男人	存在	在	荣誉	安息	不是	:	他	是	喜欢	这	野兽	那	沦	.

然而，人虽享有尊荣，却不能长久；他如同牲畜一样，终将灭亡。

[ðɪs] [ðeə(r)] [wei] [ɪz] [ðeə(r)] ['fɒli] ; [jet] [ðeə(r)] [pɒ'sterətɪ] [ə'pruːv] [ðeə(r)] ['seɪɪŋz] .

This	their	way	is	their	folly	;	yet	their	posterity	approve	their	sayings	.
这	他们的	方式	是	他们的	蠢事	;	然而	他们的	后人	批准	他们的	谚语	.

他们这样做是愚蠢的；然而他们的后代却认可他们所说的话。

[laɪk] [ʃiːp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ; [deθ] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɒn] [ðem; ðəm] ;

Like	sheep	they	are	laid	in	the	grave	;	death	shall	feed	on	them	;
喜欢	羊	他们	是	铺设	在	这	严重	;	死亡	将	喂养	在	他们	;

他们像羊一样被埋葬在坟墓里；死亡将吞噬他们；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [kən'sjuːm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ” ([sɑːl] .

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . - - -) .

And	their	beauty	shall	consume	in	the	grave	from	their	dwelling	”	(	Psal	.	xlix	.	11	-	14	)	.
和	他们的	美丽	将	消耗	在	这	严重	从	他们的	住宅	”	(	诗篇	.	xlix	.	-	-	-	)	.

他们的美貌必在坟墓中从他们的居所消逝”（诗篇 49:11-14）。

[æz; əz][aɪ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [gluːm] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [frʌnt]

As	I	advanced	to	the	mansion	,	a	pleasing	kind	of	gloom	overspread	the	front
作为	我	先进的	到	这	大厦	,	一个	令人愉悦	种类	的	愁云	蔓延	这	正面

:

:

:

当我走近那座宅邸时，一种令人愉悦的阴郁气氛笼罩着宅邸正面：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'keɪzɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪ'fekt]

it	was	occasioned	by	the	shade	of	trees	,	and	gave	a	characteristic	effect
它	曾是	引发	经过	这	阴影	的	树木	,	和	给予	一个	特征	影响

[tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] .

to	the	ancient	fabric	.
到	这	古老的	织物	.

这是由于树荫所致，给古老的织物带来了一种独特的效果。

[ai] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	instantly	recollected	that	death	had	very	recently	visited	the	house	,
我	即刻	回忆	那	死亡	有	非常	最近	到访	这	房子	,

我立刻想起，死神不久前曾光顾过这所房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ɪn'hæbətənt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	one	of	its	present	inhabitants	was	an	affectionate	mourner	for
和	那	一	的	它是	展示	居民	曾是	一个	亲热	哀悼者	为了

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] .

a	departed	sister	.
一个	已离开	姐姐	.

而且，这里的一位居民曾是一位深情悼念已故姐妹的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [deθ] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

There	is	a	solemnity	in	the	thought	of	a	recent	death	which	will	associate
那里	是	一个	严肃	在	这	想法	的	一个	最近的	死亡	哪个	将要	联系

[ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] ,

itself	with	the	very	walls	,
本身	和	这	非常	墙壁	,

想到最近有人去世，而且他的遗体将与这栋房子的墙壁联系在一起，心中不禁涌起一股肃穆之感。

[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] [ɪts] [flaɪt] [tuː; tə]

from	whence	we	are	conscious	that	a	soul	has	just	taken	its	flight	to
从	何处	我们	是	有意识的	那	一个	灵魂	有	只是	已采取	它是	航班	到

[ɪ'tɜːnəti] .

eternity	.
永恒	.

由此我们意识到，一个灵魂已经飞向永恒。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

After	passing	some	time	in	conversation	with	the	superiors	of	the	family	,
后	通过	一些	时间	在	对话	和	这	上级	的	这	家庭	,

与家族长辈交谈了一段时间后，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd]

in	the	course	of	which	I	was	much	gratified	by	hearing	of	the	unremitted
在	这	课程	的	哪个	我	曾是	很多	满意	经过	听力	的	这	未缴纳

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs]

attention	which	the	elder	sister	had	paid	to	the	younger	during	the	illness
注意力	哪个	这	长老	姐姐	有	有薪酬的	到	这	年轻	期间	这	疾病

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

of	the	latter	.
的	这	后者	.

在此过程中，我听说姐姐在妹妹生病期间对她无微不至的照顾，感到非常欣慰。

[ai] [rɪ'siːvd] ['laɪkwaɪz] ['ʌðə(r)] ['testɪməniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)]

I	received	likewise	other	testimonies	of	the	excellency	of	her	general	character
我	已收到	同样地	其他	证词	的	这	阁下	的	她	一般的	特点

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn]

and	conduct	in
和	执行	在

我还收到了其他关于她品格和行为优秀的证词。

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

房子。

[ai] [ðen] [tʊk] [liːv] , [rɪ'kwestɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	then	took	leave	,	requesting	permission	to	see	her	,
我	然后	采取	离开	,	请求	允许	到	看	她	,

然后我请假，请求允许见她。

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [nɒt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

agreeably	to	the	promise	I	had	made	at	the	funeral	,	not	many	days	before	.
欣然	到	这	承诺	我	有	制成	在	这	葬礼	,	不是	许多	天	前	.

我信守了几天前在葬礼上做出的承诺。

[ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

I	was	shown	into	a	parlour	,	where	I	found	her	alone	.
我	曾是	所示	进入	一个	客厅	,	在哪里	我	成立	她	独自的	.

我被领进一间客厅，发现她独自一人在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	in	deep	mourning	.
她	曾是	在	深的	丧	.

她沉浸在深深的悲痛之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪŋli]

She	had	a	calmness	and	serenity	in	her	countenance	,	which	exceedingly
她	有	一个	平静	和	宁静	在	她	面容	,	哪个	非常

[strʌk] [ˌem 'iː] ,

struck	me	,
击	我	,

她脸上带着平静安详的神情，这给我留下了非常深刻的印象。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns]

and	impressed	some	idea	of	those	attainments	which	a	further	acquaintance
和	印象深刻	一些	主意	的	那些	成就	哪个	一个	更远	熟人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] .

with	her	afterwards	so	much	increased	.
和	她	然后	所以	很多	增加	.

并由此对她的成就留下了一些印象，而后来与她进一步的接触更加深了我对她的认识。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

She	spoke	of	her	sister	.
她	辐	的	她	姐姐	.

她谈到了她的妹妹。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['veri] ['həʊpf(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv]

I	had	the	satisfaction	of	finding	that	she	had	given	very	hopeful	proofs	of
我	有	这	满意	的	寻找	那	她	有	给定	非常	充满希望	证明	的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

a	change	of	heart	before	she	died	.
一个	改变	的	心	前	她	死亡	.

令我欣慰的是，在她去世前，她曾表现出非常令人鼓舞的悔改迹象。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest][tuː; tə][ə; eɪ]

The	prayers	and	earnest	exhortations	of	Elizabeth	had	been	blessed	to	a
这	祈祷	和	认真	劝勉	的	伊丽莎白	有	到过	蒙福	到	一个

['hæpi] [ɪ'fekt] .

happy	effect	.
快乐的	影响	.

伊丽莎白的祈祷和恳切劝勉得到了祝福，产生了令人欣慰的效果。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

She	described	what	had	passed	with	such	a	mixture	of	sisterly	affection	and
她	描述	什么	有	通过了	和	这样的	一个	混合物	的	姐妹情谊	感情	和

['paɪəs] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] ['sɪnəz] ,

pious	dependence	on	the	mercy	of	God	to	sinners	,
虔诚的	依赖性	在	这	怜悯	的	上帝	到	罪人	,

她用既有姐妹般的深情，又有对上帝怜悯罪人的虔诚祈求，描述了所发生的一切。

[æz; əz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] “ [pjʊə(r)]

as	convinced	me	that	her	own	heart	was	under	the	influence	of	“	pure
作为	确信	我	那	她	自己的	心	曾是	在下面	这	影响	的	“	纯的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [rɪ'lɪdʒən] .

and	undefiled	religion	.
和	未受污染的	宗教	.

这让我确信，她自己的内心受到了“纯洁无瑕的宗教”的影响。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [liːv] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , ['steɪtɪŋ]

”	She	requested	leave	occasionally	to	correspond	with	me	on	serious	subjects	,	stating
”	她	请求	离开	偶尔	到	对应	和	我	在	严肃的	主题	,	声明

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

that	she	needed	much	instruction	.
那	她	需要	很多	操作说明	.

“她偶尔会请假和我讨论严肃的话题，说她需要很多指导。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː'self]

She	hoped	I	would	pardon	the	liberty	which	she	had	taken	by	introducing	herself
她	希望	我	会	赦免	这	自由	哪个	她	有	已采取	经过	介绍	她自己

[tuː; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] .

to	my	notice	.
到	我的	注意	.

她希望我能原谅她冒昧地向我自我介绍。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [ˌəʊvə'ruːl] [bəuθ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	expressed	a	trust	that	the	Lord	would	overrule	both	the	death	of	her
她	表达	一个	相信	那	这	主	会	否决	两个都	这	死亡	的	她

['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

sister	and	the	personal	acquaintance	with	me	that	resulted	from	it	,
姐姐	和	这	个人的	熟人	和	我	那	结果	从	它	,

她表示相信上帝会宽恕她姐姐的去世以及由此而来的与我的私人相识。

[tuː; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

to	a	present
到	一个	展示

到现在

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [wɪð]

and	future	good	,	as	it	respected	herself	and	also	her	parents	,	with
和	未来	好的	,	作为	它	受人尊敬	她自己	和	还	她	父母	,	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [s'teɪtɪdlɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

whom	she	statedly	lived	,
谁	她	据称	居住地	,

为了未来的福祉，她尊重自己，也尊重与她同住的父母。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	to	whom	she	expected	to	return	in	a	few	days	.
和	到	谁	她	预期的	到	返回	在	一个	很少	天	.

她预计几天后就能回到他身边。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['haʊshəʊld] ['dju:ti] , [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪð]

Finding	**that**	**she**	**was**	**wanted**	**in**	**some**	**household**	**duty**	**,**	**I**	**did**	**not**	**remain**	**long**	**with**
寻找	那	她	曾是	通缉	在	一些	家庭	责任	,	我	做过	不是	保持	长的	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

得知她需要帮忙做些家务，我便没有在她那里久留。

[bʌt; bət] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ['veri]

but	**left**	**her**	**with**	**an**	**assurance**	**that**	**I**	**proposed**	**to**	**visit**	**her**	**parents**	**very**
但	左边	她	和	一个	保证	那	我	建议的	到	访问	她	父母	非常

['ʃɔ:tli] .

shortly	**.**
不久	.

但我向她保证，我很快就会去看望她的父母。

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	先生	,	”	说	她	,

“先生，”她说。

“ [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

“	**I**	**take**	**it**	**very**	**kind**	**that**	**you**	**have**	**condescended**	**to**	**leave**	**the**	**company**	**of**
“	我	拿	它	非常	种类	那	你	有	居高临下的	到	离开	这	公司	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

the	**rich**	**and**	**converse**	**with**	**the**	**poor**	**.**
这	富有的	和	交谈	和	这	贫穷的	.

“您纡尊降贵地离开富人阶层，与穷人交谈，我深表感激。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	**wish**	**I**	**could**	**have**	**said**	**more**	**to**	**you**	**respecting**	**my**	**own**	**state**	**of**	**mind**	**.**
我	希望	我	可以	有	说	更多的	到	你	尊重	我的	自己的	状态	的	头脑	.

我真希望当时能多跟你说些什么，但考虑到我当时的心情。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

Perhaps	**I**	**shall**	**be**	**better**	**able**	**another**	**time**	**.**
也许	我	将	是	更好的	有能力的	其他	时间	.

或许下次我会做得更好。

[wen] [ju:; jʊ][nekst]['vɪzɪt][ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [ði:z] ['nəʊb(ə)l] [wɔ:lz] ,

When	**you**	**next**	**visit**	**me**	**,**	**instead**	**of**	**finding**	**me**	**in**	**these**	**noble**	**walls**	**,**
什么时候	你	下一个	访问	我	,	反而	的	寻找	我	在	这些	高贵	墙壁	,

下次你来看我的时候，不要再看到我身处这高墙之内了，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

you	**will**	**see**	**me**	**in**	**a**	**poor**	**cottage**	**.**
你	将要	看	我	在	一个	贫穷的	小屋	.

你会看到我住在一间简陋的小屋里。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪst] [wen] [ðeə(r)] .

But	**I**	**am**	**happiest**	**when**	**there**	**.**
但	我	是	最快乐	什么时候	那里	.

但我在那里最快乐。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [maɪn] ,

Once	**more**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**past**	**kindness**	**to**	**me**	**and**	**mine**	**,**
一次	更多的	,	先生	,	我	感谢	你	为了	你的	过去的	仁慈	到	我	和	矿	,

先生，我再次感谢您过去对我和我的家人的恩情。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	**may**	**God**	**in**	**many**	**ways**	**bless**	**you**	**for**	**it**	**.**
和	可能	上帝	在	许多	方式	保佑	你	为了	它	.

愿上帝因此在许多方面保佑你。

" [ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" I quitted the house with no small degree of satisfaction ,
" 我 辞职 这 房子 和 不 小的 程度 的 满意 ,

"我离开那栋房子时，感到相当满意。"

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] .
in consequence of the new acquaintance which I had formed .
在 结果 的 这 新的 熟人 哪个 我 有 形成 .

由于我结识了一位新朋友。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [maɪnd] .
I discovered traces of a cultivated as well as a spiritual mind .
我 发现 痕迹 的 一个 栽培 作为 出色地 作为 一个 精神 头脑 .

我发现了他身上既有文化修养又有精神追求的痕迹。

[ai] [felt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ɪ'steɪt] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] ['emɪnəntli]
I felt that religious intercourse with those of low estate may be rendered eminently
我 毛毡 那 宗教 交往 和 那些 的 低的 财产 可能 是 渲染 非常
['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
useful to others ,
有用 到 其他的 ,

我认为与社会底层人士进行宗教交流，对其他人来说可能大有裨益。

[huːz] ['aʊtwəd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [əʊn] .
whose outward station and advantages are far above their own .
谁 向外 车站 和 优势 是 远的 多于 他们的 自己的 .

他们的外部地位和优势远远高于他们自身。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] " [gɒd] [hæθ] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
How often does it appear that " God hath chosen the weak things of the world
如何 经常 做 它 出现 那 " 上帝 有 选定 这 虚弱的 事物 的 这 世界
[tuː; tə] [kən'faʊnd]
to confound
到 混杂

"上帝拣选了世上软弱的，为要羞辱他们"这句话似乎屡见不鲜。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] ; [ænd; ənd] [beɪs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
the things which are mighty ; and base things of the world , and things
这 事物 哪个 是 强大的 ; 和 根据 事物 的 这 世界 , 和 事物
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spaɪzd] ,
which are despised ,
哪个 是 被鄙视的 ,

那些强大的事物；世上的卑贱事物；以及那些被人鄙视的事物。

[hæθ] [gɒd] ['tʃəʊzn] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [θɪŋz]
hath God chosen , yea , and things which are not , to bring to nought things
有 上帝 选定 , 是的 , 和 事物 哪个 是 不是 , 到 带来 到 零 事物
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] :
that are :
那 是 :

神岂是拣选了那无有的，为要废掉那有的吗?

[ðæt] [nəʊ] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] " ([wʌn][kɔː(r)] .
that no flesh should glory in his presence " (1 Cor .
那 不 肉 应该 荣耀 在 他的 在场 " (1 科尔 .

使一切有血气的，在神面前都不能自夸。"（哥林多前书 1:16）

[ai] . - - -) .
i . 27 - 29) .
我 . - - -) .

i. 27-29)。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [maɪ] ['kʌstəm] , [wen] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['eni]
It was not unfrequently my custom , when my mind was filled with any
它 曾是 不是 不常 我的 风俗 , 什么时候 我的 头脑 曾是 已填 和 任何
['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
interesting subject for meditation ,
有趣的 主题 为了 冥想 ,

我常常有这样的习惯：当我的脑海中充满任何有趣的冥想主题时，

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['prɒspekt] [maɪt] [help] [tuː; tə] [fɔːm]
to seek some spot where the beauties of natural prospect might help to form
到 寻找 一些 点 在哪里 这 美女 的 自然的 前景 可能 帮助 到 形式
['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
pleasing and useful associations .
令人愉悦 和 有用 协会 .

寻找一处自然风光优美的地方，以便建立令人愉悦且有益的联想。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ə'sendɪd] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
I therefore ascended gradually to the very summit of the hill adjoining the
我 所以 上升 逐步地 到 这 非常 首脑 的 这 爬坡道 相邻的 这
['mænʃ(ə)n] [weə(r)] [maɪ]['vɪzɪt][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [meɪd] .
mansion where my visit had just been made .
大厦 在哪里 我的 访问 有 只是 到过 制成 .

因此，我缓缓攀登到与我刚才拜访的宅邸相邻的山顶。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siː] [mɑːk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Here was placed an elevated sea mark : it was in the form of a
这里 曾是 放置 一个 升高 海 标记 : 它 曾是 在 这 形式 的 一个
[traɪ'æŋgjələ(r)] ['pɪrəmɪd] ,
triangular pyramid ,
三角形 金字塔 ,

这里曾设立过一个高高的海标：它的形状像一个三角锥体。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
and built of stone .
和 建造 的 石头 .

用石头建造的。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɒspekt] ,
I sat down on the ground near it , and looked at the surrounding prospect ,
我 卫星 向下 在 这 地面 靠近 它 , 和 看起来 在 这 周围 前景 ,

我坐在它附近的地上，环顾四周。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .
which was distinguished for beauty and magnificence .
哪个 曾是 杰出的 为了 美丽 和 壮丽 .

它以美丽和宏伟著称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] ,
It was a lofty station ,
它 曾是 一个 高远 车站 ,

那是一个高耸的车站，

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]

which	commanded	a	complete	circle	of	interesting	objects	to	engage	the
哪个	命令	一个	完全的	圆圈	的	有趣的	对象	到	从事	这

['spɛkteɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

spectator's	attention	.
观众的	注意力	.

它利用一圈有趣的物品来吸引观众的注意力。

['saʊθwəd] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] , [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks]

Southward	the	view	was	terminated	by	a	long	range	of	hills	,	at	about	six
向南	这	看法	曾是	终止	经过	一个	长的	范围	的	丘陵	,	在	关于	六

[maɪlz] ['dɪstəns] .

miles	distance	.
英里	距离	.

向南望去，视野尽头是一片绵延的山峦，大约六英里远。

[ðeɪ] [met] , [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] , [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

They	met	,	to	the	westward	,	another	chain	of	hills	,
他们	遇见	,	到	这	向西	,	其他	链	的	丘陵	,

他们向西望去，遇到了另一连绵的山丘。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [weər'ɒn] [aɪ][sæt] [fɔːmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] ;

of	which	the	one	whereon	I	sat	formed	a	link	;
的	哪个	这	一	其中	我	卫星	形成	一个	关联	;

其中我坐的那一个构成了一个连接点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tə'geðə(r)] ['nɪəli] [ɪn'kʌmpəs] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['væli] , [fɪld]

and	the	whole	together	nearly	encompassed	a	rich	and	fruitful	valley	,	filled
和	这	所有的	一起	几乎	包括	一个	富有的	和	卓有成效	谷	,	已填

[wɪð] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] .

with	cornfields	and	pastures	.
和	玉米地	和	牧场	.

整个区域几乎囊括了一个富饶的山谷，里面遍布玉米地和牧场。

[θruː] [ðɪs] [veɪl] ['wɪndɪd; waɪndɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] : [mʌtʃ] ['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

Through	this	vale	winded	a	small	river	for	many	miles	:	much	cattle	were
通过	这	谷	喘息	一个	小的	河	为了	许多	英里	:	很多	牛	是

['fiːdɪŋ]

feeding
喂养

一条小河蜿蜒流经这片山谷，绵延数英里：许多牛群正在河边吃草。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ɒn] [ɪts] [bæŋks] .

on	its	banks	.
在	它是	银行	.

在它的两岸。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['lesə(r)] ['eminəns] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [sʌm; səm] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊd] ,

Here	and	there	lesser	eminences	arose	in	the	valley	,	some	covered	with	wood	,
这里	和	那里	较少	杰出人物	出现	在	这	谷	,	一些	涵盖	和	木头	,

山谷中零星分布着一些较小的山丘，有些山丘上覆盖着树木。

['ʌðə(r)z] [wɪð] [kɔːn] [ɔː(r)] [grɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð] [hiːθ] [ɔː(r)] [fɜːn] .

others	with	corn	or	grass	,	and	a	few	with	heath	or	fern	.
其他的	和	玉米	或者	草	,	和	一个	很少	和	希思	或者	蕨类	.

有的种了玉米或草，有的种了石楠或蕨类植物。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

One	of	these	little	hills	was	distinguished	by	a	parish	church	at	the	top	,
一	的	这些	小的	丘陵	曾是	杰出的	经过	一个	教区	教会	在	这	顶部	,

其中一座小山丘的山顶上有一座教区教堂，这使它显得格外特别。

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

presenting	a	striking	feature	in	the	landscape	.
呈现	一个	引人注目	特征	在	这	景观	.

在景观中呈现出引人注目的特色。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌeləˈveɪʃənz] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Another	of	these	elevations	,	situated	in	the	centre	of	the	valley	,
其他	的	这些	海拔	,	位于	在	这	中心	的	这	谷	,

山谷中央的另一处高地，

[wɒz; wəz] [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɒli] [triː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

was	adorned	with	a	venerable	holly	tree	,	which	had	grown	there	for	ages	.
曾是	装饰	和	一个	可敬	冬青	树	,	哪个	有	生长	那里	为了	年龄	.

那里有一棵古老的冬青树，已经在那里生长了很久。

[ɪts] ['sɪŋgjələ(r)] [haɪt] [ænd; ənd] [waɪd] - ['spredɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [nɒt] ['əʊnli]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

Its	singular	height	and	wide	-	spreading	dimensions	not	only	render	it	an
它是	单数	高度	和	宽的	-	传播	方面	不是	仅有的	使成为	它	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] ,

object	of	curiosity	to	the	traveller	,
目的	的	好奇心	到	这	游客	,

它独特的高度和广阔的规模不仅使它成为旅行者好奇的对象，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['deɪli] ['juːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

but	of	daily	usefulness	to	the	pilot	,	as	a	mark	visible	from	the	sea	,
但	的	日常的	用处	到	这	飞行员	,	作为	一个	标记	可见的	从	这	海	,

但对于飞行员来说，它具有日常实用价值，因为它是从海上可见的标志。

[weə'baɪ] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [seɪf] ['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] .

whereby	to	direct	his	vessel	safe	into	harbour	.
由此	到	直接的	他的	血管	安全的	进入	港口	.

从而引导他的船只安全驶入港口。

['vɪlɪdʒ] , [tʃɜːtʃɪz] , ['kʌntri] - [siːts] , [fɑːm] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]

Villages	,	churches	,	country	-	seats	,	farm	-	houses	,	and	cottages	were	scattered
村庄	,	教堂	,	国家	-	座位	,	农场	-	房屋	,	和	小屋	是	疏散

['əʊvə(r)] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['væli] .

over	every	part	of	the	southern	valley	.
超过	每一个	部分	的	这	南部	谷	.

村庄、教堂、乡村别墅、农舍和农舍散布在南部山谷的各个角落。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] ,

In	this	direction	,	also	,	at	the	foot	of	the	hill	where	I	was	stationed	,
在	这	方向	,	还	,	在	这	脚	的	这	爬坡道	在哪里	我	曾是	驻	,

在这个方向，在我驻扎的山脚下，

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ɪts] [wʊdz]

appeared	the	ancient	mansion	,	which	I	had	just	quitted	,	embellished	with	its	woods
出现	这	古老的	大厦	,	哪个	我	有	只是	辞职	,	修饰过的	和	它是	树林

, [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

,	groves	,	and	gardens	.
,	小树林	,	和	花园	.

眼前出现了我刚刚离开的那座古老的宅邸，周围环绕着树林、小树林和花园。

[saʊθ] - ['iːstwəd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] , ['baʊndɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

South	-	eastward	,	I	saw	the	open	ocean	,	bounded	only	by	the	horizon	.
南	-	向东	,	我	锯	这	打开	海洋	,	有界	仅有的	经过	这	地平线	.

向东南方向望去，我看到了开阔的海洋，只有地平线与之相连。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ,

The	sun	shone	,
这	太阳	闪耀	,

阳光灿烂，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['spɑ:kl] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt]

and	gilded	the	waves	with	a	glittering	light	that	sparkled	in	the	most	brilliant
和	镀金	这	波浪	和	一个	闪闪发光	光	那	闪闪发光	在	这	最多	杰出的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

波光粼粼的海面闪耀着璀璨的光芒。

[mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ɪn][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

More	to	the	east	,	in	continuation	of	that	line	of	hills	where	I	was	placed	,
更多的	到	这	东方	,	在	续篇	的	那	线	的	丘陵	在哪里	我	曾是	放置	,

再往东走，沿着我所在的那片山丘继续往东，

[rəʊz] [tu:] [daʊnz] , [wʌn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bəuθ] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃi:p] ,

rose	two	downs	,	one	beyond	the	other	,	both	covered	with	sheep	,
玫瑰	二	下坡	,	一	超过	这	其他	,	两个都	涵盖	和	羊	,

两座小山丘耸立，一座在另一座前面，两座小山丘上都覆盖着绵羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ]

and	the	sea	just	visible	over	the	farthest	of	them	,	as	a	terminating
和	这	海	只是	可见的	超过	这	最远	的	他们	,	作为	一个	终止

['baʊndri] .

boundary	.
边界	.

最远处的山峰上隐约可见大海，构成了一道分界线。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] , [sʌm; səm] ['seɪlɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [æt; ət]['æŋkə(r)] .

In	this	point	ships	were	seen	,	some	sailing	,	others	at	anchor	.
在	这	观点	船舶	是	已见	,	一些	帆船	,	其他的	在	锚	.

此处可以看到船只，有的在航行，有的停泊。

[hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] ['wɔ:təd] [ðə; ði] ['sʌðən] ['væli] , ['fɪnɪʃt] [ɪts] [kɔ:s] ,

Here	the	little	river	,	which	watered	the	southern	valley	,	finished	its	course	,
这里	这	小的	河	,	哪个	浇水	这	南部	谷	,	完成的	它是	课程	,

这条滋润南部山谷的小河，在这里结束了它的河道。

[ænd; ənd][ræn] [θru:] [medəuz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ɪn][æn; ən] ['i:stwəd] [də'rekʃ(ə)n] .

and	ran	through	meadows	into	the	sea	,	in	an	eastward	direction	.
和	跑	通过	草地	进入	这	海	,	在	一个	向东	方向	.

然后穿过草地，向东奔向大海。

[ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ðə; ði] [si:] [ə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)] ,

On	the	north	the	sea	appeared	like	a	noble	river	,
在	这	北	这	海	出现	喜欢	一个	高贵	河	,

北方的大海宛如一条高贵的河流，

['veərɪŋ] [frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪn] [bredθ] ,

varying	from	three	to	seven	miles	in	breadth	,
变化	从	三	到	七	英里	在	宽度	,

宽度从三英里到七英里不等，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [aɪ]

between	the	banks	of	the	opposite	coast	and	those	of	the	island	which	I
之间	这	银行	的	这	对面的	海岸	和	那些	的	这	岛	哪个	我

[ɪn'hæbɪtɪd] .

inhabited	.
有人居住的	.

在对岸的河岸和我居住的岛屿的河岸之间。

[ɪ'mi:diətli] [ˌʌndə'ni:θ] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊdi] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [baɪ]

Immediately	underneath	me	was	a	fine	woody	district	of	country	,	diversified	by
立即地	下	我	曾是	一个	美好的	木质的	区	的	国家	,	多元化	经过

['meni] ['pli:zɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

many	pleasing	objects	.
许多	令人愉悦	对象	.

我脚下正下方是一片美丽的林地，点缀着许多令人愉悦的景致。

['dɪstənt] [taʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] .

Distant	towns	were	visible	on	the	opposite	shore	.
遥远	城镇	是	可见的	在	这	对面的	支撑	.

对岸远处的城镇清晰可见。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʃeltəd] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nɔ:ðən] ['tʃæn(ə)l] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd]

Numbers	of	ships	occupied	the	sheltered	station	which	this	northern	channel	afforded
数字	的	船舶	占领	这	避难所	车站	哪个	这	北方	渠道	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

许多船只停泊在这条北部航道提供的避风港湾中。

[ðə; ði] [aɪ] [rəum] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [bj'u:tɪz] ,

The	eye	roamed	with	delight	over	an	expanse	of	near	and	remote	beauties	,
这	眼睛	漫游	和	喜	超过	一个	广阔	的	靠近	和	偏僻的	美女	,

目光欣喜地扫过眼前近处和远处的种种美景。

[wɪtʃ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɑ:mənaiz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

which	alternately	caught	the	observation	,	and	which	harmonised	together	,	and
哪个	交替	捕捉	这	观察	,	和	哪个	协调	一起	,	和

[prə'dju:st] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] .

produced	a	scene	of	peculiar	interest	.
生产	一个	场景	的	奇特	兴趣	.

它们交替捕捉到观察结果，并相互协调，产生了一个特别有趣的场景。

['westwəd] , [ðə; ði] [hɪlz] ['fɒləʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['fɔ:mɪŋ] ['sevrəl] [ˌɪntə'mi:diət] [ænd; ənd] ['pɑ:ʃ(ə)l]

Westward	,	the	hills	followed	each	other	,	forming	several	intermediate	and	partial
向西	,	这	丘陵	随后	每个	其他	,	成型	一些	中间的	和	部分的

['væliz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌndjʊ'leɪʃənz] ,

valleys	,	in	a	kind	of	undulations	,
山谷	,	在	一个	种类	的	起伏	,

向西，群山连绵，形成数个中间和部分山谷，呈起伏状。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

like	the	waves	of	the	sea	,	and	,	bending	to	the	south	,
喜欢	这	波浪	的	这	海	,	和	,	弯曲	到	这	南	,

像海浪一样，向南弯曲，

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] ['væli] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

completed	the	boundary	of	the	larger	valley	before	described	,
完全的	这	边界	的	这	更大的	谷	前	描述	,

完成了之前描述的大山谷的边界划分，

[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] .

to	the	southward	of	the	hill	on	which	I	sat	.
到	这	向南	的	这	爬坡道	在	哪个	我	卫星	.

在我所坐的山丘南侧。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [kɔːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] ['sʌmit] ,

In	many	instances	the	hills	were	cultivated	with	corn	to	their	very	summits	,
在	许多	实例	这	丘陵	是	栽培	和	玉米	到	他们的	非常	峰会	,

在许多情况下，人们甚至在山顶也种植了玉米。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðiːz] ['haɪts] ,

and	seemed	to	defy	the	inclemency	of	weather	,	which	,	at	these	heights	,
和	似乎	到	违抗	这	宽恕	的	天气	,	哪个	,	在	这些	高度	,

似乎无视了恶劣的天气，在这样的高海拔地区，

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rendəz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [krɒps]

usually	renders	the	ground	incapable	of	bringing	forth	and	ripening	the	crops
通常	渲染	这	地面	无法	的	带来	前进	和	成熟	这	农作物

[ɒv; əv] [greɪn] .

of	grain	.
的	粮食	.

通常会导致土地无法孕育和成熟谷物作物。

[wʌn] [hɪl] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] -

One	hill	alone	,	the	highest	in	elevation	,	and	about	ten	miles	to	the	south	-
一	爬坡道	独自的	,	这	最高	在	海拔	,	和	关于	十	英里	到	这	南	-

['westwəd] ,

westward	,
向西	,

西南方向大约十英里处，只有一座山丘，海拔最高。

[wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] [saɪt] [ɒv; əv]

was	enveloped	in	a	cloud	,	which	just	permitted	a	dim	and	hazy	sight	of
曾是	被包裹	在	一个	云	,	哪个	只是	允许	一个	暗淡	和	朦胧	视线	的

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [pəʊst] ,

a	signal	-	post	,
一个	信号	-	邮政	,

周围笼罩着一层云雾，只能隐约看到一个信号柱。

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃɑːntri] , [bɪlt] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] .

a	lighthouse	,	and	an	ancient	chantry	,	built	on	its	summit	.
一个	灯塔	,	和	一个	古老的	圣堂	,	建造	在	它是	首脑	.

山顶上建有一座灯塔和一座古老的祈祷室。

[ə'mɪdst] [ðiːz] ['njuːmərəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːnəri] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [maʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

Amidst	these	numerous	specimens	of	delightful	scenery	I	found	a	mount	for
在……之中	这些	很多的	标本	的	愉快	风景	我	成立	一个	山	为了

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	,
沉思	,

在这众多令人赏心悦目的风景之中，我找到了一处适合沉思冥想的地方。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	here	I	indulged	it	.
和	这里	我	沉溺其中	它	.

于是，我纵容了它。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

“	How	much	of	the	natural	beauties	of	Paradise	still	remain	in	the	world	,
”	如何	很多	的	这	自然的	美女	的	天堂	仍然	保持	在	这	世界	,

“天堂般的自然美景如今还剩下多少？”

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['ɔ:fli] [dɪ'feɪst] [baɪ][sɪn] !

although	its	spiritual	character	has	been	so	awfully	defaced	by	sin	!
虽然	它是	精神	特点	有	到过	所以	非常	污损	经过	罪	!

尽管它的属灵本质已被罪恶严重玷污！

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ri'nju:z] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['sɪnə(r)] , ['pærədaɪs][ɪz][ri'gein, ri:-] ,

But	when	Divine	grace	renews	the	heart	of	the	fallen	sinner	,	Paradise	is	regained	,
但	什么时候	神圣的	优雅	更新	这	心	的	这	倒下	罪人	,	天堂	是	恢复	,

但是，当神圣的恩典更新堕落罪人的心时，天堂便得以重现。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['bju:ti] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] .

and	much	of	its	beauty	restored	to	the	soul	.
和	很多	的	它是	美丽	恢复	到	这	灵魂	.

灵魂深处的许多美好也得以恢复。

[æz; əz] [ðɪs] ['prɒspekt] [ɪz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [lænd][ænd; ənd] [si:] , [wʊdz]

As	this	prospect	is	compounded	of	hill	and	dale	,	land	and	sea	,	woods
作为	这	前景	是	复合	的	爬坡道	和	戴尔	,	土地	和	海	,	树林

[ænd; ənd] [pleɪnz] ,

and	plains	,
和	平原	,

由于这片景色是由山丘和山谷、陆地和海洋、森林和平原交织而成，

[ɔ:l] ['swi:tli] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'li:vɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

all	sweetly	blended	together	and	relieving	each	other	in	the	landscape	;
全部	甜蜜地	混合	一起	和	缓解	每个	其他	在	这	景观	;

所有景物和谐交融，彼此映衬，构成一幅美丽的画卷；

[səʊ][du:; də][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd]

so	do	the	gracious	dispositions	wrought	in	the	soul	produce	a	beauty	and
所以	做	这	亲切	性情	锻	在	这	灵魂	生产	一个	美丽	和

['hɑ:məni] [ɒv; əv] [si:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

harmony	of	scene	to	which	it	was	before	a	stranger	.
和谐	的	场景	到	哪个	它	曾是	前	一个	陌生人	.

如此，灵魂中形成的优雅性情，便能创造出一种美丽和谐的景象，而这景象对于一个陌生人来说却截然不同。

” [aɪ] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] - ['jʌŋgə]

”	I	looked	towards	the	village	in	the	plain	below	,	where	the	Dairyman's	younger
”	我	看起来	向	这	村庄	在	这	清楚的	以下	,	在哪里	这	-	年轻

['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] .

daughter	was	buried	.
女儿	曾是	埋葬	.

我望向下方平原上的村庄，奶农的小女儿就埋葬在那里。

[aɪ][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .

I	retraced	the	simple	solemnities	of	the	funeral	.
我	重走	这	简单的	庄严	的	这	葬礼	.

我重温了葬礼上那些朴素庄严的仪式。

[aɪ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	connected	the	principles	and	conduct	of	her	sister	with	the	present
我	连接	这	原则	和	执行	的	她	姐姐	和	这	展示

['prɒbəbli] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

probably	happy	state	of	her	soul	in	the	world	of	spirits	,
大概	快乐的	状态	的	她	灵魂	在	这	世界	的	烈酒	,

我将她姐姐的原则和行为与她灵魂目前在灵界可能拥有的幸福状态联系起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]
and **was**
和 曾是

并且是

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['fæməli] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ]
greatly **impressed** **with** **a** **sense** **of** **the** **importance** **of** **family** **influence** **as** **a**
非常 印象深刻 和 一个 感觉 的 这 重要性 的 家庭 影响 作为 一个
[miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .
means **of** **grace** **.**
方法 的 优雅 .

深深体会到家庭影响力作为一种恩典手段的重要性。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]
“ **That** **young** **woman** **,** **”** **I** **thought** **,** **“** **has** **been** **the** **conductor** **of** **not** **only** **a**
“ 那 年轻的 女士 , ” 我 想法 , “ 有 到过 这 导体 的 不是 仅有的 一个
['sɪstə(r)] ,
sister **,**
姐姐 ,

“那位年轻女子,”我想,“不仅是妹妹的指挥,

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
but **,** **perhaps** **,** **a** **father** **and** **mother** **also** **,** **to** **the** **true** **knowledge** **of** **God** **,**
但 , 也许 , 一个 父亲 和 母亲 还 , 到 这 真的 知识 的 上帝 ,
[ænd; ənd] [meɪ] ,
and **may** **,**
和 可能 ,

但是，或许，父母也一样，为了真正认识上帝，并且可能，

[baɪ] [dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [bɪ'kʌm] [səʊ][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
by **Divine** **blessing** **,** **become** **so** **to** **others** **.**
经过 神圣的 祝福 , 变得 所以 到 其他的 .

蒙受神的祝福，也成为他人的祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [səʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] ,
It **is** **a** **glorious** **occupation** **to** **win** **souls** **to** **Christ** **,**
它 是 一个 辉煌 职业 到 赢 灵魂 到 基督 ,

为基督赢得灵魂是一项光荣的事业。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [iˈdʒɪpʃn] ['bɒndɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **guide** **them** **out** **of** **Egyptian** **bondage** **through** **the** **wilderness** **into** **the**
和 指导 他们 出去 的 埃及人 束缚 通过 这 荒野 进入 这
['prɒmɪst] ['keɪnən] .
promised **Canaan** **.**
承诺 迦南 .

带领他们走出埃及的奴役，穿过旷野，进入应许的迦南地。

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['pɪlgrɪmz] ,
Happy **are** **the** **families** **who** **are** **walking** **hand** **in** **hand** **together** **,** **as** **pilgrims** **,**
快乐的 是 这 家庭 WHO 是 步行 手 在 手 一起 , 作为 朝圣者 ,
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevə)nli] ['kʌntri] .
towards **the** **heavenly** **country** **.**
向 这 天上 国家 .

那些手牵手，如同朝圣者一般，走向天国的家庭是多么幸福啊！

[meɪ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [biː; bi] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] !

May	the	number	of	such	be	daily	increasing	!
可能	这	数字	的	这样的	是	日常的	增加	!

愿这样的人每天都在增加!

" ['kɑːstɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

"	Casting	my	eye	over	the	numerous	dwellings	in	the	vales	on	the	right	and	left	,
"	铸件	我的	眼睛	超过	这	很多的	住宅	在	这	山谷	在	这	正确的	和	左边	,

“我环顾四周，山谷左右两侧有许多房屋，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , " [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	could	not	help	thinking	,	"	How	many	of	their	inhabitants	are	ignorant	of	the	ways	of	God	,
我	可以	不是	帮助	思维	,	"	如何	许多	的	他们的	居民	是	无知	的	这	方式	的	上帝	,

我不禁想到：“他们当中有多少人对上帝的旨意一无所知？”

[ænd; ənd] ['strendʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] !

and	strangers	to	his	grace	!
和	陌生人	到	他的	优雅	!

素不相识，却蒙受他的恩典!

[meɪ] [ðɪs] [θɔːt] ['stɪmjuleɪt] [tuː; tə][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] !

May	this	thought	stimulate	to	activity	and	diligence	in	the	cause	of	immortal	souls	!
可能	这	想法	刺激	到	活动	和	勤勉	在	这	原因	的	不朽	灵魂	!

愿此念激励人们积极勤勉地投身于拯救不朽灵魂的事业!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪn]['aʊəz] .

They	are	precious	in	God's	sight	—	they	ought	to	be	so	in	ours	.
他们	是	宝贵的	在	神的	视线	—	他们	应该	到	是	所以	在	我们的	.

在上帝眼中，它们是宝贵的——在我们眼中，它们也应当如此。

" [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ri'kəː] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

"	Some	pointed	and	affecting	observations	to	that	effect	recurred	to	my	mind	,
"	一些	尖	和	影响	观察	到	那	影响	复发	到	我的	头脑	,

“一些与此相关的尖锐而感人的观察再次浮现在我的脑海中，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [kən'vəːsɪŋ] .

as	having	been	made	by	the	young	person	with	whom	I	had	been	just	conversing	.
作为	拥有	到过	制成	经过	这	年轻的	人	和	谁	我	有	到过	只是	对话	.

仿佛是刚才和我交谈的那个年轻人制作的。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] " [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ,

her	mind	appeared	to	be	much	impressed	with	the	duty	of	speaking	and	acting	for	God	"	while	it	is	day	,
她	头脑	出现	到	是	很多	印象深刻	和	这	责任	的	请讲	和	表演	为了	上帝	"	尽管	它	是	天	,

她似乎非常重视“趁着白昼”为上帝说话和行动的责任。

" ['kɒnʃəs] [ðæt] " [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] .

"	conscious	that	"	the	night	cometh	,	when	no	man	can	work	.
"	有意识的	那	"	这	夜晚	到来	,	什么时候	不	男人	能	工作	.

意识到“黑夜将至，那时无人能工作”。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['testifai] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , [bəuθ]
Her laudable anxiety on this head was often testified to me afterwards , both
她 值得称赞 焦虑 在 这 头 曾是 经常 作证 到 我 然后 , 两个都
[baɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
by letter and conversation .
经过 信 和 对话 .

事后，我经常通过信件和谈话了解到她对此事的担忧，这令人钦佩。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] ,
What she felt herself , in respect to endeavours to do good ,
什么 她 毛毡 她自己 , 在 尊重 到 努力 到 做 好的 ,

她自己对行善的努力的感受是：

[ʃiː; ʃi] ['hæpɪli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [ɔː(r)] [kən'vəːs] .
she happily communicated to others with whom she corresponded or conversed .
她 快乐地 沟通 到 其他的 和 谁 她 对应 或者 交谈 .

她乐于与人交流，无论是通信还是交谈。

[taɪm] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
Time would not permit my continuing so long in the enjoyment of these meditations ,
时间 会 不是 允许 我的 继续 所以 长的 在 这 享受 的 这些 冥想 ,

时间不允许我长时间沉浸在这些冥想之中。

[ɒn] [ðɪs] ['lʌvli] [maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [dɪ'zaɪəd] .
on this lovely mount of observation , as my heart desired .
在 这 迷人的 山 的 观察 , 作为 我的 心 想要的 .

在这座美丽的观景山上，如我所愿。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - ['dɔːtə(r)] ,
On my return home I wrote a few lines to the Dairyman's daughter ,
在 我的 返回 家 我 写道 一个 很少 线条 到 这 - 女儿 ,

回家后，我给奶农的女儿写了几行字，

['tʃiːfli] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [maɪnd] [waɪl] [aɪ] [sæt]
chiefly dictated by the train of thought which had occupied my mind while I sat
主要 口述 经过 这 火车 的 想法 哪个 有 占领 我的 头脑 尽管 我 卫星
[ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .
on the hill .
在 这 爬坡道 .

主要由我坐在山坡上时脑海中的思绪所决定。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]
On the next Sunday evening I received her reply , of which the following is a
在 这 下一个 星期日 晚上 我 已收到 她 回复 , 的 哪个 这 下列的 是 一个
['trænskrɪpt] : —
transcript : —
文字稿 : —

接下来的周日晚上，我收到了她的回复，以下是回复内容：——

" ['sʌndeɪ] .
" Sunday .
" 星期日 .

"星期日。

" [rev] . [sɜː(r)] ,
" Rev . Sir ,
" 牧师 . 先生 ,

"尊敬的牧师先生，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd]
“ I am this day deprived of an opportunity of attending the house of God
〃 我 是 这 天 被剥夺的 的 一个 机会 的 参加 这 房子 的 上帝
[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .
to worship Him .
到 崇拜 他 .

“今天我失去了去神的殿堂敬拜祂的机会。”

[bʌt; bət] , ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
But , glory be to his name !
但 , 荣耀 是 到 他的 姓名 !

荣耀归于他的名!

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [taɪm] [nɔː(r)] [pleɪs] .
He is not confined to time nor place .
他 是 不是 受限 到 时间 也不 地方 .

他不受时间和空间的限制。

[ai] [fiːl] [hɪm] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪks] [maɪ]['pærədaɪs] ;
I feel Him present with me where I am , and his presence makes my paradise ;
我 感觉 他 展示 和 我 在哪里 我 是 , 和 他的 在场 制作 我的 天堂 ;

我感觉祂与我同在，祂的存在使我身处天堂；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz] ['hev(ə)n] .
for where He is , is heaven .
为了 在哪里 他 是 , 是 天堂 .

祂所在之处，就是天堂。

[ai] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['həʊli]['spɪrɪt] [meɪ] [rest] [ə'pɒn]
I pray God that a double portion of his grace and Holy Spirit may rest upon
我 祈祷 上帝 那 一个 双倍的 部分 的 他的 优雅 和 圣 精神 可能 休息 之上
[juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ;
you this day ;
你 这 天 ;

我祈求上帝，愿祂的恩典和圣灵加倍地临到你身上；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [meɪ] [ə'tend] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbə(r)] ;
that his blessing may attend all your faithful labours ;
那 他的 祝福 可能 出席 全部 你的 忠实 劳动 ;

愿他的祝福伴随你们一切忠诚的劳动；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ə'ʃʊərɪŋ]
and that you may find the truth of his Word , assuring
和 那 你 可能 寻找 这 真相 的 他的 单词 , 保证

愿你们能发现他话语的真理，并得到保证

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ˌjuː 'es] , [ðæt] [weər'evə(r)][wiː; wi] [ə'semb(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
us , that wherever we assemble together in his name ,
我们 , 那 无论 我们 集合 一起 在 他的 姓名 ,

我们，无论在哪里，只要我们奉他的名聚集在一起，

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [tuː; tə] [bles] ['evri] ['weɪtɪŋ] [səʊl] .
there He is in the midst to bless every waiting soul .
那里 他 是 在 这 中间 到 保佑 每一个 等待 灵魂 .

祂就在那里，在众人中间，祝福每一个等候的灵魂。

“ [haʊ] ['preɟəs] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] !

“	How	precious	are	all	his	promises	!
“	如何	宝贵的	是	全部	他的	承诺	!

“他的一切承诺都何等宝贵！”

[wiː; wi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ;

We	ought	never	to	doubt	the	truth	of	his	Word	;
我们	应该	绝不	到	怀疑	这	真相	的	他的	单词	;

我们绝不应该怀疑他话语的真实性；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn] [feɪθ] ,

for	He	will	never	deceive	us	if	we	go	on	in	faith	,
为了	他	将要	绝不	欺骗	我们	如果	我们	去	在	在	信仰	,

因为只要我们凭信心继续前进，祂就永远不会欺骗我们。

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [weɪts] [tuː; tə] [gɪv] .

always	expecting	to	receive	what	his	goodness	waits	to	give	.
总是	期待	到	收到	什么	他的	善良	等待	到	给	.

总是期待着得到他仁慈的馈赠。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

Dear	sir	,	I	have	felt	it	very	consoling	to	read	your	kind	letter	to	-	day	.
亲爱的	先生	,	我	有	毛毡	它	非常	安慰	到	读	你的	种类	信	到	-	天	.

尊敬的先生，今天读到您的来信，我感到非常欣慰。

[aɪ] [fiːl] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstər] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][hɪz; ɪz]

I	feel	thankful	to	God	for	ministers	in	our	Church	who	love	and	fear	his
我	感觉	感恩	到	上帝	为了	部长们	在	我们的	教会	WHO	爱	和	害怕	他的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

我感谢上帝，我们教会里有敬畏他名的牧师；

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

there	it	is	where	the	people	in	general	look	for	salvation	;
那里	它	是	在哪里	这	人们	在	一般的	看	为了	救恩	;

那里是人们普遍寻求救赎的地方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [ðeɪ] ['evə(r)][faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] !

and	there	may	they	ever	find	it	,	for	Jesus	'	sake	!
和	那里	可能	他们	曾经	寻找	它	,	为了	耶稣	-	清酒	!

愿他们最终在那里找到它，看在耶稣的份上！

[meɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , ['spəʊkən][baɪ][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [greɪs] ,

May	his	Word	,	spoken	by	you	,	his	chosen	vessel	of	grace	,
可能	他的	单词	,	说	经过	你	,	他的	选定	血管	的	优雅	,

愿祂的圣言，藉着你，祂拣选的恩典器皿，被宣讲。

[biː; bi] [meɪd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ðeə(r)] [ded] [səʊlz] .

be	made	spirit	and	life	to	their	dead	souls	.
是	制成	精神	和	生活	到	他们的	死的	灵魂	.

使他们的亡灵重获生机和活力。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] ,

May	it	come	from	you	as	an	instrument	in	the	hands	of	God	,
可能	它	来	从	你	作为	一个	乐器	在	这	双手	的	上帝	,

愿它从你手中流露出来，成为上帝手中的工具。

[æz; əz]	[ʃɑːp]	['ærəus]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['ɑːtʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[straɪk]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[bləʊ]	[tuː; tə]	[ɔːl]
as	**sharp**	**arrows**	**from**	**a**	**strong**	**archer**	**,**	**and**	**strike**	**a**	**death**	**-**	**blow**	**to**	**all**
作为	锋利的	箭头	从	一个	强的	射手	,	和	罢工	一个	死亡	-	吹	到	全部

[ðeə(r)]	[sɪnz]	.
their	**sins**	**.**
他们的	罪孽	.

如同强力弓箭手射出的利箭，对他们所有的罪恶给予致命一击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶农的女儿(The Dairyman's Daughter)
第2/5页

[haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ærəus] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ['fɑːs(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt]

How	**I**	**long**	**to**	**see**	**the**	**arrows**	**of**	**conviction**	**fasten**	**on**	**the**	**minds**	**of**	**those**	**that**
如何	我	长的	到	看	这	箭头	的	定罪	系	在	这	思想	的	那些	那

[ɑː(r); ə(r)] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [nɒt] ['duː)əz] !

are	**hearers**	**of**	**the**	**word**	**and**	**not**	**doers**	**!**
是	听众	的	这	单词	和	不是	实干家	！

我多么渴望看到那些只听道而不行的人，心中充满信念之箭！

[əʊ] , [sɜː(r)] ! [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] :

O	**,**	**sir**	**!**	**be**	**ambitious**	**for**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**and**	**the**	**salvation**	**of**	**souls**	**:**
哦	,	先生	！	是	雄心勃勃	为了	这	荣耀	的	上帝	和	这	救恩	的	灵魂	:

先生啊！要立志荣耀上帝，拯救灵魂！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lʌstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [ɪn] ['glɔːri] ,

it	**will**	**add**	**to**	**the**	**lustre**	**of**	**your**	**crown**	**in**	**glory**	**,**
它	将要	添加	到	这	光泽	的	你的	王冠	在	荣耀	,

它将为你的荣耀冠冕增添光彩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] .

as	**well**	**as**	**to**	**your**	**present**	**joy**	**and**	**peace**	**.**
作为	出色地	作为	到	你的	展示	喜悦	和	和平	.

也愿你现在拥有喜乐与平安。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , ['seɪɪŋ] , - [lɔːd] ,

We	**should**	**be**	**willing**	**to**	**spend**	**and**	**be**	**spent**	**in**	**his**	**service**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**Lord**	**,**
我们	应该	是	愿意的	到	花费	和	是	花费	在	他的	服务	,	说	,	-	主	,

我们应该甘愿为他付出一切，甚至被他耗尽，并说：“主啊，

[meɪ] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] ,

may	**thy**	**will**	**be**	**done**	**by**	**me**	**on**	**earth**	**,**
可能	你的	将要	是	完毕	经过	我	在	地球	,

愿你的旨意藉着我在地上得以实现。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðaɪ]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] .

even	**as**	**it**	**is**	**by**	**thy**	**angels**	**in**	**heaven**	**.**
甚至	作为	它	是	经过	你的	天使	在	天堂	.

就像你在天上的使者所传的那样。

- [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

'	**So**	**you**	**may**	**expect**	**to**	**see**	**his**	**face**	**with**	**joy**	**,**	**and**
-	所以	你	可能	预计	到	看	他的	脸	和	喜悦	,	和

所以，你们可以期待看到他脸上带着喜悦的笑容，

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[seɪ] , - [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [lɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [səʊlz]

say	**,**	**'**	**Here**	**am**	**I**	**,**	**Lord**	**,**	**and**	**all**	**the**	**souls**
说	,	-	这里	是	我	,	主	,	和	全部	这	灵魂

说：“主啊，我在这里，还有所有的灵魂。”

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . -

thou	**hast**	**given**	**me**	**.**	**'**
你	哈斯特	给定	我	.	-

你给了我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [wen]

“	It	seems	wonderful	that	we	should	neglect	any	opportunity	of	doing	good	,	when
“	它	似乎	精彩的	那	我们	应该	忽视	任何	机会	的	正在做	好的	,	什么时候

[ðeə(r)] [ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

“当我们有行善的机会时，却选择忽略它们，这似乎是一件很棒的事情，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [rɪ'wɔːd]

if	it	be	done	from	love	to	God	and	his	creatures	,	a	present	reward
如果	它	是	完毕	从	爱	到	上帝	和	他的	生物	,	一个	展示	报酬

[ɒv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

如果这样做是出于对上帝及其造物的爱，那就是恩典的即时回报。

[ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['tæləntS] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [keə(r)] ,

in	reflecting	that	we	are	using	the	talents	committed	to	our	care	,
在	反思	那	我们	是	使用	这	天赋	坚定的	到	我们的	关心	,

反思我们如何利用致力于我们护理工作的优秀人才，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [hɪm] .

according	to	the	power	and	ability	which	we	receive	from	Him	.
根据	到	这	力量	和	能力	哪个	我们	收到	从	他	.

根据我们从祂那里领受的力量和能力。

[gɒd] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] .

God	requires	not	what	He	has	not	promised	to	give	.
上帝	需要	不是	什么	他	有	不是	承诺	到	给	.

上帝不会要求赐予祂没有应许的东西。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn] [wɪtʃ]

But	when	we	look	back	and	reflect	that	there	have	been	opportunities	in	which
但	什么时候	我们	看	后退	和	反映	那	那里	有	到过	机会	在	哪个

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [krɒs] ,

we	have	neglected	to	take	up	our	cross	,
我们	有	被忽视的	到	拿	向上	我们的	叉	,

但当我们回顾过去，反思自己是否曾有机会背起自己的十字架时，

[ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] [wiː; wi] [fiːl] !

and	speak	and	act	for	God	,	what	a	dejection	of	mind	we	feel	!
和	说话	和	行为	为了	上帝	,	什么	一个	沮丧	的	头脑	我们	感觉	!

我们竟然要为上帝说话做事，这让我们感到多么沮丧啊！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['dʒʌstli] [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] .

We	are	then	justly	filled	with	shame	.
我们	是	然后	公正地	已填	和	耻辱	.

我们因此感到无比羞愧。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Conscious	of	being	ashamed	of	Christ	,
有意识的	的	存在	羞愧	的	基督	,

意识到自己以基督为耻，

[wiː; wi] ['kænɒt] [kʌm] [wɪð] [ðæt] ['həʊli] ['bəʊldnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,

we	cannot	come	with	that	holy	boldness	to	a	throne	of	grace	,
我们	不能	来	和	那	圣	大胆	到	一个	王座	的	优雅	,

我们不能带着那种神圣的胆量来到施恩宝座前，

[nɔː(r)] [fiːl] [ðæt] [friː] ['ækses] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] .

nor	feel	that	free	access	when	we	make	our	supplications	.
也不	感觉	那	自由的	使用权	什么时候	我们	制作	我们的	祈求	.

我们在祈祷时也不觉得可以自由地获得这种机会。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] ;

“	We	are	commanded	to	provoke	one	another	to	love	and	good	works	;
“	我们	是	命令	到	惹	一	其他	到	爱	和	好的	作品	;

“我们奉命彼此激发爱心，勉励行善；

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] , [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] : “

and	where	two	are	agreed	together	in	the	things	of	God	,	they	may	say	:	“
和	在哪里	二	是	同意	一起	在	这	事物	的	上帝	,	他们	可能	说	:	“

如果两个人在属灵的事上意见一致，他们就可以说：“

- [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp] [bɪ'ləʊ]

'	And	if	our	fellowship	below
-	和	如果	我们的	奖学金	以下

“如果我们的团契

[ɪn]['dʒiːzəs][biː; bi][səʊ] [swiːt] ,

In	Jesus	be	so	sweet	,
在	耶稣	是	所以	甜的	,

愿耶稣如此甜蜜，

[wɒt] ['haɪts] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ]

What	heights	of	rapture	shall	we	know
什么	高度	的	狂喜	将	我们	知道

我们将知晓何等极乐的境界

[wen] [raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wiː; wi] [miːt] ! -

When	round	the	throne	we	meet	!	'
什么时候	圆形的	这	王座	我们	见面	!	-

当我们围坐在王座旁时！

“ [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] ['mɪsɪz] - - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd][wʌn][maɪnd] .

“	Sir	,	I	hope	Mrs	-	-	-	and	you	are	both	of	one	heart	and	one	mind	.
“	先生	,	我	希望	太太	-	-	-	和	你	是	两个都	的	一	心	和	一	头脑	.

“先生，我希望您和夫人——你们俩心意相通。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['swiːtli]

Then	you	will	sweetly
然后	你	将要	甜蜜地

然后你会甜蜜地

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ə'griː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] .

agree	in	all	things	that	make	for	your	present	and	eternal	happiness	.
同意	在	全部	事物	那	制作	为了	你的	展示	和	永恒	幸福	.

在所有能带来现在和永恒幸福的事情上达成共识。

[kraɪst] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [aʊt] , [nɒt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

Christ	sent	his	disciples	out	,	not	singly	,	but	two	and	two	,
基督	发送	他的	门徒	出去	,	不是	单独	,	但	二	和	二	,

基督差遣他的门徒出去，不是单个的，而是两个两个地出去。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːks] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

that	they	might	comfort	and	help	each	other	in	those	ways	and	works	which	their
那	他们	可能	舒适	和	帮助	每个	其他	在	那些	方式	和	作品	哪个	他们的

[lɔːd] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'sjuː] .

Lord	commanded	them	to	pursue	.
主	命令	他们	到	追求	.

以便他们在主命令他们追求的道路和事业上互相安慰和帮助。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əˈləʊn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt]
“ It has been my lot to have been alone the greatest part of the time that
“ 它 有 到过 我的 很多 到 有 到过 独自的 这 最 部分 的 这 时间 那
[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
I have known the ways of God .
我 有 已知 这 方式 的 上帝 .

“在我认识上帝之道的大部分时间里，我的命运都是孤独一人。”

[aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [wen] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [wɪð] [ˈeni] [huː]
I therefore find it such a treat to my soul when I can meet with any who
我 所以 寻找 它 这样的 一个 对待 到 我的 灵魂 什么时候 我 能 见面 和 任何 WHO
[lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,
loves to talk of the goodness and love of God ,
爱 到 讲话 的 这 善良 和 爱 的 上帝 ,

因此，每当我遇到喜欢谈论上帝的良善和慈爱的人时，我的灵魂都会感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈdiːlɪŋz] .
and all his gracious dealings .
和 全部 他的 亲切 交易 .

以及他所有彬彬有礼的待人接物。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
What a comfortable reflection ,
什么 一个 舒服的 反射 ,

多么令人感到舒适的思考啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪˈtɜːnəti] [ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] — [tuː; tə] [tel]
to think of spending a whole eternity in that delightful employment — to tell
到 思考 的 开支 一个 所有的 永恒 在 那 愉快 就业 — 到 告诉
[tuː; tə] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈeɪndʒəls][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
to listening angels his love ,
到 聆听 天使 他的 爱 ,

想到能在那份令人愉悦的工作中度过整个永恒——向聆听的天使们倾诉他的爱，

- [ɪˈmens] , [ʌnˈsɜːtʃəb(ə)l] ! -
' immense , unsearchable ! '
- 巨大 , 无法搜索 ! -

“浩瀚无垠，无法寻觅！”

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ Dear sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
I thank you for your kindness and condescension in leaving those that are
我 感谢 你 为了 你的 仁慈 和 居高临下 在 离开 那些 那 是
[ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
of high rank and birth in the world ,
的 高的 秩 和 出生 在 这 世界 ,

感谢您对那些出身高贵、地位显赫之人的宽容和敬意。

[tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˌem ˈiː] [huː] [ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [hɪə(r)] [bɪˈləʊ] .
to converse with me who am but a servant here below .
到 交谈 和 我 WHO 是 但 一个 仆人 这里 以下 .

与我这个身处人间卑微的仆人交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] , [wɒt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [gɒd] [hæz; həz]

But	when	I	consider	what	a	high	calling	,	what	honour	and	dignity	God	has
但	什么时候	我	考虑	什么	一个	高的	呼叫	,	什么	荣誉	和	尊严	上帝	有

[kən'fəːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

conferred	upon	me	,
授予	之上	我	,

但是当我想到上帝赐予我的崇高使命、荣耀和尊严时，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [meɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

to	be	called	his	child	,	to	be	born	of	his	Spirit	,	made	an	heir	of
到	是	称为	他的	孩子	,	到	是	出生	的	他的	精神	,	制成	一个	继承人	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

被称为他的孩子，由他的灵所生，成为荣耀的继承人，

[ænd; ənd][dʒɔɪnt][eə(r)] [wɪð] [kraɪst] , [haʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][ɪn][ɔːl][maɪ]

and	joint	heir	with	Christ	,	how	humble	and	circumspect	should	I	be	in	all	my
和	联合的	继承人	和	基督	,	如何	谦逊的	和	谨慎	应该	我	是	在	全部	我的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

我既是与基督同为后嗣的，我应当在一切所行的事上何等谦卑谨慎！

[æz; əz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] !

as	a	dutiful	and	loving	child	to	an	affectionate	and	loving	Father	!
作为	一个	尽职尽责的	和	爱	孩子	到	一个	亲热	和	爱	父亲	!

像一个孝顺孝顺的孩子，孝顺慈爱的父亲！

[wen] [ai] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]

When	I	seriously	consider	these	things	,	it	fills	me	with	love	and	gratitude	to
什么时候	我	严重地	考虑	这些	事物	,	它	填充	我	和	爱	和	感激	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

当我认真思考这些事情时，我对上帝的爱和感激之情油然而生。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)]

and	I	do	not	wish	for	any	higher	station	,	nor
和	我	做	不是	希望	为了	任何	更高	车站	,	也不

我并不奢求更高的地位，也不

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

['envi] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

envy	the	rich	.
嫉妒	这	富有的	.

羡慕富人。

[ai]['rɑːðə(r)] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] .

I	rather	pity	them	if	they	are	not	good	as	well	as	great	.
我	相当	遗憾	他们	如果	他们	是	不是	好的	作为	出色地	作为	伟大的	.

如果他们不够优秀，我倒挺同情他们的。

[maɪ]['blesɪd; blest] [lɔːd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

My	blessed	Lord	was	pleased	to	appear	in	the	form	of	a	servant	,
我的	蒙福	主	曾是	高兴	到	出现	在	这	形式	的	一个	仆人	,

我慈悲的主乐意以仆人的形象显现，

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm] .

and	I	long	to	be	like	Him	.
和	我	长的	到	是	喜欢	他	.

我渴望像他一样。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn][səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,

“	I	did	not	feel	in	so	happy	a	frame	for	conversation	that	day	,
”	我	做过	不是	感觉	在	所以	快乐的	一个	框架	为了	对话	那	天	,

“那天我心情不太好，不太适合聊天。”

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] .

nor	yet	that	liberty	to	explain	my	thoughts	,	which	I	sometimes	do	.
也不	然而	那	自由	到	解释	我的	想法	,	哪个	我	有时	做	.

但我还没有获得解释自己想法的自由，尽管我有时会这样做。

[ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɪn][maɪ'self] ;

The	fault	must	have	been	all	in	myself	;
这	过错	必须	有	到过	全部	在	我	;

这一定是我的错；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

for	there	was	nothing	in	you	but	what	seemed	to	evidence	a	Christian
为了	那里	曾是	没有什么	在	你	但	什么	似乎	到	证据	一个	基督教

['spɪrɪt] , ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

spirit	,	temper	,	and	disposition	.
精神	,	脾气	,	和	处置	.

因为在你身上，除了基督徒的精神、性情和品格之外，没有任何其他品质。

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	very	much	wished	for	an	opportunity	to	converse	with	you	.
我	非常	很多	希望	为了	一个	机会	到	交谈	和	你	.

我非常希望有机会能和您交谈。

[ai] [fiːl] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

I	feel	very	thankful	to	God	that	you	do	take	up	the	cross	,	and	despise	the
我	感觉	非常	感恩	到	上帝	那	你	做	拿	向上	这	叉	,	和	鄙视	这

[ʃeɪm] :

shame	:
耻辱	:

我非常感谢上帝，因为你背起了十字架，轻视了羞辱：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['feɪθf(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['glɔːri] .

if	you	are	found	faithful	,	you	will	soon	sit	down	with	Him	in	glory	.
如果	你	是	成立	忠实	,	你	将要	很快	坐	向下	和	他	在	荣耀	.

如果你被认定为忠信，你很快就会与祂一同坐在荣耀之中。

“ [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] - - - ,

“	I	have	written	to	the	Rev	.	Mr	-	-	-	,
”	我	有	书面	到	这	牧师	.	先生	-	-	-	,

“我已致函牧师先生，

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mitɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] [æt; ət] - - - ,

to	thank	him	for	permitting	you	to	perform	the	burial	service	at	-	-	-	,
到	感谢	他	为了	允许	你	到	履行	这	葬礼	服务	在	-	-	-	,

感谢他允许你在---主持葬礼仪式，

['əʊvə(r)][maɪ][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] ,

over	my	dear	departed	sister	,
超过	我的	亲爱的	已离开	姐姐	,

谨以此悼念我亲爱的已故姐姐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	tell	him	of	the	kind	way	in	which	you	consented	to	do	it	.
和	到	告诉	他	的	这	种类	方式	在	哪个	你	同意	到	做	它	.

并告诉他你同意这样做时的态度很友好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

I	should	mention	that	your	manner	of	reading	the	service	on	that	day	had	a
我	应该	提到	那	你的	方式	的	阅读	这	服务	在	那	天	有	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪərə(r)] .

considerable	effect	on	the	hearers	.
大量	影响	在	这	听众	.

我应该提一下，你那天朗读经文的方式对听众产生了相当大的影响。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ɔːl] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [maɪ]['erə(r)z] .

“	Pray	excuse	all	faults	,	and	correct	my	errors	.
”	祈祷	原谅	全部	故障	,	和	正确的	我的	错误	.

请原谅我的所有过错，并纠正我的错误。

[ai][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['pɛrənts] [haʊs] .

I	expect	in	a	few	days	to	return	home	to	my	parent's	house	.
我	预计	在	一个	很少	天	到	返回	家	到	我的	父母	房子	.

我预计几天后就能回到父母家。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

We	shall	rejoice	to	see	you	there	.
我们	将	麾	到	看	你	那里	.

我们非常期待在那里见到你。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn] [kraɪst] ,

“	From	your	humble	servant	in	Christ	,
”	从	你的	谦逊的	仆人	在	基督	,

“来自您在基督里的卑微仆人，

“ [iː] - - - ['dʌbljuː] - - - .

“	E	-	-	-	W	-	-	-	.
”	E	-	-	-	W	-	-	-	.

“E--- W---。

” [piː] . -

”	p	.	34
”	p	.	-

第34页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

It	was	impossible	to	view	such	a	correspondent	with	indifference	.
它	曾是	不可能的	到	看法	这样的	一个	通讯员	和	漠不关心	.

面对这样的通讯员，不可能无动于衷。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ə'sembli] , [weə(r)] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz]

I	had	just	returned	from	a	little	cottage	assembly	,	where	,	on	Sunday	evenings
我	有	只是	返回	从	一个	小的	小屋	集会	,	在哪里	,	在	星期日	晚上

,

,

,

我刚从一个小型乡村聚会回来，那里每周日晚上都会举行聚会。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmlɪts]

I	sometimes	went	to	instruct	a	few	poor	families	in	one	of	the	hamlets
我	有时	去	到	指示	一个	很少	贫穷的	家庭	在	一	的	这	村庄

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pærɪʃ] .

belonging	to	my	parish	.
属于	到	我的	教区	.

我有时会去教区下属的一个小村庄里，给一些贫困家庭授课。

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
I read the letter ,
我 读 这 信 ,

我读了这封信。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ðəʊz] [huː] [fɪə(r)]
and closed the day with thanksgiving to God for thus enabling those who fear
和 关闭 这 天 和 感恩 到 上帝 为了 因此 使能 那些 WHO 害怕
[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
his name to build up each other in faith and love .
他的 姓名 到 建造 向上 每个 其他 在 信仰 和 爱 .

并在一天结束时感谢上帝，因为上帝使敬畏他名的人能够在信仰和爱中彼此造就。

[ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] , “ [ðeɪ] [ðæt] [fɪəd] [ðə; ði] [lɔːd] [speɪk] ['ɒf(ə)n] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] :
Of old time , “ they that feared the Lord spake often one to another :
的 老的 时间 , “ 他们 那 害怕 这 主 说 经常 一 到 其他 :

从前，敬畏耶和华的人常常彼此交谈：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] ['hɑːkən] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the Lord hearkened and heard it ;
和 这 主 听见了 和 听到 它 ;

耶和华垂听了，也听见了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt]
and a book of remembrance was written before Him for them that
和 一个 书 的 纪念 曾是 书面 前 他 为了 他们 那
[fɪəd] [ðə; ði] [lɔːd] ,
feared the Lord ,
害怕 这 主 ,

在他面前有一本纪念册，记录那些敬畏耶和华的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and that thought upon his name .
和 那 想法 之上 他的 姓名 .

以及对他名字的思考。

” [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ɪz] [nɒt] [jet] [kləʊzd] .
” That book of remembrance is not yet closed .
” 那 书 的 纪念 是 不是 然而 关闭 .

“那本纪念册还没有合上。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,
The mind of man is like a moving picture ,
这 头脑 的 男人 是 喜欢 一个 移动 图片 ,

人的思想就像一幅动态的画面，

[sə'plaɪd] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒn] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] ,
supplied with objects not only from contemplation on things present ,
供应 和 对象 不是 仅有的 从 沉思 在 事物 展示 ,

所获得的物品不仅来自对现有事物的思考，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
but from the fruitful sources of recollection and anticipation .
但 从 这 卓有成效 来源 的 回忆 和 预期 .

但却源于富有成效的回忆和期待。

['meməri] [rɪ'treɪs] [pɑːst] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [ri'stɔːz] [æn; ən]

Memory	**retraces**	**past**	**events**	**,**	**and**	**restores**	**an**
记忆	回溯	过去的	活动	,	和	恢复	一个

记忆会追溯过去的事件，并还原.....

[piː] . -

p	**.**	**35**
p	.	-

第35页

[aɪ'diːəl] [ri'æləti] [tuː; tə] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [baɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

ideal	**reality**	**to**	**scenes**	**which**	**are**	**gone**	**by**	**for**	**ever**	**.**
理想的	现实	到	场景	哪个	是	已消失	经过	为了	曾经	.

将理想现实与永远逝去的场景联系起来。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'vaɪvd] ['ɪmɪdʒəri] ,

They	**live**	**again**	**in**	**revived**	**imagery**	**,**
他们	居住	再次	在	复活	图像	,

它们在复兴的意象中重获新生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ɪ'moʊʃnz] [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd]

and	**we**	**seem**	**to**	**hear**	**and**	**see**	**with**	**renewed**	**emotions**	**what**	**we**	**heard**
和	我们	似乎	到	听到	和	看	和	更新	情绪	什么	我们	听到

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pɪəriəd] .

and	**saw**	**at**	**a**	**former**	**period**	**.**
和	锯	在	一个	以前的	时期	.

我们似乎带着新的情感去聆听和观看我们过去所听所见的事物。

[sək'seʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌrekə'lektɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɒf(ə)n] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['welkəm]

Successions	**of**	**such**	**recollected**	**circumstances**	**often**	**form**	**a**	**series**	**of**	**welcome**
继承	的	这样的	回忆	情况	经常	形式	一个	系列	的	欢迎

[məm'ɔːɹɪəlz] .

memorials	**.**
纪念碑	.

一系列这样的回忆往往构成了一系列令人欣慰的纪念物。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] ['meməri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

In	**religious**	**meditations**	**the**	**memory**	**becomes**	**a**	**sanctified**	**instrument**	**of**	**spiritual**
在	宗教	冥想	这	记忆	变成	一个	圣化	乐器	的	精神

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	**.**
改进	.

在宗教冥想中，记忆成为提升精神境界的圣化工具。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] [həʊp] .

Another	**part**	**of**	**this**	**animated**	**picture**	**is**	**furnished**	**by**	**the**	**pencil**	**of**	**Hope**	**.**
其他	部分	的	这	动画	图片	是	提供	经过	这	铅笔	的	希望	.

这幅生动的画面还有一部分是由希望的铅笔画成的。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] , [baɪ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]

She	**draws**	**encouraging**	**prospects**	**for**	**the**	**soul**	**,**	**by**	**connecting**	**the**	**past**	**and**
她	平局	鼓励	前景	为了	这	灵魂	,	经过	连接	这	过去的	和

['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

present	**with**	**the**	**future**	**.**
展示	和	这	未来	.

她将过去、现在和未来联系起来，为灵魂描绘出令人鼓舞的前景。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [truːθ] , [ænd; ənd] [im'breis]

Seeing	**the**	**promises**	**afar**	**off**	**,**	**she**	**is**	**persuaded**	**of**	**their**	**truth**	**,**	**and**	**embraces**
看到	这	承诺	远方	离开	,	她	是	被说服	的	他们的	真相	,	和	拥抱

[ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

them	**as**	**her**	**own**	**.**
他们	作为	她	自己的	.

她远远地看到了那些承诺，便相信了它们的真实性，并将它们视为自己的承诺。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [gɪvz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [ækts][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

The	**Spirit**	**of**	**God**	**gives**	**a**	**blessing**	**to**	**both**	**these**	**acts**	**of**	**the**	**mind**	**,**
这	精神	的	上帝	给予	一个	祝福	到	两个都	这些	行为	的	这	头脑	,

神的灵会祝福这两种出于思想的行为。

[ænd; ənd] [im'plɔi] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	**employs**	**them**	**in**	**the**	**service**	**of**	**religion**	**.**
和	雇佣	他们	在	这	服务	的	宗教	.

并雇用他们为宗教服务。

['evri] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

Every	**faculty**	**of**	**body**	**and**	**soul**	**,**
每一个	学院	的	身体	和	灵魂	,

身体和灵魂的每一个机能，

[wen] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['pɜːrtʃəst] [pə'zeʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

when	**considered**	**as**	**a**	**part**	**of**	**“**	**the**	**purchased**	**possession**	**”**	**of**	**the**	**Saviour**	**,**
什么时候	经过考虑的	作为	一个	部分	的	“	这	购买	拥有	”	的	这	救主	,

[ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] .

assumes	**a**	**new**	**character**	**.**
假设	一个	新的	特点	.

当它被视为救世主“所买赎的产业”的一部分时，它就具有了新的意义。

[haʊ] ['paʊəfəli] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] , [ɜːdʒ] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]['həʊli] [æk'tɪvəti]

How	**powerfully**	**does**	**the**	**apostle**	**,**	**on**	**this**	**ground**	**,**	**urge**	**a**	**plea**	**for**	**holy**	**activity**
如何	强大的	做	这	使徒	,	在	这	地面	,	敦促	一个	恳求	为了	圣	活动

[ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] !

and	**watchfulness**	**!**
和	警惕	!

基于此，使徒多么有力地呼吁人们要积极参与圣洁的活动，保持警醒！

“ [wɒt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

know	**ye**	**not**	**that**	**your**	**body**	**is**	**the**	**temple**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**which**	**is**	**in**	**you**	**,**
知道	是的	不是	那	你的	身体	是	这	寺庙	的	这	圣	鬼	哪个	是	在	你	,

你们岂不知你们的身体就是圣灵的殿吗？这圣灵住在你们里头。

[wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv][ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

which	**ye**	**have**	**of**	**God**	**,**	**and**	**ye**	**are**	**not**	**your**	**own**	**?**
哪个	是的	有	的	上帝	,	和	是的	是	不是	你的	自己的	?

你们从神那里得到的，难道不是你们自己的吗？

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] : ['ðeəfɔː(r)] ['glɔːrɪfaɪ] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd]

For	**ye**	**are**	**bought**	**with**	**a**	**price**	**:**	**therefore**	**glorify**	**God**	**in**	**your**	**body**	**,**	**and**
为了	是的	是	买	和	一个	价格	:	所以	荣耀	上帝	在	你的	身体	,	和

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,

in	**your**	**spirit**	**,**
在	你的	精神	,

因为你们是重价买来的，所以要在你们的身体和心灵上荣耀神。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] ” ([wʌn][kɔː(r)] . ['sɪksθ] . - , -) .

which	are	God's	”	(	1	Cor	.	vi	.	19	,	20	)	.
哪个	是	神的	”	(	1	科尔	.	六	.	-	,	-	)	.

这些都是上帝的（哥林多前书 6:19, 20）。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪ] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd]

The	Christian	may	derive	much	profit	and
这	基督教	可能	派生	很多	利润	和

基督徒可能会从中获得很多好处，

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] ,

enjoyment	from	the	use	of	the	memory	,
享受	从	这	使用	的	这	记忆	,

从使用记忆中获得乐趣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ðəʊz] [træn'zækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][bɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt] .

as	it	concerns	those	transactions	in	which	he	once	bore	a	part	.
作为	它	担忧	那些	交易	在	哪个	他	一次	钻孔	一个	部分	.

因为这涉及到他曾经参与过的那些交易。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [pɑːst] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [dɪ'siːst]

In	his	endeavours	to	recall	past	conversations	and	intercourse	with	deceased
在	他的	努力	到	记起	过去的	对话	和	交往	和	死者

[frendz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

friends	in	particular	,
朋友们	在	特别的	,

尤其是在他努力回忆过去与已故朋友的对话和交往时，

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ['greɪtli] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['eksəsaɪz] .

the	powers	of	remembrance	greatly	improve	by	exercise	.
这	权力	的	纪念	非常	提升	经过	锻炼	.

锻炼能大大提高记忆力。

[wʌn] [rɪ'vaɪvd] [aɪ'dɪə] [pɹədj'uːsɪz] [ə'nʌðə(r)] ,

One	revived	idea	produces	another	,
一	复活	主意	产	其他	,

一个复兴的想法会衍生出另一个复兴的想法，

[tɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][məʊst] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] ['juːsfəli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['laɪvli] [ænd; ənd]['həʊli]

till	the	mind	is	most	agreeably	and	usefully	occupied	with	lively	and	holy
直到	这	头脑	是	最多	欣然	和	有用	占领	和	热闹	和	圣

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations	.
想象力	.

直到心灵被生动而神圣的想象力所愉悦和有益地占据。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

“	Lull'd	in	the	countless	chambers	of	the	brain	,
“	平静下来	在	这	无数	房间	的	这	脑	,

“在大脑无数个腔室中安然入睡，

['aʊə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [tʃeɪn] ;

Our	thoughts	are	linked	by	many	a	hidden	chain	;
我们的	想法	是	链接	经过	许多	一个	隐	链	;

我们的思想之间由许多隐秘的纽带相连；

[əˈweɪk] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ləʊ] , [wɒt] ['mɪrɪədz] [raɪz] !
Awake but one , and lo , what myriads rise !
醒 但 一 , 和 洛 , 什么 无数 上升 !

醒一人，看哪，无数人涌现!

[iːtʃ] [stæmps] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [flaɪz] ;
Each stamps its image as the other flies ;
每个 邮票 它是 图像 作为 这 其他 苍蝇 ;

当另一只鸟飞过时，它们各自留下自己的印记;

[iːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['veərid] [ˈævənjuːs][ɒv; əv] [sens]
Each , as the varied avenues of sense
每个 , 作为 这 多种多样 途径 的 感觉

每一种，都如同感官的不同途径。

[dɪˈlaɪt] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [dɪˈspens] ,
Delight or sorrow to the soul dispense ,
喜 或者 悲哀 到 这 灵魂 分配 ,

赐予灵魂喜悦或悲伤，

[ˈbraitən] [ɔː(r)] [feɪdz] : [jet] [ɔːl] [wɪð] ['seɪkrɪd] [ɑːt]
Brightens or fades : yet all with sacred art
亮 或者 淡出 : 然而 全部 和 神圣 艺术

或明亮或黯淡：但一切都与神圣的艺术有关。

[kənˈtrəʊl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['faɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
Control the latent fibres of the heart .
控制 这 潜 纤维 的 这 心 .

控制心脏的潜在纤维。

" [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɒd] [tuː; tə] [bles] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
" May it please God to bless , both to the reader and the writer ,
" 可能 它 请 上帝 到 保佑 , 两个都 到 这 读者 和 这 作家 ,

愿上帝保佑读者和作者。

[ðɪs] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [aɪ] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][maɪ]
this feeble attempt to recollect some of the communications I once enjoyed in my
这 微弱 试图 到 追忆 一些 的 这 通讯 我 一次 享受 在 我的
['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dwelɪŋ] !
visits to the Dairyman's dwelling !
访问 到 这 - 住宅 !

这是我微弱的尝试，试图回忆起我曾经拜访奶农家时所享受的一些交流!

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['letə(r)] , [aɪ] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
Very soon after the receipt of the last letter , I rode , for the first time ,
非常 很快 后 这 收据 的 这 最后的 信 , 我 骑 , 为了 这 第一的 时间 ,

收到最后一封信后不久，我第一次骑上了马。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] .
to see the family at their own house .
到 看 这 家庭 在 他们的 自己的 房子 .

去他们家探望家人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] [θruː] [rɪ'taɪəd] , ['nærəʊ] [leɪnz] ,
The principal part of the road lay through retired , narrow lanes ,
这 主要的 部分 的 这 路 躺 通过 退休 , 狭窄的 车道 ,

道路的主要部分位于僻静的狭窄小巷中，

['bjuːtɪfli] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [wɪð] [grəʊvz] [ɒv; əv] [nʌt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [triːz] ,
beautifully overarched with groves of nut and other trees ,
非常漂亮 覆盖 和 小树林 的 坚果 和 其他 树木 ,

被成片的坚果树和其他树木优美地覆盖着，

[wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði]['trævələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][əˈfɔːd; əˈfɔrd] ['meni]
which **screened** **the** **traveller** **from** **the** **rays** **of** **the** **sun** **,** **and** **afforded** **many**
哪个 筛选 这 游客 从 这 射线 的 这 太阳 , 和 提供 许多
['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
interesting **objects** **for** **admiration**
有趣的 对象 为了 钦佩

它为旅行者遮挡了阳光，并提供了许多值得欣赏的有趣事物。

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ʃrʌbz] ,
in **the** **flowers** **,** **shrubs** **,**
在 这 花朵 , 灌木 ,

在花朵、灌木丛中，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [əˈpɒn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
and **young** **trees** **which** **grew** **upon** **the** **high** **banks** **on** **each** **side** **of** **the** **road** **.**
和 年轻的 树木 哪个 生长 之上 这 高的 银行 在 每个 边 的 这 路 .

还有生长在道路两旁高堤上的幼树。

['meni] [grəʊˈtesk] [rɒks] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trɪklɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [əˈkeɪʒnəli] ['breɪkɪŋ] [aʊt]
Many **grotesque** **rocks** **,** **with** **little** **trickling** **streams** **of** **water** **occasionally** **breaking** **out**
许多 怪诞 岩石 , 和 小的 涓涓细流 溪流 的 水 偶尔 打破 出去
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

许多形状怪异的岩石，偶尔有涓涓细流从岩石缝隙中涌出。

['veərɪd] [ðə; ði] [rɪˈkluːs] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪˈfekt] .
varied **the** **recluse** **scenery** **,** **and** **produced** **a** **romantic** **and** **pleasing** **effect** **.**
多种多样 这 隐士 风景 , 和 生产 一个 浪漫的 和 令人愉悦 影响 .

它改变了幽静的景色，营造出浪漫宜人的效果。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] ['prɒspekt] [bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl] [θruː] [gæps]
Here **and** **there** **the** **most** **distant** **prospect** **beyond** **was** **observable** **through** **gaps**
这里 和 那里 这 最多 遥远 前景 超过 曾是 可观察的 通过 差距
[ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] .
and **hollow** **places** **on** **the** **road** **-** **side** **.**
和 空洞的 地方 在 这 路 - 边 .

偶尔能透过路边的缝隙和凹陷处看到远处的景色。

['lɒfti] [hɪlz] , [wɪð] ['neɪvi] ['sɪgnəl] - [pəʊsts] , ['ɔbilisks] , [ænd; ənd]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][ɒn][ðeə(r)] ['sʌmit] ,
Lofty **hills** **,** **with** **navy** **signal** **-** **posts** **,** **obelisks** **,** **and** **lighthouses** **on** **their** **summits** **,**
洛夫蒂 丘陵 , 和 海军 信号 - 帖子 , 方尖碑 , 和 灯塔 在 他们的 峰会 ,
[əˈpɪəd] [æt; ət] [ðiːz] ['ɪntərvlz] ;
appeared **at** **these** **intervals** **;**
出现 在 这些 间隔 ;

每隔一段距离就会出现高耸的山丘，山顶上设有海军信号柱、方尖碑和灯塔；

[rɪtʃ] ['kɔːnfiːld] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd]
rich **cornfields** **were** **also** **visible** **through** **some** **of** **the** **open** **places** **;** **and**
富有的 玉米地 是 还 可见的 通过 一些 的 这 打开 地方 ; 和
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now **and** **then** **,**
现在 和 然后 ,

透过一些空地，还能看到肥沃的玉米地；而且时不时地，

[wen] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ðɪ] [siː] , [wɪð] [ʃɪps] [æt; ət] ['veərɪəs] ['dɪstənsɪz] , [wɒz; wəz]

when	the	road	ascended	a	hill	,	the	sea	,	with	ships	at	various	distances	,	was
什么时候	这	路	上升	一个	爬坡道	,	这	海	,	和	船舶	在	各种各样的	距离	,	曾是

[siːn] .

seen	.
已见	.

当道路爬上一座小山时，可以看到大海，远处有各种各样的船只。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] ['ʃeɪdi] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɪnɪt]

But	for	the	most	part	shady	seclusion	,	and	objects	of	a	more	minute
但	为了	这	最多	部分	阴凉	隔离	,	和	对象	的	一个	更多的	分钟

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] ,

and	confined	nature	,
和	受限	自然	,

但大多数情况下，这里环境阴暗僻静，摆放的物品也较为细小局限。

[geɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

gave	a	character	to	the	journey	and	invited	contemplation	.
给予	一个	特点	到	这	旅行	和	受邀	沉思	.

赋予旅程以意义，并引发人们的思考。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [ðeɪ] [luːz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] ['sɪəriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wʌndər]

How	much	do	they	lose	who	are	strangers	to	serious	meditation	on	the	wonders
如何	很多	做	他们	失去	WHO	是	陌生人	到	严肃的	冥想	在	这	奇迹

[ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] !

and	beauties	of	nature	!
和	美女	的	自然	!

那些对认真思考大自然的奇观和美丽一无所知的人，会失去多少美好呢！

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʃaɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːks] !

How	gloriously	the	God	of	creation	shines	in	his	works	!
如何	辉煌地	这	上帝	的	创建	闪耀	在	他的	作品	!

创造之神在他的作品中彰显了何等荣耀的光辉！

[nɒt] [ə; eɪ] [triː] , [ɔː(r)] [liːf] , [ɔː(r)] ['flaʊə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɔː(r)] ['ɪnsekt] ,

Not	a	tree	,	or	leaf	,	or	flower	,	not	a	bird	or	insect	,
不是	一个	树	,	或者	叶子	,	或者	花	,	不是	一个	鸟	或者	昆虫	,

不是树，也不是叶子或花；不是鸟或昆虫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [prəu'kleim] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

but	it	proclaims	in	glowing	language	,	"	God	made	me	.
但	它	宣称	在	发光	语言	,	"	上帝	制成	我	.

但它却用热情洋溢的语言宣称："上帝创造了我。"

" [æz; əz] [ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['deərɪmən] [dwelt] ,

"	As	I	approached	the	village	where	the	good	old	Dairyman	dwelt	,
"	作为	我	接近	这	村庄	在哪里	这	好的	老的	奶农	居住	,

当我接近那位善良的老奶农居住的村庄时，

[ai] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːld] ,

I	observed	him	in	a	little	field	,
我	观察到	他	在	一个	小的	场地	,

我在一小块田地里观察到了他，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd] ['hɒvl] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ]

driving	his	cows	before	him	towards	a	yard	and	hovel	which	adjoined	his	cottage
驾驶	他的	牛	前	他	向	一个	院子	和	茅屋	哪个	相邻的	他的	小屋

.

:
.

他赶着牛群走向与他的小屋相邻的院子和棚屋。

[ai] [əd'vɑːnst]
I **advanced**
我 先进的

我晋升了

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

['veri] [nɪə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [dɪm] .
very **near** **him** **without** **his** **observing** **me** **,** **for** **his** **sight** **was** **dim** **.**
非常 靠近 他 没有 他的 观察 我 , 为了 他的 视线 曾是 暗淡 .

我离他很近，但他却没注意到我，因为他的视力很差。

[ɒn] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ,
On **my** **calling** **out** **to** **him** **,** **he** **started** **at** **the** **sound** **of** **my** **voice** **,**
在 我的 呼叫 出去 到 他 , 他 开始 在 这 声音 的 我的 嗓音 ,

我喊他的时候，他听到我的声音吓了一跳。

[bʌt; bət] [wɪð] [mʌtʃ] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['welkəm] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , “ [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [sɜː(r)]
but **with** **much** **gladness** **of** **heart** **welcomed** **me** **,** **saying** **,** **“** **Bless** **your** **heart** **,** **sir**
但 和 很多 欢乐 的 心 欢迎 我 , 说 , “ 保佑 你的 心 , 先生
,
,
,

但他满怀喜悦地欢迎我，说道：“先生，您真是太好了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ðɪs]
I **am** **very** **glad** **you** **are** **come** **;** **we** **have** **looked** **for** **you** **every** **day** **this**
我 是 非常 高兴的 你 是 来 ; 我们 有 看起来 为了 你 每一个 天 这
[wiːk] .
week **.**
星期 .

你终于来了，我太高兴了；这周我们每天都在等你。

” [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [keɪm] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
” **The** **cottage** **-** **door** **opened** **,** **and** **the** **daughter** **came** **out** **,** **followed** **by** **her**
” 这 小屋 - 门 打开 , 和 这 女儿 来了 出去 , 随后 经过 她
[eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] ['mʌðə(r)] .
aged **and** **infirm** **mother** **.**
老年人 和 虚弱 母亲 .

“小屋的门开了，女儿走了出来，后面跟着她年老体弱的母亲。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['nætʃ(ə)rəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The **sight** **of** **me** **naturally** **brought** **to** **recollection** **the** **grave** **at** **which** **we**
这 视线 的 我 自然 带来 到 回忆 这 严重 在 哪个 我们
[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [met] .
had **before** **met** **.**
有 前 遇见 .

看到我，自然而然地让他想起了我们之前相遇的那座坟墓。

[tɪəz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz]
Tears **of** **affection** **mingled** **with** **the** **smile** **of** **satisfaction** **with** **which** **I** **was**
眼泪 的 感情 混合 和 这 微笑 的 满意 和 哪个 我 曾是
[rɪ'siːvd] [baɪ] [ðiːz] ['wɜːðɪ] ['kɒtɪdʒə(r)] .
received **by** **these** **worthy** **cottagers** **.**
已收到 经过 这些 值得 农舍 .

看到这些善良的农舍居民热情接待我，我感动得热泪盈眶，脸上也露出了满意的笑容。

[ai] [,dis'maunt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [θru:] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ,

I	dismounted	,	and	was	conducted	through	a	neat	little	garden	,
我	下马	,	和	曾是	实施	通过	一个	整洁的	小的	花园	,

我下了马，被引到一座整洁的小花园里。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tu:] [lɑ:dʒ] [,əuvə'spred] [elm] [tri:z] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

part	of	which	was	shaded	by	two	large	overspreading	elm	trees	,	to	the	house	.
部分	的	哪个	曾是	阴影	经过	二	大的	过度传播	榆树	树木	,	到	这	房子	.

其中一部分被两棵枝繁叶茂的大榆树遮蔽着，一直延伸到房子。

['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mænɪfest] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

Decency	and	order	were	manifest	within	and	without	.
体面	和	命令	是	显现	之内	和	没有	.

内外都体现出体面和秩序。

[nəʊ][ɪk'skju:s][wɒz; wəz] [meɪd] [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

No	excuse	was	made	here	,	on	the	score	of	poverty	,
不	原谅	曾是	制成	这里	,	在	这	分数	的	贫困	,

这里没有以贫穷为由开脱。

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ʌn'kli:nlɪnɛs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .

for	confusion	and	uncleanliness	in	the	disposal	of	their	little	household	.
为了	困惑	和	不洁	在	这	处理	的	他们的	小的	家庭	.

因为他们处理小家务时造成了混乱和不卫生。

['evriθɪŋ] [wɔ:(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

Everything	wore	the	aspect	of	neatness	and	propriety	.
一切	穿着	这	方面	的	整洁	和	礼	.

一切都显得整洁得体。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [stʊd] [æn; ən][əʊld] ['əʊkən] [tʃeə(r)] ,

On	each	side	of	the	fire	-	place	stood	an	old	oaken	chair	,
在	每个	边	的	这	火	-	地方	站立	一个	老的	橡木	椅子	,

壁炉两侧各摆放着一把旧橡木椅。

[weə(r)] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['peərənts] ['restɪd] [ðeə(r)] ['wɪəri] [lɪmz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz]

where	the	venerable	parents	rested	their	weary	limbs	after	the	day's	labour	was
在哪里	这	可敬	父母	休息	他们的	厌倦	四肢	后	这	天	劳动	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

一天劳作结束后，年迈的父母们就在这里休息，舒展疲惫的身躯。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)] [leɪ] [tu:] [b'aɪbəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ænd; ənd] [trækts] .

On	a	shelf	in	one	corner	lay	two	Bibles	,	with	a	few	religious	books	and	tracts	.
在	一个	架子	在	一	角落	躺	二	圣经	,	和	一个	很少	宗教	图书	和	小册子	.

角落里的书架上放着两本圣经，还有一些宗教书籍和小册子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [hæd; həd] [tu:] ['wɪndəʊz] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɪlz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]

The	little	room	had	two	windows	;	a	lovely	prospect	of	hills	,	woods	,	and
这	小的	房间	有	二	视窗	;	一个	迷人的	前景	的	丘陵	,	树林	,	和

['fi:ldz] [ə'pɪəd]

fields	appeared
字段	出现

小房间里有两扇窗户；透过窗户可以看到美丽的丘陵、树林和原野景色。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

[θruː] [wʌn] ;
through **one** **;**
通过 一 ;

通过一个;

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [əb'skjuəd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] [wɪtʃ]
the **other** **was** **more** **than** **half** **obscured** **by** **the** **branches** **of** **a** **vine** **which**
这 其他 曾是 更多的 比 一半 模糊不清 经过 这 分支 的 一个 藤 哪个
[wɒz; wəz] [treɪnd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ;
was **trained** **across** **it** **;**
曾是 受过训练 穿过 它 ;

另一侧则被横跨其上的藤蔓枝条遮挡了一半以上;

[bɪ'twiːn] [ɪts] [liːvz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]
between **its** **leaves** **the** **sun** **shone** **,** **and** **cast** **a** **cheerful** **light** **over** **the** **whole** **place**
之间 它是 树叶 这 太阳 闪耀 , 和 投掷 一个 快乐 光 超过 这 所有的 地方
.
:
.

阳光透过树叶洒下来，给整个地方带来了明媚的光辉。

“ [ðɪs] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪəti] , [piːs] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
“ **This** **,** **”** **thought** **I** **,** **“** **is** **a** **fit** **residence** **for** **piety** **,** **peace** **,** **and** **contentment** **.**
“ 这 , ” 想法 我 , “ 是 一个 合身 住宅 为了 虔诚 , 和平 , 和 满意 .

“这里，”我想，“是虔诚、和平与满足的理想居所。”

[meɪ] [aɪ] [lɜːn] [ə; eɪ] [freʃ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] [iːtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]
May **I** **learn** **a** **fresh** **lesson** **for** **advancement** **in** **each** **,** **through** **the** **blessing** **of**
可能 我 学习 一个 新鲜的 课 为了 进步 在 每个 , 通过 这 祝福 的
[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

愿我能在上帝的庇佑下，在每件事中都学到新的经验教训，从而不断进步。

[ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ! ”
on **this** **visit** **!** **”**
在 这 访问 ! ”

这次访问真是太棒了!

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ʌndə(r)]
“ **Sir** **,** **”** **said** **the** **daughter** **,** **“** **we** **are** **not** **worthy** **that** **you** **should** **come** **under**
“ 先生 , ” 说 这 女儿 , “ 我们 是 不是 值得 那 你 应该 来 在下面
['aʊə(r)] [ruːf] .
our **roof** **.**
我们的 屋顶 .

女儿说：“先生，我们不配让您到我们家做客。”

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['trævl(ə)l] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . ”
We **take** **it** **very** **kind** **that** **you** **should** **travel** **so** **far** **to** **see** **us** **.** **”**
我们 拿 它 非常 种类 那 你 应该 旅行 所以 远的 到 看 我们 . ”

我们非常感激你们远道而来探望我们。

“ [maɪ] ['mɑːstə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)]
“ **My** **Master** **,** **”** **I** **replied** **,** **“** **came** **a** **great** **deal** **farther** **to** **visit** **us** **poor**
“ 我的 掌握 , ” 我 回复 , “ 来了 一个 伟大的 交易 更远 到 访问 我们 贫穷的
['sɪnəz] .
sinners **.**
罪人 .

“我的主人，”我回答说，“远道而来探望我们这些可怜的罪人。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

He	left	the	bosom	of	his	Father	,	laid	aside	his	glory	,
他	左边	这	怀	的	他的	父亲	,	铺设	旁边	他的	荣耀	,

他离开了父亲的怀抱，放弃了自己的荣耀，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [lʌv] ;

and	came	down	to	this	lower	world	on	a	visit	of	mercy	and	love	;
和	来了	向下	到	这	降低	世界	在	一个	访问	的	怜悯	和	爱	;

祂怀着怜悯和爱降临到人间；

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt] [wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [tuː; tə] [beə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz]

and	ought	not	we	,	if	we	profess	to	follow	Him	,	to	bear	each	other's
和	应该	不是	我们	,	如果	我们	宣称	到	跟随	他	,	到	熊	每个	其他的

[in'fəːməti] ,

infirmities	,
弱点	,

我们既然自称跟随他，难道不应该彼此包容对方的软弱吗?

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ?

and	go	about	doing	good	as	He	did	?
和	去	关于	正在做	好的	作为	他	做过	?

并且效法祂的榜样去行善吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [naʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

"	The	old	man	now	entered	,	and	joined	his	wife	and	daughter	in	giving	me
"	这	老的	男人	现在	进入	,	和	加入	他的	妻子	和	女儿	在	给予	我

[ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .

a	cordial	welcome	.
一个	亲切	欢迎	.

“这时，老人走了进来，和他的妻子、女儿一起热情地欢迎我。”

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [sə'steɪnd] .

Our	conversation	soon	turned	to	the	loss	they	had	so	lately	sustained	.
我们的	对话	很快	转向	到	这	损失	他们	有	所以	最近	持续	.

我们的谈话很快转到了他们最近遭受的损失上。

[ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['mænɪfestɪd] ,

The	pious	and	sensible	disposition	of	the	daughter	was	peculiarly	manifested	,
这	虔诚的	和	明智的	处置	的	这	女儿	曾是	奇特地	表现出来	,

女儿虔诚而懂事的性格表现得尤为突出。

[æz; əz] [wel] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [æz; əz] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli]

as	well	in	what	she	said	to	her	parents	as	in	what	she	more	immediately
作为	出色地	在	什么	她	说	到	她	父母	作为	在	什么	她	更多的	立即地

[ə'drest] [tuː; tə] [maɪ'self] .

addressed	to	myself	.
已解决	到	我	.

无论是她对父母说的话，还是她直接对我说话的方式，都体现了这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

I	had	now	a	further	opportunity	of
我	有	现在	一个	更远	机会	的

我现在又有了另一个机会

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

remarking	the	good	sense	and	agreeable	manner	which	accompanied	her
评论	这	好的	感觉	和	同意	方式	哪个	伴随	她

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kraɪst] ,

expressions	of	devotedness	to	God	and	love	to	Christ	,
表达式	的	奉献	到	上帝	和	爱	到	基督	,

他注意到，她表达对上帝的虔诚和对基督的爱时，所展现出的良好理智和令人愉悦的态度，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['məːsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	great	mercies	which	He	had	bestowed	upon	her	.
为了	这	伟大的	怜悯	哪个	他	有	授予	之上	她	.

感谢祂赐予她的莫大恩典。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['dɪfrənt] ['dʒɛntəlmənz] ['fæmɪlɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

During	her	residence	in	different	gentlemen's	families	where	she	had	been	in
期间	她	住宅	在	不同的	绅士的	家庭	在哪里	她	有	到过	在

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

在她为人妇孺在不同绅士家庭居住期间，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [suː'pɪərɪə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] [ə'dres] ;

she	had	acquired	a	superior	behaviour	and	address	;
她	有	获得	一个	优越的	行为	和	地址	;

她获得了高尚的举止和谈吐；

[bʌt; bət] [sɪn'sɪə(r)] ['paɪəti] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd]

but	sincere	piety	rendered	her	very	humble	and	unassuming	in	manner	and
但	真诚	虔诚	渲染	她	非常	谦逊的	和	谦逊	在	方式	和

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

但真诚的虔诚使她在举止和谈吐上都非常谦逊低调。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['pɜːpəs]

She	seemed	anxious	to	improve	the	opportunity	of	my	visit	to	the	best	purpose
她	似乎	焦虑的	到	提升	这	机会	的	我的	访问	到	这	最好的	目的

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - [seɪk] ;

for	her	own	and	her	parents	'	sake	;
为了	她	自己的	和	她	父母	-	清酒	;

她似乎很想让我的来访对她自己和她的父母来说都发挥最大的作用；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːwədnəs] , [nəʊ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɔː(r)]

yet	there	was	nothing	of	unbecoming	forwardness	,	no	self	-	sufficiency	or
然而	那里	曾是	没有什么	的	不体面	前瞻	,	不	自己	-	充足性	或者

[kən'siːtidnis] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

conceitedness	in	her	conduct	.
自负	在	她	执行	.

然而，她的举止中丝毫没有轻浮之感，也没有自负或傲慢之气。

[ʃiː; ʃi] [juː'naɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]

She	united	the	firmness	and	solicitude	of	the	Christian	with	the	modesty	of
她	团结的	这	硬度	和	关怀	的	这	基督教	和	这	谦逊	的

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːtəfəlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

the	female	and	the	dutifulness	of	the	daughter	.
这	女性	和	这	尽职尽责	的	这	女儿	.

她兼具基督徒的坚定和关怀，以及女性的谦逊和女儿的孝顺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

It	was	impossible	to	be	in	her	company	,
它	曾是	不可能的	到	是	在	她	公司	,

和她待在一起简直是噩梦。

[ænd; ənd] [nɒt] [əb'zɜːv] [haʊ] ['truːli] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]

and	not	observe	how	truly	her	temper	and	conversation	adorned	the
和	不是	观察	如何	真的	她	脾气	和	对话	装饰	这

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] .

principles	which	she	professed	.
原则	哪个	她	声称	.

却没有注意到她的性情和言谈举止是如何真正地体现了她所宣扬的原则。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	soon	discovered	how	eager	and	how	successful	also	she	had	been	in	her
我	很快	发现	如何	渴望的	和	如何	成功的	还	她	有	到过	在	她

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

endeavours	to	bring	her	father	and	mother	to	the	knowledge	and
努力	到	带来	她	父亲	和	母亲	到	这	知识	和

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

experience	of	the	truth	.
经验	的	这	真相	.

我很快发现，她多么渴望让她的父母了解和体验真理，并且取得了多么大的成功。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] .

This	is	a	lovely	feature	in	the	character	of	a	young	Christian	.
这	是	一个	迷人的	特征	在	这	特点	的	一个	年轻的	基督教	.

这是年轻基督徒身上一个令人喜爱的品质。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pliːzd] [gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [friː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

If	it	have	pleased	God	,	in	the	free	dispensation	of	his	mercy	,
如果	它	有	高兴	上帝	,	在	这	自由的	豁免	的	他的	怜悯	,

如果这是上帝出于他慈悲的自由安排而乐意的，

[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [waɪl] [ðə; ði]['peərənt] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

to	call	the	child	by	his	grace	,	while	the	parent	remains	still	in	ignorance	and
到	称呼	这	孩子	经过	他的	优雅	,	尽管	这	父母	遗迹	仍然	在	无知	和

[sɪn] , [haʊ]

sin	,	how
罪	,	如何

父母仍深陷无知和罪恶之中，却要凭着神的恩典呼召孩子，这该如何行?

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[greɪt] [ɪz][ðə; ði]['djuːti] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]

great	is	the	duty	incumbent	on	that	child	to	do	what	is	possible	to	promote	the
伟大的	是	这	责任	现任	在	那	孩子	到	做	什么	是	可能的	到	推动	这

[kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['əʊɪŋ] .

conversion	of	those	to	whom	so	much	is	owing	.
转换	的	那些	到	谁	所以	很多	是	欠款	.

那个孩子肩负着重大的责任，要尽一切可能去促进那些亏欠他很多的人的皈依。

['hæpi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][taɪz] [ɒv; əv] [greɪs] ['sæŋktɪfaɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

Happy	is	it	when	the	ties	of	grace	sanctify	those	of	nature	.
快乐的	是	它	什么时候	这	领带	的	优雅	圣化	那些	的	自然	.

当恩典的纽带使自然的纽带神圣化时，那该是多么幸福啊!

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)]

The	aged	couple	evidently	regarded	and	spoke	of	this	daughter	as	their	teacher
这	老年人	夫妻	显然	认为	和	辐	的	这	女儿	作为	他们的	老师

[ænd; ənd] [əd'mɑːnɪʃər] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

and	admonisher	in	Divine	things	,
和	告诫者	在	神圣的	事物	,

这对年迈的夫妇显然将这位女儿视为他们在神圣事物方面的老师和导师，并经常谈论她。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv]['fɪliəl]

while	at	the	same	time	they	received	from	her	every	token	of	filial
尽管	在	这	相同的	时间	他们	已收到	从	她	每一个	令牌	的	孝

[səb'mɪʃn] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ,

submission	and	obedience	,
提交	和	服从	,

与此同时，他们也从她那里得到了各种孝顺和服从的表示。

['testifai] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]

testified	by	continual	endeavours	to	serve	and	assist	them	to	the	utmost
作证	经过	持续的	努力	到	服务	和	协助	他们	到	这	极致

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

of	her	power	in	the	daily	concerns	of	the	household	.
的	她	力量	在	这	日常的	担忧	的	这	家庭	.

她不断努力，尽其所能地为他们服务和帮助，处理家庭日常事务，这足以证明这一点。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]

The	religion	of	this	young	woman	was	of	a	highly	spiritual	character	,	and
这	宗教	的	这	年轻的	女士	曾是	的	一个	高度	精神	特点	,	和

[ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'teɪnmənt] .

of	no	ordinary	attainment	.
的	不	普通的	素养	.

这位年轻女子的宗教信仰具有高度的精神性，达到了非同寻常的境界。

[hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [plæn][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]

Her	views	of	the	Divine	plan	of	saving	the	sinner	were	clear	and
她	浏览	的	这	神圣的	计划	的	保存	这	罪人	是	清除	和

['skrɪptʃərəl] .

scriptural	.
圣经	.

她对上帝拯救罪人的计划的看法清晰且符合圣经。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['spraʊz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

She	spoke	much	of	the	joys	and	sorrows	which	,	in	the	course	of	her
她	辐	很多	的	这	喜悦	和	悲伤	哪个	,	在	这	课程	的	她

[rɪ'lɪdʒəs] ['prəʊgres] ,

religious	progress	,
宗教	进步	,

她讲述了她在宗教修行过程中所经历的许多喜悦和悲伤，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ;

she	had	experienced	;
她	有	经验丰富的	;

她曾经历过；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɪn] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][mɪə(r)]

but	she	was	fully	sensible	that	there	is	far	more	in	real	religion	than	mere
但	她	曾是	完全	明智的	那	那里	是	远的	更多的	在	真实的	宗教	比	仅仅

[ə'keɪʒən(ə)l] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

occasional	transition	from	one	frame	of	mind	and	spirits	to	another	.
偶然	过渡	从	一	框架	的	头脑	和	烈酒	到	其他	.

但她完全明白，真正的宗教远不止是偶尔从一种心境和精神状态过渡到另一种。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [gɒd] ['prɪnsəpli]

She	believed	that	the	experimental	acquaintance	of	the	heart	with	God	principally
她	相信	那	这	实验	熟人	的	这	心	和	上帝	主要

[kən'sistid] [ɪn][səʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ,

consisted	in	so	living	upon	Christ	by	faith	,
由……组成	在	所以	活的	之上	基督	经过	信仰	,

她认为，心灵与上帝的体验式认识主要在于凭着信心在基督里生活。

[æz; əz][tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [hɪm] [baɪ] [lʌv] .

as	to	aim	at	living	like	Him	by	love	.
作为	到	目的	在	活的	喜欢	他	经过	爱	.

以爱为目标，努力活出像他一样的生命。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

She	knew	that	the	love	of	God	toward	the	sinner	,
她	知道	那	这	爱	的	上帝	朝向	这	罪人	,

她知道上帝对罪人的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][æn; ən]

and	the	path	of	duty	prescribed	to	the	sinner	,	are	both	of	an
和	这	小路	的	责任	规定	到	这	罪人	,	是	两个都	的	一个

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['neɪtʃə(r)] .

unchangeable	nature	.
不可改变的	自然	.

罪人应尽的义务和责任，二者本质上都是不可改变的。

[ɪn][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ]

In	a	believing
在	一个	相信

在信仰中

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

dependence	on	the	one	,	and	an	affectionate	walk	in	the	other	,
依赖性	在	这	一	,	和	一个	亲热	走	在	这	其他	,

对一方的依赖，以及对另一方的深情漫步，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] “ [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; ”

she	sought	and	found	“	the	peace	of	God	which	passeth	all	understanding	;	”
她	寻求	和	成立	“	这	和平	的	上帝	哪个	经过	全部	理解	;	”

她寻求并找到了“超越一切理解的上帝的平安”；

“ [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [rest] .

“	for	so	He	giveth	his	beloved	rest	.
“	为了	所以	他	给予	他的	心爱	休息	.

“因为祂这样赐给他所爱的人安息。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət] [fjuː] [bʊks] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)]

”	She	had	read	but	few	books	besides	her	Bible	;	but	these	few	were
”	她	有	读	但	很少	图书	除了	她	圣经	;	但	这些	很少	是

['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] ,

excellent	in	their	kind	,
出色的	在	他们的	种类	,

除了《圣经》之外，她读过的书不多；但这几本书都是同类书籍中的佼佼者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] [æz; əz][wʌn] [huː] [njuː] [ðeə(r)]['vælјuː] .

and	she	spoke	of	their	contents	as	one	who	knew	their	value	.
和	她	辐	的	他们的	内容	作为	一	WHO	知道	他们的	价值	.

她谈论这些物品的内容时，就像一个懂得它们价值的人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] , “ - [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] , ”

In	addition	to	a	Bible	and	Prayer	-	book	,	“	Doddridge's	Rise	and	Progress	,	”
在	添加	到	一个	圣经	和	祷告	-	书	,	“	-	上升	和	进步	,	”

除了圣经和祈祷书之外，还有《多德里奇的崛起与进步》

“ [roʊmeɪnz] [laɪf] , [wɔːk] ,
“ Romaine's Life , Walk ,
” 罗马生菜 生活 , 走 ,

“罗曼的生活、行走、

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [feɪθ] , ”
and Triumph of Faith , ”
和 胜利 的 信仰 , ”

以及信仰的胜利。”

“ ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm] , ”
“ Bunyan's Pilgrim , ”
” 班扬的 朝圣 , ”

《班扬的朝圣者》

“ - [ə'lɑːm] , ”
“ Allein's Alarm , ”
” - 警报 , ”

《艾琳的警报》

“ ['bækstərz] [seɪnts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] ,
“ Baxter's Saint's Everlasting Rest ,
” 巴克斯特 圣徒 永恒 休息 ,

“巴克斯特的圣徒永恒安息，

” [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [trækts] , [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] .
” a hymn - book , and a few tracts , composed her library .
” 一个 圣歌 - 书 , 和 一个 很少 小册子 , 由 她 图书馆 .

她的藏书包括一本赞美诗集和几本小册子。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hjuː] ,
I observed in her countenance a pale and delicate hue ,
我 观察到 在 她 面容 一个 苍白 和 精美的 色调 ,

我注意到她脸上泛着苍白而柔弱的光泽，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;
which I afterwards found to be a presage of consumption ;
哪个 我 然后 成立 到 是 一个 预示 的 消耗 ;

后来我发现这是肺结核的预兆；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] .
and the idea then occurred to me that she would not live very long .
和 这 主意 然后 发生 到 我 那 她 会 不是 居住 非常 长的 .

我当时就想到，她可能不会活很久。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] ['swɪftli] [wɪð] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ;
Time passed on swiftly with this interesting family ;
时间 通过了 在 迅速地 和 这 有趣的 家庭 ;

在这个有趣的家庭里，时光飞逝；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [rɪ'freʃmənt] ,
and after having partaken of some plain and wholesome refreshment ,
和 后 拥有 参与 的 一些 清楚的 和 健康 清爽 ,

在享用了一些简单而健康的茶点之后，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and enjoyed a few hours ' conversation with them ,
和 享受 一个 很少 小时 - 对话 和 他们 ,

并与他们愉快地交谈了几个小时。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwədz] .
I found it was necessary for me to return homewards .
我 成立 它 曾是 必要的 为了 我 到 返回 回家 .

我发现自己必须回家了。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [æsə'teind]

The	disposition	and	character	of	the	parties	may	be	in	some	sort	ascertained
这	处置	和	特点	的	这	各方	可能	是	在	一些	种类	已确定

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

by	the	expressions	at	parting	.
经过	这	表达式	在	离别	.

从离别时的言语中，或许可以大致看出双方的性情和性格。

“ [gɒd] [send] [juː; jʊ] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mʌðə(r)] , “ [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

“	God	send	you	safe	home	again	,	”	said	the	aged	mother	,	“	and	bless	the	day	that
“	上帝	发送	你	安全的	家	再次	,	”	说	这	老年人	母亲	,	“	和	保佑	这	天	那

[brɔːt]

brought
带来

“愿上帝保佑你平安回家，”老母亲说，“也愿上帝保佑带来这一切的这一天。”

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kriːtʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l]

you	to	see	two	poor	old	creatures	,	such	as	we	are	,	in	our	trouble
你	到	看	二	贫穷的	老的	生物	,	这样的	作为	我们	是	,	在	我们的	麻烦

[ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	affliction	.
和	痛苦	.

让你们看看我们这两个可怜的老家伙，身处困境和痛苦之中。

[kʌm] [ə'gen] , [sɜː(r)] , [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

Come	again	,	sir	,	come	again	when	you	can	;	and	though	I	am	a	poor
来	再次	,	先生	,	来	再次	什么时候	你	能	;	和	尽管	我	是	一个	贫穷的

['ɪgnərənt] [səʊl] ,

ignorant	soul	,
无知	灵魂	,

先生，请您再来，有空再来；虽然我只是个无知的穷苦人儿，

[ænd; ənd] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

and	not	fit	to	talk	to	such	a	gentleman	as	you	,
和	不是	合身	到	讲话	到	这样的	一个	绅士	作为	你	,

不配与您这样一位绅士交谈。

[jet] [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [aɪ] [hæv; həv] [left] ;

yet	my	dear	child	shall	speak	for	me	;	she	is	the	greatest	comfort	I	have	left	;
然而	我的	亲爱的	孩子	将	说话	为了	我	;	她	是	这	最	舒适	我	有	左边	;

但我亲爱的孩子会替我说话；她是我剩下的最大安慰；

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [wɪl] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] [tremblɪŋ] [lɪmz]

and	I	hope	the	good	Lord	will	spare	her	to	support	my	trembling	limbs
和	我	希望	这	好的	主	将要	空闲的	她	到	支持	我的	发抖	四肢

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	feeble	spirits	,
和	微弱	烈酒	,

我希望上帝能饶恕她，让她来支撑我颤抖的四肢和虚弱的心灵。

[tɪl] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['ʌðə(r)] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] . ”

till	I	lie	down	with	my	other	dear	departed	kindred	in	the	grave	.	”
直到	我	说谎	向下	和	我的	其他	亲爱的	已离开	亲属	在	这	严重	.	”

直到我与已故的其他亲人一同长眠于坟墓之中。

“ [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈprɒmɪs] :

“	**Trust**	**to**	**the**	**Lord**	**,**	”	**I**	**answered**	**,**	“	**and**	**remember**	**his**	**gracious**	**promise**	**:**
“	相信	到	这	主	,	”	我	回答	,	“	和	记住	他的	亲切	承诺	:

“信靠耶和华，”我回答说，“记住他美好的应许：

- [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ][ai][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˈhɔːri] [heəz] [ai] [wɪl] [ˈkæri]

'	**Even**	**to**	**your**	**old**	**age**	**I**	**am**	**He**	**;**	**and**	**even**	**to**	**hoary**	**hairs**	**I**	**will**	**carry**
-	甚至	到	你的	老的	年龄	我	是	他	;	和	甚至	到	苍老	头发	我	将要	携带

[juː; jʊ] . - ”

you	**.**	**'**	**”**
你	.	-	”

“即使你年老体衰，我仍是你的神；即使你白发苍苍，我仍将扶持你。”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪstʃən] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]

“	**I**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**daughter**	**,**	**“**	**for**	**your**	**Christian**	**kindness**	**to**
“	我	感谢	你	,	先生	,	”	说	这	女儿	,	“	为了	你的	基督教	仁慈	到

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] .

me	**and**	**my**	**friends**	**.**
我	和	我的	朋友们	.

女儿说：“先生，我感谢您，感谢您对我和我的朋友们展现的基督徒般的仁慈。”

[ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [əˈtendɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] ,

I	**believe**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**Lord**	**has**	**attended**	**your**	**visit**	**,**
我	相信	这	祝福	的	这	主	有	参加	你的	访问	,

我相信主的祝福伴随了您的此次来访。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

and	**I**	**hope**	**I**	**have**	**experienced**	**it**	**to**	**be**	**so**	**.**
和	我	希望	我	有	经验丰富的	它	到	是	所以	.

我希望我的体验确实如此。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;

My	**dear**	**father**	**and**	**mother**	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**remember**	**it**	**;**
我的	亲爱的	父亲	和	母亲	将要	,	我	是	当然	,	记住	它	;

我相信，我亲爱的父母一定会记住这件事；

[ænd; ənd][ai] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .

and	**I**	**rejoice**	**in**	**the**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**so**	**kind**	**a**	**friend**	**under**	**this**	**roof**	**.**
和	我	麾	在	这	机会	的	看到	所以	种类	一个	朋友	在下面	这	屋顶	.

我很高兴有机会在这屋檐下见到这样一位善良的朋友。

[maɪ] ['seɪvjə(r)] [hæz; həz] [biːn] [əˈbʌndəntli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['plʌkɪŋ] [ˌem ˈiː] - [æz; əz][ə; eɪ][brænd]

My	**Saviour**	**has**	**been**	**abundantly**	**good**	**to**	**me**	**in**	**plucking**	**me**	**'**	**as**	**a**	**brand**
我的	救主	有	到过	大量	好的	到	我	在	拔毛	我	-	作为	一个	品牌

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,

from	**the**	**burning**	**,**
从	这	燃烧	,

我的救主对我极其恩慈，祂“从火中把我抢救出来，如同从火中抢救一块柴”。

- [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [piːs] ;

'	**and**	**showing**	**me**	**the**	**way**	**of**	**life**	**and**	**peace**	**;**
-	和	显示	我	这	方式	的	生活	和	和平	;

并向我展示了生活和和平之道；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

and	**I**	**hope**	**it**	**is**	**my**	**heart's**	**desire**	**to**	**live**	**to**	**his**	**glory**	**.**
和	我	希望	它	是	我的	心脏的	欲望	到	居住	到	他的	荣耀	.

我希望我的心愿是活出他的荣耀。

[bʌt; bət][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [dɪə(r)] [frendz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
But I long to see these dear friends enjoy the power and comfort of religion
但 我 长的 到 看 这些 亲爱的 朋友们 享受 这 力量 和 舒适 的 宗教
['laɪkwaɪz] . ”
likewise . ”
同样地 . ”

但我渴望看到这些亲爱的朋友们也能同样享受到宗教的力量和慰藉。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ðə; ði]
“ I think it evident , ” I replied , “ that the
“ 我 思考 它 明显 , ” 我 回复 , “ 那 这

“我认为很明显，”我回答说，“

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['prɒmɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] : - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
promise is fulfilled in their case : ' It shall come to pass ,
承诺 是 已完成 在 他们的 案件 : - 它 将 来 到 经过 ,

他们的预言已经实现：“这事必将发生，

[ðæt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lait] . - ”
that at evening time it shall be light . ' ”
那 在 晚上 时间 它 将 是 光 . - ”

“到了晚上，天就会亮了。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [preɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [həʊp] . ”
“ I believe it , ” she said , “ and praise God for the blessed hope . ”
“ 我 相信 它 , ” 她 说 , “ 和 称赞 上帝 为了 这 蒙福 希望 . ”

“我相信，”她说，“感谢上帝赐予我美好的希望。”

“ [θæŋk] [hɪm] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
“ Thank Him too , that you have been the happy instrument of bringing them
“ 感谢 他 也 , 那 你 有 到过 这 快乐的 乐器 的 带来 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [lait] . ”
to the light . ”
到 这 光 . ”

“也要感谢他，因为你成为了将他们带入光明世界的幸运使者。”

“ [ai][duː; də] , [sɜː(r)] ; [jet] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʌn'wɜːðɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] , [ai]
“ I do , sir ; yet , when I think of my own unworthiness and insufficiency , I
“ 我 做 , 先生 ; 然而 , 什么时候 我 思考 的 我的 自己的 不配 和 不足 , 我
[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] . ”
rejoice with trembling . ”
麾 和 发抖 . ”

“是的，先生；但是，每当我想到自己的不配和不足时，我都会战战兢兢地感到高兴。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] ,
“ Sir , ” said the good old man ,
“ 先生 , ” 说 这 好的 老的 男人 ,

“先生，”这位善良的老人说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .
“ I am sure the Lord will reward you for this kindness .
“ 我 是 当然 这 主 将要 报酬 你 为了 这 仁慈 .

“我相信上帝会因你的善举而奖赏你。”

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [əʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪnəz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ,
Pray for us , old as we are , and sinners as we have been ,
祈祷 为了 我们 , 老的 作为 我们 是 , 和 罪人 作为 我们 有 到过 ,

请为我们祈祷，我们年老体衰，也曾是罪人。

[ðæt] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

that	yet	He	would	have	mercy	upon	us	at	the	eleventh	hour	.
那	然而	他	会	有	怜悯	之上	我们	在	这	第十一	小时	.

然而，祂却在最后一刻怜悯了我们。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['betsi] [straɪvz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [seik] , [bəuθ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ;

Poor	Betsy	strives	much	for	our	sakes	,	both	in	body	and	soul	;
贫穷的	贝齐	努力	很多	为了	我们的	清酒	,	两个都	在	身体	和	灵魂	;

可怜的贝齐为了我们付出了很多，无论是身体上还是精神上；

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] ,

she	works	hard	all	day	to	save	us	trouble	,
她	作品	难的	全部	天	到	节省	我们	麻烦	,

她整天辛勤工作，是为了帮我们省去很多麻烦。

[ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

and	I	fear	has	not	strength	to	support	all	she	does	;	and	then	she	talks	to	us	,
和	我	害怕	有	不是	力量	到	支持	全部	她	做	;	和	然后	她	会谈	到	我们	,

我担心她没有足够的精力来支撑她所做的一切；然后她就和我们说话了，

[ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

and	reads	to	us	,	and	prays	for	us	,
和	阅读	到	我们	,	和	祈祷	为了	我们	,

他给我们读书，并为我们祈祷。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .

that	we	may	be	saved	from	the	wrath	to	come	.
那	我们	可能	是	已保存	从	这	愤怒	到	来	.

好使我们免受将来的忿怒。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . ”

Indeed	,	sir	,	she	is	a	rare	child	to	us	.	”
的确	,	先生	,	她	是	一个	稀有的	孩子	到	我们	.	”

先生，的确，她对我们来说是个难得的孩子。

“ [piːs] [biː; bi] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ”

“	Peace	be	unto	you	and	all	that	belong	to	you	!	”
“	和平	是	到	你	和	全部	那	属于	到	你	!	”

愿平安与你和你的家人同在！

“ [ɑː'men; eɪ'men] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz] ['ekəud] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [tʌŋ] .

“	Amen	,	and	thank	you	,	dear	sir	,	”	was	echoed	from	each	tongue	.
“	阿门	,	和	感谢	你	,	亲爱的	先生	,	”	曾是	回声	从	每个	舌头	.

“阿门，谢谢您，先生，”众人齐声说道。

[ðʌs] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

Thus	we	parted	for	that	time	.
因此	我们	分手了	为了	那	时间	.

于是，我们暂时告别了。

[maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , ['prɒfɪtəb(ə)l] .

My	returning	meditations	were	sweet	,	and	,	I	hope	,	profitable	.
我的	返回	冥想	是	甜的	,	和	,	我	希望	,	有利可图	.

我回来后的冥想感觉很美好，而且，我希望，也能有所收获。

['meni] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [meɪd] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd]

Many	other	visits	were	afterwards	made	by	me	to	this	peaceful	cottage	,	and
许多	其他	访问	是	然后	制成	经过	我	到	这	和平	小屋	,	和

[ai] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd]

I	always	found
我	总是	成立

之后我又多次造访这座宁静的小屋，每次都觉得

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ɪn'kri:sɪŋ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɔ:s] [aɪ] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] .

increasing	reason	to	thank	God	for	the	intercourse	I	there	enjoyed	.
增加	原因	到	感谢	上帝	为了	这	交往	我	那里	享受	.

我越来越感谢上帝，让我在那里享受到了性爱。

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [ə'kɜ:d] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] ,

An	interval	of	some	length	occurred	once	during	that	year	,
一个	间隔	的	一些	长度	发生	一次	期间	那	年	,

那一年中曾出现过一次较长的时间间隔。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði] - ['fæməli] .

in	which	I	had	not	seen	the	Dairyman's	family	.
在	哪个	我	有	不是	已见	这	-	家庭	.

其中我没有见到奶农一家。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :

I	was	reminded	of	the	circumstance	by	the	receipt	of	the	following	letter	:
我	曾是	提醒	的	这	环境	经过	这	收据	的	这	下列的	信	:

我收到以下这封信后，才想起这件事：

“ [rev] . [sɜ:(r)] ,

“	Rev	.	Sir	,
“	牧师	.	先生	,

“尊敬的牧师先生，

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

“	I	have	been	expecting	to	see	or	hear	from	you	for	a	considerable	time
“	我	有	到过	期待	到	看	或者	听到	从	你	为了	一个	大量	时间

.

:
.

“我期待见到你或听到你的消息已经有一段时间了。”

[ɪk'skju:s][ðə; ði] ['lɪbəti] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .

Excuse	the	liberty	I	take	in	sending	you	another	letter	.
原谅	这	自由	我	拿	在	发送	你	其他	信	.

请原谅我冒昧地再次给您写信。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [left] - -

I	have	been	confined	to	the	house	the	greater	part	of	the	time	since	I	left	-	-
我	有	到过	受限	到	这	房子	这	更大的	部分	的	这	时间	自从	我	左边	-	-

- .

-	:
-	.

自从我离开——之后，大部分时间我都被困在家里。

[aɪ] [tʊk] [kəʊld] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] ['evə(r)] [sɪns] .

I	took	cold	that	day	,	and	have	been	worse	ever	since	.
我	采取	寒冷的	那	天	,	和	有	到过	更糟	曾经	自从	.

那天我感冒了，之后病情就一直加重。

[ai] [wɔːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] ,

I	walk	out	a	little	on	these	fine	days	,
我	走	出去	一个	小的	在	这些	美好的	天	,

在这些美好的日子里，我喜欢出去散散步。

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] [nɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

but	seem	to	myself	to	walk	very	near	on	the	borders	of	eternity	.
但	似乎	到	我	到	走	非常	靠近	在	这	边界	的	永恒	.

但我感觉自己仿佛行走在永恒的边缘。

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Glory	be	to	God	,	it	is	a	very	pleasing	prospect	before	me	.
荣耀	是	到	上帝	,	它	是	一个	非常	令人愉悦	前景	前	我	.

荣耀归于上帝，这真是一个令人欣喜的前景。

[ðəʊ] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə'beɪst] ,

Though	I	feel	the	workings	of	sin	,	and	am	abased	,
尽管	我	感觉	这	运作	的	罪	,	和	是	以	,

虽然我感受到罪恶的诱惑，感到羞愧难当，

[jet] ['dʒiːzəs] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] .

yet	Jesus	shows	his	mercy	to	be	mine	,	and	I	trust	that	I	am	his	.
然而	耶稣	演出	他的	怜悯	到	是	矿	,	和	我	相信	那	我	是	他的	.

然而，耶稣向我显明了他的怜悯，我相信我是属于他的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]

At	such	times
在	这样的	时代

在这样的时刻

“ [maɪ] [səʊl] [wʊd] [liːv] [ðɪs] ['hevi] [kleɪ]

“	My	soul	would	leave	this	heavy	clay
“	我的	灵魂	会	离开	这	重的	黏土

我的灵魂将离开这沉重的泥土。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [træn'spɔːrtɪŋ] [wɜːd] ,

At	his	transporting	word	,
在	他的	运输	单词	,

他那番令人振奋的话语，

[rʌn] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wei]

Run	up	with	joy	the	shining	way
跑步	向上	和	喜悦	这	灼灼	方式

欢欣雀跃地奔向光明之路

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [lɔːd] .

To	meet	and	prove	the	Lord	.
到	见面	和	证明	这	主	.

去遇见并验证主。

“ ['fɪələs] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [deθ] ,

“	Fearless	of	hell	and	ghastly	death	,
“	无畏	的	地狱	和	阴森	死亡	,

“无惧地狱和可怕的死亡，

[aɪ'd] [breɪk] [θruː] ['evri] [fəʊ] ;

I'd	break	through	every	foe	;
ID	休息	通过	每一个	敌人	;

我会突破所有敌人；

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪθ]

The	wings	of	love	and	arms	of	faith
这	翅膀	的	爱	和	武器	的	信仰

爱的翅膀和信仰的臂膀

[wʊd] [beə(r)][ˌem ˈiː] [ˈkɒŋkərə(r)] [θruː] .

Would	bear	me	conqueror	through	.
会	熊	我	征服者	通过	.

会让我成为征服者。

" [piː] . -

"	p	.	46
"	p	.	-

第46页

[maɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈevri] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [gɒd] ,

My	desire	is	to	live	every	moment	to	God	,
我的	欲望	是	到	居住	每一个	片刻	到	上帝	,

我渴望每时每刻都为上帝而活。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] ,

that	I	may	through	his	grace	be	kept	in	that	heavenly	,
那	我	可能	通过	他的	优雅	是	保留	在	那	天上	,

愿我因他的恩典得以保守在天上，

[ˈhæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

happy	frame	of	mind	that	I	shall	wish	for	at	the	hour	of	death	.
快乐的	框架	的	头脑	那	我	将	希望	为了	在	这	小时	的	死亡	.

临终之际，我愿拥有愉悦的心情。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][nɔː(r)][daɪ] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] ,

We	cannot	live	nor	die	happy	without	this	,
我们	不能	居住	也不	死	快乐的	没有	这	,

没有它，我们无法幸福地生活，也无法幸福地死去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] :

and	to	keep	it	we	must	be	continually	watching	and	praying	:
和	到	保持	它	我们	必须	是	持续	观看	和	祈祷	:

为了守护它，我们必须不断地警醒和祷告：

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈenəmɪz] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ˈaʊə(r)] [piːs] .

for	we	have	many	enemies	to	disturb	our	peace	.
为了	我们	有	许多	敌人	到	打扰	我们的	和平	.

因为我们有很多敌人会扰乱我们的和平。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈveri] [wiːk] ,

I	am	so	very	weak	,
我	是	所以	非常	虚弱的	,

我太虚弱了，

[ðæt] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə] [ˈeni] [ˈaʊtwəd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [help] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]

that	now	I	can	go	nowhere	to	any	outward	means	for	that	help	which	is	so
那	现在	我	能	去	无处	到	任何	向外	方法	为了	那	帮助	哪个	是	所以

[rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈspɪrɪt] .

refreshing	to	my	spirit	.
令人耳目一新	到	我的	精神	.

现在我无法通过任何外在途径获得那种能让我精神焕发的帮助。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [juː; jʊ]

“	I	should	have	been	very	happy	to	have	heard	you	last	Sunday	,	when	you
“	我	应该	有	到过	非常	快乐的	到	有	听到	你	最后的	星期日	,	什么时候	你

[priːtʃ] [æt; ət] - - - :

preached	at	-	-	-	:
布道	在	-	-	-	:

“如果上周日您在---讲道时我能听到您的讲道，我一定会非常高兴的：

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [səʊ][fɑː(r)] .

I	could	not	walk	so	far	.
我	可以	不是	走	所以	远的	.

我走不了那么远。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [wɜːd] ['spəʊkən][baɪ][juː; jʊ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	the	Word	spoken	by	you	was	made	a	blessing	to	many	that	heard	it	.
我	希望	这	单词	说	经过	你	曾是	制成	一个	祝福	到	许多	那	听到	它	.

我希望你所传讲的道能给许多听到的人带来祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] .

It	was	my	earnest	prayer	to	God	that	it	might	be	so	.
它	曾是	我的	认真	祷告	到	上帝	那	它	可能	是	所以	.

我曾向上帝虔诚祈祷，希望事情能够如我所愿。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[wʌns] ['kɔːlɪŋ] [dʌz] [nɒt] [ə'weɪkən] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

once	calling	does	not	awaken	many	that	are	in	a	sound	sleep	.
一次	呼叫	做	不是	觉醒	许多	那	是	在	一个	声音	睡觉	.

一次通话并不会吵醒很多熟睡的人。

[jet] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [spiːk] ,

Yet	the	voice	of	God	is	sometimes	very	powerful	when	his	ministers	speak	,
然而	这	嗓音	的	上帝	是	有时	非常	强大的	什么时候	他的	部长们	说话	,

然而，当上帝的使者讲话时，上帝的声音有时非常有力。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] ,

when	they	are	influenced	by	his	Holy	Spirit	,
什么时候	他们	是	影响	经过	他的	圣	精神	,

当他们受到圣灵的影响时，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	are	simple	and	sincere	in	holding	forth	the	Word	of	Life	.
和	是	简单的	和	真诚	在	保持	前进	这	单词	的	生活	.

他们以朴实真诚的态度宣扬生命之道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] ['aʊə(r)][maɪnd] ,

Then	it	will	teach	us	all	things	,	and	enlighten	our	mind	,
然后	它	将要	教	我们	全部	事物	,	和	开导	我们的	头脑	,

它将教会我们一切事物，启迪我们的心灵。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

and	reveal	unto	us	the	hidden	things	of	darkness	,
和	揭示	到	我们	这	隐	事物	的	黑暗	,

并向我们揭示黑暗中隐藏的事物，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['treʒə(r)] - [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .

and	give	us	out	of	that	Divine	treasure	'	things	new	and	old	.
和	给	我们	出去	的	那	神圣的	宝藏	-	事物	新的	和	老的	.

并从那神圣的宝藏中赐给我们“新旧事物”。

- ['restɪŋ] [ɒn] [gɒd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

'	Resting	on	God	to	work	in	us	both	to	will	and	to	do	of	his	good
-	休息	在	上帝	到	工作	在	我们	两个都	到	将要	和	到	做	的	他的	好的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

“信靠神，让他在我们里面动工，使我们立志行事，成就他的美意。”

[wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz]['dɪlɪdʒənt] ['sɜːvənts] , [ðæt] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

we	ought	always	to	work	as	diligent	servants	,	that	know	they	have	a	good
我们	应该	总是	到	工作	作为	勤奋	仆人	,	那	知道	他们	有	一个	好的

我们应当始终像勤勉的仆人一样工作，因为他们知道自己拥有美好的未来。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

['mɑːstə(r)] , [ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [fə'get] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

Master	,	that	will	surely	not	forget	their	labour	of	love	.
掌握	,	那	将要	一定	不是	忘记	他们的	劳动	的	爱	.

主人，他一定不会忘记他们倾注心血的劳动。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fɪks] ['aʊə(r)] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] [ðæt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es]

“	If	we	could	but	fix	our	eyes	always	on	that	crown	of	glory	that	awaits	us
“	如果	我们	可以	但	使固定	我们的	眼睛	总是	在	那	王冠	的	荣耀	那	等待	我们

[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

in	the	skies	,
在	这	天空	,

“如果我们能够始终将目光聚焦在天空中等待着我们的那荣耀冠冕上，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [grəʊ] ['wɪəri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

we	should	never	grow	weary	in	well	-	doing	,	but	should	run	with	patience	,
我们	应该	绝不	生长	厌倦	在	出色地	-	正在做	,	但	应该	跑步	和	耐心	,

我们行善切勿疲倦，而应耐心前行。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [weə(r)] [hiː; hi] [ə'pɔint] [ˌjuː 'es] .

and	delight	in	the	work	and	ways	of	God	,	where	He	appoints	us	.
和	喜	在	这	工作	和	方式	的	上帝	,	在哪里	他	任命	我们	.

并乐于接受上帝的安排，做祂安排我们去做的事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [tuː] ['friːkwəntli] [duː; də] ,

We	should	not	then	,	as	we	too	frequently	do	,
我们	应该	不是	然后	,	作为	我们	也	频繁地	做	,

因此，我们不应该像我们经常做的那样，

['sʌfə(r)] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊə(r)][maɪndz][frɒm; frəm] [gɒd] ,

suffer	these	trifling	objects	here	on	earth	to	draw	our	minds	from	God	,
遭受	这些	琐事	对象	这里	在	地球	到	画	我们的	思想	从	上帝	,

让这些世间的琐事分散我们的注意力，使我们远离上帝。

[tuː; tə][rɒb] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

to	rob	Him	of	his	glory	,
到	抢	他	的	他的	荣耀	,

夺走他的荣耀，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

and	our	souls	of	that	happiness	and	comfort	which	the	believer	may	enjoy
和	我们的	灵魂	的	那	幸福	和	舒适	哪个	这	信徒	可能	享受

[ə'mɪdst] ['aʊtwəd] [ə'flikʃən] .

amidst	outward	afflictions	.
在……之中	向外	苦难	.

以及信徒在面对外在苦难时所能享受到的那种幸福和慰藉。

[ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][baɪ] [feɪθ] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

If	we	thus	lived	more	by	faith	on	the	Son	of	God	,
如果	我们	因此	居住地	更多的	经过	信仰	在	这	儿子	的	上帝	,

如果我们因此更多地凭着对上帝之子的信心而活，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [ɔːl] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [siːk] ['ɑːftə(r)] [gɒd] .

we	should	endeavour	to	stir	up	all	whom	we	could	to	seek	after	God	.
我们	应该	努力	到	搅拌	向上	全部	谁	我们	可以	到	寻找	后	上帝	.

我们应该努力激励所有我们能够接触到的人去寻求上帝。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

We	should	tell	them	what	He	has	done	for	us	,
我们	应该	告诉	他们	什么	他	有	完毕	为了	我们	,

我们应该告诉他们祂为我们做了什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['truːli] [sɔːt] [hɪm] .

and	what	He	would	do	for	them	if	they	truly	sought	Him	.
和	什么	他	会	做	为了	他们	如果	他们	真的	寻求	他	.

以及如果他们真心寻求他，他会为他们做什么。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [truː] [bɪl'iːvəz]

We	should	show	them	what	a	glorious	expectation	there	is	for	all	true	believers
我们	应该	展示	他们	什么	一个	辉煌	期待	那里	是	为了	全部	真的	信徒

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['siːkə] .

and	sincere	seekers	.
和	真诚	寻求者	.

我们应该向他们展示，对于所有真正的信徒和真诚的寻求者来说，将有多么美好的前景。

“ [wen] ['aʊə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɪkst] [ɒn] [gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['glɔːrɪfaɪɪŋ]

“ When	our	minds	are	so	fixed	on	God	,	we	are	more	desirous	of	glorifying
“ 什么时候	我们的	思想	是	所以	固定的	在	上帝	,	我们	是	更多的	渴望	的	荣耀

[hɪm] ,

Him	,
他	,

“当我们一心想着神时，我们就会更加渴望荣耀他，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][juː 'es] ,

in	making	known	his	goodness	to	us	,
在	制作	已知	他的	善良	到	我们	,

为了让我们知道他的恩慈，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊd] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

than	the	proud	rich	man	is	of	getting	honour	to	himself	.
比	这	自豪的	富有的	男人	是	的	获得	荣誉	到	他自己	.

比骄傲的富人更渴望获得荣誉。

[aɪ] [mɔːn] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['bækwədnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['djuːti] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	mourn	over	my	own	backwardness	to	this	exercise	of	duty	when	I	think	of
我	哀悼	超过	我的	自己的	落后	到	这	锻炼	的	责任	什么时候	我	思考	的

[gɑːdz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ,

God's	willingness	to	save	the	vilest	of	the	vile	,
神的	意愿	到	节省	这	最卑鄙的	的	这	卑鄙的	,

每当我想到上帝愿意拯救最卑劣的人，我就为自己在履行这项职责上的迟钝而感到悲哀。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

according	to	the	dispensations	of	his	eternal	grace	and	mercy	.
根据	到	这	豁免	的	他的	永恒	优雅	和	怜悯	.

遵照他永恒恩典和怜悯的旨意。

[əʊ] , [haʊ]

Oh	,	how
哦	,	如何

哦，多么

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ] ['lʌvli] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [ðæt] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] ,

amiable	**,**	**how**	**lovely**	**does**	**this**	**make**	**that**	**God**	**of**	**love**	**appear**	**to**	**poor**	**sinners**	**,**
可亲	,	如何	迷人的	做	这	制作	那	上帝	的	爱	出现	到	贫穷的	罪人	,

多么和蔼可亲啊，这使得慈爱的上帝在可怜的罪人面前显得多么可爱！

[ðæt] [kæn; kən] [vjuː] [hɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] !

that	**can**	**view**	**Him**	**as**	**such**	**!**
那	能	看法	他	作为	这样的	!

竟然有人会这样看待他！

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] !

How	**is**	**the**	**soul**	**delighted**	**with**	**such**	**a**	**contemplation**	**!**
如何	是	这	灵魂	高兴极了	和	这样的	一个	沉思	!

如此沉思，灵魂该是多么愉悦啊！

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fə'gɪvn] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌv] !

They	**that**	**have**	**much**	**forgiven**	**,**	**how**	**much**	**they**	**love**	**!**
他们	那	有	很多	已原谅	,	如何	很多	他们	爱	!

那些宽恕他人的人，他们的爱是多么深厚啊！

“ [ðiːz] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - - - .

“	**These**	**thoughts**	**have**	**been**	**much**	**on**	**my**	**mind**	**since**	**the**	**death**	**of**	**-**	**-**	**-**	**.**
“	这些	想法	有	到过	很多	在	我的	头脑	自从	这	死亡	的	-	-	-	.

“自从——去世后，这些想法一直萦绕在我的脑海中。”

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] .

I	**trust**	**the**	**Lord**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**neglect**	**.**
我	相信	这	主	将要	赦免	我	为了	忽视	.

我相信主会原谅我的疏忽。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] ;

I	**thought**	**it**	**was**	**my**	**duty**	**to**	**speak**	**or**	**write**	**to**	**him**	**;**
我	想法	它	曾是	我的	责任	到	说话	或者	写	到	他	;

我认为我有责任和他说话或写信；

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**remember**	**what**	**I**	**said**	**to**	**you**	**respecting**	**it**	**.**
你	记住	什么	我	说	到	你	尊重	它	.

你还记得我跟你说过要尊重它吗？

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

But	**I**	**still**	**delayed**	**till**	**a**	**more**	**convenient**	**season**	**.**
但	我	仍然	延迟	直到	一个	更多的	方便的	季节	.

但我还是为了等到更合适的季节才做决定。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [strʌk] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**was**	**struck**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**Lord**	**had**	**taken**	**him**	**so**	**suddenly**	**!**
哦	,	如何	我	曾是	击	什么时候	我	听到	这	主	有	已采取	他	所以	突然	!

听到主如此突然地接走他，我感到无比震惊！

[aɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [səʊ]

I	**was**	**filled**	**with**	**sorrow**	**and**	**shame**	**for**	**having**	**neglected**	**what**	**I**	**had**	**so**
我	曾是	已填	和	悲哀	和	耻辱	为了	拥有	被忽视的	什么	我	有	所以

['ɒf(ə)n] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] .

often	**resolved**	**to**	**do**	**.**
经常	已解决	到	做	.

我为自己多次下定决心要做的事情却未能做到而感到悲伤和羞愧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

But	**now**	**the**	**time**	**of**	**speaking**	**for**	**God**	**to**	**him**	**was**	**over**	**.**
但	现在	这	时间	的	请讲	为了	上帝	到	他	曾是	超过	.

但现在，上帝向他说话的时机已经结束了。

[hens] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [best] [taɪm] .

Hence	**we**	**see**	**that**	**the**	**Lord's**	**time**	**is**	**the**	**best**	**time**	**.**
因此	我们	看	那	这	主场	时间	是	这	最好的	时间	.

由此可见，主的时间就是最好的时间。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ; [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Now	**the**	**night**	**of**	**death**	**was**	**come**	**upon**	**him**	**;**	**no**	**more**	**work**	**was**	**to**	**be**	**done**	**.**
现在	这	夜晚	的	死亡	曾是	来	之上	他	;	不	更多的	工作	曾是	到	是	完毕	.

现在，死亡的夜晚降临到他身上；他再也无法工作了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

If	**I**	**had**	**done**	**all**	**that**	**lay**	**in**	**my**	**power**	**to**	**proclaim**	**reconciliation**	**by**	**Christ**	**to**	**his**	**soul**	**,**
如果	我	有	完毕	全部	那	躺	在	我的	力量	到	宣布	和解	经过	基督	到	他的	灵魂	,

如果我已经竭尽所能地向他的灵魂宣告基督的救赎，

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)][nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

whether	**he**	**had**	**heard**	**or**	**no**	**,**	**I**	**should**	**have**	**been**	**more**	**clear**	**of**	**his**	**blood**	**.**
无论	他	有	听到	或者	不	,	我	应该	有	到过	更多的	清除	的	他的	血	.

无论他是否听说，我都应该更清楚地了解他的血统。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz][pɑːst] , [nɔː(r)][hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

But	**I**	**cannot**	**recall**	**the**	**time**	**that**	**is**	**past**	**,**	**nor**	**him**	**from**	**the**	**grave**	**.**
但	我	不能	记起	这	时间	那	是	过去的	,	也不	他	从	这	严重	.

但我既无法回忆起过去的时光，也无法从坟墓中记起他。

[hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

Had	**I**	**known**	**the**	**Lord**	**would**	**have**	**called**	**him**	**so**	**suddenly**	**,**
有	我	已知	这	主	会	有	称为	他	所以	突然	,

如果我知道主会如此突然地召他走，

[haʊ] ['dɪlɪdʒənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .

how	**diligent**	**I**	**should**	**have**	**been**	**to**	**warn**	**him**	**of**	**his**	**danger**	**.**
如何	勤奋	我	应该	有	到过	到	警告	他	的	他的	危险	.

我本该更加勤勉地提醒他注意危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [gɒd] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

But	**it**	**is**	**enough**	**that**	**God**	**shows**	**us**	**what**	**we**	**are**	**to**	**do**	**,**
但	它	是	足够的	那	上帝	演出	我们	什么	我们	是	到	做	,

但上帝向我们指明我们应该做什么就足够了。

[ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] ['eni]

and	**not**	**what**	**He**	**is**	**about**	**to**	**do**	**with**	**us**	**or**	**any**
和	不是	什么	他	是	关于	到	做	和	我们	或者	任何

而不是祂将要对我们做什么，或者任何其他人

[piː] . -

p	**.**	**49**
p	.	-

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

of	**his**	**creatures**	**.**
的	他的	生物	.

他的造物。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .

Pray	**,**	**sir**	**,**	**do**	**all**	**you**	**can**	**for**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**.**
祈祷	,	先生	,	做	全部	你	能	为了	这	荣耀	的	上帝	.

先生，请祈祷，尽您所能荣耀上帝。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [baɪ] ,

The	**time**	**will**	**soon**	**pass**	**by**	**,**
这	时间	将要	很快	经过	经过	,

时间很快就会过去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] [ðæt] ['glɔːriəs] [rest] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

and	**then**	**we**	**shall**	**enter**	**that**	**glorious**	**rest**	**that**	**He**	**hath**	**prepared**	**for**	**them**
和	然后	我们	将	进入	那	辉煌	休息	那	他	有	准备	为了	他们

[ðæt] [lʌv] [hɪm] .

that	**love**	**Him**	**.**
那	爱	他	.

然后，我们将进入祂为爱祂的人所预备的荣耀安息。

[aɪ] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [fɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [ziːl] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊnli] [kæn; kən] [ɪn'spaɪə(r)] ,

I	**pray**	**God**	**to**	**fill**	**you**	**with**	**that**	**zeal**	**and**	**love**	**which**	**He**	**only**	**can**	**inspire**	**,**
我	祈祷	上帝	到	充满	你	和	那	热情	和	爱	哪个	他	仅有的	能	启发	,

我祈求上帝让你充满祂才能激发的那份热情和爱。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['deɪli] [wɪn] [səʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] .

that	**you**	**may**	**daily**	**win**	**souls**	**to**	**Christ**	**.**
那	你	可能	日常的	赢	灵魂	到	基督	.

使你们每天都能带领人归向基督。

[meɪ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['sleɪvɪʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['bəʊldnəs] ,

May	**He**	**deliver**	**you**	**from**	**all**	**slavish**	**fear**	**of**	**man**	**,**	**and**	**give**	**you**	**boldness**	**,**
可能	他	递送	你	从	全部	奴隶	害怕	的	男人	,	和	给	你	大胆	,

愿祂使你摆脱对人的一切奴性恐惧，并赐予你勇气。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd] [wɪð]

as	**He**	**did**	**of**	**old**	**those**	**that**	**were**	**filled**	**with**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**and**	**with**
作为	他	做过	的	老的	那些	那	是	已填	和	这	圣	鬼	和	和

['paʊə(r)] !

power	**!**
力量	!

就像祂从前对待那些被圣灵充满、充满能力的人一样！

“ [rɪ'membə(r)] , [kraɪst] [hæθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	**Remember**	**,**	**Christ**	**hath**	**promised**	**to**	**be**	**with**	**all**	**his**	**faithful**	**ministers**	**to**	**the**
“	记住	,	基督	有	承诺	到	是	和	全部	他的	忠实	部长们	到	这

[end] [ɒv; əv] [taɪm] .

end	**of**	**time**	**.**
结尾	的	时间	.

“记住，基督已应许与他所有忠实的仆人同在，直到世界的末了。”

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]

The	**greater**	**dangers**	**and**	**difficulties**	**they**	**are**	**exposed**	**to**	**,**	**the**	**more**	**powerful**
这	更大的	危险	和	困难	他们	是	裸露	到	,	这	更多的	强大的

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his	**assistance**	**.**
他的	协助	.

他们面临的危险和困难越大，他的帮助就越有力。

[ðen] , [sɜː(r)] , [let] [juː 'es] [fɪə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm] .

Then	**,**	**sir**	**,**	**let**	**us**	**fear**	**none**	**but**	**Him**	**.**
然后	,	先生	,	让	我们	害怕	没有任何	但	他	.

那么，先生，我们除了祂以外，就不要惧怕任何人了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] ,

I	hope	you	will	pray	much	for	me	a	poor	sinner	,
我	希望	你	将要	祈祷	很多	为了	我	一个	贫穷的	罪人	,

我希望你们能为我这个可怜的罪人多多祷告。

[ðæt] [gɒd] [wɪl] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;

that	God	will	perfect	his	strength	in	my	weakness	of	body	and	mind	;
那	上帝	将要	完美的	他的	力量	在	我的	弱点	的	身体	和	头脑	;

愿上帝在我身心软弱的时候彰显他的力量;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

for	without	Him	I	can	do	nothing	.
为了	没有	他	我	能	做	没有什么	.

没有祂，我什么都做不了。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kæn; kən] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [wʌn] , [ai] [niːd] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

But	when	I	can	experience	the	teaching	of	that	Holy	One	,	I	need	no	other
但	什么时候	我	能	经验	这	教学	的	那	圣	一	,	我	需要	不	其他

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

但是，当我能够体验到那位圣者的教诲时，我就不需要其他老师了。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ə'nɔɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]

May	the	Lord	anoint	you	with	the	same	,	and	give	you	every	grace	of	his	Holy
可能	这	主	涂油	你	和	这	相同的	,	和	给	你	每一个	优雅	的	他的	圣

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

愿主以同样的恩膏膏抹你，并赐给你圣灵的一切恩典。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;

that	you	may	be	filled	with	all	the	fulness	of	God	;
那	你	可能	是	已填	和	全部	这	充满	的	上帝	;

使你们充满神一切的丰盛;

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] ,

that	you	may	know	what	is	the	height	and	depth	,
那	你	可能	知道	什么	是	这	高度	和	深度	,

这样你就能知道高度和深度了。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;

the	length	and	breadth	of	the	love	of	God	in	Christ	Jesus	;
这	长度	和	宽度	的	这	爱	的	上帝	在	基督	耶稣	;

神在基督耶稣里所彰显的爱是何等长阔高深;

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

that	you	may	be	in	the	hand	of	the	Lord	,
那	你	可能	是	在	这	手	的	这	主	,

好让你们在主的手中，

[æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] ['ɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [də'rekts; daɪ'rekts]

as	a	keen	archer	to	draw	the	bow	,	while	the	Lord	directs
作为	一个	敏锐的	射手	到	画	这	弓	,	尽管	这	主	导演

如同技艺精湛的弓箭手，在主的指引下拉开弓弦。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[ænd; ənd]['fɑːsən, 'fæ-][ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

and	fastens	the	arrows	of	conviction	in	the	hearts	of	such	as	are
和	扣	这	箭头	的	定罪	在	这	心	的	这样的	作为	是

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstri] !

under	your	ministry	!
在下面	你的	部	!

并将信念之箭深深射入你所牧养之人的心中!

“ [ai] [sɪn'sɪəli] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

“ I	sincerely	pray	that	you	may	be	made	a	blessing	to	him	that	has	taken	the
“ 我	真挚地	祈祷	那	你	可能	是	制成	一个	祝福	到	他	那	有	已采取	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

place	of	the	deceased	.
地方	的	这	死者	.

“我真诚地祈祷，愿您成为那位取代逝者之人的祝福。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

I	have	heard	that	you	are	fellow	-	countrymen	.
我	有	听到	那	你	是	同伴	-	同胞们	.

我听说你们是同胞。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][æz; əz] ['strendʒər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]

I	hope	you	are	,	however	,	both	as	strangers	in	this	world	,	that	have	no
我	希望	你	是	,	然而	,	两个都	作为	陌生人	在	这	世界	,	那	有	不

[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

abiding	place	,
遵守	地方	,

但我希望你们都能像这世上的陌生人一样，没有一个安身之处。

[bʌt; bət] [siːk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

but	seek	a	country	out	of	sight	.
但	寻找	一个	国家	出去	的	视线	.

但要寻找一个视线之外的国家。

[preɪ] [ɪk'skjuːs] [ɔːl] [fɔːlts] ,

Pray	excuse	all	faults	,
祈祷	原谅	全部	故障	,

请原谅我的一切过错。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

“ From	your	humble	servant	in	the	bonds	of	the	Gospel	of	Christ	,
“ 从	你的	谦逊的	仆人	在	这	债券	的	这	福音	的	基督	,

“来自您卑微的仆人，身处基督福音的束缚之中，

“ [iː] - - - ['dʌbljuː] - - - .

“ E	-	-	-	W	-	-	-	.
“ E	-	-	-	W	-	-	-	.

“E--- W---。

” [wen] [ai] [pə'ruːz] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] ,

” When	I	perused	this	and	other	letters	,
” 什么时候	我	仔细阅读	这	和	其他	信件	,

当我仔细阅读这封信和其他信件时，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] ,

which	were	at	different	times	written	to	me	by	the	Dairyman's	daughter	,
哪个	是	在	不同的	时代	书面	到	我	经过	这	-	女儿	,

这些信件是奶农的女儿在不同时间写给我的，

[ai] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ju'naɪtɪd]

I	felt	that	in	the	person	of	this	interesting	correspondent	were	singularly	united
我	毛毡	那	在	这	人	的	这	有趣的	通讯员	是	单独地	团结的

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mɒnɪtə(r)] .

the	characters	of	an	humble	disciple	and	a	faithful	monitor	.
这	人物	的	一个	谦逊的	弟子	和	一个	忠实	监视器	.

我觉得这位有趣的通信者身上，谦逊的门徒和忠实的监督者的特质完美地结合在一起。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)]

I	wished	to	acknowledge	the	goodness	of	God	in	each	of	these	her
我	希望	到	承认	这	善良	的	上帝	在	每个	的	这些	她

[kə'pæsitiz] .

capacities	.
容量	.

我想在她所展现的每项能力中都表达对上帝的感激之情。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [wɪl] [ʌn'fəʊld][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz]

I	sometimes	entertain	a	hope	that	the	last	day	will	unfold	the	value	of	these
我	有时	招待	一个	希望	那	这	最后的	天	将要	展开	这	价值	的	这些

[ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

epistolary	communications	,
书信体	通讯	,

我有时会抱有这样的希望：末日来临之时，这些书信交流的价值将会显现出来。

[bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] ['eni] ['prez(ə)nt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

beyond	even	any	present	estimate	of	their	spiritual	importance	.
超过	甚至	任何	展示	估计	的	他们的	精神	重要性	.

甚至超过了目前任何人对其精神重要性的估计。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnəz] “ [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

The	translation	of	sinners	“	from	the	power	of	darkness	into	the	kingdom	of
这	翻译	的	罪人	“	从	这	力量	的	黑暗	进入	这	王国	的

[gɑːdz] [dɪə(r)] [sʌn] ,

God's	dear	Son	,
神的	亲爱的	儿子	,

将罪人从“黑暗的权势下转移到上帝爱子的国度里”，

” [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

”	is	the	joy	of	Christians	and	the	admiration	of	angels	.
”	是	这	喜悦	的	基督徒	和	这	钦佩	的	天使	.

这是基督徒的喜乐，也是天使的赞赏。

['evri] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Every	penitent	and	pardoned	soul	is	a	new	witness	to	the	triumphs	of	the
每一个	忏悔者	和	赦免	灵魂	是	一个	新的	证人	到	这	胜利	的	这

[rɪ'diːmə(r)] ['əʊvə(r)][sɪn] ,

Redeemer	over	sin	,
救世主	超过	罪	,

每一个忏悔并获得赦免的灵魂，都是救赎主战胜罪恶的全新见证人。

[deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
death , and the grave .
死亡 , 和 这 严重 .

死亡，以及坟墓。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [rɔːt] !
How great the change that is wrought !
如何 伟大的 这 改变 那 是 锻 !

这带来了多么巨大的变化啊！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [rɒθ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm]
The child of wrath becomes a monument of grace — a brand plucked from
这 孩子 的 愤怒 变成 一个 纪念碑 的 优雅 — 一个 品牌 拨弦 从
[ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] !
the burning !
这 燃烧 !

愤怒之子化作恩典的丰碑——从烈火中抽出的一根柴！

“ [ɪf] [ˈeni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [ˈkriːtʃə(r)] : [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] ;
“ If any man be in Christ , he is a new creature : old things are passed away ;
“ 如果 任何 男人 是 在 基督 , 他 是 一个 新的 生物 : 老的 事物 是 通过了 离开 ;

“若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过；

[bɪˈhəʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌm] [njuː] .
behold , all things are become new .
看哪 , 全部 事物 是 变得 新的 .

看哪，一切都更新了。

” [haʊ] [ˈmɑːvələs] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈliːvə(r)]
” How marvellous , how interesting is the spiritual history of each individual believer
” 如何 奇妙 , 如何 有趣的 是 这 精神 历史 的 每个 个人 信徒
!
!
!

“每个信徒的灵性历程是多么奇妙、多么有趣啊！”

[hiː; hi][ɪz] , [laɪk] [ˈdeɪvɪd] , “ [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈmeni] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
He is , like David , “ a wonder unto many ; ” but the greatest wonder of all
他 是 , 喜欢 大卫 , “ 一个 想知道 到 许多 ; ” 但 这 最 想知道 的 全部
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

他像大卫一样，“令许多人惊叹”；但对他自己而言，他才是最大的奇迹。

[ˈʌðə(r)z] [meɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ][ɔː(r)][nɒt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli]
Others may doubt whether it be so or not ; but to him it is unequivocally
其他的 可能 怀疑 无论 它 是 所以 或者 不是 ; 但 到 他 它 是 毫无疑问
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

其他人或许对此表示怀疑；但对他而言，这已得到无可辩驳的证明。

[ðæt] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [greɪs] [əˈləʊn] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] .
that , from first to last , grace alone reigns in the work of his salvation .
那 , 从 第一的 到 最后的 , 优雅 独自的 统治 在 这 工作 的 他的 救恩 .

从始至终，唯有恩典主宰着他的救赎工作。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]

The	character	and	privileges	of	real	Christians	are	beautifully	described	in	the
这	特点	和	特权	的	真实的	基督徒	是	非常漂亮	描述	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

language	of	our	Church	,
语言	的	我们的	教会	,

我们教会的语言优美地描述了真正基督徒的品格和权利。

[wɪtʃ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [sez] :

which	,	when	speaking	of	the	objects	of	Divine	favour	and	compassion	,	says	:
哪个	,	什么时候	请讲	的	这	对象	的	神圣的	偏爱	和	同情	,	说道	:

它在谈到蒙受神恩和怜悯的对象时说：

“ [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [ɪn'djuː] [wɪð] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

“	They	that	be	endued	with	so	excellent	a	benefit	of	God	,
“	他们	那	是	赋予	和	所以	出色的	一个	益处	的	上帝	,

“那些蒙受上帝如此卓越恩典的人，

[biː; bi] [kɔːld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gɑːdz] ['pɜːpəs] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ; [ðeɪ] [θruː] [greɪs] [ə'beɪ] [ðə; ði]

be	called	according	to	God's	purpose	in	due	season	;	they	through	grace	obey	the
是	称为	根据	到	神的	目的	在	到期的	季节	;	他们	通过	优雅	服从	这

['kɔːlɪŋ] :

calling	:
呼叫	:

到了时候，他们按着神的旨意被召；他们因着恩典顺服了这呼召。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðeɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ['friːli] : [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [ə'dɒpʃn] :

they	be	justified	freely	:	they	be	made	sons	of	God	by	adoption	:
他们	是	合理的	自由	:	他们	是	制成	儿子们	的	上帝	经过	采用	:

他们白白地被称义；他们因收养而成为神的儿女：

[ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] :

they	be	made	like	the	image	of	his	only	-	begotten	Son	,	Jesus	Christ	:
他们	是	制成	喜欢	这	图像	的	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,	耶稣	基督	:

他们要效法祂独生子耶稣基督的形象：

[ðeɪ] [wɔːk] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [ðeɪ] [ə'teɪn]

they	walk	religiously	in	good	works	;	and	at	length	,	by	God's	mercy	,	they	attain
他们	走	宗教地	在	好的	作品	;	和	在	长度	,	经过	神的	怜悯	,	他们	达到

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [fə'lɪsəti] .

to	everlasting	felicity	.
到	永恒	费利西蒂	.

他们虔诚地行善；最终，蒙上帝怜悯，获得永恒的幸福。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['wɪzdəm] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

”	Such	a	conception	and	display	of	the	Almighty	wisdom	,	power	,	and	love	,
”	这样的	一个	概念	和	展示	的	这	全能者	智慧	,	力量	,	和	爱	,

[ɪz] [ɪn'diːd] “ [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] ,

is	indeed	“	full	of	sweet	,
是	的确	“	满的	的	甜的	,

“这种对全能的智慧、力量和爱的构想和展现，的确充满了甜蜜，

['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['gɒdli] [p'ɜːsənz] ,

pleasant	,	and	unspeakable	comfort	to	godly	persons	,
令人愉快的	,	和	无法形容	舒适	到	敬虔的	人	,

对虔诚的人来说，这是令人愉悦且难以言喻的安慰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [fiːl] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] ['mɔːtɪfaɪɪŋ]

and	such	as	feel	in	themselves	the	working	of	the	Spirit	of	Christ	mortifying
和	这样的	作为	感觉	在	他们自己	这	在职的	的	这	精神	的	基督	令人羞愧

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

the	works	of	the	flesh	,
这	作品	的	这	肉	,

并且那些感受到基督之灵在他们里面运行，使他们治死肉体恶行的人，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜːθli] ['membəz] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]

and	their	earthly	members	;	and	drawing	up	their	minds	to	high	and
和	他们的	尘世的	成员	;	和	绘画	向上	他们的	思想	到	高的	和

['hev(ə)nli] [θɪŋz] :

heavenly	things	:
天上	事物	:

以及他们属世的肢体；并将他们的心志提升到崇高和属天的境界：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['greɪtli] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]

it	doth	greatly	establish	and	confirm	their	faith	of	eternal	salvation	,	to	be
它	确实	非常	建立	和	确认	他们的	信仰	的	永恒	救恩	,	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] [θruː] [kraɪst] ,

enjoyed	through	Christ	,
享受	通过	基督	,

它极大地确立并巩固了他们对通过基督而获得的永恒救赎的信仰。

[ænd; ənd] [dʌθ] ['fɜːvəntli] ['kɪnd(ə)l][ðeə(r)] [lʌv] [tə'wɔːdz] [gɒd] .

and	doth	fervently	kindle	their	love	towards	God	.
和	确实	热切地	点燃	他们的	爱	向	上帝	.

并热切地燃起他们对上帝的爱。

" ['nɪəli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [θruː] [greɪs] ,

"	Nearly	allied	to	the	consolation	of	a	good	hope	through	grace	,
"	几乎	盟军	到	这	安慰	的	一个	好的	希望	通过	优雅	,

“几乎与藉着恩典而来的美好盼望的安慰相伴而生，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spekts] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [steɪt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

as	it	respects	our	own	personal	state	before	God	,
作为	它	尊重	我们的	自己的	个人的	状态	前	上帝	,

因为它尊重我们在上帝面前的个人地位，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪts] ['evɪdənsɪz] [ʃed] ['lʌstə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

is	that	of	seeing	its	evidences	shed	lustre	over	the	disposition	and	conduct	of
是	那	的	看到	它是	证据	棚	光泽	超过	这	处置	和	执行	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

就是看到它的证据为他人的性情和行为增添光彩。

[braɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [truː] ['krɪstʃən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]

Bright	was	the	exhibition	of	the	union	between	true	Christian	enjoyment	and
明亮的	曾是	这	展览	的	这	联盟	之间	真的	基督教	享受	和

['krɪstʃən] [ɪg'zɜːʃn] ,

Christian	exertion	,
基督教	用力	,

《光明》展现了真正的基督徒的享乐与基督徒的努力之间的结合。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [huːz] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['fiːtʃəz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt]

in	the	character	whose	moral	and	spiritual	features	I	am	attempting	to	delineate
在	这	特点	谁	道德	和	精神	特征	我	是	尝试	到	勾勒

.

:

.

在我试图描绘其道德和精神特征的这个人物身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

It	seemed	to	be	the	first	wish	of	her	heart	to	prove	to	others	,
它	似乎	到	是	这	第一的	希望	的	她	心	到	证明	到	其他的	,

她似乎最渴望的就是向别人证明自己。

[wɒt] [gɒd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pruːvd]

what	God	had	already	proved
什么	上帝	有	已经	已证实

上帝已经证明了这一点

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt]['dʒiːzəs][ɪz] “ [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

to	her	,	that	Jesus	is	“	the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	.
到	她	,	那	耶稣	是	“	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

在她看来，耶稣是“道路、真理和生命”。

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [ɪˈvɪns] [ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

”	She	desired	to	evince	the	reality	of	her	calling	,	justification	,	and
”	她	想要的	到	表明	这	现实	的	她	呼叫	,	理由	,	和

[əˈdɒpʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][gɒd] ,

adoption	into	the	family	of	God	,
采用	进入	这	家庭	的	上帝	,

她渴望证明自己蒙召、称义并被接纳进入神的大家庭的真实性。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['wɔːkɪŋ] “ [rɪˈlɪdʒəsli]

by	showing	a	conformity	to	the	image	of	Christ	,	and	by	walking	“	religiously
经过	显示	一个	一致性	到	这	图像	的	基督	,	和	经过	步行	”	宗教地

[ɪn] [gʊd] [wɜːks] ;

in	good	works	;
在	好的	作品	;

通过效法基督的形象，并且“虔诚地行善”；

” [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːθ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] “ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

”	she	trusted	that	,	in	this	path	of	faith	and	obedience	,	she	should	“	at	length
”	她	可信	那	,	在	这	小路	的	信仰	和	服从	,	她	应该	“	在	长度

,

,

,

她相信，在这条信仰和服从的道路上，她最终会“

[baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] , [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [fəˈlɪsəti] .

by	God's	mercy	,	attain	to	everlasting	felicity	.
经过	神的	怜悯	,	达到	到	永恒	费利西蒂	.

蒙上帝慈悲，获得永恒的幸福。

” [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ['pærɪʃ] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

”	I	had	the	spiritual	charge	of	another	parish	,	adjoining	to	that	in	which	I
”	我	有	这	精神	收费	的	其他	教区	,	相邻的	到	那	在	哪个	我

[rɪˈzaɪdɪd] .

resided	.
居住地	.

“我负责另一个教区的精神事务，该教区与我居住的教区相邻。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪnˈhæbətənt] .

It	was	a	small	district	,	and	had	but	few	inhabitants	.
它	曾是	一个	小的	区	,	和	有	但	很少	居民	.

这是一个很小的地区，居民很少。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [bæŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	church	was	pleasantly	situated	on	a	rising	bank	,	at	the	foot	of	a
这	教会	曾是	愉快	位于	在	一个	上升	银行	,	在	这	脚	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [hɪl] .

considerable	hill	.
大量	爬坡道	.

教堂坐落在缓坡上，位于一座大山脚下，地理位置十分优越。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['rʊərəl] , [rɪ'taɪəd] [ə'pɪərəns] .

It	was	surrounded	by	trees	,	and	had	a	rural	,	retired	appearance	.
它	曾是	包围	经过	树木	,	和	有	一个	乡村的	,	退休	外貌	.

它周围绿树环绕，呈现出一种乡村宁静、僻静的景象。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld]['mænʃ(ə)n] ,

Close	to	the	churchyard	stood	a	large	old	mansion	,
关闭	到	这	墓地	站立	一个	大的	老的	大厦	,

教堂墓地附近矗立着一座古老的大宅子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒpjələnt][ænd; ənd]['taɪtld]['fæməli] ;

which	had	formerly	been	the	residence	of	an	opulent	and	titled	family	;
哪个	有	以前	到过	这	住宅	的	一个	奢华	和	标题	家庭	;

这里曾是富裕显赫的贵族家庭的住所；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

but	it	had	long	since	been	appropriated	to	the	use	of	the	estate	as	a
但	它	有	长的	自从	到过	挪用	到	这	使用	的	这	财产	作为	一个

[fɑːm] - [haʊs] .

farm	-	house	.
农场	-	房子	.

但它早已被划拨给庄园用作农舍。

[ɪts] ['aʊtwəd] ['æspekt][bɔː(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒə(r)] ,

Its	outward	aspect	bore	considerable	remains	of	ancient	grandeur	,
它是	向外	方面	钻孔	大量	遗迹	的	古老的	宏伟	,

它的外表上仍保留着古代辉煌的痕迹。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	gave	a	pleasing	character	to	the	spot	of	ground	on	which	the	church
和	给予	一个	令人愉悦	特点	到	这	点	的	地面	在	哪个	这	教会

[stʊd] .

stood	.
站立	.

并使教堂所在的这片土地呈现出令人愉悦的特色。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [rəʊdz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] [pə'zest] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət]

In	every	direction	the	roads	that	led	to	this	house	of	God	possessed	distinct	but
在	每一个	方向	这	道路	那	引领	到	这	房子	的	上帝	拥有	清楚的	但

['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] .

interesting	features	.
有趣的	特征	.

通往这座神圣殿堂的各个方向的道路都各具特色，引人入胜。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'sendɪd] [bɪ'twiːn] ['sevrəl] ['rʊərəl] ['kɔtidʒz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

One	of	them	ascended	between	several	rural	cottages	,	from	the	sea	-	shore	,
一	的	他们	上升	之间	一些	乡村的	小屋	,	从	这	海	-	支撑	,

其中一人从海边沿着几间乡村小屋之间的路线向上攀登，

[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

which	adjoined	the	lower	part	of	the	village	street	.
哪个	相邻的	这	降低	部分	的	这	村庄	街道	.

它与村庄街道的下部相邻。

[ə'nʌðə(r)] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːvd] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

Another	winded	round	the	curved	sides	of	the	adjacent
其他	喘息	圆形的	这	弯曲	侧面	的	这	邻近的

另一条蜿蜒曲折地绕着相邻的弧形侧面延伸。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[hɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɪð] ['njuːmərəs] [ʃiːp] ,

hill	,	and	was	adorned	both	above	and	below	with	numerous	sheep	,
爬坡道	,	和	曾是	装饰	两个都	多于	和	以下	和	很多的	羊	,

山丘上下都遍布着许多绵羊。

['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [daʊn] .

feeding	on	the	herbage	on	the	down	.
喂养	在	这	草本植物	在	这	向下	.

在山坡上吃草。

[ə; eɪ] [θɜːd] [rəʊd] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [ə'prəʊtʃ] , [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks] ,

A	third	road	led	to	the	church	by	a	gently	rising	approach	,	between	high	banks	,
一个	第三	路	引领	到	这	教会	经过	一个	轻轻地	上升	方法	,	之间	高的	银行	,

第三条路沿着缓坡向上延伸，两侧是高高的堤岸，通往教堂。

['kʌvəd] [wɪð] [jʌŋ] [triːz] , [bʊʃɪz] , ['aɪvi] , [hedʒ] - [plɑːnts] , [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] .

covered	with	young	trees	,	bushes	,	ivy	,	hedge	-	plants	,	and	wild	flowers	.
涵盖	和	年轻的	树木	,	灌木丛	,	常春藤	,	对冲	-	植物	,	和	荒野	花朵	.

上面长满了幼树、灌木、常春藤、篱笆植物和野花。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sevrəl] ['ævənjuːs] ,

From	a	point	of	land	which	commanded	a	view	of	all	these	several	avenues	,
从	一个	观点	的	土地	哪个	命令	一个	看法	的	全部	这些	一些	途径	,

从一处可以俯瞰所有这些街道的地势高处，

[aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [ə'semb(ə)lɪŋ]

I	used	sometimes	for	a	while	to	watch	my	congregation	gradually	assembling
我	用过的	有时	为了	一个	尽管	到	手表	我的	会众	逐步地	组装

[tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ] ['wɜːʃɪp] .

together	at	the	hour	of	Sabbath	worship	.
一起	在	这	小时	的	安息日	崇拜	.

有一段时间，我经常看着我的教友们在安息日礼拜的时间慢慢聚集在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

They	were	in	some	directions	visible	for	a	considerable	distance	.
他们	是	在	一些	方向	可见的	为了	一个	大量	距离	.

在某些方向，它们在相当远的距离外都能看到。

['grætɪfaɪɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wʊd] [fɔːm] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðeə(r)]

Gratifying	associations	of	thought	would	form	in	my	mind	,	as	I	contemplated	their
可喜	协会	的	想法	会	形式	在	我的	头脑	,	作为	我	思考	他们的

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

当我思考他们的到来时，脑海中会浮现出令人欣慰的联想。

[ænd; ənd] [sək'sesɪv] [ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .

and	successive	arrival	within	the	precincts	of	the	house	of	prayer	.
和	连续	到达	之内	这	辖区	的	这	房子	的	祷告	.

并依次进入祈祷场所。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] ,
One day , as I was thus occupied ,
一 天 , 作为 我 曾是 因此 占领 ,

有一天，正当我忙于此事时，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,
during a short interval previous to the hour of Divine service ,
期间 一个 短的 间隔 以前的 到 这 小时 的 神圣的 服务 ,

在礼拜仪式开始前的短暂间隙，

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [ɪk'spɪərɪənst] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
I reflected on the joy which David experienced , at the time he exclaimed :
我 反映 在 这 喜悦 哪个 大卫 经验丰富的 , 在 这 时间 他 惊呼 :

我回想起大卫当时的喜悦，他当时惊呼道：

“ [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
“ I was glad when they said unto me , Let us go into the house of the
“ 我 曾是 高兴的 什么时候 他们 说 到 我 , 让 我们 去 进入 这 房子 的 这
[lɔːd] .
Lord .
主 .

“他们对我说：‘我们进耶和华的殿去吧！’我听了很高兴。”

['aʊə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['geɪts] , [əʊ][dʒə'ruːsələm] .
Our feet shall stand within thy gates , O Jerusalem .
我们的 脚 将 站立 之内 你的 大门 , 哦 耶路撒冷 .

耶路撒冷啊，我们的脚必站在你的城门内。

[dʒə'ruːsələm][ɪz] ['bɪldɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [kəm'pækt] [tə'geðə(r)] : ['wɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [traɪbz] [gəʊ] [ʌp] ,
Jerusalem is builded as a city that is compact together : whither the tribes go up ,
耶路撒冷 是 已建成 作为 一个 城市 那 是 袖珍的 一起 : 往哪里去 这 部落 去 向上 ,

耶路撒冷被建造成一座紧凑的城市：无论各支派向上攀登，

[ðə; ðɪ] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
the tribes of the Lord , unto the testimony of Israel ,
这 部落 的 这 主 , 到 这 见证 的 以色列 ,

耶和华的各支派，为以色列的见证，

[tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [lɔːd] ” ([ˌpiːˌɛs'eɪ] . - . [wʌn] - [fɔːr]) .
to give thanks unto the Lord ” (Psa . cxxii . 1 - 4) .
到 给 谢谢 到 这 主 ” (前列腺特异性抗原 . - . 1 - 4) .

“要感谢耶和华”（诗篇122:1-4）。

[aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['blesɪŋz]
I was led to reflect upon the various blessings
我 曾是 引领 到 反映 之上 这 各种各样的 祝福

我开始反思各种各样的福分。

[piː] . -
p . 55
p . -

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] .
connected with the establishment of public worship .
连接 和 这 建立 的 民众 崇拜 .

与公共宗教活动的设立有关。

“ [haʊ] ['meni] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
“ How many immortal souls are now gathering together ,
“ 如何 许多 不朽 灵魂 是 现在 采集 一起 ,

“有多少不朽的灵魂此刻聚集在一起？”

[tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd]

to	perform	the	all	-	important	work	of	prayer	and	praise	—	to	hear	the	Word
到	履行	这	全部	-	重要的	工作	的	祷告	和	称赞	—	到	听到	这	单词

[ɒv; əv][gɒd] — [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] !

of	God	—	to	feed	upon	the	Bread	of	Life	!
的	上帝	—	到	喂养	之上	这	面包	的	生活	!

进行最重要的祷告和赞美工作——聆听上帝的话语——享用生命之粮！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [dwelɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn]

They	are	leaving	their	respective	dwellings	,	and	will	soon	be	united	together	in
他们	是	离开	他们的	各自	住宅	,	和	将要	很快	是	团结的	一起	在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .

the	house	of	prayer	.
这	房子	的	祷告	.

他们即将离开各自的住所，不久将在祷告的殿堂里相聚。

[haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [dʌz] [ðɪs] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [gʊd]

How	beautifully	does	this	represent	the	effect	produced	by	the	voice	of	'	the	Good
如何	非常漂亮	做	这	代表	这	影响	生产	经过	这	嗓音	的	-	这	好的

[ˈʃepəd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

这多么美妙地展现了“好牧人”的声音所产生的效果啊！

- [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][fəʊld] !

'	calling	his	sheep	from	every	part	of	the	wilderness	into	his	fold	!
-	呼叫	他的	羊	从	每一个	部分	的	这	荒野	进入	他的	折叠	!

' 将他的羊群从旷野的各个角落召集到他的羊圈里！

[æz; əz] [ðiːz] [ˈfiːldz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd]

As	these	fields	,	hills	,	and	lanes	are	now	covered	with	men	,	women	,	and
作为	这些	字段	,	丘陵	,	和	车道	是	现在	涵盖	和	男人	,	女性	,	和

[ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ˈveərɪəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

children	,	in	various	directions	,
孩子们	,	在	各种各样的	方向	,

如今，这些田野、山丘和小路上到处都是四面八方的男人、女人和孩子。

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [end] :

drawing	near	to	each	other	,	and	to	the	object	of	their	journey's	end	:
绘画	靠近	到	每个	其他	,	和	到	这	目的	的	他们的	旅程	结尾	:

[ˈiːv(ə)n][səʊ] ,

even	so	,
甚至	所以	,

他们彼此靠近，也靠近了他们旅程的终点：即便如此，

[ˈmeni] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

many	'	shall	come	from	the	east	,	and	from	the	west	,	and	from
许多	-	将	来	从	这	东方	,	和	从	这	西方	,	和	从

[ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	north	,
这	北	,

许多人将从东方、西方和北方而来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] -

and	from	the	south	,	and	shall	sit	down	in	the	kingdom	of	God	'
和	从	这	南	,	和	将	坐	向下	在	这	王国	的	上帝	-

从南方而来，必在神的国里坐下。

” ([luːk] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) .

”	(	Luke	xiii	.	29	)	.
”	(	卢克	十三	.	-	)	.

”(路加福音 13:29)。

[huː] [kæn; kən] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['aʊəz] [æz; əz] [ðiːz] ?

Who	**can**	**rightly**	**appreciate**	**the**	**value**	**of**	**such**	**hours**	**as**	**these**	**?**
WHO	能	没错	欣赏	这	价值	的	这样的	小时	作为	这些	?

谁能真正体会到这些时光的价值?

— ['aʊəz] [spent] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['həʊli] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]

—	**hours**	**spent**	**in**	**learning**	**the**	**ways**	**of**	**holy**	**pleasantness**	**and**	**the**	**paths**	**of**
—	小时	花费	在	学习	这	方式	的	圣	愉悦	和	这	路径	的

['hev(ə)nli] [piːs] — ['aʊəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [səʊlz] ;

heavenly	**peace**	**—**	**hours**	**devoted**	**to**	**the**	**service**	**of**	**God**	**and**	**of**	**souls**	**;**
天上	和平	—	小时	奉献	到	这	服务	的	上帝	和	的	灵魂	;

——花时间学习圣洁的愉悦之道和天国的和平之道——花时间侍奉上帝和灵魂;

[ɪn] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ;

in	**warning**	**the**	**sinner**	**to**	**flee**	**from**	**the**	**wrath**	**to**	**come**	**;**
在	警告	这	罪人	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	;

警告罪人要逃离即将到来的愤怒;

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ; [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə]

in	**teaching**	**the**	**ignorant**	**how**	**to**	**live**	**and**	**die**	**;**	**in**	**preaching**	**the**	**Gospel**	**to**
在	教学	这	无知	如何	到	居住	和	死	;	在	布道	这	福音	到

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

the	**poor**	**;**
这	贫穷的	;

教导无知者如何生活和死亡;向穷人宣讲福音;

[ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ; [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] “ [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪvz] , [ænd; ənd]

in	**healing**	**the**	**broken**	**-**	**hearted**	**;**	**in**	**declaring**	**“**	**deliverance**	**to**	**the**	**captives**	**,**	**and**
在	康复	这	破碎的	-	心地	;	在	声明	“	解救	到	这	俘虏	,	和

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] . ”

recovering	**of**	**sight**	**to**	**the**	**blind**	**.**	**”**
恢复中	的	视线	到	这	瞎的	.	”

医治伤心的人;宣告“被掳的得释放,瞎眼的得看见”。

“ ['blesɪd; blest][ɪz]

“	**Blessed**	**is**
“	蒙福	是

“蒙福的是

[piː] . -

p	**.**	**56**
p	.	-

第56页

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [əʊ] [lɔːd] ,

the	**people**	**that**	**know**	**the**	**joyful**	**sound**	**;**	**they**	**shall**	**walk**	**,**	**O**	**Lord**	**,**
这	人们	那	知道	这	快乐	声音	;	他们	将	走	,	哦	主	,

认识那欢欣之声的人民,他们必行走,主啊,

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kaʊntənəns] .

in	**the**	**light**	**of**	**thy**	**countenance**	**.**
在	这	光	的	你的	面容	.

在你的容颜之下。

[ɪn] [ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi]

In	**thy**	**name**	**shall**	**they**	**rejoice**	**all**	**the**	**day**	**,**	**and**	**in**	**thy**	**righteousness**	**shall**	**they**	**be**
在	你的	姓名	将	他们	麾	全部	这	天	,	和	在	你的	义	将	他们	是

[ɪg'zɔːltɪd] .

exalted	**.**
崇高	.

他们必因你的名终日欢欣,因你的公义高举。

″	[maɪ]	[θɔːts]	[ðen]	[pə'sjuːd]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
”	**My**	**thoughts**	**then**	**pursued**	**a**	**train**	**of**	**reflection**	**on**	**the**	**importance**	**of**	**the**
″	我的	想法	然后	追击	一个	火车	的	反射	在	这	重要性	的	这

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl]	['ɒfɪs]	,
ministerial	**office**	**,**
部长	办公室	,

“随后，我的思绪开始转向对部长职位重要性的思考，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶农的女儿(The Dairyman's Daughter)
第3/5页

[æz; əz] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnəz] .

as	connected	in	the	purposes	of	God	with	the	salvation	of	sinners	.
作为	连接	在	这	目的	的	上帝	和	这	救恩	的	罪人	.

因为这与上帝的旨意——拯救罪人——息息相关。

[ai] ['ɪnwədli] [preɪd] [ðæt] [ðəʊz] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	inwardly	prayed	that	those	many	individuals	whom	He	had	given	me	to
我	内心	祈祷	那	那些	许多	个人	谁	他	有	给定	我	到

[ɪn'strʌkt] , [mait] [nɒt] ,

instruct	,	might	not	,
指示	,	可能	不是	,

我内心祈祷，愿祂托付给我教导的那些人，不要遭遇不幸。

[θruː] [maɪ] [nɪ'glekt] [ɔː(r)]['erə(r)] , [biː; bi][æz; əz] [ʃiːp] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃepəd] ,

through	my	neglect	or	error	,	be	as	sheep	having	no	shepherd	,
通过	我的	忽视	或者	错误	,	是	作为	羊	拥有	不	牧羊人	,

因我的疏忽或错误，如同羊群没有牧人一般。

[nɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][led][baɪ][ðə; ði][blaɪnd] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [mait] ,

nor	as	the	blind	led	by	the	blind	;	but	rather	that	I	might	,
也不	作为	这	瞎的	引领	经过	这	瞎的	;	但	相当	那	我	可能	,

也不是像盲人领路那样；而是为了让我能，

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , ['feɪθfəli] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

in	season	and	out	of	season	,	faithfully	proclaim	the	simple	and	undisguised	truths	of	the	Gospel	,
在	季节	和	出去	的	季节	,	忠实	宣布	这	简单的	和	不加掩饰的	真相	的	这	福音	,

无论合时宜还是不合时宜，都要忠实地宣扬福音简单明了、毫不掩饰的真理。

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .

to	the	glory	of	God	and	the	prosperity	of	his	Church	.
到	这	荣耀	的	上帝	和	这	繁荣	的	他的	教会	.

为了上帝的荣耀和教会的繁荣。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

At	that	instant	,	near	the	bottom	of	the	inclosed	lane	which	led	to	the	churchyard	,
在	那	立即的	,	靠近	这	底部	的	这	封闭	车道	哪个	引领	到	这	墓地	,

就在那一刻，在通往教堂墓地的封闭小路尽头附近，

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [frend] , [huːm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

I	observed	a	friend	,	whom	,	at	such	a	distance	from	his	own	home	,
我	观察到	一个	朋友	,	谁	,	在	这样的	一个	距离	从	他的	自己的	家	,

我观察到一位朋友，他离家很远，

[ai]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] .

I	little	expected	to	meet	.
我	小的	预期的	到	见面	.

我没想到会遇到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['deərimən] .

It	was	the	venerable	Dairyman	.
它	曾是	这	可敬	奶农	.

那是德高望重的奶农。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] , ['liːnɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stɑːf] ,

He	came	up	the	ascent	,	leaning	with	one	hand	on	his	trusty	staff	,
他	来了	向上	这	上升	,	倾斜	和	一	手	在	他的	可靠	职员	,

他沿着山坡向上走去，一只手扶着他那根可靠的拐杖。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	with	the	other	on	the	arm	of	a	younger	man	,	well	known	to	me	,
和	和	这	其他	在	这	手臂	的	一个	年轻	男人	,	出色地	已知	到	我	,

另一只胳膊挽着一个我认识的年轻男子的胳膊。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] [wei]

who	appeared	to	be	much	gratified	in	meeting	with	such	a	companion	by	the	way
WHO	出现	到	是	很多	满意	在	会议	和	这样的	一个	伴侣	经过	这	方式

.

:

.

顺便一提，他似乎对能遇到这样一位同伴感到非常高兴。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks]

My	station	was	on	the	top	of	one	of	the	banks
我的	车站	曾是	在	这	顶部	的	一	的	这	银行

我的工作站位于其中一座银行的顶部。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rəʊd] [bɪ'niːθ] .

which	formed	the	hollow	road	beneath	.
哪个	形成	这	空洞的	路	下面	.

由此形成了下方的空心道路。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] [ˌem ˈiː] .

They	passed	a	few	yards	below	me	.
他们	通过了	一个	很少	码	以下	我	.

他们从我下方几码处经过。

[ai][wɒz; wəz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [triː] .

I	was	concealed	from	their	sight	by	a	projecting	tree	.
我	曾是	暗	从	他们的	视线	经过	一个	投影	树	.

我被一棵伸入水中的树挡住了视线。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]

They	were	talking	of	the	mercies	of	God	,	and	the	unsearchable	riches	of
他们	是	说	的	这	怜悯	的	上帝	,	和	这	无法搜索	财富	的

[hɪz; ɪz] [greɪs] .

his	grace	.
他的	优雅	.

他们谈论的是上帝的慈悲，以及他测不透的恩典的丰富。

[ðə; ði] ['deərimən] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	Dairyman	was	telling	his	companion	what	a	blessing	the	Lord	had	given
这	奶农	曾是	讲述	他的	伴侣	什么	一个	祝福	这	主	有	给定

[hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

him	in	his	daughter	.
他	在	他的	女儿	.

奶农正在向他的同伴讲述上帝赐予他女儿的恩典。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

His	countenance	brightened	as	he	named	her	,	and	called	her	his
他的	面容	明亮	作为	他	命名	她	,	和	称为	她	他的

['preʃəs] ['betsi] .

precious	Betsy	.
宝贵的	贝齐	.

他喊出她的名字，脸色顿时明亮起来，称她为他珍贵的贝茜。

[ai] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [staɪl] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə]

I	met	them	at	a	stile	not	many	yards	beyond	,	and	accompanied	them	to
我	遇见	他们	在	一个	风格	不是	许多	码	超过	,	和	伴随	他们	到

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

我在几码外的一个简易栅栏门处遇到了他们，并陪同他们去了教堂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] .

which	was	hard	by	.
哪个	曾是	难的	经过	.

就在附近。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)] :

“	Sir	,	”	said	the	old	man	,	“	I	have	brought	a	letter	from	my	daughter	:
“	先生	,	”	说	这	老的	男人	,	“	我	有	带来	一个	信	从	我的	女儿	:

“先生，”老人说，“我带来了一封我女儿的信：”

[ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .

I	hope	I	am	in	time	for	Divine	service	.
我	希望	我	是	在	时间	为了	神圣的	服务	.

我希望我能及时赶上礼拜仪式。

['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [ai] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [wiːk] .

Seven	miles	is	now	become	a	long	walk	for	me	:	I	grow	old	and	weak	.
七	英里	是	现在	变得	一个	长的	走	为了	我	:	我	生长	老的	和	虚弱的	.

七英里现在对我来说变成了一段漫长的路程：我年纪大了，身体也越来越虚弱了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

I	am	very	glad	to	see	you	,	sir	.	”
我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	”

见到您我非常高兴，先生。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ”

“	How	is	your	daughter	?	”
“	如何	是	你的	女儿	?	”

“你女儿好吗？ ”

“ ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] : ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] .

“	Very	poorly	,	indeed	,	sir	:	very	poorly	.
“	非常	差	,	的确	,	先生	:	非常	差	.

“确实非常糟糕，先生：非常糟糕。”

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

The	doctors	say	it	is	a	decline	.
这	医生	说	它	是	一个	衰退	.

医生说这是衰退。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ai][hæv; həv] ['meni]

I	sometimes	hope	she	will	get	the	better	of	it	;	but	then	again	I	have	many
我	有时	希望	她	将要	得到	这	更好的	的	它	;	但	然后	再次	我	有	许多

[fɪəz] .

fears	.
恐惧	.

我有时希望她能战胜困难；但转念一想，我又有很多担忧。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

You	know	,	sir	,	that	I	have	cause	to	love	and	prize	her	.
你	知道	,	先生	,	那	我	有	原因	到	爱	和	奖	她	.

先生，您知道我有理由爱她、珍惜她。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] .

Oh	,	it	would	be	such	a	trial	;	but	the	Lord	knows	what	is	best	.
哦	,	它	会	是	这样的	一个	审判	;	但	这	主	知道	什么	是	最好的	.

哦，那将是何等的考验；但上帝知道什么是最好的。

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈwiːknəs] , [sɜː(r)] .

Excuse	my	weakness	,	sir	.
原谅	我的	弱点	,	先生	.

先生，请原谅我的软弱。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] , [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɜːvd] [tɪl] ['ɑːftəwədz] ,

"	He	put	a	letter	into	my	hand	,	the	perusal	of	which	I	reserved	till	afterwards	,
"	他	放	一个	信	进入	我的	手	,	这	仔细阅读	的	哪个	我	预订的	直到	然后	,

“他把一封信放在我手里，我留到以后再看。”

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .

as	the	time	was	nigh	for	going	into	church	.
作为	这	时间	曾是	夜	为了	去	进入	教会	.

快到去教堂的时间了。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒd] ['pɪlgrɪm] ,

The	presence	of	this	aged	pilgrim	,
这	在场	的	这	老年人	朝圣	,

这位年迈朝圣者的出现，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts]

the	peculiar	reverence	and	affection	with	which	he	joined	in	the	different	parts
这	奇特	尊敬	和	感情	和	哪个	他	加入	在	这	不同的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

of	the	service	,
的	这	服务	,

他以独特的敬畏和爱戴之情参与了礼拜仪式的各个环节。

[ɪkˈsaɪtɪd] ['meni] ['grætɪfaɪɪŋ] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [sʌtʃ] [æz; əz]['rɑːðə(r)] ['fəːðə] [ðæn; ðən]

excited	many	gratifying	thoughts	in	my	mind	;	such	as	rather	furthered	than
兴奋的	许多	可喜	想法	在	我的	头脑	;	这样的	作为	相当	进一步	比

[ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'vəʊʃn] .

interrupted	devotion	.
中断	虔诚	.

这让我心中涌起许多令人欣慰的想法；例如，虔诚之心不仅没有中断，反而得到了进一步的提升。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] [aɪ] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ɒn]

The	train	of	reflection	in	which	I	had	engaged	,	when	I	first	discovered	him	on
这	火车	的	反射	在	哪个	我	有	已订婚的	,	什么时候	我	第一的	发现	他	在

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

当我第一次在路上遇到他时，我陷入了沉思之中。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [riˈkəː] ['paʊəfəli] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

at	intervals	recurred	powerfully	to	my	feelings	,
在	间隔	复发	强大的	到	我的	情怀	,

这些感受时不时地强烈地涌上心头。

[æz; əz][ai] [vju:] [ðæt] ['veri] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] , [huːz]

as	I	viewed	that	very	congregation	assembled	together	in	the	house	of	God	,	whose
作为	我	已查看	那	非常	会众	组装	一起	在	这	房子	的	上帝	,	谁

[steps] ,

steps	,
步骤	,

当我看到聚集在上帝殿堂里的信众们，他们的脚步声，

[ɪn][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] ['preəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] .

in	their	approach	towards	it	,	I	had	watched	with	prayerful	emotions	.
在	他们的	方法	向	它	,	我	有	观看	和	虔诚的	情绪	.

在他们处理这件事的方式上，我怀着虔诚的心情观察着。

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [miːt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

“	Here	the	rich	and	poor	meet	together	in	mutual	acknowledgment	,
“	这里	这	富有的	和	贫穷的	见面	一起	在	相互的	致谢	,

“在这里，富人和穷人相聚一堂，互相认可。”

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃəz]

that	the	Lord	is	the	Maker	of	them	all	;	that	all	are	alike	dependent	creatures
那	这	主	是	这	制造商	的	他们	全部	;	那	全部	是	同样	依赖	生物

,

,
,

上帝是万物的创造者；万物都是同样的、依赖上帝的受造物。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn] ['kɒmən] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] ['wɒnts] [bəuθ] ['tempərəl] [ænd; ənd]

looking	up	to	one	common	Father	to	supply	their	wants	both	temporal	and
寻找	向上	到	一	常见的	父亲	到	供应	他们的	想要	两个都	颞	和

['spɪrɪtʃuəl] .

spiritual	.
精神	.

他们仰望一位共同的父亲，祈求他满足他们物质和精神上的需求。

“ [ə'gen] , ['laɪkwaɪz] , [wɪl] [ðeɪ] [miːt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

“	Again	,	likewise	,	will	they	meet	together	in	the	grave	,
“	再次	,	同样地	,	将要	他们	见面	一起	在	这	严重	,

“他们将来也要在坟墓里相遇，

[ðæt] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpjələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] .

that	undistinguished	receptacle	of	the	opulent	and	the	needy	.
那	平庸的	容器	的	这	奢华	和	这	贫困	.

那个平平无奇的场所，既有富人也有穷人。

“ [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

“	And	once	more	,	at	the	judgment	-	seat	of	Christ	,	shall	the	rich	and
“	和	一次	更多的	,	在	这	判断	-	座位	的	基督	,	将	这	富有的	和

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [miːt] [tə'geðə(r)] ,

the	poor	meet	together	,
这	贫穷的	见面	一起	,

“将来有一天，在基督的审判台前，富人和穷人将再次相遇，

- [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi]

'	that	every	one	may	receive	the	things	done	in	his	body	,	according	to	that	he
-	那	每一个	一	可能	收到	这	事物	完毕	在	他的	身体	,	根据	到	那	他

[hæθ] [dʌn] ,

hath	done	,
有	完毕	,

“叫各人按着自己所行的受报应。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] -
whether **it** **be** **good** **or** **bad** **'**
无论 它 是 好的 或者 坏的 -

无论是好还是坏

〞 ([ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] .
〞 **(** **2** **Cor** **.**
〞 (2 科尔 .

〞(哥林多后书 1:10)

[viː] . -) .
v **.** **10** **)** **.**
v . -) .

第 10 节)。

“ [haʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θriː] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **How** **closely** **connected** **in** **the** **history** **of** **man** **are** **these** **three** **periods** **of** **a**
“ 如何 密切 连接 在 这 历史 的 男人 是 这些 三 时期 的 一个
['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] !
general **meeting** **together** **!**
一般的 会议 一起 !

“在人类历史上，这三个时期的大会是多么紧密地联系在一起啊！”

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] — [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
“ **The** **house** **of** **prayer** **—** **the** **house** **appointed** **for** **all** **living** **—** **and** **the** **house**
“ 这 房子 的 祷告 — 这 房子 任命 为了 全部 活的 — 和 这 房子
[nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .
not **made** **with** **hands** **eternal** **in** **the** **heavens** **.**
不是 制成 和 双手 永恒 在 这 天 .

“祷告的殿宇，为所有活着的人所设立的殿宇，以及天上永恒的、非人手所造的殿宇。

[meɪ] [wiː; wi]['nevə(r)] ['seprət] [ðiːz] [aɪ'diəz][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
May **we** **never** **separate** **these** **ideas** **from** **each** **other** **,**
可能 我们 绝不 分离 这些 想法 从 每个 其他 ,

愿我们永远不要将这些理念彼此割裂。

[bʌt; bət] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]['juːniən] !
but **retain** **them** **in** **a** **sacred** **and** **profitable** **union** **!**
但 保持 他们 在 一个 神圣 和 有利可图 联盟 !

但要让他们保持神圣而有益的结合！

[səʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ə'sembliz] [ɒn] [ɜːθ] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
So **shall** **our** **worshipping** **assemblies** **on** **earth** **be** **representatives** **of** **the** **general**
所以 将 我们的 崇拜 组件 在 地球 是 代表 的 这 一般的
[ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːstbɔːn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] .
assembly **and** **Church** **of** **the** **firstborn** **which** **are** **written** **in** **heaven** **.**
集会 和 教会 的 这 长子 哪个 是 书面 在 天堂 .

所以，我们在地上的敬拜聚会，也当代表天上所记在册的长子们的大会和教会。

〞 [wen] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːst] ,
〞 **When** **the** **congregation** **dispersed** **,**
〞什么时候 这 会众 分散的 ,

“当会众散去时，

[ai] ['entəd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['deərɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv]

I	entered	into	discourse	with	the	Dairyman	and	a	few	of	the	poor	of
我	进入	进入	话语	和	这	奶农	和	一个	很少	的	这	贫穷的	的

[maɪ] [flɒk] ,

my	flock	,
我的	群	,

我与奶农和我羊群中几只贫穷的羊进行了交谈，

[huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

whose	minds	were	of	like	disposition	to	his	own	.
谁	思想	是	的	喜欢	处置	到	他的	自己的	.

他们的思想与他相似。

[hiː; hi] ['seldəm] [kʊd; kəd] [spiːk] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

He	seldom	could	speak	long	together	without	some	reference	to	his	dear	child	.
他	很少	可以	说话	长的	一起	没有	一些	参考	到	他的	亲爱的	孩子	.

他很少能长时间说话而不提及他心爱的孩子。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['mɜːsɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ,

He	loved	to	tell	how	merciful	his	God	had	been	to	him	,
他	喜爱	到	告诉	如何	仁慈	他的	上帝	有	到过	到	他	,

他喜欢讲述他的上帝对他有多么仁慈，

[ɪn][ðə; ðɪ]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

in	the	dutiful	and	affectionate	attentions	of	his	daughter	.
在	这	尽职尽责的	和	亲热	注意	的	他的	女儿	.

在女儿尽职尽责、充满爱意的照顾下。

[ɔːl] ['riːəl] ['krɪstʃənz] [fiːl] [ə; eɪ]['tendə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]

All	real	Christians	feel	a	tender	spiritual	attachment	towards	those	who	have	been
全部	真实的	基督徒	感觉	一个	投标	精神	依恋	向	那些	WHO	有	到过

[ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ]

the	instrument	of	bringing	them	to	an	effectual	knowledge	of	the	way
这	乐器	的	带来	他们	到	一个	有效的	知识	的	这	方式

[ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] :

of	salvation	:
的	救恩	:

所有真正的基督徒都对那些帮助他们有效认识救恩之道的人怀有深厚的属灵情谊：

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][wʌn][səʊ] ['nɪəli] ['ælaɪd] , [haʊ] [dɪə(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

but	when	that	instrument	is	one	so	nearly	allied	,	how	dear	does	the	relationship
但	什么时候	那	乐器	是	一	所以	几乎	盟军	,	如何	亲爱的	做	这	关系

[bɪ'kʌm] !

become	!
变得	!

但是，当这种乐器是如此亲密的盟友时，这种关系该有多么珍贵啊！

[ɪf] [maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] ['deərɪmən] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][aɪ'dɒlətri] ,

If	my	friend	the	Dairyman	was	in	any	danger	of	falling	into	idolatry	,
如果	我的	朋友	这	奶农	曾是	在	任何	危险	的	坠落	进入	偶像崇拜	,

如果我的朋友，那位奶农，有任何陷入偶像崇拜的危险，

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

his	child	would	have	been	the	idol	of	his	affections	.
他的	孩子	会	有	到过	这	偶像	的	他的	情感	.

他的孩子会是他最疼爱的偶像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][prɒp][ænd; ənd] [steɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ,

She	was	the	prop	and	stay	of	her	parents	'	declining	years	,
她	曾是	这	支柱	和	停留	的	她	父母	-	下降	年	,

她是父母晚年的支柱和依靠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skeəsli] [nju:] [haʊ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,

and	they	scarcely	knew	how	sufficiently	to	testify	the	gratitude	of	their	hearts	,
和	他们	几乎	知道	如何	足够	到	作证	这	感激	的	他们的	心	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

for	the	comfort	and
为了	这	舒适	和

他们几乎不知道该如何充分表达心中的感激之情，感谢他们给予的安慰和帮助。

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm] .

blessing	which	she	was	the	means	of	affording	them	.
祝福	哪个	她	曾是	这	方法	的	负担得起	他们	.

她给予他们的祝福。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] ['sevrəl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]

While	he	was	relating	several	particulars	of	his	family	history	to	the
尽管	他	曾是	相关	一些	细节	的	他的	家庭	历史	到	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

当他向其他人讲述他家族历史的几个细节时，

[ai] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

I	opened	and	read	the	following	letter	:	—
我	打开	和	读	这	下列的	信	:	—

我打开并读了以下这封信：——

“ [sɜ:(r)] , — [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .

“	Sir	,	—	Once	more	I	take	the	liberty	to	trouble	you	with	a	few	lines	.
“	先生	,	—	一次	更多的	我	拿	这	自由	到	麻烦	你	和	一个	很少	线条	.

“先生，——我再次冒昧地向您请教几句。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	received	your	letter	with	great	pleasure	,	and	thank	you	for	it	.
我	已收到	你的	信	和	伟大的	乐趣	,	和	感谢	你	为了	它	.

我非常高兴收到您的来信，谢谢您。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [səʊ] [wi:k] ,

I	am	now	so	weak	,
我	是	现在	所以	虚弱的	,

我现在非常虚弱，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜ:ʃɪp] :

that	I	am	unable	to	walk	to	any	public	place	of	Divine	worship	:
那	我	是	无法	到	走	到	任何	民众	地方	的	神圣的	崇拜	:

我无法步行前往任何公共宗教场所：

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt]

a	privilege	which	has	heretofore	always	so	much	strengthened	and	refreshed
一个	特权	哪个	有	此前	总是	所以	很多	加强	和	焕然一新

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这份殊荣，一直以来都让我精神焕发，充满活力。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [maɪ][gɒd] , [ænd; ənd][həʊld] [swiːt]

I	used	to	go	in	anxious	expectation	to	meet	my	God	,	and	hold	sweet
我	用过的	到	去	在	焦虑的	期待	到	见面	我的	上帝	,	和	抓住	甜的

[kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] ,

communion	with	Him	,
圣餐	和	他	,

我过去常常怀着忐忑的期待去见我的神，与他进行甜蜜的交流。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['seldəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	I	was	seldom	disappointed	.
和	我	曾是	很少	失望的	.

我很少失望。

[ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

In	the	means	of	grace	,
在	这	方法	的	优雅	,

在恩典的途径中，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə]

all	the	channels	of	Divine	mercy	are	open	to	every	heart	that	is	lifted	up	to
全部	这	频道	的	神圣的	怜悯	是	打开	到	每一个	心	那	是	抬起	向上	到

[rɪ'siːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['fʊlnɪs] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] .

receive	out	of	that	Divine	fulness	grace	for	grace	.
收到	出去	的	那	神圣的	充满	优雅	为了	优雅	.

所有神圣慈悲的通道都向每一颗敞开心扉、渴望从神圣的丰盛恩典中接受恩宠的人敞开。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

These	are	the	times	of	refreshing	from	the	presence	of	the	Lord	.
这些	是	这	时代	的	令人耳目一新	从	这	在场	的	这	主	.

这是从主的同在中获得安息的时刻。

[haʊ] [hæv; həv][ai] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['mesɪndʒə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] , [æz; əz]

How	have	I	rejoiced	to	hear	a	faithful	and	lively	messenger	,	just	come	,	as
如何	有	我	欣喜若狂	到	听到	一个	忠实	和	热闹	信使	,	只是	来	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

听到一位忠诚而充满活力的使者仿佛刚刚到来，我感到无比欣喜。

[frɒm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,

from	communion	with	God	at	the	throne	of	grace	,
从	圣餐	和	上帝	在	这	王座	的	优雅	,

从与上帝在恩典宝座前的交通，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['fɔːlən] ['sɪnəz] !

with	his	heart	warmed	and	filled	with	Divine	love	,	to	speak	to	fallen	sinners	!
和	他的	心	温暖	和	已填	和	神圣的	爱	,	到	说话	到	倒下	罪人	!

他心中充满神圣的爱，温暖着自己，去向堕落的罪人传道！

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['məʊzɪz]

Such	an	one	has	seemed	to	me	as	if	his	face	shone	as	that	of	Moses
这样的	一个	一	有	似乎	到	我	作为	如果	他的	脸	闪耀	作为	那	的	摩西

[dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ,

did	with	the	glory	of	God	,
做过	和	这	荣耀	的	上帝	,

在我看来，这样的人脸上仿佛闪耀着如同摩西脸上那样的神光。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl] .

when	he	came	down	from	the	mount	,	where	he	had	been	within	the	veil	.
什么时候	他	来了	向下	从	这	山	,	在哪里	他	有	到过	之内	这	面纱	.

当他从山上下来时，他之前一直待在幔子里面。

第61页

[meɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['ɪmɪteɪt] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [kraɪst] ,
May you , sir , imitate him , as he did Christ ,
可能 你 , 先生 , 模拟 他 , 作为 他 做过 基督 ,

先生，愿您效法他，如同他效法基督一样。

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dwɛlɪθ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
that all may see and know that the Lord dwelleth with you ,
那 全部 可能 看 和 知道 那 这 主 居住 和 你 ,

好让众人看见并知道，主与你们同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dwel] [ɪn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] .
and that you dwell in Him through the unity of the blessed Spirit .
和 那 你 住 在 他 通过 这 统一 的 这 蒙福 精神 .

并且你们藉着圣灵的合一住在祂里面。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [eɪd] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,
I trust you are no stranger to his Divine teaching , aid , and assistance ,
我 相信 你 是 不 陌生人 到 他的 神圣的 教学 , 援助 , 和 协助 ,

我相信你对他的神圣教诲、帮助和援助并不陌生。

[ɪn][ɔːl][juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .
in all you set your hand to do for the glory of God .
在 全部 你 放 你的 手 到 做 为了 这 荣耀 的 上帝 .

凡你所做的事，都是为了荣耀上帝。

“ [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] ,
“ I hope , sir ,
“ 我 希望 , 先生 ,

“我希望，先生，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)] [wɪl] [pliːd] [æn; ən][ɪk'skjuːs]
the sincerity of my wishes for your spiritual welfare will plead an excuse
这 诚意 的 我的 愿望 为了 你的 精神 福利 将要 恳求 一个 原谅
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for the freedom of my address to you .
为了 这 自由 的 我的 地址 到 你 .

我真诚地希望您精神安康，这足以成为我向您讲话的正当理由。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['pɜːfɪkt] [gɪft] ,
I pray the Giver of every perfect gift ,
我 祈祷 这 赠予者 的 每一个 完美的 礼物 ,

我向赐予一切完美恩赐的上帝祈祷，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
that you may experience the mighty workings of his gracious Spirit in your heart
那 你 可能 经验 这 强大的 运作 的 他的 亲切 精神 在 你的 心
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstri] ,
and your ministry ,
和 你的 部 ,

愿你们在心中和事奉中经历圣灵的大能运行。

[ænd; ənd] [rest] [jɔː(r); jə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]
and rest your all on the justifying and purifying blood of an expiring
和 休息 你的 全部 在 这 证明其合理性 和 净化 血 的 一个 到期
[rɪ'diːmə(r)] .
Redeemer .
救世主 .

并将你们的一切都交托给即将离世的救赎主的宝血，祂的宝血能使你们称义、使你们洁净。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] :

Then	**will**	**you**	**triumph**	**in**	**his**	**strength**	**,**	**and**	**be**	**enabled**	**to**	**say**	**with**	**the**	**poet**	**:**
然后	将要	你	胜利	在	他的	力量	,	和	是	已启用	到	说	和	这	诗人	:

那时，你将凭借他的力量获得胜利，并能与诗人一同说道：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [men] ,

'	**Shall**	**I**	**through**	**fear**	**of**	**feeble**	**men**	**,**
-	将	我	通过	害怕	的	微弱	男人	,

我岂能因惧怕弱者而……”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [kɔːs] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ?

The	**Spirit's**	**course**	**strive**	**to**	**restrain**	**?**
这	精神的	课程	努力	到	抑制	?

圣灵的旨意是要约束吗?

[ɔː(r)] , - [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːd] ,

Or	**,**	**undismay'd**	**in**	**deed**	**and**	**word**	**,**
或者	,	-	在	契据	和	单词	,

或者，言行一致，毫不气馁。

[biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] ?

Be	**a**	**true**	**witness**	**for**	**my**	**Lord**	**?**
是	一个	真的	证人	为了	我的	主	?

愿你成为我主的忠实见证人?

- [ɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [fraʊn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]

'	**Awed**	**by**	**a**	**mortal's**	**frown**	**,**	**shall**	**I**
-	敬畏	经过	一个	凡人的	皱眉	,	将	我

我怎能因凡人的皱眉而感到敬畏呢?

[kən'siːl] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [məʊst] [haɪ] !

Conceal	**the**	**word**	**of**	**God**	**most**	**high**	**!**
隐藏	这	单词	的	上帝	最多	高的	!

隐藏至高神的圣言!

[haʊ] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][deə(r)]

How	**then**	**before**	**Thee**	**shall**	**I**	**dare**
如何	然后	前	汝	将	我	敢

我怎敢在你面前如此行事?

[tuː; tə][stænd] ?

To	**stand**	**?**
到	站立	?

站立?

[ɔː(r)] , [haʊ] [ðaɪn] ['æŋgə(r)][beə(r)] ?

or	**,**	**how**	**thine**	**anger**	**bear**	**?**
或者	,	如何	你的	愤怒	熊	?

或者，你的怒气能承受多久?

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] [θrɒŋ] ,

'	**Shall**	**I**	**,**	**to**	**soothe**	**the**	**unholy**	**throng**	**,**
-	将	我	,	到	舒缓	这	不圣洁的	人群	,

我是否该安抚这群邪恶之徒?

['sɒfn] [ðaɪ] [truːðz] [ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] [tʌŋ] ,

Soften	**thy**	**truths**	**and**	**smooth**	**my**	**tongue**	**,**
软化	你的	真相	和	光滑的	我的	舌头	,

柔化你的真理，抚平我的舌尖。

[tuː; tə][geɪn] ['ɜːrθs] ['gɪldɪd] [tɒɪz] , [ɔː(r)] [fliː]

To	**gain**	**earth's**	**gilded**	**toys**	**,**	**or**	**flee**
到	获得	地球的	镀金	玩具	,	或者	逃跑

为了获得地球上的镀金玩具，或者逃离

[ðə; ði] [krɒs] - , [maɪ] [gɒd] , [baɪ] [ðiː] !
The cross endur'd , my God , by Thee !
这 叉 - ， 我的 上帝 ，经过 汝 !

我的上帝，我因祢而忍受了十字架的苦难!

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [wɒt] [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [huːz] [skɔːn] [ai] [dred] ,
' What then is he whose scorn I dread ,
- 什么 然后 是 他 谁 轻蔑 我 恐惧 ,

那么，我究竟惧怕谁的蔑视呢?

[huːz] [rɒθ] [ɔː(r)] [heɪt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] ?
Whose wrath or hate makes me afraid ?
谁 愤怒 或者 恨 制作 我 害怕的 ?

谁的愤怒或仇恨令我恐惧?

[ə; eɪ] [mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人!

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [deθ] !
an heir of death !
一个 继承人 的 死亡 !

死亡的继承人!

[ə; eɪ] [sleɪv]
a slave
一个 奴隶

奴隶

[tuː; tə] [sɪn] !
To sin !
到 罪 !

犯罪!

[ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] !
a bubble on the wave !
一个 气泡 在 这 海浪 !

波浪上的气泡!

- [jeɪ] , [let] [men] [reɪdʒ] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [spred]
' Yea , let men rage , since Thou wilt spread
- 是的 ， 让 男人 愤怒 ， 自从 你 枯萎 传播

“是啊，任凭世人怒吼吧，因为你必将散播。”

[ðaɪ] [ˈʃædəuiŋ] [wɪŋz] [əˈraʊnd] [maɪ] [hed] :
Thy shadowing wings around my head :
你的 阴影 翅膀 大约 我的 头 :

你那荫蔽我头顶的翅膀:

[sɪns] [ɪn] [ɔːl] [peɪn] , [ðaɪ] [ˈtendə(r)] [lʌv]
Since in all pain , thy tender love
自从 在 全部 疼痛 ， 你的 投标 爱

因为在一切痛苦中，你温柔的爱

[wɪl] [stɪl] [maɪ] [ʃʊə(r)] [rɪˈfreʃmənt] [pruːv] .
Will still my sure refreshment prove .
将要 仍然 我的 当然 清爽 证明 .

依然会给我带来清爽的体验。

- [stɪl] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [kən'streɪn]
' **Still shall the love of Christ constrain**
- 仍然 将 这 爱 的 基督 约束

基督的爱仍必激励

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ;
To seek the wand'ring souls of men ;
到 寻找 这 魔杖戒指 灵魂 的 男人 ;

寻找人类游荡的灵魂;

[wɪð] [kraɪz] , [in'triːti] , [tɪəz] [tuː; tə] [seɪv] ,
With cries , entreaties , tears to save ,
和 哭泣 , 恳求 , 眼泪 到 节省 ,

带着哭喊、恳求和泪水，求救

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [greɪv] .
And snatch them from the yawning grave .
和 抢夺 他们 从 这 打哈欠 严重 .

把它们从敞开的坟墓里救出来。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [let] [men] [rɪ'vaɪl] [maɪ] [neɪm] ,
' **For this , let men revile my name ,**
- 为了 这 , 让 男人 唾骂 我的 姓名 ,

“为此，就让世人辱骂我的名吧。”

[nəʊ] [krɒs] [aɪ] [ʃʌn] , [aɪ][fɪə(r)][nəʊ] [ʃeɪm] :
No cross I shun , I fear no shame :
不 叉 我 回避 , 我 害怕 不 耻辱 :

我不回避任何十字架，我不惧怕任何羞耻:

[ɔːl] [heɪl] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['welkəm] [peɪn] ,
All hail reproach , and welcome pain ,
全部 冰雹 责备 , 和 欢迎 疼痛 ,

责备万岁，痛苦万岁!

['əʊnli] [ðaɪ] [t'ɛɹəz] , [lɔːd] , [rɪ'streɪn] ! -
Only thy terrors , Lord , restrain ! '
仅有的 你的 恐怖 , 主 , 抑制 ! -

主啊，唯有你的恐惧能止息!

“ [aɪ] [trʌst] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [jɔːz] [ɪz] ,
“ I trust , sir , that you see what a glorious high calling yours is ,
“ 我 相信 , 先生 , 那 你 看 什么 一个 辉煌 高的 呼叫 你的 是 ,

“先生，我相信您明白您所肩负的使命是多么光荣崇高。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð] [gɒd] ,
and that you are one of those who walk humbly with God ,
和 那 你 是 一 的 那些 WHO 走 谦卑地 和 上帝 ,

并且你是那些谦卑地与神同行的人之一，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
that you may be taught of Him in all things .
那 你 可能 是 教授 的 他 在 全部 事物 .

好让你们在凡事上都蒙受他的教导。

[p'ɜːsənz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['mesndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] .
Persons in your place are messengers of the Most High God .
人 在 你的 地方 是 信使 的 这 最多 高的 上帝 .

你们这些身居要职的人都是至高神的使者。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn][ɔːl] ['həʊlinəs] ,
Is it too much to say , they should live like the angels in all holiness ,
是 它 也 很多 到 说 , 他们 应该 居住 喜欢 这 天使 在 全部 圣洁 ,

难道说他们应该像天使一样过着圣洁的生活就过分了吗?

[ænd; ənd][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [səʊlz] ?

and	be	filled	with	love	and	zeal	for	men's	souls	?
和	是	已填	和	爱	和	热情	为了	男士	灵魂	?

并且对人类的灵魂充满爱和热情?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bæsədəz] [ɪn] [kraɪsts] [sted] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['sɪnəz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld]

They	are	ambassadors	in	Christ's	stead	to	persuade	sinners	to	be	reconciled
他们	是	大使们	在	基督的	坚定	到	说服	罪人	到	是	和解

[tuː; tə][gɒd] .

to	God	.
到	上帝	.

他们是基督的使者，劝导罪人与神和好。

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] :

So	that	your	calling	is	above	that	of	angels	:
所以	那	你的	呼叫	是	多于	那	的	天使	:

所以，你们蒙召的职位高于天使:

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

for	they	are	afterward	to	minister	to	the	heirs	of	salvation	;	but	the
为了	他们	是	之后	到	部长	到	这	继承人	的	救恩	;	但	这

['sɪnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

sinner	must	be
罪人	必须	是

因为他们将来要服侍那些承受救恩的人；但罪人必须.....

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[fɜːst] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] .

first	reconciled	to	God	.
第一的	和解	到	上帝	.

首先与神和好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]

And	you	are	called	on	from	day	to	day	to	intercede	with	man	as	his
和	你	是	称为	在	从	天	到	天	到	说情	和	男人	作为	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

你每天都被召唤去以朋友的身份向人类求情，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [səʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] .

that	you	may	win	souls	to	Christ	.
那	你	可能	赢	灵魂	到	基督	.

使你们能够引领人归向基督。

[kraɪst] [ɪz] [ə'sendɪd] [ʌp] [ɒn] [haɪ] , [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gɪlti] ['sɪnəz] ,

Christ	is	ascended	up	on	high	,	to	intercede	with	his	Father	for	guilty	sinners	,
基督	是	上升	向上	在	高的	,	到	说情	和	他的	父亲	为了	有罪的	罪人	,

基督升天，是为了替有罪的罪人向父神代求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	to	plead	for	them	the	merits	of	his	death	.
和	到	恳求	为了	他们	这	优点	的	他的	死亡	.

并为他们求情，证明他死的合理性。

[səʊ] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] , [θruː] [ðə; ðiː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]

So	that	Christ	and	his	faithful	ministers	,	through	the	operation	of	the
所以	那	基督	和	他的	忠实	部长们	,	通过	这	手术	的	这

['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [tə'geðə(r)] .

blessed	Spirit	,	are	co	-	workers	together	.
蒙福	精神	,	是	合作	-	工人	一起	.

如此，基督和他忠实的仆人，藉着圣灵的运行，彼此同工。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] : ['aʊə(r)] [streŋθ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Yet	without	Him	we	can	do	nothing	:	our	strength	is	his	strength	,
然而	没有	他	我们	能	做	没有什么	:	我们的	力量	是	他的	力量	,

然而，没有祂，我们什么都做不了：我们的力量就是祂的力量。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .

and	his	is	all	the	glory	from	first	to	last	.
和	他的	是	全部	这	荣耀	从	第一的	到	最后的	.

从始至终，所有的荣耀都归于他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrts] [preə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] ,

“	It	is	my	heart's	prayer	and	desire	,	sir	,	that	you	may	,	by	a	living	faith	,
“	它	是	我的	心脏的	祷告	和	欲望	,	先生	,	那	你	可能	,	经过	一个	活的	信仰	,

先生，我衷心祈祷并渴望您能凭借活泼的信心，

[kliːv] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ɪg'zɔːltɪd] [læm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

cleave	close	to	that	blessed	exalted	Lamb	of	God	,
劈开	关闭	到	那	蒙福	崇高	羊肉	的	上帝	,

紧紧跟随那蒙福的、至高无上的神的羔羊，

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [sɪn] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swiːt] [kə'mjuːniən]

who	died	to	redeem	us	from	sin	—	that	you	may	have	a	sweet	communion
WHO	死亡	到	赎回	我们	从	罪	—	那	你	可能	有	一个	甜的	圣餐

[wɪð] ['fɑːðə(r)] ,

with	Father	,
和	父亲	,

他为救赎我们脱离罪恶而死——使你们能与天父有甜蜜的交通，

[sʌn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋk] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] [laɪf] [ɒv; əv]

Son	,	and	Spirit	—	that	you	may	sink	deep	in	love	and	rise	high	in	the	life	of
儿子	,	和	精神	—	那	你	可能	下沉	深的	在	爱	和	上升	高的	在	这	生活	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

圣子与圣灵——愿你们深深沉浸于爱中，在神的大能中不断成长。

[ðʌs] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Thus	will	you	have	such	discoveries	of	the	beauties	of	Christ	and	his	eternal
因此	将要	你	有	这样的	发现	的	这	美女	的	基督	和	他的	永恒

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

如此，你便能发现基督的美丽和他永恒的荣耀。

[æz; əz] [wɪl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [truː] [dɪ'laɪt] .

as	will	fill	your	heart	with	true	delight	.
作为	将要	充满	你的	心	和	真的	喜	.

这将使你的内心充满真正的喜悦。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'siːvd] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['feɪvə(r)] ,

“	If	I	am	not	deceived	,	I	wish	myself	to	enjoy	his	gracious	favour	,
“	如果	我	是	不是	受骗	,	我	希望	我	到	享受	他的	亲切	偏爱	,

“如果我没有受骗，我希望自己能蒙受他的恩惠。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [ɜːθ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] .
more **than** **all** **the** **treasures** **which** **earth** **can** **afford** **.**
更多的 比 全部 这 宝藏 哪个 地球 能 买得起 .

胜过地球上所有财富。

[ai] [wʊd] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['həʊli][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][nɒt] [wɜːθ]
I **would** **,** **in** **comparison** **,** **look** **upon** **them** **with** **holy** **disdain** **,** **and** **as** **not** **worth**
我 会 , 在 比较 , 看 之上 他们 和 圣 蔑视 , 和 作为 不是 值得
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
an **anxious** **thought** **,**
一个 焦虑的 想法 ,

相比之下，我会用一种近乎圣洁的轻蔑眼光看待他们，认为他们根本不值得我费心思。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv]['paʊə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə] [drɔː] [ɔː(r)] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][gɒd] ,
that **they** **may** **not** **have** **power** **on** **my** **heart** **,** **to** **draw** **or** **attract** **it** **from** **God** **,**
那 他们 可能 不是 有 力量 在 我的 心 , 到 画 或者 吸引 它 从 上帝 ,

愿他们无法掌控我的心，使我无法从神那里得到或吸引我的心。

[huː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [haɪɪst] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'fekʃən] .
who **is** **worthy** **of** **my** **highest** **esteem** **,** **and** **of** **all** **my** **affections** **.**
WHO 是 值得 的 我的 最高 尊重 , 和 的 全部 我的 情感 .

他值得我最高的敬意和全部的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)]
It **should** **be** **our**
它 应该 是 我们的

它应该是我们的

[piː] . -
p **.** **64**
p . -

第64页

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
endeavour **to** **set** **Him** **always** **before** **us** **,**
努力 到 放 他 总是 前 我们 ,

努力时刻将祂放在我们面前，

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [ækt][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ;
that **in** **all** **things** **we** **may** **act** **as** **in** **his** **immediate** **presence** **;**
那 在 全部 事物 我们 可能 行为 作为 在 他的 即时 在场 ;

使我们凡事都能如同在他面前行事一般；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðæt] ['həʊli][fɪə(r)] ,
that **we** **may** **be** **filled** **with** **that** **holy** **fear** **,**
那 我们 可能 是 已填 和 那 圣 害怕 ,

愿我们心中充满那份神圣的敬畏，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][deə(r)] ['wɪlfəli] [tuː; tə][sɪn] [ə'genst] [hɪm] .
so **that** **we** **may** **not** **dare** **wilfully** **to** **sin** **against** **Him** **.**
所以 那 我们 可能 不是 敢 故意 到 罪 反对 他 .

以免我们胆敢故意得罪他。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][sɪn]
We **should** **earnestly** **entreat** **the** **Lord** **to** **mortify** **the** **power** **and** **working** **of** **sin**
我们 应该 切实 恳求 这 主 到 羞辱 这 力量 和 在职的 的 罪
[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪ'ðɪn] ,
and **unbelief** **within** **,**
和 不信 之内 ,

我们应当恳切祈求主治死我们里面罪恶和不信的权势和作为。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [kraɪst] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['preʃəs] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][dɪə(r)]

by	making	Christ	appear	more	and	more	precious	in	our	eyes	,	and	more	dear
经过	制作	基督	出现	更多的	和	更多的	宝贵的	在	我们的	眼睛	,	和	更多的	亲爱的

[tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] .

to	our	hearts	.
到	我们的	心	.

通过使基督在我们眼中显得越来越珍贵，在我们心中越来越亲近。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['θæŋkfl] [ˌrekə'lekʃnz] ,

“	It	fills	my	heart	with	thankful	recollections	,
“	它	填充	我的	心	和	感恩	回忆	,

“它让我心中充满了感激的回忆，

[waɪl] [aɪ] [ə'tempt] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] ['mænə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

while	I	attempt	in	this	weak	manner	to	speak	of	God's	love	to	man	.
尽管	我	试图	在	这	虚弱的	方式	到	说话	的	神的	爱	到	男人	.

我以这种微弱的方式尝试谈论上帝对人类的爱。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɒn][maɪ][pɑːst][sɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːst] ['məːsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

When	I	reflect	on	my	past	sins	and	his	past	mercies	,	I	am	assured	,
什么时候	我	反映	在	我的	过去的	罪孽	和	他的	过去的	怜悯	,	我	是	保证	,

当我回想我过去的罪过和他的恩典时，我确信：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ][gɪfts][ɒv; əv][waɪz] [men][ænd; ənd]['eɪndʒəls] ,

that	if	I	had	all	the	gifts	of	wise	men	and	angels	,
那	如果	我	有	全部	这	礼物	的	明智的	男人	和	天使	,

即便我拥有智者和天使的所有天赋，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [əʊn] ['ɪnwəd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [lʌv]

I	could	never	sufficiently	describe	my	own	inward	sense	of	his	undeserved	love
我	可以	绝不	足够	描述	我的	自己的	向内	感觉	的	他的	不应得的	爱

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

我永远无法充分描述我内心对他那份不应得的爱的感受。

[wiː; wi][kæn; kən]['betə(r)][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['glɔːriəs] [ˌæpri'henʃən] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [ðæn; ðən][ɪk'spleɪn]

We	can	better	enjoy	these	glorious	apprehensions	in	our	hearts	,	than	explain
我们	能	更好的	享受	这些	辉煌	担忧	在	我们的	心	,	比	解释

[ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

them	to	others	.
他们	到	其他的	.

与其向别人解释这些美好的忧虑，不如将它们珍藏在心底，好好享受。

[bʌt; bət][əʊ] [haʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

But	oh	how	unworthy	of	them	all	are	we	?
但	哦	如何	不配	的	他们	全部	是	我们	?

但我们是多么不配拥有他们啊！

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kə'rʌpʃ(ə)n] [kiːps] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] [ləʊ] ;

Consciousness	of	my	own	corruptions	keeps	me	often	low	;
意识	的	我的	自己的	腐败	保持	我	经常	低的	;

意识到自己的堕落常常让我意志消沉；

[jet] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [wɪl] ['iːzəli] [maʊnt] [ɒn] [haɪ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

yet	faith	and	desire	will	easily	mount	on	high	,	beseeching	God	that	He	would	,
然而	信仰	和	欲望	将要	容易地	山	在	高的	,	恳求	上帝	那	他	会	,

然而，信心和渴望很容易就会高涨，恳求上帝，让他这样做。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpɑːsəlz] [preə(r)] , [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkəbl] ['fʊlnɪs] ,

according	to	the	apostle's	prayer	,	fill	me	with	all	his	communicable	fulness	,
根据	到	这	使徒的	祷告	,	充满	我	和	全部	他的	传染性的	充满	,

照着使徒的祷告，求你用他一切可以传递的丰盛充满我。

[ɪn][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɔːk] [wel] - ['pliːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

in	the	gifts	and	graces	of	his	Spirit	;	that	I	may	walk	well	-	pleasing	before	Him	,
在	这	礼物	和	恩典	的	他的	精神	;	那	我	可能	走	出色地	-	令人愉悦	前	他	,

藉着圣灵的恩赐和恩典；使我能行在祂面前蒙祂喜悦的事。

[ɪn] [ɔːl] ['həʊli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [pə'fektɪŋ] ['həʊlɪnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] .

in	all	holy	conversation	,	perfecting	holiness	in	his	fear	.
在	全部	圣	对话	,	完善	圣洁	在	他的	害怕	.

在一切圣洁的言谈中，在敬畏中追求圣洁。

“ [ɪf] [aɪ] [ɜː(r)] [ɪn] ['bəʊldnəs] , [sɜː(r)] , [preɪ] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ;

“	If	I	err	in	boldness	,	sir	,	pray	pardon	me	;
“	如果	我	犯错	在	大胆	,	先生	,	祈祷	赦免	我	;

“如果我胆子太大犯了错，先生，请您原谅；

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] ['letə(r)] [kən'fɜːm] [maɪ] [həʊp] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['kaʊnsələ(r)]

and	in	your	next	letter	confirm	my	hope	,	that	you	will	be	my	counsellor
和	在	你的	下一个	信	确认	我的	希望	,	那	你	将要	是	我的	顾问

[ænd; ənd] [gaɪd] .

and	guide	.
和	指导	.

请在下一封信中确认我的愿望，希望您能成为我的顾问和向导。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnlɪ] ['rekəmpens] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [preə(r)z] ,

“	I	can	only	recompense	your	kindness	to	me	by	my	prayers	,
“	我	能	仅有的	补偿	你的	仁慈	到	我	经过	我的	祈祷	,

“我只能用祈祷来报答您对我的恩情。”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [ə'bʌndəntlɪ] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

that	your	own	intercourse	with	God	may	be	abundantly	blessed	to	you	and
那	你的	自己的	交往	和	上帝	可能	是	大量	蒙福	到	你	和

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

愿你与神的交往给你和你的家人带来丰盛的祝福。

[aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['piːtə(r)] , - ['lʌvst] [ðem; ðəm]

I	consider	the	Saviour	saying	to	you	,	as	He	did	to	Peter	,	'	Lovest	them
我	考虑	这	救主	说	到	你	,	作为	他	做过	到	彼得	,	-	最爱	他们

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我认为救主对你们说的话，就像他对彼得说的那样：“爱他们吗？”

- [ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtfelt] [ɪk'spɪərɪəns] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , - [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl]

'	And	may	your	heartfelt	experience	be	compelled	to	reply	,	'	Thou	knowest	all
-	和	可能	你的	衷心	经验	是	被迫	到	回复	,	-	你	最了解	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

愿你内心深处的体验不由自主地回答：“你无所不知，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [suː'priːmlɪ; sjuː'priːmlɪ] .

and	thou	knowest	that	I	love	thee	supremely	.
和	你	最了解	那	我	爱	你	至高无上	.

你知道我爱你至深。

- [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['evɪdənt] [mɑːrks][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [lʌv]
' May He have evident marks of it in all your outward actions of love
- 可能 他 有 明显 标记 的 它 在 全部 你的 向外 行动 的 爱
[ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
and humanity ,
和 人类 ,

愿祂的旨意在你们所有充满爱与人道主义的外在行为中显明出来。

[ɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
in feeding his flock , and in the inward fervour and affection of all your
在 喂养 他的 群 , 和 在 这 向内 热情 和 感情 的 全部 你的
['kənsəˌkreitid] [p'aʊəz] ;
consecrated powers ;
已祝圣的 权力 ;

在牧养他的羊群中，以及在你们所有奉献力量的内心热忱和爱中；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['zeləsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]
that you may be zealously engaged in pulling down the strongholds of sin and
那 你 可能 是 热忱地 已订婚的 在 拉 向下 这 堡垒 的 罪 和
['seɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

好让你们热忱地投入到攻破罪恶和撒旦的堡垒中。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [preŋ]
and building up his Church , sowing the seeds of righteousness , and praying
和 建筑 向上 他的 教会 , 播种 这 种子 的 义 , 和 祈祷
[gɒd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ;
God to give the increase ;
上帝 到 给 这 增加 ;

他建立教会，播撒公义的种子，并祈求上帝使之增长；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [veɪn] , [bʌt; bət] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [triːz] [bʌd] [ænd; ənd]
that you may not labour for Him in vain , but may see the trees bud and
那 你 可能 不是 劳动 为了 他 在 徒劳 , 但 可能 看 这 树木 芽 和
['blɒsəm] ,
blossom ,
开花 ,

免得你们为他劳苦徒劳，反而能看到树木发芽开花。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] [ə'bʌndəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and bring forth fruit abundantly , to the praise and glory of your
和 带来 前进 水果 大量 , 到 这 称赞 和 荣耀 的 你的
['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] .
heavenly Master .
天上 掌握 .

并且要多结果子，使你们天上的主得着赞美和荣耀。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [sez] ,
In order to give you encouragement , He says ,
在 命令 到 给 你 鼓励 , 他 说道 ,

为了鼓励你们，他说：

- [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl]
' Whosoever converteth a sinner from the error of his way , shall save a soul
- 无论谁 转换 一个 罪人 从 这 错误 的 他的 方式 , 将 节省 一个 灵魂
[frɒm; frəm] [deθ] ;
from death ;
从 死亡 ;

凡使罪人回转，离开迷途的，就是救一个灵魂免于死亡；

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kraʊn] [ɪn] ['glɔ:ri] .
' and that will increase the brightness of your crown in glory .
- 和 那 将要 增加 这 亮度 的 你的 王冠 在 荣耀 .

这将使你荣耀的冠冕更加闪耀。

[ðɪs] [hæθ] [kraɪst] ['merɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] .
This hath Christ merited for his faithful ministers .
这 有 基督 值得 为了 他的 忠实 部长们 .

这是基督为他忠实的仆人所赢得的奖赏。

“ [aɪ] [həʊp] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
“ I hope , sir , you will receive grace to be
“ 我 希望 , 先生 , 你 将要 收到 优雅 到 是

“先生，我希望您能蒙受恩典，成为……”

[pi:] . -
p . 66
p . -

第66页

[sɪn'sɪə(r)][ɪn] [rɪ'pru:vɪŋ] [sɪn] , [weər'evə(r)][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
sincere in reproving sin , wherever you see it .
真诚 在 责备 罪 , 无论 你 看 它 .

无论在何处，都要真诚地谴责罪恶。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]
You will find Divine assistance , and all fear and shame will be taken from
你 将要 寻找 神圣的 协助 , 和 全部 害怕 和 耻辱 将要 是 已采取 从
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你将得到神的帮助，所有的恐惧和羞耻都将从你身上消失。

[greɪt] [pi:s] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
Great peace will be given to you , and wisdom , strength , and courage ,
伟大的 和平 将要 是 给定 到 你 , 和 智慧 , 力量 , 和 勇气 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .
according to your work .
根据 到 你的 工作 .

你们必得享极大的平安，并根据你们的善行，获得智慧、力量和勇气。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [pɔ:l] : ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] ,
You will be as Paul : having much learning ,
你 将要 是 作为 保罗 : 拥有 很多 学习 ,

你将像保罗一样：学识渊博，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][men][ɪn][ɔ:l] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] , [baɪ][gɑ:dz] [ə'sɪstəns] .
you can speak to men in all stations of life , by God's assistance .
你 能 说话 到 男人 在 全部 车站 的 生活 , 经过 神的 协助 .

借助上帝的力量，你可以与各阶层的人交谈。

[ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] ['nevə(r)] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] ['glɔ:ri]
The fear of offending them will never prevent you , when you consider the glory
这 害怕 的 犯罪 他们 将要 绝不 防止 你 , 什么时候 你 考虑 这 荣耀
[ɒv; əv][gɒd] ;
of God ;
的 上帝 ;

当你想到神的荣耀时，害怕得罪他们就永远不会阻止你；

[ænd; ənd] [mænz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] [ɪz] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['vælju:] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd]

and	man's	immortal	soul	is	of	more	value	than	his	present	favour	and
和	男人的	不朽	灵魂	是	的	更多的	价值	比	他的	展示	偏爱	和

[ɪ'sti:m] .

esteem	.
尊重	.

人的不朽灵魂比他现在的恩宠和尊重更有价值。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [weər'ɪn] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪk] .

In	particular	,	you	are	in	an	office	wherein	you	can	visit	all	the	sick	.
在	特别的	,	你	是	在	一个	办公室	其中	你	能	访问	全部	这	生病的	.

尤其值得一提的是，你身处一个可以探望所有病人的办公室。

[mænz] [ɪk'streməti] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [gɑ:dz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

Man's	extremity	is	often	God's	opportunity	.
男人的	末端	是	经常	神的	机会	.

人的绝境往往是上帝的机会。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [pru:v] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [du:; də] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

In	this	way	you	may	prove	an	instrument	in	his	hand	to	do	his	work	.
在	这	方式	你	可能	证明	一个	乐器	在	他的	手	到	做	他的	工作	.

这样，你就可以成为他完成工作的工具。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [kæn; kən] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] , [jet] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [weɪ] [ɪz] [baɪ] [mi:nz] ;

Although	He	can	work	without	means	,	yet	his	usual	way	is	by	means	;
虽然	他	能	工作	没有	方法	,	然而	他的	通常	方式	是	经过	方法	;

虽然他可以不借助任何手段工作，但他通常还是借助各种手段；

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['ves(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,

and	I	trust	you	are	a	chosen	vessel	unto	Him	,
和	我	相信	你	是	一个	选定	血管	到	他	,

我相信你是祂拣选的器皿。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [hɪz; ɪz] [tru:θ] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] .

to	prove	his	name	and	declare	his	truth	to	all	men	.
到	证明	他的	姓名	和	宣布	他的	真相	到	全部	男人	.

向世人证明自己的身份，宣告自己的真理。

“ ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [strɪkt] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dju:ti] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['krɪstʃən] .

“	Visiting	the	sick	is	a	strict	command	,	and	a	duty	for	every	Christian	.
“	访问	这	生病的	是	一个	严格的	命令	,	和	一个	责任	为了	每一个	基督教	.

“探望病人是一条严格的诫命，也是每个基督徒的责任。”

[nʌn] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [gʊd] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] .

None	can	tell	what	good	may	be	done	.
没有任何	能	告诉	什么	好的	可能	是	完毕	.

谁也无法预料会取得怎样的成效。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɒf(ə)n] [ɪz] .

I	wish	it	was	never	neglected	,	as	it	too	often	is	.
我	希望	它	曾是	绝不	被忽视的	,	作为	它	也	经常	是	.

我希望它永远不会被忽视，但它却经常被忽视。

['meni] [θɪŋk] [ðæt] ,

Many	think	that	,
许多	思考	那	,

许多人认为，

[ɪf] [ðeɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] —
if they attend the Church — the minister to preach and the people to hear —
如果 他们 出席 这 教会 — 这 部长 到 布道 和 这 人们 到 听到 —
[ðeə(r)]['djuːti][ɪz] [dʌn] .
their duty is done .
他们的 责任 是 完毕 .

如果他们去教堂——牧师布道，人们聆听——他们的职责就完成了。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But more is required than this .
但 更多的 是 必需的 比 这 .

但这还远远不够。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ,
May the Lord stir up the gift that is in his people and ministers ,
可能 这 主 搅拌 向上 这 礼物 那 是 在 他的 人们 和 部长们 ,

愿主激发祂子民和牧者们的恩赐。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kəm'peɪʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['sɪnəz] ,
that they may have compassion on their fellow - sinners ,
那 他们 可能 有 同情 在 他们的 同伴 - 罪人 ,

好让他们对其他罪人心生怜悯，

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ,
that they may never think it too late ,
那 他们 可能 绝不 思考 它 也 晚的 ,

这样他们就不会觉得为时已晚了。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] .
but remember that while there is life there is hope .
但 记住 那 尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 .

但请记住，只要活着，就有希望。

“ [wʌns] [mɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] , [sɜː(r)] , ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ɔːl][maɪ]['erə(r)z][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
“ Once more , I pray , sir , pardon and excuse all my errors in judgment ,
“ 一次 更多的 , 我 祈祷 , 先生 , 赦免 和 原谅 全部 我的 错误 在 判断 ,

“先生，我再次恳求您宽恕我所有判断上的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [pen] [ɪn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
and the ignorance that this is penned in ; and may God bless you in all things ,
和 这 无知 那 这 是 撰写 在 ; 和 可能 上帝 保佑 你 在 全部 事物 ,

以及写下这些文字时的无知；愿上帝保佑你一切顺利。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['peərənts] .
and particularly your friendship to me and my parents .
和 特别 你的 友谊 到 我 和 我的 父母 .

尤其要感谢你与我和我的父母之间的友谊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪz]['fæməli] [rɪ'lɪdʒən] .
What a comfort is family religion .
什么 一个 舒适 是 家庭 宗教 .

家庭宗教信仰真是令人感到安慰。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [tuː; tə] [seɪ] :
I do not doubt but this is your desire , as it is mine , to say :
我 做 不是 怀疑 但 这 是 你的 欲望 , 作为 它 是 矿 , 到 说 :

我毫不怀疑，这正是你我都想说的：

- [ai][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
' I and my house will serve the Lord ,
- 我 和 我的 房子 将要 服务 这 主 ,

“我和我的家人必事奉耶和华，

[bʌt; bət][fɜːst] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd]
But first obedient to his word
但 第一的 听话 到 他的 单词

但首先要顺服他的话

[ai][mʌst; məst][maɪ'self] [ə'pɪə(r)] :
I must myself appear :
我 必须 我 出现 :

我必须亲自出庭：

[baɪ]['ækʃ(ə)nz] , [wɜːdz] , [ænd; ənd]['tempə(r)] [ʃəʊ]
By actions , words , and temper show
经过 行动 , 字 , 和 脾气 展示

通过行动、言语和脾气来表现出来

[ðæt] [ai][maɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] [nəʊ] ,
That I my heavenly Master know ,
那 我 我的 天上 掌握 知道 ,

我，我的天父，知道

[ænd; ənd] [sɜːv] [wɪð] [hɑːt] [sɪn'sɪə(r)] .
And serve with heart sincere .
和 服务 和 心 真诚 .

要用心真诚地服务。

- [ai][mʌst; məst][ðə; ði][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][set] ;
' I must the fair example set ;
- 我 必须 这 公平的 例子 放 ;

我必须树立一个公平的榜样；

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [ɒn][maɪ] ['pleʒə(r)] [weɪt]
From those that on my pleasure wait
从 那些 那 在 我的 乐趣 等待

那些让我感到愉悦的人等待着

[ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [rɪ'muːv] ;
The stumbling - block remove ;
这 踉跄 - 堵塞 消除 ;

移除绊脚石；

[ðeə(r)]['djuːti][baɪ][maɪ][laɪf][ɪk'spleɪn] ,
Their duty by my life explain ,
他们的 责任 经过 我的 生活 解释 ,

用我的生命来解释他们的职责，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ] [wɜːks] [meɪn'teɪn]
And still in all my works maintain
和 仍然 在 全部 我的 作品 维持

而且在我的所有作品中仍然保持

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [lʌv] .
The dignity of love .
这 尊严 的 爱 .

爱的尊严。

- ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [in'triːt] , [maɪld] ,
' Easy to be entreated , mild ,
- 简单的 到 是 恳求 , 温和的 ,

“容易恳求，性情温和”，

['kwɪkli] - [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ,
Quickly appeas'd and reconciled ,
迅速地 - 和 和解 ,

迅速平息并化解了矛盾。

[ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][maɪ][gɒd] :
A follower of my God :
一个 追随者 的 我的 上帝 :

我的神的信徒：

[ə; eɪ][seɪnt] [ɪn'diːd] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
A saint indeed I long to be ,
一个 圣 的确 我 长的 到 是 ,

我真渴望成为圣人。

[ænd; ənd] [liːd] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fæməli]
And lead my faithful family
和 带领 我的 忠实 家庭

带领我忠实的家人

[ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl] [rəʊd] .
In the celestial road .
在 这 天体 路 .

在天路之中。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

- [lɔːd] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪn'fjuːz] ,
' Lord , if thou dost the wish infuse ,
- 主 , 如果 你 朋友 这 希望 注入 ,

“主啊，如果你能实现这个愿望，

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [juːz]
A vessel fitted for thy use
一个 血管 适配 为了 你的 使用

适合你使用的容器

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] [rɪ'siːv] :
Into thy hands receive :
进入 你的 双手 收到 :

接受：

[wɜːk] [ɪn][ˌem 'iː][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][duː; də] ,
Work in me both to will and do ,
工作 在 我 两个都 到 将要 和 做 ,

求主使我意志坚定，行动自如。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [bɪl'iːvəz] [truː]
And show them how believers true
和 展示 他们 如何 信徒 真的

并向他们展示真正的信徒是如何生活的。

[ænd; ənd] ['riːəl] ['krɪstʃənz] [lɪv; laɪv] .
And real Christians live .
和 真实的 基督徒 居住 .

真正的基督徒生活着。

- [wɪð] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] [sə'plaɪ] ,
' With all - sufficient grace supply ,
- 和 全部 - 充足的 优雅 供应 ,

“凭借充足的恩典供应，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə]['testɪfaɪ]
And **then** **I'll** **come** **to** **testify**
和 然后 患病的 来 到 作证

然后我会来作证。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] ,
The **wonders** **of** **thy** **name** **,**
这 奇迹 的 你的 姓名 ,

你名的奇妙，

[wɪtʃ] [seɪvz] [frɒm; frəm][sɪn] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [hel] ,
Which **saves** **from** **sin** **,** **the** **world** **,** **and** **hell** **,**
哪个 保存 从 罪 , 这 世界 , 和 地狱 ,

它能使人免于罪恶、世俗和地狱的折磨。

[ɪts]['paʊə(r)] [meɪ] ['evri] ['sɪnə(r)] [fiːl] ,
Its **power** **may** **every** **sinner** **feel** **,**
它是 力量 可能 每一个 罪人 感觉 ,

它的力量会让每个罪人都感受到，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [prə'kleɪm] !
And **every** **tongue** **proclaim** **!**
和 每一个 舌头 宣布 !

万口都要宣告！

- - [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [frɒm; frəm][sɪn] ,
' **Cleans'd** **by** **the** **blood** **of** **Christ** **from** **sin** **,**
- - 经过 这 血 的 基督 从 罪 ,

因基督的宝血洗净罪孽

[ai] [siːk] [maɪ] ['relətɪvz] [tuː; tə] [wɪn] ,
I **seek** **my** **relatives** **to** **win** **,**
我 寻找 我的 亲属 到 赢 ,

我希望我的亲戚们能赢，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðeə(r)] [sɪnz] [fə'givn] ;
And **preach** **their** **sins** **forgiven** **;**
和 布道 他们的 罪孽 已原谅 ;

并宣扬他们的罪已得到赦免；

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [siːz] ,
Children **,** **and** **wife** **,** **and** **servants** **seize** **,**
孩子们 , 和 妻子 , 和 仆人 抢占 ,

孩子、妻子和仆人都抓住了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['plezntnəs]
And **through** **the** **paths** **of** **pleasantness**
和 通过 这 路径 的 愉悦

以及通过愉悦之路

[kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -
Conduct **them** **all** **to** **heaven** **.** **'**
执行 他们 全部 到 天堂 . -

引导他们全部升入天堂。

“ ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['splətri] [wei] , [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd]['pəʊətri] ,
“ **Living** **so** **much** **in** **a** **solitary** **way** **,** **books** **are** **my** **companions** **;** **and** **poetry** **,**
“ 活的 所以 很多 在 一个 孤 方式 , 图书 是 我的 同伴 ; 和 诗 ,

“由于我大部分时间都过着独居生活，书籍是我的伴侣；而诗歌，

[wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
which **speaks** **of** **the** **love** **of** **God** **and** **the** **mercies** **of** **Christ** **,**
哪个 说话 的 这 爱 的 上帝 和 这 怜悯 的 基督 ,

它讲述了上帝的爱和基督的怜悯，

[ɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
is very sweet to my mind .
是 非常 甜的 到 我的 头脑 .

在我看来，这真是太好了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z]
This must be my excuse for troubling you to read verses which others
这 必须 是 我的 原谅 为了 令人不安的 你 到 读 诗句 哪个 其他的
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
have written .
有 书面 .

这大概就是我打扰您阅读他人所作诗篇的借口吧。

[ai][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] , [ɪf] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [pə'mɪt] ,
I have intended , if my declining state of health permit ,
我 有 故意的 , 如果 我的 下降 状态 的 健康 允许 ,

我原本打算，如果我的健康状况允许的话，

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
to go to - - - for a few days .
到 去 到 - - - 为了 一个 很少 天 .

去——待几天。

[ai] [seɪ] [ðɪs] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I say this , lest you should call in expectation of seeing me ,
我 说 这 , 免得 你 应该 称呼 在 期待 的 看到 我 ,

我这么说，是为了避免你打电话来期望见到我。

['djʊərɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] .
during any part of next week .
期间 任何 部分 的 下一个 星期 .

下周任何时间段。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
But my dear father and mother , for
但 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 为了

但是我亲爱的爸爸妈妈，因为

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[huːz] ['preʃəs] [səʊlz] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] , [wɪl] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][æt; ət]
whose precious souls I am very anxious , will reap the benefit of your visit at
谁 宝贵的 灵魂 我 是 非常 焦虑的 , 将要 收割 这 益处 的 你的 访问 在
[ɔːl] [ɪ'vents] .
all events .
全部 活动 .

我非常担心，无论如何，你们的来访都会使那些珍贵的灵魂受益。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] ['sɜːvənt] ,
“ From your humble and unworthy servant ,
“ 从 你的 谦逊的 和 不配 仆人 ,

“来自您卑微无助的仆人，

“ [iː] - - - ['dʌbljuː] - - - .
“ E - - - W - - - .
“ E - - - W - - - .

“E--- W---。

" ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['haɪli] ['vælju:d] [ˌkɒrə'spɒndənt] :

"	Having	read	it	,	I	said	to	the	father	of	my	highly	valued	correspondent	:
"	拥有	读	它	,	我	说	到	这	父亲	的	我的	高度	有价值的	通讯员	:

读完之后，我对这位我非常敬重的通信者的父亲说：

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ;

"	I	thank	you	for	being	the	bearer	of	this	letter	;
"	我	感谢	你	为了	存在	这	持有人	的	这	信	;

"感谢你代我传递这封信；

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

your	daughter	is	a	kind	friend	and	faithful	counsellor	to	me	,	as	well	as
你的	女儿	是	一个	种类	朋友	和	忠实	顾问	到	我	,	作为	出色地	作为

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你的女儿既是我的好朋友，也是你的忠实顾问。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['haɪli] [ai] [ɪ'sti:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,

Tell	her	how	highly	I	esteem	her	friendship	,
告诉	她	如何	高度	我	尊重	她	友谊	,

告诉她我多么珍视我们的友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [fi:l] ['tru:li][ə'blaɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

and	that	I	feel	truly	obliged	for	the	many	excellent	sentiments	which	she	has
和	那	我	感觉	真的	有义务	为了	这	许多	出色的	情感	哪个	她	有

[hɪə(r)] [ɪk'sprest] .

here	expressed	.
这里	表达	.

我由衷感谢她在这里表达的诸多美好感受。

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ʃi:; ʃi] [raɪts] ,

Give	her	my	blessing	,	and	assure	her	that	the	oftener	she	writes	,
给	她	我的	祝福	,	和	保证	她	那	这	更频繁	她	写	,

请代我祝福她，并向她保证，她写信的次数越多，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['θæŋkfl] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

the	more	thankful	I	shall	be	.
这	更多的	感恩	我	将	是	.

我越发心存感激。

" [ðə; ði] - [in'laivən] [aɪ] [gli:m] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ai] [spəʊk] .

"	The	Dairyman's	enlivened	eye	gleamed	with	pleasure	as	I	spoke	.
"	这	-	活跃	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	作为	我	辐	.

"我说话的时候，奶农的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。"

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪ'ðaʊt]

The	praise	of	his	Elizabeth	was	a	string	which	could	not	be	touched	without
这	称赞	的	他的	伊丽莎白	曾是	一个	细绳	哪个	可以	不是	是	感动	没有

['kɔ:zɪŋ] ['evri] [nɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [tu:; tə][vaɪ'breɪt] .

causing	every	nerve	of	his	whole	frame	to	vibrate	.
导致	每一个	神经	的	他的	所有的	框架	到	颤动	.

伊丽莎白的赞扬就像一根弦，只要轻轻触碰，就会让他全身的每一根神经都颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:f] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði][teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

His	voice	half	faltered	as	he	spoke	in	reply	;	the	tear	stood	in	his	eyes	;
他的	嗓音	一半	犹豫不决	作为	他	辐	在	回复	;	这	撕	站立	在	他的	眼睛	;

他回答时声音有些颤抖，眼里噙着泪水；

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][ai] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] ,

his	hand	trembled	as	I	pressed	it	;	his	heart	was	full	;	he	could	only	say	,
他的	手	颤抖	作为	我	按下	它	;	他的	心	曾是	满的	;	他	可以	仅有的	说	,

我按压他的手时，他的手颤抖了；他心中充满了感动；他只能说：

" [sɜː(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

"	Sir	,	a	poor	old	man	thanks	you	for	your	kindness	to	him	and
"	先生	,	一个	贫穷的	老的	男人	谢谢	你	为了	你的	仁慈	到	他	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

先生，一位可怜的老人感谢您对他和他家人的善意帮助。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

God	bless	you	,	sir	;	I	hope	we	shall	soon	see	you	again	.
上帝	保佑	你	,	先生	;	我	希望	我们	将	很快	看	你	再次	.

愿上帝保佑您，先生；希望我们很快能再次见到您。

" [ðʌs] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

"	Thus	we	parted	for	that	day	.
"	因此	我们	分手了	为了	那	天	.

“就这样，我们那天就此分别了。”

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [biːn] [əb'zɜːvd] ,

It	has	not	unfrequently	been	observed	,
它	有	不是	不常	到过	观察到	,

这种情况并非罕见，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊərz] [aʊt]

that	when	it	is	the	Lord's	pleasure	to	remove	any	of	his	faithful	followers	out
那	什么时候	它	是	这	主场	乐趣	到	消除	任何	的	他的	忠实	追随者	出去

[ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] ,

of	this	life	at	an	early	period	of	their	course	,
的	这	生活	在	一个	早期的	时期	的	他们的	课程	,

当主乐意在信徒生命的早期就将他们从世上带走时，

[ðeɪ] [meɪk] ['ræpɪd] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] .

they	make	rapid	progress	in	the	experience	of	Divine	truth	.
他们	制作	迅速的	进步	在	这	经验	的	神圣的	真相	.

他们在体验神圣真理方面取得了快速进步。

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['raɪpən][fɑːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]

The	fruits	of	the	Spirit	ripen	fast	,	as	they	advance	to	the	close	of	mortal
这	水果	的	这	精神	熟	快速地	,	作为	他们	进步	到	这	关闭	的	凡人

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

随着尘世生命的临近尾声，圣灵的果实会迅速成熟。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn][hjuː'mɪləti] , [θruː] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

In	particular	,	they	grow	in	humility	,	through	a	deeper	sense	of	inward	corruption	,
在	特别的	,	他们	生长	在	谦逊	,	通过	一个	更深	感觉	的	向内	腐败	,

尤其重要的是，他们通过对内心腐败更深的认识，变得更加谦卑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .

and	a	clearer	view	of	the	perfect	character	of	the	Saviour	.
和	一个	更清晰	看法	的	这	完美的	特点	的	这	救主	.

并更清楚地了解救世主的完美品格。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['wiːknəs] [meɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [rɪ'kɜː(r)] [wɪð] ['friːkwənsi]

Disease	**and**	**bodily**	**weakness**	**make**	**the**	**thoughts**	**of**	**eternity**	**recur**	**with**	**frequency**
疾病	和	身体上的	弱点	制作	这	想法	的	永恒	复发	和	频率

[ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	**power**	**.**
和	力量	.

疾病和身体虚弱会使人频繁而强烈地思考永恒。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] ,

The	**great**	**question**	**of**	**their**	**own**	**personal**	**salvation**	**,**	**the**	**quality**	**of**	**their**	**faith**	**,**
这	伟大的	问题	的	他们的	自己的	个人的	救恩	,	这	质量	的	他们的	信仰	,

他们个人救赎的重大问题，他们信仰的品质，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊp] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kən'tɪnjuəl]

the	**sincerity**	**of**	**their**	**love**	**,**	**and**	**the**	**purity**	**of**	**their**	**hope**	**,**	**are**	**in**	**continual**
这	诚意	的	他们的	爱	,	和	这	纯度	的	他们的	希望	,	是	在	持续的

['eksəsaɪz] .

exercise	**.**
锻炼	.

他们真挚的爱和纯洁的希望，在不断地得到体现。

[ˌʌn'siːn] [ri'ælitiz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən]

Unseen	**realities**	**,**	**at**	**such**	**a**	**time**	**,**	**occupy**	**a**	**larger**	**portion**	**of**	**thought**	**than**
看不见	现实	,	在	这样的	一个	时间	,	占据	一个	更大的	部分	的	想法	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

在这样的时刻，那些看不见的现实占据了人们思想的更多部分。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] , [ðə; ði] [ʌn'ɔːltəd]

The	**state**	**of**	**existence**	**beyond**	**the**	**grave**	**,**	**the**	**invisible**	**world**	**,**	**the**	**unaltered**
这	状态	的	存在	超过	这	严重	,	这	无形的	世界	,	这	未改变的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

character	**of**	**the**	**dead**	**,**
特点	的	这	死的	,

死后的存在状态，无形的世界，死者不变的本性

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ['ɜːθli] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn]

the	**future**	**judgment**	**,**	**the**	**total**	**separation**	**from**	**everything**	**earthly**	**,**	**the**	**dissolution**
这	未来	判断	,	这	全部的	分离	从	一切	尘世的	,	这	溶解

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

of	**body**	**and**	**spirit**	**,**
的	身体	和	精神	,

未来的审判，与世间一切彻底分离，身心消亡，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌriː'juːniən][æt; ət][ðə; ði] ['spləm] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts]

and	**their**	**reunion**	**at**	**the**	**solemn**	**hour**	**of**	**resurrection**	**—**	**these**	**are**	**subjects**
和	他们的	团圆	在	这	庄严	小时	的	复活	—	这些	是	主题

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	**their**	**meditation**	**,**
为了	他们的	冥想	,

以及他们在庄严的复活时刻的重聚——这些都是他们沉思的主题。

[wɪtʃ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [səʊl] .

which	**call**	**for**	**serious**	**earnestness**	**of**	**soul**	**.**
哪个	称呼	为了	严肃的	认真	的	灵魂	.

这需要灵魂深处的严肃认真。

[wɒt'evə(r)]

Whatever
任何

任何

[ˌkɔnsə'leiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
consolations **from** **the** **Spirit** **of** **God** **they** **may** **have** **enjoyed** **heretofore** **,**
安慰 从 这 精神 的 上帝 他们 可能 有 享受 此前 ,

他们或许曾享受过来自上帝之灵的安慰，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [naʊ] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [pruːv] [ðəm'selvz] , “ ['weðə(r)] [ðeɪ]
they **become** **now** **doubly** **anxious** **to** **examine** **and** **prove** **themselves** **,** **“** **whether** **they**
他们 变得 现在 双倍 焦虑的 到 检查 和 证明 他们自己 , “ 无论 他们
[biː; bi] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .
be **indeed** **in** **the** **faith** **.**
是 的确 在 这 信仰 .

他们现在更加迫切地想要检验和证明自己，“他们是否真的有信仰”。

” [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [pɑːs] [θruː] ['hɪd(ə)n] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]
” **In** **doing** **this** **,** **they** **sometimes** **pass** **through** **hidden** **conflicts** **of** **a** **dark** **and**
” 在 正在做 这 , 他们 有时 经过 通过 隐 冲突 的 一个 黑暗的 和
[dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ;
distressing **nature** **;**
令人痛心 自然 ;

“这样做的时候，他们有时会经历一些黑暗、令人痛苦的隐秘冲突；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kʌm] [fɔːθ] , [laɪk] [gəʊld] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
from **which** **,** **however** **,** **they** **come** **forth** **,** **like** **gold** **tried** **in** **the** **furnace** **.**
从 哪个 , 然而 , 他们 来 前进 , 喜欢 金子 尝试 在 这 炉 .

然而，它们却从中涌现出来，就像黄金在熔炉中淬炼一样。

[ə'waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪn] [tɪəz] , [bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .
Awhile **they** **may** **sow** **in** **tears** **,** **but** **soon** **they** **reap** **in** **joy** **.**
一会儿 他们 可能 母猪 在 眼泪 , 但 很快 他们 收割 在 喜悦 .

他们或许会含泪播种，但很快就会欢欣收获。

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ðen] , [pə'hæps] , [les] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv]
Their **religious** **feelings** **have** **then** **,** **perhaps** **,** **less** **of** **ecstasy** **,** **but** **more** **of**
他们的 宗教 情怀 有 然后 , 也许 , 较少的 的 狂喜 , 但 更多的 的
[sə'renəti] .
serenity **.**
宁静 .

因此，他们的宗教情感或许少了些狂喜，多了几分宁静。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ['raɪpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] , [ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [hedz] ['nɪərə(r)]
As **the** **ears** **of** **corn** **ripen** **for** **the** **harvest** **,** **they** **bow** **their** **heads** **nearer**
作为 这 耳朵 的 玉米 熟 为了 这 收成 , 他们 弓 他们的 头部 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to **the** **ground** **.**
到 这 地面 .

玉米穗成熟待收时，会低下头，更贴近地面。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [bɪl'iːvəz] ; [ðeɪ] [ðen] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪmpə'fekʃn] ,
So **it** **is** **with** **believers** **;** **they** **then** **see** **more** **than** **ever** **of** **their** **own** **imperfection** **,**
所以 它 是 和 信徒 ; 他们 然后 看 更多的 比 曾经 的 他们的 自己的 缺陷 ,

信徒们也是如此；他们比以往任何时候都更能看清自身的不完美。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] ;
and **often** **express** **their** **sense** **of** **it** **in** **strong** **language** **;**
和 经常 表达 他们的 感觉 的 它 在 强的 语言 ;

他们常常用强烈的语言表达自己的感受；

[jet] [ðeɪ] [rɪ'pəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [θru:] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

yet	they	repose	with	a	growing	confidence	on	the	love	of	God	through	Christ	Jesus	.
然而	他们	休息	和	一个	生长	信心	在	这	爱	的	上帝	通过	基督	耶稣	.

然而，他们却因着基督耶稣所彰显的上帝之爱而日益增长的信心。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪ't3:n(ə)l] [rest] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['hʌmb(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ,

The	nearer	they	advance	to	their	eternal	rest	,	the	more	humble	they	become	,
这	更近	他们	进步	到	他们的	永恒	休息	,	这	更多的	谦逊的	他们	变得	,

他们越接近永恒的安息，就越谦卑。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [sfɪə(r)] .

but	not	the	less	useful	in	their	sphere	.
但	不是	这	较少的	有用	在	他们的	领域	.

但它们在各自的领域内并非毫无用处。

[ðeɪ] [fi:l] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] ['evri] ['tælənt] [ðeɪ] [pə'zes] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv]

They	feel	anxiously	desirous	of	improving	every	talent	they	possess	to	the	glory	of
他们	感觉	焦虑地	渴望	的	改善	每一个	天赋	他们	具有	到	这	荣耀	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

他们渴望充分发挥自己的每一项才能，荣耀上帝。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:t] .

knowing	that	the	time	is	short	.
会心	那	这	时间	是	短的	.

知道时间紧迫。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] [prə'gresɪv] [steɪt]

I	thought	I	observed	the	truth	of	these	remarks	fulfilled	in	the	progressive	state
我	想法	我	观察到	这	真相	的	这些	评论	已完成	在	这	进步	状态

[ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔ:tə(r)] .

of	mind	of	the	Dairyman's	daughter	.
的	头脑	的	这	-	女儿	.

我觉得我在奶农女儿的思想观念中看到了这些话的真谛。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Declining	health	seemed	to	indicate	the	will	of	God	concerning	her	.
下降	健康	似乎	到	表明	这	将要	的	上帝	有关	她	.

她健康状况的恶化似乎表明了上帝对她的旨意。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [kən'dʌkt] ,

But	her	character	,	conduct	,
但	她	特点	,	执行	,

但她的品格、行为，

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['feɪvə(r)] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['braɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

and	experience	of	the	Divine	favour	increased	in	brightness	as	the	setting	sun
和	经验	的	这	神圣的	偏爱	增加	在	亮度	作为	这	环境	太阳

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɔ:t(ə)l][laɪf] [ɐpɹ'əʊtʃ] [ɪts][hə'raɪz(ə)n] .

of	her	mortal	life	approached	its	horizon	.
的	她	凡人	生活	接近	它是	地平线	.

随着她尘世生命的夕阳西下，她对神圣恩典的体验也愈发深刻。

[ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [nəʊt] , [ai]['evə(r)] [rɪ'siːvd]

The	last	letter	which	,	with	the	exception	of	a	very	short	note	,	I	ever	received
这	最后的	信	哪个	,	和	这	例外	的	一个	非常	短的	笔记	,	我	曾经	已收到

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

除了一封很短的便条之外，这是我收到的她寄来的最后一封信。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [træn'skraɪb] .

I	shall	now	transcribe	.
我	将	现在	录制	.

现在我开始誊写。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

It	appeared	to	me	to	bear	the	marks	of	a	still	deeper	acquaintance	with
它	出现	到	我	到	熊	这	标记	的	一个	仍然	更深	熟人	和

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

the	workings	of	her	own	heart	,
这	运作	的	她	自己的	心	,

在我看来，这似乎体现了她对自己内心世界更深刻的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [friː] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] .

and	a	more	entire	reliance	upon	the	free	mercy	of	God	.
和	一个	更多的	全部的	依赖	之上	这	自由的	怜悯	的	上帝	.

并且更加完全地依靠上帝的白白恩典。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [waɪl] [ai] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] , ['strɒŋli] [ri'vaiv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	original	,	while	I	copy	it	,	strongly	revives	the	image	of	the	deceased	,
这	原来的	,	尽管	我	复制	它	,	强烈	复苏	这	图像	的	这	死者	,

原作（我临摹它）强烈地再现了逝者的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ai][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni]

and	the	many	profitable	conversations	which	I	once	enjoyed	in	her	company
和	这	许多	有利可图	对话	哪个	我	一次	享受	在	她	公司

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

and	that	of	her	parents	.
和	那	的	她	父母	.

我曾经和她以及她的父母一起进行过许多有益的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [in'diə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] ['paɪəti] ;

It	again	endears	to	me	the	recollections	of	cottage	piety	;
它	再次	亲切	到	我	这	回忆	的	小屋	虔诚	;

它再次唤起了我对乡村虔诚生活的美好回忆；

[ænd; ənd] [helps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	helps	me	to	anticipate	the	joys	of	that	day	when	the	spirits	of	the
和	帮助	我	到	预料	这	喜悦	的	那	天	什么时候	这	烈酒	的	这

['glɔːrɪfaɪd] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌriːjuː'naɪtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

glorified	saints	shall	be	reunited	to	their	bodies	,
光荣的	圣徒	将	是	重聚	到	他们的	身体	,

这让我能够憧憬那一天，当荣耀的圣徒们的灵魂与他们的身体重新结合时，将会是多么的喜悦。

[ænd; ənd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .

and	be	for	ever	with	the	Lord	.
和	是	为了	曾经	和	这	主	.

愿你永远与主同在。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['lɛtəz] [hɜ:'self] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] , [wen] [ðeɪ]

The	writer	of	this	and	the	preceding	letters	herself	little	imagined	,	when	they
这	作家	的	这	和	这	前	信件	她自己	小的	想象	,	什么时候	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [pen] ,

were	penned	,
是	撰写	,

这封信以及前几封信的作者本人在写这些信时，几乎没有想到.....

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

that	they	would	ever	be	submitted	to	the	public	eye	.
那	他们	会	曾经	是	提交	到	这	民众	眼睛	.

它们竟然会被公之于众。

[ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ,

That	they	now	are	so	,
那	他们	现在	是	所以	,

现在他们就是这样了。

[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪəs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪl]

results	from	a	conviction	that	the	friends	of	the	pious	poor	will
结果	从	一个	定罪	那	这	朋友们	的	这	虔诚的	贫穷的	将要

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðem; ðəm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['vælju:] ,

estimate	them	according	to	their	value	,
估计	他们	根据	到	他们的	价值	,

源于这样一种信念：虔诚穷人的朋友们会根据他们的价值来评判他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [gɒd] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ði:z] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	a	hope	that	it	may	please	God	to	honour	these	memorials	of	the	dead	,
和	一个	希望	那	它	可能	请	上帝	到	荣誉	这些	纪念碑	的	这	死的	,

并希望上帝能够悦纳这些纪念逝者的纪念碑。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	the	effectual	edification	of	the	living	.
到	这	有效的	启迪	的	这	活的	.

有效地造福于在世之人。

[pi:] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

“ [rev] . [sɜ:(r)] ,

“	Rev	.	Sir	,
“	牧师	.	先生	,

“尊敬的牧师先生，

“ [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

“	In	consequence	of	your	kind	permission	,
“	在	结果	的	你的	种类	允许	,

“承蒙您的恩准，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] ;

I	take	the	liberty	to	trouble	you	with	another	of	my	ill	-	written	letters	;
我	拿	这	自由	到	麻烦	你	和	其他	的	我的	患病的	-	书面	信件	;

冒昧地再给您寄一封我写得不好的信；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['blesɪd; blest] ['meɪkərz] ['ləʊli] , [mi:k] ,

and	I	trust	you	have	too	much	of	your	blessed	Maker's	lowly	,	meek	,
和	我	相信	你	有	也	很多	的	你的	蒙福	制造商的	卑微的	,	温顺	,

我相信你已经拥有了太多来自造物主的谦卑、温顺的品质。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɪgnərənt] ['kriːtʃə(r)] ,

and	humble	mind	to	be	offended	with	a	poor	,	simple	,	ignorant	creature	,
和	谦逊的	头脑	到	是	被冒犯了	和	一个	贫穷的	,	简单的	,	无知	生物	,

心胸谦卑，不会对贫穷、单纯、无知的人感到冒犯。

[huːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

whose	intentions	are	pure	and	sincere	in	writing	.
谁	意图	是	纯的	和	真诚	在	写作	.

其写作意图纯正真诚。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['ves(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

My	desire	is	that	I	,	a	weak	vessel	of	his	grace	,
我的	欲望	是	那	我	,	一个	虚弱的	血管	的	他的	优雅	,

我渴望我，他恩典中一个软弱的器皿，

[meɪ] ['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

may	glorify	his	name	for	his	goodness	towards	me	.
可能	荣耀	他的	姓名	为了	他的	善良	向	我	.

愿我因他待我的恩慈而荣耀他的名。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [də'rekt][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] !

May	the	Lord	direct	me	by	his	counsel	and	wisdom	!
可能	这	主	直接的	我	经过	他的	法律顾问	和	智慧	!

愿主以他的教诲和智慧指引我！

[meɪ] [hiː; hi] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]

May	He	overshadow	me	with	his	presence	,	that	I	may	sit	beneath	the	banner	of
可能	他	黯然失色	我	和	他的	在场	,	那	我	可能	坐	下面	这	横幅	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

愿祂的临在荫庇我，使我能安坐在祂爱的旗帜下。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə]

and	find	the	consolations	of	his	blessed	Spirit	sweet	and	refreshing	to
和	寻找	这	安慰	的	他的	蒙福	精神	甜的	和	令人耳目一新	到

[maɪ] [səʊl] !

my	soul	!
我的	灵魂	!

我发现他圣灵的安慰甜蜜而令人精神焕发！

“ [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

“	When	I	feel	that	I	am	nothing	,	and	God	is	all	in	all	,
“	什么时候	我	感觉	那	我	是	没有什么	,	和	上帝	是	全部	在	全部	,

“当我觉得自己一无所有，而上帝才是万物之源时，

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ['wɪlɪŋli] [flaɪ][tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , - [lɔːd] , [help] [ˌem 'iː] ; [lɔːd] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ;

then	I	can	willingly	fly	to	Him	,	saying	,	'	Lord	,	help	me	;	Lord	,	teach	me	;
然后	我	能	心甘情愿	飞	到	他	,	说	,	-	主	,	帮助	我	;	主	,	教	我	;

那时我就可以甘心乐意地飞到祂面前，说：‘主啊，帮助我；主啊，教导我；

[biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][maɪ] ['prɒfɪt] , [priːst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ; [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]

be	unto	me	my	Prophet	,	Priest	,	and	King	;	let	me	know	the	teaching	of
是	到	我	我的	先知	,	牧师	,	和	国王	;	让	我	知道	这	教学	的

[ðaɪ] [greɪs] ,

thy	grace	,
你的	优雅	,

求你作我的先知、祭司和君王；让我明白你恩典的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .

and	the	disclosing	of	thy	love	.
和	这	披露	的	你的	爱	.

以及你爱的彰显。

- [wɒt] ['nɪənəs] [ɒv; əv] ['ækses] [mait] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə][gɒd] !

-	What	nearness	of	access	might	we	have	if	we	lived	more	near	to	God	!
-	什么	接近	的	使用权	可能	我们	有	如果	我们	居住地	更多的	靠近	到	上帝	!

如果我们与上帝更亲近，我们该有多么接近祂啊！

[wɒt] [swiːt] [kə'mjuːniən] [mait] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] !

What	sweet	communion	might	we	have	with	a	God	of	love	!
什么	甜的	圣餐	可能	我们	有	和	一个	上帝	的	爱	!

我们与慈爱的上帝之间该有多么甜蜜的交流啊！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ai][ˌeɪ 'em] .

He	is	the	great	I	AM	.
他	是	这	伟大的	我	是	.

他是伟大的“我是”。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [neɪm] !

How	glorious	a	name	!
如何	辉煌	一个	姓名	!

多么辉煌的名字！

['eɪndʒəls] [wɪð] [tremblɪŋ] [ɔː] ['prɒstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l] [lʌv] [ə'dɔː(r)]

Angels	with	trembling	awe	prostrate	themselves	before	Him	,	and	in	humble	love	adore
天使	和	发抖	敬畏	前列腺	他们自己	前	他	,	和	在	谦逊的	爱	崇拜

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

and	worship	Him	.
和	崇拜	他	.

天使们怀着战栗的敬畏俯伏在他面前，以谦卑的爱敬拜他。

[wʌn] [sez] ,

One	says	,
一	说道	,

有人说，

- [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] ['ɑːkeɪndʒl] [sɪŋz] ,

-	While	the	first	archangel	sings	,
-	尽管	这	第一的	大天使	唱歌	,

当第一位大天使歌唱时，

[hiː; hi] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

He	hides	his	face	behind	his	wings	.
他	隐藏	他的	脸	在后面	他的	翅膀	.

他用翅膀遮住了脸。

- [piː] . -

-	p	.	74
-	p	.	-

第74页

[ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

Unworthy	as	I	am	,	I	have	found	it	by	experience	,
不配	作为	我	是	,	我	有	成立	它	经过	经验	,

虽然我自认不配，但我通过经验找到了答案。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

that	the	more	I	see	of	the	greatness	and	goodness	of	God	,
那	这	更多的	我	看	的	这	伟大	和	善良	的	上帝	,

我越是看到上帝的伟大和良善，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)]['juːniən][aɪ][həʊp][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	the	nearer	union	I	hope	I	have	had	with	Him	through	the	Spirit	of
和	这	更近	联盟	我	希望	我	有	有	和	他	通过	这	精神	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

我希望通过祂爱的圣灵，与祂建立更亲密的联系。

[ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][self] - [ə'beɪst] [aɪ][hæv; həv] [biːn] .

the	more	humble	and	self	-	abased	I	have	been	.
这	更多的	谦逊的	和	自己	-	以	我	有	到过	.

我越是谦逊自省。

“ [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , - [lɔːd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [lʌv] [ðiː] ,

“	But	every	day	I	may	say	,	'	Lord	,	how	little	I	love	thee	,
“	但	每一个	天	我	可能	说	,	-	主	,	如何	小的	我	爱	你	,

但我每天都可能会说：“主啊，我对你的爱多么少啊，

[haʊ] [fɑː(r)][aɪ][lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [ðiː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk] [ðiː] [ɪn][hjuː'mɪləti] !

how	far	I	live	from	thee	,	how	little	am	I	like	thee	in	humility	!
如何	远的	我	居住	从	你	,	如何	小的	是	我	喜欢	你	在	谦逊	!

我离你多么遥远，我的谦卑与你多么不同！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] ['betə(r)] .

'	It	is	nevertheless	my	heart's	desire	to	love	and	serve	Him	better	.
-	它	是	尽管如此	我的	心脏的	欲望	到	爱	和	服务	他	更好的	.

然而，我内心深处仍然渴望更好地爱他、侍奉他。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [dʌz] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [bles] [ˌem 'iː] ,

I	find	the	way	in	which	God	does	more	particularly	bless	me	,
我	寻找	这	方式	在	哪个	上帝	做	更多的	特别	保佑	我	,

我发现上帝赐福于我的方式更加特别。

[ɪz] [wen] [aɪ] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

is	when	I	attend	on	the	public	ordinances	of	religion	.
是	什么时候	我	出席	在	这	民众	法令	的	宗教	.

就是我参加宗教公开仪式的时候。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

These	are	the	channels	through	which	He	conveys	the	riches	of	his	grace
这些	是	这	频道	通过	哪个	他	传递	这	财富	的	他的	优雅

[ænd; ənd] ['preʃəs] [lʌv] [tuː; tə][maɪ][səʊl] .

and	precious	love	to	my	soul	.
和	宝贵的	爱	到	我的	灵魂	.

这些是祂将祂丰盛的恩典和宝贵的爱传递给我灵魂的渠道。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]

These	I	have	often	found	to	be	indeed	the	time	of	refreshing	and
这些	我	有	经常	成立	到	是	的确	这	时间	的	令人耳目一新	和

['streŋθnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

strengthening	from	the	presence	of	the	Lord	.
强化	从	这	在场	的	这	主	.

我常常发现，这些时刻确实是从主的同在中获得更新和力量的时刻。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Then	I	can	see	my	hope	of	an	interest	in	the	covenant	of	love	,
然后	我	能	看	我的	希望	的	一个	兴趣	在	这	盟约	的	爱	,

那时我才能看到我对爱的盟约的希望。

[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .

and	praise	Him	for	his	mercy	to	the	greatest	of	sinners	.
和	称赞	他	为了	他的	怜悯	到	这	最	的	罪人	.

并赞美祂对罪大恶极之人的怜悯。

“ [ai] ['ɜ:nɪstli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] ,
“ I earnestly wish to be more established in the ways ,
“ 我 切实 希望 到 是 更多的 已确立的 在 这 方式 ,

“我真心希望在这些方面更加成熟稳重，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv]['dju:tiz] [waɪlst] [ai][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and to honour him in the path of duties whilst I enjoy the smiles of his
和 到 荣誉 他 在 这 小路 的 职责 而 我 享受 这 微笑 的 他的
['feɪvə(r)] .
favour .
偏爱 .

在履行职责的道路上向他致敬，同时享受他恩宠的笑容。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['aʊtwəd] [ə'flikʃən] [ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [kraɪst] ,
In the midst of all outward afflictions I pray that I may know Christ ,
在 这 中间 的 全部 向外 苦难 我 祈祷 那 我 可能 知道 基督 ,

在一切外在的苦难中，我祈求能够认识基督。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] .
and the power of his resurrection within my soul .
和 这 力量 的 他的 复活 之内 我的 灵魂 .

以及他复活的力量在我灵魂深处。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðʌs] , [maɪ] ['sʌmə(r)] [wʊd] [lɑ:st][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] ,
If I were always thus , my summer would last all the year ,
如果 我 是 总是 因此 , 我的 夏天 会 最后的全部 这 年 ,

如果我一直这样，我的夏天就会持续一整年。

[maɪ] [wɪl] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] ['swi:tli] [lɒst] [ɪn] [gɑ:dz] [wɪl] ,
my will would then be sweetly lost in God's will ,
我的 将要 会 然后 是 甜蜜地 丢失的 在 神的 将要 ,

那时，我的意志便会欣然融入上帝的旨意之中。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and I should feel a resignation to every dispensation of his
和 我 应该 感觉 一个 辞职 到 每一个 豁免 的 他的

我应该对他的一切安排都表示顺从。

[pi:] . -
p . 75
p . -

第75页

['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] , ['seɪɪŋ] , - [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] : ['ɪnfɪnət]
providence and his grace , saying , ' Good is the will of the Lord : infinite
普罗维登斯 和 他的 优雅 , 说 , - 好的 是 这 将要 的 这 主 : 无限
['wɪzdəm] ['kænɒt] [ɜ:(r)] .
wisdom cannot err .
智慧 不能 犯错 .

天意和他的恩典说：“主的旨意是好的：无限的智慧不会出错。”

- [ðen] [wʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][ɪts] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:k] .
' Then would patience have its perfect work .
- 然后 会 耐心 有 它是 完美的 工作 .

那么耐心才能发挥其应有的作用。

“ [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [sɪn][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:f] ['ɒf(ə)n] , [tu:] ['ɒf(ə)n] , [ˌɪntə'rʌpt] [ði:z] [freɪmz] ,
“ But , alas ! sin and unbelief often , too often , interrupt these frames ,
“ 但 , 唉 ! 罪 和 不信 经常 , 也 经常 , 打断 这些 框架 ,

“但是，唉！罪恶和不信常常，太频繁地，打断了这些画面，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem ˈiː] [ləʊ] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] [ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .

and	lay	me	low	before	God	in	tears	of	sorrow	.
和	躺	我	低的	前	上帝	在	眼泪	的	悲哀	.

让我跪倒在上帝面前，痛哭流涕。

[aɪ] [ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,

I	often	think	what	a	happiness	it	would	be	,
我	经常	思考	什么	一个	幸福	它	会	是	,

我常常想，那该是多么幸福啊。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

if	his	love	were	so	fixed	in	my	heart	,
如果	他的	爱	是	所以	固定的	在	我的	心	,

如果他的爱真的如此坚定地留在我的心中，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈwɪlɪŋli] [əˈbeɪ] [hɪm] [wɪð] [əˈlækrəti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈmɔːtɪfaɪ]

that	I	might	willingly	obey	Him	with	alacrity	and	delight	,	and	gradually	mortify
那	我	可能	心甘情愿	服从	他	和	敏捷	和	喜	,	和	逐步地	羞辱

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [self] - [wɪl] ,

the	power	of	self	-	will	,
这	力量	的	自己	-	将要	,

好让我能够心甘情愿、欣然顺服祂，并逐渐克制自己的私欲。

[ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [praɪd] .

passion	,	and	pride	.
热情	,	和	自豪	.

热情和自豪。

[ðɪs] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [əˈraɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] , [θruː] [greɪs] ,

This	can	only	arise	from	a	good	hope	,	through	grace	,
这	能	仅有的	出现	从	一个	好的	希望	,	通过	优雅	,

这只能源于美好的盼望，藉着恩典而产生。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈpreʃəs] [blʌd] [wɪtʃ] [klenz] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈsɪnfl]

that	we	are	washed	in	that	precious	blood	which	cleanses	us	from	every	sinful
那	我们	是	洗过	在	那	宝贵的	血	哪个	清洁	我们	从	每一个	罪恶的

[steɪn] ,

stain	,
弄脏	,

我们被那宝贵的宝血洗净，它洁净了我们一切的罪恶污点。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [njuː] [ˈkriːtʃəz] [ɪn] [kraɪst] .

and	makes	us	new	creatures	in	Christ	.
和	制作	我们	新的	生物	在	基督	.

使我们在基督里成为新造的人。

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv]

O	that	we	may	be	the	happy	witnesses	of	the	saving	power	and	virtue	of
哦	那	我们	可能	是	这	快乐的	证人	的	这	保存	力量	和	美德	的

[ðæt] [ˈhiːlɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [lʌv] !

that	healing	stream	which	flows	from	the	fountain	of	everlasting	love	!
那	康复	溪流	哪个	流量	从	这	喷泉	的	永恒	爱	!

愿我们都能有幸见证那从永恒之爱的泉源流出的治愈之流的救赎力量和美德！

“ [sɜː(r)] , [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wiːk] .

“	Sir	,	my	faith	is	often	exceedingly	weak	.
“	先生	,	我的	信仰	是	经常	非常	虚弱的	.

“先生，我的信仰常常非常薄弱。”

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Can	you	be	so	kind	as	to	tell	me	what	you	have	found	to	be	the
能	你	是	所以	种类	作为	到	告诉	我	什么	你	有	成立	到	是	这

[məʊst] [ɪˈfektʃuəl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈstreŋθnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

most	effectual	means	of	strengthening	it	?
最多	有效的	方法	的	强化	它	?

请问您能否告诉我，您认为加强它的最有效方法是什么?

[ai][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [lɔːd] [di'klɛə] — [bɪˈliːv] [ˈəʊnli] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]

I	often	think	how	plainly	the	Lord	declares	—	Believe	only	,	and	thou	shalt	be
我	经常	思考	如何	显然	这	主	声明	—	相信	仅有的	,	和	你	应	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

我常常想起主的话语是多么清楚——只要信，就必得救。

[ˈəʊnli][hæv; həv] [feɪθ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] .

Only	have	faith	;	all	things	are	possible	to	him	that	has	it	.
仅有的	有	信仰	; 全部	事物	是	可能的	到	他	那	有	它	.

只要有信心，凡事都能成就。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈmaʊntənz] [ðæt] [ˈhɪndə(r)][ænd; ənd] [əbˈstrʌkt]

How	I	wish	that	we	could	remove	all	those	mountains	that	hinder	and	obstruct
如何	我	希望	那	我们	可以	消除	全部	那些	山脉	那	阻碍	和	阻碍

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

the	light	of	his	grace	;
这	光	的	他的	优雅	;

我多么希望我们能够移走所有阻碍和遮蔽他恩典之光的障碍;

[səʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [fʊl] [ˈækses] [ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] [θruː] [ðæt] [ˈevə(r)] - [ˈblesɪd; blest] [ˈspɪrɪt] ,

so	that	,	having	full	access	unto	God	through	that	ever	-	blessed	Spirit	,
所以	那	,	拥有	满的	使用权	到	上帝	通过	那	曾经	-	蒙福	精神	,

因此，藉着那永蒙祝福的圣灵，得以完全亲近神，

[wiː; wi] [maɪt] [ˈlʌvɪŋli] [ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

we	might	lovingly	commune	with	Him	as	with	the
我们	可能	深情地	公社	和	他	作为	和	这

我们可以像与上帝一样，充满爱意地与祂交流。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ˈdɪərɪst] [ɒv; əv] [frendz] .

dearest	of	friends	.
亲爱的	的	朋友们	.

最亲爱的朋友。

[wɒt] [ˈfeɪvə(r)] [dʌθ] [gɒd] [bɪˈstəʊ] [ɒn] [wərmz] !

What	favour	doth	God	bestow	on	worms	!
什么	偏爱	确实	上帝	赐给	在	蠕虫	!

上帝对虫子有什么恩惠呢!

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][ˈmɜːmə(r)][ænd; ənd] [kəmˈpleɪn] .

And	yet	we	love	to	murmur	and	complain	.
和	然而	我们	爱	到	低语	和	抱怨	.

然而，我们却喜欢抱怨和窃窃私语。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [seɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] ?

He	may	well	say	,	What	should	I	have	done	more	that	I	have	not	done	?
他	可能	出色地	说	,	什么	应该	我	有	完毕	更多的	那	我	有	不是	完毕	?

他可能会说，我应该做哪些我没有做的事情呢?

[ɔː(r)] [weər'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] [ɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['feɪθləs] ['bækslaɪdɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

or	**wherein**	**have**	**I**	**proved**	**unfaithful**	**or**	**unkind**	**to**	**my**	**faithless**	**backsliding**	**children**	**?**
或者	其中	有	我	已证实	不忠	或者	不友善	到	我的	不忠	倒退	孩子们	?

或者，我曾在哪些方面对背信弃义的孩子们不忠或不仁慈?

“ [sɜː(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [griːv] [hɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['eni] [mɔː(r)] .

“	**Sir**	**,**	**I**	**pray**	**that**	**I**	**may**	**not**	**grieve**	**Him**	**,**	**as**	**I**	**have**	**done**	**,**	**any**	**more**	**.**
”	先生	,	我	祈祷	那	我	可能	不是	悲伤	他	,	作为	我	有	完毕	,	任何	更多的	.

“先生，我祈求不要再像以前那样让他伤心了。”

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

I	**want**	**your**	**counsel**	**and**	**your**	**prayers**	**for**	**me**	**in**	**this**	**matter**	**.**
我	想	你的	法律顾问	和	你的	祈祷	为了	我	在	这	事情	.

这件事上，我需要你们的建议和祈祷。

[haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] ['truːli] [lʌvz] [gɒd] , [ðæt] [beəz] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

How	**refreshing**	**is**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**that**	**truly**	**loves**	**God**	**,**	**that**	**bears**	**his**	**image**	**and**
如何	令人耳目一新	是	这	视线	的	一	那	真的	爱	上帝	,	那	熊	他的	图像	和

['laɪknəs] !

likeness	**!**
相似	!

看到一个真正爱上帝、拥有上帝形象和样式的人，是多么令人耳目一新啊!

“ [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [truː] [bɪl'iːvəz] [ɒn] [ɜːθ] ,

“	**But**	**delightful**	**as**	**is**	**conversation**	**with**	**true**	**believers**	**on**	**earth**	**,**
”	但	愉快	作为	是	对话	和	真的	信徒	在	地球	,

“但是，与世上真正的信徒交谈是多么令人愉快啊，

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋz] [ə'bʌv] ,

whose	**hearts**	**are**	**lifted**	**up**	**to**	**things**	**above**	**,**
谁	心	是	抬起	向上	到	事物	多于	,

他们的心向往天上的事物，

[jet] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mɔː(r)] [braɪt] [relmz] ,

yet	**what**	**is**	**this**	**to**	**that**	**happy**	**day**	**which**	**will**	**admit**	**us**	**into**	**more**	**bright**	**realms**	**,**
然而	什么	是	这	到	那	快乐的	天	哪个	将要	承认	我们	进入	更多的	明亮的	领域	,

然而，这与那将带我们进入更美好境界的幸福之日又有何区别呢?

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

where	**we**	**shall**	**for**	**ever**	**behold**	**a**	**God**	**of**	**love**	**in**	**the**	**smiling**	**face**	**of**	**his**
在哪里	我们	将	为了	曾经	看哪	一个	上帝	的	爱	在	这	微笑	脸	的	他的

[sʌn] ,

Son	**,**
儿子	,

我们将永远在祂儿子的笑脸上看到慈爱的上帝，

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] !

who	**is**	**the**	**express**	**image**	**of**	**his**	**Father**	**,**	**and**	**the**	**brightness**	**of**	**his**	**glory**	**!**
WHO	是	这	表达	图像	的	他的	父亲	,	和	这	亮度	的	他的	荣耀	!

他是父的真像，是父荣耀所发的光辉!

[ðen] , [ɪf] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] ,

Then	**,**	**if**	**found**	**in**	**Him**	**,**
然后	,	如果	成立	在	他	,

那么，如果在他里面找到了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [həʊst][ɒv; əv]['eɪndʒəls] [huː] [weɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

we	**shall**	**be**	**received**	**by**	**the**	**innumerable**	**host**	**of**	**angels**	**who**	**wait**	**around**	**his**
我们	将	是	已收到	经过	这	无数	主持人	的	天使	WHO	等待	大约	他的

[θrəʊn] .

throne	**.**
王座	.

我们将受到侍立在他宝座周围的无数天使的迎接。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sɜː(r)] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [krɒs] , [ænd; ənd] ['mænfəli] [faɪt] ['ʌndə(r)] [hɪm]
“ In the meantime , sir , may I take up my cross , and manfully fight under Him
“ 在 这 与此同时 , 先生 , 可能 我 拿 向上 我的 叉 , 和 勇敢地 斗争 在下面 他
[huː] ,
who ,
WHO ,

“与此同时，先生，请允许我背起我的十字架，在祂的带领下英勇作战，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [krɒs] , [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪm]
for the glory that was set before Him , endured the cross , despised the shame
为了 这 荣耀 那 曾是 放 前 他 , 忍受 这 叉 , 被鄙视的 这 耻辱
,
,
,

为了摆在前面的荣耀，他忍受了十字架的苦难，轻看羞辱。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [set] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['mædʒəsti] !
and is now set down at his Father's right hand in majesty !
和 是 现在 放 向下 在 他的 父亲的 正确的 手 在 威严 !

如今他坐在他父亲的右边，尊荣威严！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] ['lɪbəti] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]
I thank you for the kind liberty you have given to me of writing to
我 感谢 你 为了 这 种类 自由 你 有 给定 到 我 的 写作 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

感谢您允许我给您写信。

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [helθ] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]
I feel my health declining , and I
我 感觉 我的 健康 下降 , 和 我

我感觉我的健康状况正在恶化，而且

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[faɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðiːz]
find a relief during an hour of pain and weakness in communicating these
寻找 一个 宽慰 期间 一个 小时 的 疼痛 和 弱点 在 沟通 这些
[θɔːts] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
thoughts to you .
想法 到 你 .

在与你交流这些想法的过程中，我得以在痛苦和虚弱中得到慰藉。

“ [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
“ I hope , sir , you go on your way rejoicing ;
“ 我 希望 , 先生 , 你 去 在 你的 方式 欢欣鼓舞 ;

“先生，我希望您一路欢欣鼓舞；

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [gɪft] ,
that you are enabled to thank Him who is the giver of every good gift ,
那 你 是 已启用 到 感谢 他 WHO 是 这 赠予者 的 每一个 好的 礼物 ,

愿你能够感谢那位赐予一切美好恩赐的神。

['spɪrɪtʃuəl] , ['tempərəl] , [ænd; ənd] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

spiritual	**,**	**temporal**	**,**	**and**	**providential**	**,**	**for**	**blessings**	**to**	**yourself**	**and**	**your**
精神	,	颞	,	和	天意	,	为了	祝福	到	你自己	和	你的

['mɪnɪstri] .

ministry	**.**
部	.

属灵的、属世的、天意的，愿神赐福于你和你的事工。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [miːt] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pliːzɪŋ]

I	**do**	**not**	**doubt**	**but**	**you**	**often**	**meet**	**with**	**circumstances**	**which**	**are**	**not**	**pleasing**
我	做	不是	怀疑	但	你	经常	见面	和	情况	哪个	是	不是	令人愉悦

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ;

to	**nature**	**;**
到	自然	;

我毫不怀疑，但你经常会遇到一些不符合自然规律的情况；

[jet] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['prɒfɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

yet	**,**	**by**	**the**	**blessing**	**of**	**God**	**,**	**they**	**will**	**be**	**all**	**profitable**	**in**	**the**	**end**	**.**
然而	,	经过	这	祝福	的	上帝	,	他们	将要	是	全部	有利可图	在	这	结尾	.

然而，蒙上帝保佑，它们最终都会带来益处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] .

They	**are**	**kindly**	**designed**	**by**	**grace**	**to**	**make**	**and**	**keep**	**us**	**humble**	**.**
他们	是	亲切地	设计	经过	优雅	到	制作	和	保持	我们	谦逊的	.

它们是上帝精心设计的，目的是让我们保持谦卑。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [wɪl] , [ai] [trʌst] ,

The	**difficulties**	**which**	**you**	**spoke**	**of**	**to**	**me**	**some**	**time**	**since**	**,**	**will**	**,**	**I**	**trust**	**,**
这	困难	哪个	你	辐	的	到	我	一些	时间	自从	,	将要	,	我	相信	,

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	**.**
消失	.

我相信，你之前跟我提到的那些困难将会消失。

“ [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['bɒdɪli] [helθ] ; [ænd; ənd] ,

“	**My**	**dear**	**father**	**and**	**mother**	**are**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**in**	**bodily**	**health**	**;**	**and**	**,**
“	我的	亲爱的	父亲	和	母亲	是	作为	出色地	作为	通常	在	身体上的	健康	;	和	,

[ai] [həʊp] ,

I	**hope**	**,**
我	希望	,

“我亲爱的父母身体一如既往地健康；而且，我希望，

[grəʊ] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

grow	**in**	**grace**	**,**	**and**	**in**	**the**	**knowledge**	**and**	**love**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
生长	在	优雅	,	和	在	这	知识	和	爱	的	耶稣	基督	.

在恩典中成长，在对耶稣基督的认识和爱中成长。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] .

My	**chief**	**desire**	**to**	**live**	**is**	**for**	**their**	**sakes**	**.**
我的	首席	欲望	到	居住	是	为了	他们的	清酒	.

我活着的最大愿望就是为了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːm] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

It	**now**	**seems**	**long**	**since**	**we**	**have**	**seen**	**you**	**.**
它	现在	似乎	长的	自从	我们	有	已见	你	.

感觉我们已经很久没见到你了。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

I	**am**	**almost**	**ashamed**	**to**	**request**	**you**	**to**	**come**	**to**	**our**	**little**	**cottage**	**,**
我	是	几乎	羞愧	到	要求	你	到	来	到	我们的	小的	小屋	,

我几乎不好意思邀请您来我们的小木屋。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

to	visit	those	who	are	so	far	beneath	your	station	in	life	.
到	访问	那些	WHO	是	所以	远的	下面	你的	车站	在	生活	.

去拜访那些在生活地位上远远低于你的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

But	if	you	cannot	come	,	we	shall	be	very	glad	if	you	will	write	a	few	lines	.
但	如果	你	不能	来	,	我们	将	是	非常	高兴的	如果	你	将要	写	一个	很少	线条	.

但如果您不能前来，如果您能写几行字，我们将非常感激。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['letə(r)] , [ai] [spel] [səʊ]['bædli] :

I	ought	to	make	an	excuse	for	my	letter	,	I	spell	so	badly	:
我	应该	到	制作	一个	原谅	为了	我的	信	,	我	拼写	所以	糟糕	:

我应该为我的信找个借口，我的拼写太糟糕了：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɪ'glekt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

this	was	a	great	neglect	when	I	was	young	.
这	曾是	一个	伟大的	忽视	什么时候	我	曾是	年轻的	.

这对当时的我来说是一种很大的忽视。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] ['greɪtli] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

I	gave	myself	greatly	to	reading	,	but	not	to	the	other	;
我	给予	我	非常	到	阅读	,	但	不是	到	这	其他	;

我全身心投入到阅读中，但对其他事情却无动于衷；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [mʌtʃ] .

and	now	I	am	too	weak	and	feeble	to	learn	much	.
和	现在	我	是	也	虚弱的	和	微弱	到	学习	很多	.

现在我身体太虚弱，学不了太多东西了。

“ [ai][hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəs]

“	I	hear	sometimes	of	persons	growing	serious
“	我	听到	有时	的	人	生长	严肃的

我有时会听到有人变得严肃

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

in	your	congregation	.
在	你的	会众	.

在你的教会中。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [truː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ][tuː; tə] [jɔː'self] .

It	gives	me	joy	;	and	,	if	true	,	I	am	sure	it	does	so	to	yourself	.
它	给予	我	喜悦	;	和	,	如果	真的	,	我	是	当然	它	做	所以	到	你自己	.

它让我感到快乐；而且，如果这是真的，我相信它也会让你感到快乐。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [ɪn] ['evri] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

I	long	for	the	pure	Gospel	of	Christ	to	be	preached	in	every	church	in	the
我	长的	为了	这	纯的	福音	的	基督	到	是	布道	在	每一个	教会	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我渴望纯正的基督福音能在全世界的每一间教堂里传扬。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [lʌv] , [ænd; ənd][fɪə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ,

and	for	the	time	when	all	shall	know	,	love	,	and	fear	the	Lord	,
和	为了	这	时间	什么时候	全部	将	知道	,	爱	,	和	害怕	这	主	,

直到所有人都认识、爱戴和敬畏耶和华的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪŋ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn]

and	the	uniting	Spirit	of	God	shall	make	them	of	one	heart	and	mind	in
和	这	联合	精神	的	上帝	将	制作	他们	的	一	心	和	头脑	在

[kraɪst] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [hed] .

Christ	our	great	Head	.
基督	我们的	伟大的	头	.

上帝的合一之灵必使他们在基督我们伟大的元首面前同心合意。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪtɪst] [dʒɔɪ] , [aɪ] [nəʊ] ,

Your	greatest	joy	,	I	know	,
你的	最	喜悦	,	我	知道	,

我知道，你最大的快乐是

[wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈglɔːri][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [menz]

will	be	in	labouring	much	for	the	glory	of	God	in	the	salvation	of	men's
将要	是	在	劳动	很多	为了	这	荣耀	的	上帝	在	这	救恩	的	男士

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

将会在拯救人类灵魂、荣耀上帝的道路上辛勤劳作。

[juː; jʊ] [sɜːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] .

You	serve	a	good	Master	.
你	服务	一个	好的	掌握	.

你侍奉的是一位好主人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪˈwɔːd] .

You	have	a	sure	reward	.
你	有	一个	当然	报酬	.

你将获得丰厚的回报。

[aɪ] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] .

I	pray	God	to	give	you	strength	according	to	your	day	.
我	祈祷	上帝	到	给	你	力量	根据	到	你的	天	.

我祈求上帝赐予你力量，让你度过每一天。

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv][maɪ]

“	Pray	,	sir	,	do	not	be	offended	at	the	freedom	and	manner	of	my
“	祈祷	,	先生	,	做	不是	是	被冒犯了	在	这	自由	和	方式	的	我的

[ˈraɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

“先生，请不要因为我写作的自由和方式而感到冒犯。”

[maɪ][ˈpeərənts] - [ˈdjuːti][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sent] [wɪð] [ðiːz] [laɪnz][frɒm; frəm]

My	parents	'	duty	and	love	to	you	are	sent	with	these	lines	from
我的	父母	-	责任	和	爱	到	你	是	发送	和	这些	线条	从

我父母对您的责任和爱，谨以此信寄给您。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [kraɪst] ,

“	Your	humble	servant	in	Christ	,
“	你的	谦逊的	仆人	在	基督	,

“您在基督里的谦卑仆人，

“ [iː] - - - [ˈdʌbljuː] - - - .

“	E	-	-	-	W	-	-	-	.
“	E	-	-	-	W	-	-	-	.

“E--- W---。

〞 [ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wen] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ə'fɔːd] ['dʒenjuɪn] ['pɔːrtrəts]
〞 Epistolary communications , when written in sincerity of heart , afford genuine portraits
〞 书信体 通讯 , 什么时候 书面 在 诚意 的 心 , 买得起 真的 肖像
[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .

“书信往来，如果饱含真情实感，就能真实地反映一个人的思想。”

[meɪ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [biː; bi] [vjuː] [wɪð] ['krɪstʃən] ['kændə(r)] , [ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə]
May the foregoing be viewed with Christian candour , and consecrated to
可能 这 前文 是 已查看 和 基督教 坦率 , 和 已祝圣的 到
[ə'fekʃənət] ['meməri] !
affectionate memory !
亲热 记忆 !

愿以上内容以基督徒的坦诚态度看待，并铭记于心！

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['trævələz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Travellers , as they pass through the country ,
旅行者 , 作为 他们 经过 通过 这 国家 ,

旅行者们，当他们途经这个国家时，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɒp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [huːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['splendɪd] ['mænʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)]
usually stop to inquire whose are the splendid mansions which they discover
通常 停止 到 查询 谁 是 这 灿烂 豪宅 哪个 他们 发现
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
among the woods and plains around them .
之中 这 树林 和 平原 大约 他们 .

他们通常会停下来询问，他们在周围的树林和平原中发现的那些宏伟的宅邸是谁的。

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] , ['taɪtlz] , ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] [ɪn'geɪdʒ] [mʌtʃ]
The families , titles , fortune , or character of the respective owners engage much
这 家庭 , 标题 , 财富 , 或者 特点 的 这 各自 所有者 从事 很多
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

各个所有者的家族、头衔、财富或品格都备受关注。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['streɪndʒə(r)] .
Perhaps their houses are exhibited to the admiring stranger .
也许 他们的 房屋 是 展出 到 这 钦佩 陌生人 .

或许他们会把房子参观给慕名而来的陌生人。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [rʊmz; ruːmz] , ['kɒstli] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd]
The elegant rooms , costly furniture , valuable paintings , beautiful gardens and
这 优雅的 房间 , 昂贵 家具 , 有价值的 绘画 , 美丽的 花园 和
['ʃrʌbəri] , [ɑː(r); ə(r)] [juːnɪ'vɜːsəli] [ə'pruːvd] ; [waɪl] [ðə; ði][ræŋk] ,
shrubberies , are universally approved ; while the rank ,
灌木丛 , 是 普遍地 得到正式认可的 ; 尽管 这 秩 ,

典雅的房间、昂贵的家具、珍贵的画作、美丽的花园和灌木丛，都广受赞誉；而等级，

['fæʃ(ə)n] , [teɪst] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zesə(r)] , [ə'fɔːd] ['æmpl] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)]
fashion , taste , and riches of the possessor , afford ample materials for
时尚 , 品尝 , 和 财富 的 这 拥有者 , 买得起 充足 材料 为了
[ˌentə'teɪnɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
entertaining discussion .
娱乐 讨论 .

拥有者的时尚品味、格调和财富，为人们提供了丰富的谈资。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbəndmən] [ɪz] [pɑːst] [baɪ][æz; əz] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvɪŋ]
the lowly cottage of the poor husbandman is passed by as scarcely deserving
这 卑微的 小屋 的 这 贫穷的 农夫 是 通过了 经过 作为 几乎 值得
[ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .
of notice .
的 注意 .

贫苦农夫的简陋小屋不值一提，被人忽略了。

[jet] [pə'tʃɑːns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['vælјuː]
Yet perchance such a cottage may often contain a treasure of infinitely more value
然而 或许 这样的 一个 小屋 可能 经常 包含 一个 宝藏 的 无限地 更多的 价值
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ;
than the sumptuous palace of the rich man ;
比 这 豪华 宫殿 的 这 富有的 男人 ;

然而，这样的小屋里或许常常藏着比富人的豪华宫殿更有价值的宝藏；

['iːv(ə)n] “ [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .
even “ the pearl of great price .
甚至 “ 这 珍珠 的 伟大的 价格 .

甚至包括“价值连城的珍珠”。

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [set] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kɒtɪdʒə(r)] ,
” If this be set in the heart of the poor cottager ,
” 如果 这 是 放 在 这 心 的 这 贫穷的 农舍 ,

“如果这番话铭刻在贫苦农夫的心中，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [wɜːθ] ,
it proves a gem of unspeakable worth ,
它 证明 一个 宝石 的 无法形容 值得 ,

它被证明是一件价值连城的珍宝。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [kraʊn] ,
and will shine among the brightest ornaments of the Redeemer's crown ,
和 将要 闪耀 之中 这 最亮的 装饰品 的 这 救赎者的 王冠 ,

并将如同救世主冠冕上最耀眼的装饰一样闪耀。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ʌp] [hɪz; ɪz] “ ['dʒuːəlz] .
in that day when He maketh up his “ jewels .
在 那 天 什么时候 他 制造 向上 他的 “ 珠宝 .

在那一天，当他创造他的“珠宝”时。

” [hens] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['trævələ(r)] , [waɪl] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] [djuː]
” Hence the Christian traveller , while in common with others he bestows his due
” 因此 这 基督教 游客 , 尽管 在 常见的 和 其他的 他 授予 他的 到期的
[ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz]
share of applause
分享 的 掌声

因此，基督徒旅行者虽然也像其他人一样给予应有的赞扬，但.....

第80页

[ɒn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
on the decorations of the rich ,
在 这 装饰 的 这 富有的 ,

富人的装饰品

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
and is not insensible to the beauties and magnificence which are the
和 是 不是 麻木不仁 到 这 美女 和 壮丽 哪个 是 这
['lɔːfəli] - [ə'laʊd] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
lawfully - allowed appendages of rank and fortune ,
合法地 - 允许 附属物 的 秩 和 财富 ,

他对地位和财富依法享有的美丽和辉煌并非无动于衷。

['kænɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
cannot overlook the humbler dwelling of the poor .
不能 俯瞰 这 谦逊 住宅 的 这 贫穷的 .

不能忽视穷人的简陋住所。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [truː] ['paɪəti][ænd; ənd] [greɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf]
And if he should find that true piety and grace beneath the thatched roof
和 如果 他 应该 寻找 那 真的 虔诚 和 优雅 下面 这 茅草屋顶 屋顶
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [veɪn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
which he has in vain looked for amidst the worldly grandeur of the rich ,
哪个 他 有 在 徒劳 看起来 为了 在……之中 这 世俗 宏伟 的 这 富有的 ,

如果他能在茅草屋下找到他一直在富人世间的奢华中徒劳寻找的那种真正的虔诚和优雅，

[hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
he remembers the declarations in the Word of God .
他 记得 这 声明 在 这 单词 的 上帝 .

他牢记上帝圣言中的宣告。

[hiː; hi] [siːz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [wʌn] [ðæt] [ɪnhæbətɛθ] [ɪ'tɜːnəti] ,
He sees with admiration , that the high and lofty One that inhabiteth eternity ,
他 看到 和 钦佩 , 那 这 高的 和 高远 一 那 居住 永恒 ,
[huːz] [neɪm] [ɪz]['həʊli] ,
whose name is Holy ,
谁 姓名 是 圣 ,

他满怀敬畏地看到，那位至高无上、永恒存在、名为圣者的神，

[huː] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [pleɪs] ,
who dwelleth in the high and holy place ,
WHO 居住 在 这 高的 和 圣 地方 ,

祂住在至高至圣之处，

['dwɛlɪθ] [wɪð] [hɪm]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'traɪt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt] ;
dwelleth with him also that is of a contrite and humble spirit ;
居住 和 他 还 那 是 的 一个 懊悔 和 谦逊的 精神 ;

也与心灵痛悔谦卑的人同住；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶农的女儿(The Dairyman's Daughter)
第4/5页

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈhev(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstuːl] , [jet] ,

and	although	heaven	is	his	throne	,	and	the	earth	his	footstool	,	yet	,
和	虽然	天堂	是	他的	王座	,	和	这	地球	他的	脚凳	,	然而	,

虽然天是他的宝座，地是他的脚凳，然而，

[wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]

when	a	house	is	to	be	built	,	and	a	place	of	rest	to	be	sought
什么时候	一个	房子	是	到	是	建造	,	和	一个	地方	的	休息	到	是	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

当要建造房屋，并为自己寻找休憩之所时，

[hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [wɪl] [ai] [lʊk] ,

He	says	,	To	this	man	will	I	look	,
他	说道	,	到	这	男人	将要	我	看	,

他说：“我将仰望这个人。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət]

even	to	him	that	is	poor	and	of	a	contrite	spirit	,	and	trembleth	at
甚至	到	他	那	是	贫穷的	和	的	一个	懊悔	精神	,	和	颤抖	在

[maɪ] [wɜːd] .

my	word	.
我的	单词	.

甚至对那些贫穷、心灵痛悔、因我的话语而战兢的人。

([siː] [ˈaɪsə] . [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

(	See	Isa	.	lvii	.
(	看	伊萨	.	lvii	.

（参见以赛亚书 58: 19-10）

- ; [lksˈvaɪ] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .)

15	;	lxvi	.	1	,	2	.	)
-	;	六十六	.	1	,	2	.	)

15；lxvi.1, 2.)

[wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [ðʌs] [ˈtenənt] , [feɪθ] [biˈhəuld] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

When	a	house	is	thus	tenanted	,	faith	beholds	this	inscription	written	on	the	walls	,
什么时候	一个	房子	是	因此	已出租	,	信仰	凝视	这	题词	书面	在	这	墙壁	,

当房屋有人居住时，信仰便会注视着墙上所刻的这句铭文。

[ðə; ði] [lɔːd] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .

The	Lord	lives	here	.
这	主	生活	这里	.

主住在这里。

[feɪθ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈkænɒt] [pɑːs] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈnəʊtɪst] , [bʌt; bət] [lʌvz] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv]

Faith	,	therefore	,	cannot	pass	by	it	unnoticed	,	but	loves	to	lift	up	the	latch	of
信仰	,	所以	,	不能	经过	经过	它	未被察觉	,	但	爱	到	举起	向上	这	闩锁	的

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

因此，信仰不会对此视而不见，而是乐于打开这扇门的门闩。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [dɪ'spaɪzd] ,

and	to	sit	down	and	converse	with	the	poor	,	although	perhaps	despised	,
和	到	坐	向下	和	交谈	和	这	贫穷的	,	虽然	也许	被鄙视的	,

[ɪn'hæbɪtənt] .

inhabitant	.
居民	.

坐下来与贫穷的、或许被鄙视的居民交谈。

['meni] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪntəvjuː] [dʌz] [feɪθ] [əb'teɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [ə'brɔːd] .

Many	a	sweet	interview	does	Faith	obtain	,	when	she	thus	takes	her	walks	abroad	.
许多	一个	甜的	面试	做	信仰	获得	,	什么时候	她	因此	需要	她	散步	国外	.

费丝经常外出散步，因此获得了许多令人愉快的采访机会。

['meni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪntəvjuː] [hæv; həv][ai][maɪ'self] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'niːθ]

Many	such	a	sweet	interview	have	I	myself	enjoyed	beneath
许多	这样的	一个	甜的	面试	有	我	我	享受	下面

我本人也曾多次欣赏过这样精彩的访谈。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['deərimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli] .

the	roof	where	dwelt	the	Dairyman	and	his	little	family	.
这	屋顶	在哪里	居住	这	奶农	和	他的	小的	家庭	.

那是奶农和他的小家庭居住的屋顶。

[ai] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [helθ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .

I	soon	perceived	that	his	daughter's	health	was	rapidly	on	the	decline	.
我	很快	感知	那	他的	女儿的	健康	曾是	快速	在	这	衰退	.

我很快发现他女儿的健康状况正在迅速恶化。

[ðə; ði] [peɪl] , ['weɪstɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

The	pale	,	wasting	consumption	,
这	苍白	,	浪费	消耗	,

苍白、消瘦的消费，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] ['evri] [jɪə(r)][frɒm; frəm]

which	is	the	Lord's	instrument	for	removing	so	many	thousands	every	year	from
哪个	是	这	主场	乐器	为了	移除	所以	许多	数千	每一个	年	从

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	land	of	the	living	,
这	土地	的	这	活的	,

这是上帝每年从人间带走成千上万人的工具。

[meɪd] ['heɪsti] [straɪdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

made	hasty	strides	on	her	constitution	.
制成	仓促	步幅	在	她	宪法	.

她在体格方面取得了快速进展。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [aɪ] , [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒf(ə)n] [tuː] - ['flætərɪŋ] [red] [ɒn][ðə; ði]

The	hollow	eye	,	the	distressing	cough	,	and	the	often	too	-	flattering	red	on	the
这	空洞的	眼睛	,	这	令人痛心	咳嗽	,	和	这	经常	也	-	奉承	红色的	在	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

眼窝深陷，咳嗽不止，脸颊上常常泛起过分红润的红晕，

[fɔː'təʊld] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .

foretold	the	approach	of	death	.
预言	这	方法	的	死亡	.

预示着死亡的临近。

[wɒt] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

What	a	field	for	usefulness	and	affectionate	attention	on	the	part	of
什么	一个	场地	为了	用处	和	亲热	注意力	在	这	部分	的

['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [frendz] [ɪz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'tæks] ,

ministers	and	Christian	friends	is	opened	by	the	frequent	attacks	,
部长们	和	基督教	朋友们	是	打开	经过	这	频繁	攻击	,

频繁的袭击事件为牧师和基督徒朋友们提供了多么大的施助和关爱的机会啊!

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['prəʊgres] , [ɒv; əv] [kən'sʌmptɪv] ['ɪlnəs] !

and	lingering	progress	,	of	consumptive	illness	!
和	挥之不去的	进步	,	的	消耗性的	疾病	!

以及持续恶化的肺痨病情!

[haʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['preʃəs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [lɒst] ,

How	many	such	precious	opportunities	are	daily	lost	,
如何	许多	这样的	宝贵的	机会	是	日常的	丢失的	,

每天有多少这样的宝贵机会白白流失?

[weə(r)] ['prɒvɪdəns] [siːm] [ɪn] [səʊ] [mɑːkt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]

where	Providence	seems	in	so	marked	a	way	to	afford	time	and	space	for
在哪里	普罗维登斯	似乎	在	所以	标记	一个	方式	到	买得起	时间	和	空间	为了

['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['gɒdlɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] !

serious	and	godly	instruction	!
严肃的	和	敬虔的	操作说明	!

上帝似乎以某种方式特意安排了时间和空间，让我们进行严肃而虔诚的教导!

[ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] , “ [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [piːs] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊn] ;

Of	how	many	may	it	be	said	,	“	The	way	of	peace	have	they	not	known	;
的	如何	许多	可能	它	是	说	,	“	这	方式	的	和平	有	他们	不是	已知	;

对于多少人，可以说：“他们不认识和平之道;

” [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [frend] ['evə(r)] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] “ [fliː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	for	not	one	friend	ever	came	nigh	to	warn	them	to	“	flee	from	the
”	为了	不是	一	朋友	曾经	来了	夜	到	警告	他们	到	“	逃跑	从	这

[rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .

wrath	to	come	.
愤怒	到	来	.

因为没有一个朋友前来警告他们“逃离即将到来的愤怒”。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

”	But	the	Dairyman's	daughter	was	happily	made	acquainted	with	the	things	which
”	但	这	-	女儿	曾是	快乐地	制成	熟人	和	这	事物	哪个

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt]

belonged	to	her	everlasting	peace	before	the	present	disease	had	taken	root
属于	到	她	永恒	和平	前	这	展示	疾病	有	已采取	根

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

in	her	constitution	.
在	她	宪法	.

“但是，在目前的疾病在她体内扎根之前，奶农的女儿很幸福地认识了那些属于她永恒安宁的事物。

[ɪn] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [went] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	my	visits	to	her	,	I	went	rather	to	receive	information	than	to	impart	it	.
在	我的	访问	到	她	,	我	去	相当	到	收到	信息	比	到	传授	它	.

我去拜访她，更多的是为了获取信息，而不是传递信息。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] [stɔː(r)d] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [truːðz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	mind	was	abundantly	stored	with	Divine	truths	,	and	her
她	头脑	曾是	大量	存储	和	神圣的	真相	,	和	她

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

conversation
对话

她的心中充满了神圣的真理，她的谈话也充满了这些真理。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[wɒz; wəz]['truːli] ['edɪfaɪɪŋ] .

was	truly	edifying	.
曾是	真的	有益的	.

真是受益匪浅。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evə(r)] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

The	recollection	of	it	must	ever	produce	a	thankful	sensation	in	my	heart	.
这	回忆	的	它	必须	曾经	生产	一个	感恩	感觉	在	我的	心	.

每当想起这件事，我的心中都会充满感激之情。

[aɪ][wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

I	one	day	received	a	short	note	to	the	following	effect	:	—
我	一	天	已收到	一个	短的	笔记	到	这	下列的	影响	:	—

有一天，我收到一张简短的便条，内容如下：——

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

“	Dear	Sir	,
“	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] [wɪl] [ə'laʊ] ,

“	I	should	be	very	glad	,	if	your	convenience	will	allow	,
“	我	应该	是	非常	高兴的	,	如果	你的	方便	将要	允许	,

“如果您方便的话，我将非常高兴。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] ['sɪnə(r)] .

that	you	would	come	and	see	a	poor	unworthy	sinner	.
那	你	会	来	和	看	一个	贫穷的	不配	罪人	.

你竟然会来见一个可怜的、不配做人的罪人。

[maɪ]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɪz] ['nɪəli] [rʌn] [aʊt] ;

My	hour	-	glass	is	nearly	run	out	;
我的	小时	-	玻璃	是	几乎	跑步	出去	;

我的沙漏快用完了；

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [aɪ][kæn; kən] [siː] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] .

but	I	hope	I	can	see	Christ	to	be	precious	to	my	soul	.
但	我	希望	我	能	看	基督	到	是	宝贵的	到	我的	灵魂	.

但我希望我能感受到基督对我的灵魂是多么宝贵。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['blesɪd; blest][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Your	conversation	has	often	been	blessed	to	me	,
你的	对话	有	经常	到过	蒙福	到	我	,

你的谈话常常让我受益匪浅。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	I	now	feel	the	need	of	it	more	than	ever	.
和	我	现在	感觉	这	需要	的	它	更多的	比	曾经	.

我现在比以往任何时候都更需要它。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [send][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] .

My	father	and	my	mother	send	their	duty	to	you	.
我的	父亲	和	我的	母亲	发送	他们的	责任	到	你	.

我的父母向你表达他们的敬意。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt]

“	From	your	obedient
”	从	你的	听话

“来自你们的顺服

“ [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðiˌ] ['sɜːvənt] ,

“	And	unworthy	servant	,
”	和	不配	仆人	,

“还有不称职的仆人，

“ [iː] - - - ['dʌbljuː] - - - .

“	E	-	-	-	W	-	-	-	.
”	E	-	-	-	W	-	-	-	.

“E--- W---。

” [ai] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .

”	I	obeyed	the	summons	that	same	afternoon	.
”	我	服从	这	传票	那	相同的	下午	.

“当天下午我就遵照传票行事了。”

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

On	my	arrival	at	the	Dairyman's	cottage	his	wife	opened	the	door	.
在	我的	到达	在	这	-	小屋	他的	妻子	打开	这	门	.

我到达奶农的小屋时，他的妻子开了门。

[ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	tears	streamed	down	her	cheek	as	she	silently	shook	her	head	.
这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	作为	她	默默	摇晃	她	头	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来，她默默地摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] .

Her	heart	was	full	.
她	心	曾是	满的	.

她心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] .

She	tried	to	speak	,	but	could	not	.
她	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

她想说话，但却说不出来。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

I	took	her	by	the	hand	,	and	said	:
我	采取	她	经过	这	手	,	和	说	:

我拉起她的手，说道：

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɔːl][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɜːsi]

“	My	good	friend	,	all	is	right	,	and	as	the	Lord	of	wisdom	and	mercy
“	我的	好的	朋友	,	全部	是	正确的	,	和	作为	这	主	的	智慧	和	怜悯

[də'rekts; daɪ'rekts] . ”

directs	.	”
导演	.	”

“我的好朋友，一切都会好起来的，一切都将按照智慧和仁慈之主的旨意进行。”

“ [əʊ] ! [maɪ] ['betsi] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ɪz][səʊ][bæd] , [sɜː(r)] .

“	Oh	!	my	Betsy	,	my	dear	girl	,	is	so	bad	,	sir	.
“	哦	!	我的	贝齐	,	我的	亲爱的	女孩	,	是	所以	坏的	,	先生	.

“哦！我的宝贝女儿贝茜太坏了，先生。”

第83页

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
What shall I do without her ?
什么 将 我 做 没有 她 ?

没有她我该怎么办?

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] — ”
I thought I should have gone first to the grave , but — ”
我 想法 我 应该 有 已消失 第一的 到 这 严重 , 但 — ”

我以为我应该先入土为安，但是——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [siːz] [gʊd] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ] [jɔːˈself] ,
“ But the Lord sees good that , before you die yourself ,
“ 但 这 主 看到 好的 那 , 前 你 死 你自己 ,

“但主认为，在你死之前，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bɪˈhəʊld][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [seɪf] [həʊm][tuː; tə]['glɔːri] .
you should behold your child safe home to glory .
你 应该 看哪 你的 孩子 安全的 家 到 荣耀 .

你应该看到你的孩子平安归来，荣耀归于天家。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['mɜːsi] [ɪn] [ðɪs] ? ”
Is there no mercy in this ? ”
是 那里 不 怜悯 在 这 ? ”

难道这其中就没有一丝怜悯吗?

“ [əʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ! [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,
“ O , dear sir ! I am very old and very weak , and she is a dear child ,
“ 哦 , 亲爱的 先生 ! 我 是 非常 老的 和 非常 虚弱的 , 和 她 是 一个 亲爱的 孩子 ,

“哦，亲爱的先生！我年纪大了，身体很虚弱，而她是一个可爱的孩子，

[ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [prɒp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
the staff and prop of such a poor old creature as I am .
这 职员 和 支柱 的 这样的 一个 贫穷的 老的 生物 作为 我 是 .

我这样的老家伙，就靠它来支撑自己了。

” [æz; əz][ai] [ədˈvɑːnst] , [ai] [sɔː] [ɪˈlɪzəbəθ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [səˈpɔːrtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːm] -
” As I advanced , I saw Elizabeth sitting by the fireside , supported in an arm -
” 作为 我 先进的 , 我 锯 伊丽莎白 坐着 经过 这 炉边 , 有 在 一个 手臂 -

[tʃeə(r)][baɪ] ['piləuz] ,
chair by pillows ,
椅子 经过 枕头 ,

“我走近时，看见伊丽莎白坐在壁炉旁，靠在扶手椅上，身下垫着枕头。”

[wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv]['ræpɪd] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
with every mark of rapid decline and approaching death .
和 每一个 标记 的 迅速的 衰退 和 接近 死亡 .

身体迅速衰弱，濒临死亡。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['frendli] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['kaʊntənəns] [æz; əz]
A sweet smile of friendly complacency enlightened her pale countenance as
一个 甜的 微笑 的 友好的 自满 开明 她 苍白 面容 作为

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她苍白的脸上浮现出一抹亲切而自满的甜美笑容，说道:

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [kʌm] [səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][aɪ] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	This	is	very	kind	indeed	,	sir	,	to	come	so	soon	after	I	sent	to	you	.
”	这	是	非常	种类	的确	,	先生	,	到	来	所以	很快	后	我	发送	到	你	.

“先生，您真是太客气了，我刚给您发了邮件，您就这么快就来了。”

[ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] ['deɪli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [lɒŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪə(r)] .

You	find	me	daily	wasting	away	,	and	I	cannot	have	long	to	continue	here	.
你	寻找	我	日常的	浪费	离开	,	和	我	不能	有	长的	到	继续	这里	.

你每天都能看到我日渐消瘦，我在这里的日子也待不了多久了。

[maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [feɪl] ; [bʌt; bət] [gɒd] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [wi:k] [hɑ:t] ,

My	flesh	and	my	heart	fail	;	but	God	is	the	strength	of	my	weak	heart	,
我的	肉	和	我的	心	失败	;	但	上帝	是	这	力量	的	我的	虚弱的	心	,

我的肉体和我的心肠衰残，但神是我软弱心灵的力量。

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	,	I	trust	,	will	be	my	portion	for	ever	.
和	,	我	相信	,	将要	是	我的	部分	为了	曾经	.

我相信，这将永远是我的一部分。

” [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kɒf] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]

”	The	conversation	was	occasionally	interrupted	by	her	cough	and	want	of
”	这	对话	曾是	偶尔	中断	经过	她	咳嗽	和	想	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“谈话偶尔会被她的咳嗽和呼吸困难打断。”

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðəʊ] ['fi:b(ə)l] ; [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ['spləm] [ænd; ənd]

Her	tone	of	voice	was	clear	,	though	feeble	;	her	manner	solemn	and
她	语气	的	嗓音	曾是	清除	,	尽管	微弱	;	她	方式	庄严	和

[kə'lektɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,

collected	;	and	her	eye	,
集	;	和	她	眼睛	,

她的声音清晰，虽然虚弱；她的举止庄重而沉着；她的眼神，

[ðəʊ] [mɔ:(r)] [dɪm] [ðæn; ðən] ['fɔ:məli] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['laɪvlinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

though	more	dim	than	formerly	,	by	no	means	wanting	in	liveliness	as	she	spoke	.
尽管	更多的	暗淡	比	以前	,	经过	不	方法	想要	在	活力	作为	她	辐	.

虽然比以前黯淡了一些，但她说话时依然神采奕奕。

[aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [ə'maɪəd] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]

I	had	frequently	admired	the	superior	language	in	which	she	expressed	her
我	有	频繁地	钦佩	这	优越的	语言	在	哪个	她	表达	她

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

我常常钦佩她表达思想时所用的优美语言，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl]

as	well	as	the	scriptural
作为	出色地	作为	这	圣经

以及圣经

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

[kən'sɪstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

consistency	with	which	she	communicated	her	thoughts	.
一致性	和	哪个	她	沟通	她	想法	.

她表达想法的方式始终如一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [greɪs] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs]

She	had	a	good	natural	understanding	;	and	grace	,	as	is	generally	the	case
她	有	一个	好的	自然的	理解	;	和	优雅	,	作为	是	一般来说	这	案件

, [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	much	improved	it	.
,	很多	改进	它	.

她天生具有良好的理解力；而优雅的举止，通常情况下，更使她在这方面有了很大的提升。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['feɪvəd] .

On	the	present	occasion	I	could	not	help	thinking	she	was	peculiarly	favoured	.
在	这	展示	场合	我	可以	不是	帮助	思维	她	曾是	奇特地	受青睐	.

这一次，我不禁觉得她受到了特别的宠爱。

[ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'teɪnmənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl]

The	whole	strength	of	gracious	and	natural	attainments	seemed	to	be	in	full
这	所有的	力量	的	亲切	和	自然的	成就	似乎	到	是	在	满的

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

所有与生俱来的天赋和才能似乎都得到了充分的发挥。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ([ðə; ði]['lætə(r)] ['fɪksɪŋ]

After	taking	my	seat	between	the	daughter	and	the	mother	(	the	latter	fixing
后	采取	我的	座位	之间	这	女儿	和	这	母亲	(	这	后者	定影

[hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

her	fond	eyes	upon	her	child	with	great	anxiety	,
她	喜爱	眼睛	之上	她	孩子	和	伟大的	焦虑	,

我坐在女儿和母亲中间（母亲满怀爱意地、焦急地注视着自己的孩子），

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ]) , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] :

while	we	were	conversing	)	,	I	said	to	Elizabeth	:
尽管	我们	是	对话	)	,	我	说	到	伊丽莎白	:

在我们交谈的时候），我对伊丽莎白说：

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] ,

“	I	hope	you	enjoy	a	sense	of	the	Divine	presence	,
“	我	希望	你	享受	一个	感觉	的	这	神圣的	在场	,

“我希望你们能感受到神圣的存在，

[ænd; ənd][kæn; kən] [rest] [ɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [huː] [hæz; həz] - [biːn] [wɪð] [ðiː] ,

and	can	rest	all	upon	Him	who	has	'	been	with	thee	,
和	能	休息	全部	之上	他	WHO	有	-	到过	和	你	,

并可以完全依靠那位一直与你同在的主。

- [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] - [ðiː] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] [hæst] [gɒn] ,

'	and	has	kept	'	thee	in	all	places	whither	thou	hast	gone	,
-	和	有	保留	-	你	在	全部	地方	往哪里去	你	哈斯特	已消失	,

无论你走到哪里，祂都保守你。

- [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] ['ɪntuː] - [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'laɪts] , [weə(r)] [seɪnts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [reɪn]

'	and	will	bring	thee	into	'	the	land	of	pure	delights	,	where	saints	immortal	reign
-	和	将要	带来	你	进入	-	这	土地	的	纯的	美味	,	在哪里	圣徒	不朽	在位

. - ”

: ' ”

. - ”

“它将带你进入‘纯洁欢乐之地，那里圣徒永生统治’。”

“ [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

“	Sir	,	I	think	I	can	.
“	先生	,	我	思考	我	能	.

先生，我想我可以。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['sʌmtaɪmz] ['klaʊdɪd] ,
My mind has lately been sometimes clouded ,
我的 头脑 有 最近 到过 有时 阴天 ,

我最近有时思维比较混乱。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
but I believe it has been partly owing to the great weakness and
但 我 相信 它 有 到过 部分 欠款 到 这 伟大的 弱点 和
['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdɪli] [freɪm] ,
suffering of my bodily frame ,
痛苦 的 我的 身体上的 框架 ,

但我认为这部分是由于我身体极度虚弱和饱受病痛折磨造成的。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] ,
and partly to the envy of my spiritual enemy ,
和 部分 到 这 嫉妒 的 我的 精神 敌人 ,

令我的属灵仇敌嫉妒的是，

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
who wants to persuade me that Christ has no love for me ,
WHO 想要 到 说服 我 那 基督 有 不 爱 为了 我 ,

谁想说服我相信基督不爱我?

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][self] - [dɪ'siːvə(r)] . ”
and that I have been a self - deceiver . ”
和 那 我 有 到过 一个 自己 - 骗子 . ”

而我一直都在自欺欺人。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] ?
“ And do you give way to his suggestions ?
“ 和 做 你 给 方式 到 他的 建议 ?

你会接受他的建议吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['njuːmərəs] ['təukənz][ɒv; əv][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['mɜːsi] ? ”
Can you doubt amidst such numerous tokens of past and present mercy ? ”
能 你 怀疑 在……之中 这样的 很多的 代币 的 过去的 和 展示 怜悯 ? ”

面对如此之多的过去和现在的仁慈之举，你怎能心存疑虑?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai]['məʊstli][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]
“ No , sir ; I mostly am enabled to preserve a
“ 不 , 先生 ; 我 大多 是 已启用 到 保存 一个

“不，先生；我基本上能够保存……”

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
clear evidence of his love .
清除 证据 的 他的 爱 .

这是他爱意的明证。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] [sɪnz] [ðæt] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz]['mænɪfest]
I do not wish to add to my other sins that of denying his manifest
我 做 不是 希望 到 添加 到 我的 其他 罪孽 那 的 否认 他的 显现
['gʊdnəs] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] .
goodness to my soul .
善良 到 我的 灵魂 .

我不想在我的其他罪过之外，再添上否认他赐予我灵魂的明显恩典这一罪过。

[ai] [wʊd] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] . ”

I	would	acknowledge	it	to	his	praise	and	glory	.	”
我	会	承认	它	到	他的	称赞	和	荣耀	.	”

我会将这一切归功于他，使他得荣耀。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [felt]

“	What	is	your	present	view	of	the	state	in	which	you	were	before	you	felt
“	什么	是	你的	展示	看法	的	这	状态	在	哪个	你	是	前	你	毛毡

[ˈsɪəriəsli] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ? ”

seriously	concerned	about	the	salvation	of	your	soul	?	”
严重地	担心的	关于	这	救恩	的	你的	灵魂	?	”

“在你开始认真思考灵魂救赎之前，你对自己所处的状态有何看法？”

“ [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ˈθɔːtləs] [gɜːl] , [fɒnd] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd][ˈfaɪnəri] ; [ai] [lʌvd]

“	Sir	,	I	was	a	proud	,	thoughtless	girl	,	fond	of	dress	and	finery	;	I	loved
“	先生	,	我	曾是	一个	自豪的	,	轻率	女孩	,	喜爱	的	裙子	和	服饰	;	我	喜爱

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

“先生，我曾是一个骄傲、轻率的女孩，喜欢打扮华丽；我热爱这个世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈsɜːvɪs] [əˈmʌŋ] [ˈwɜːldli] [ˈpiːp(ə)l]

and	the	things	that	are	in	the	world	;	I	lived	in	service	among	worldly	people
和	这	事物	那	是	在	这	世界	;	我	居住地	在	服务	之中	世俗	人们

,

,
,

我生活在世俗之中，服侍世俗之人。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [weə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz]

and	never	had	the	happiness	of	being	in	a	family	where	worship	was
和	绝不	有	这	幸福	的	存在	在	一个	家庭	在哪里	崇拜	曾是

[rɪˈgɑːdɪd] ,

regarded	,
认为	,

从未体验过在一个重视宗教信仰的家庭中长大的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][baɪ][ˈmɑːstə(r)][ɔː(r)] [ˈmɪstrəs] .

and	the	souls	of	the	servants	cared	for	either	by	master	or	mistress	.
和	这	灵魂	的	这	仆人	关心	为了	任何一个	经过	掌握	或者	情妇	.

以及由主人或女主人照料的仆人的灵魂。

[ai] [went] [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

I	went	once	on	a	Sunday	to	church	,
我	去	一次	在	一个	星期日	到	教会	,

我曾经在一个星期天去过教堂，

[mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [preɪ] [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

more	to	see	and	be	seen	than	to	pray	or	hear	the	word	of	God	.
更多的	到	看	和	是	已见	比	到	祈祷	或者	听到	这	单词	的	上帝	.

与其说是祷告或聆听神的话语，不如说是更注重展示和被展示。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

I	thought	I	was	quite	good	enough	to	be	saved	,
我	想法	我	曾是	相当	好的	足够的	到	是	已保存	,

我以为自己足够优秀，可以被拯救。

[ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [lɑːft] [æt; ət] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpiːp(ə)l] .

and	disliked	and	often	laughed	at	religious	people	.
和	不喜欢	和	经常	笑了	在	宗教	人们	.

他厌恶宗教人士，经常嘲笑他们。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['dɑːknəs] ; [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ai]['nevə(r)]

I	was	in	great	darkness	;	I	knew	nothing	of	the	way	of	salvation	;	I	never
我	曾是	在	伟大的	黑暗	;	我	知道	没有什么	的	这	方式	的	救恩	;	我	绝不

[preɪd] ,

prayed	,
祈祷	,

我曾身处黑暗之中；我对救赎之道一无所知；我从未祈祷过。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəlis] [steɪt] .

nor	was	sensible	of	the	awful	danger	of	a	prayerless	state	.
也不	曾是	明智的	的	这	可怕	危险	的	一个	无祷告者	状态	.

也没有意识到一个没有祈祷的国家所带来的可怕危险。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] ,

I	wished	to	maintain	the	character	of	a	good	servant	,
我	希望	到	维持	这	特点	的	一个	好的	仆人	,

我希望保持一名好仆人的品格。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp] [wen'evə(r)] [ai] [met] [wɪð] [ə'plɔːz] .

and	was	much	lifted	up	whenever	I	met	with	applause	.
和	曾是	很多	抬起	向上	每当	我	遇见	和	掌声	.

每当我获得掌声时，我的精神都会得到极大的鼓舞。

[ai][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['mɒrəl][ænd; ənd] ['diːsnt] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['kɑːn(ə)l]

I	was	tolerably	moral	and	decent	in	my	conduct	,	from	motives	of	carnal
我	曾是	勉强可以接受	道德	和	体面的	在	我的	执行	,	从	动机	的	肉体

[ænd; ənd] ['wɜːldli] ['pɒləsi] ;

and	worldly	policy	;
和	世俗	政策	;

我的行为举止尚可称得上道德高尚、体面，其动机出于肉体和世俗的考量；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd] [kraɪst] ; [ai] [nɪ'glektɪd] [maɪ][səʊl] ;

but	I	was	a	stranger	to	God	and	Christ	;	I	neglected	my	soul	;
但	我	曾是	一个	陌生人	到	上帝	和	基督	;	我	被忽视的	我的	灵魂	;

但我与神和基督疏远，忽略了自己的灵魂。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][daɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [hel] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['dʒʌstli] , [hæv; həv]

and	had	I	died	in	such	a	state	,	hell	must	,	and	would	justly	,	have
和	有	我	死亡	在	这样的	一个	状态	,	地狱	必须	,	和	会	公正地	,	有

[biːn] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] .

been	my	portion	.
到过	我的	部分	.

如果我死在这种状态下，那么下地狱必定是理所应当的。

" [piː] . -

"	p	.	86
"	p	.	-

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊp] , [θruː] [gɑːdz] ['blesɪŋ]

“	How	long	is	it	since	you	heard	the	sermon	which	you	hope	,	through	God's	blessing
“	如何	长的	是	它	自从	你	听到	这	讲道	哪个	你	希望	,	通过	神的	祝福

,

,
,

“你有多久没听过你希望蒙神祝福的那篇讲道了？”

[ɪ'fektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] ? ”

effected	your	conversion	?	”
受影响	你的	转换	?	”

是否影响了您的转化率?

“ [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”
“ About five years ago . ”
“ 关于 五 年 前 . ”

“大约五年前。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt] ? ”
“ How was it brought about ? ”
“ 如何 曾是 它 带来 关于 ? ”

“它是如何发生的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] - - - ,
“ It was reported that a Mr - - - ,
“ 它 曾是 据报道 那 一个 先生 - - - ,

据报道，一位先生

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ,
who was detained by contrary winds from embarking on board ship ,
WHO 曾是 被拘留 经过 相反 风 从 启程 在 木板 船 ,

因逆风而无法登船的人

[æz; əz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
as chaplain to a distant part of the world , was to preach at church .
作为 牧师 到 一个 遥远 部分 的 这 世界 , 曾是 到 布道 在 教会 .

作为远赴世界某个角落的随军牧师，他的任务是在教堂布道。

['meni] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [maɪ] [hed] ;
Many advised me not to go , for fear he should turn my head ;
许多 建议 我 不是 到 去 , 为了 害怕 他 应该 转动 我的 头 ;

许多人劝我不要去，以免他让我动摇；

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [held] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
as they said he held strange notions .
作为 他们 说 他 握住 奇怪的 概念 .

正如他们所说，他持有奇怪的观念。

[bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] , [wɪtʃ] [aɪ]
But curiosity and an opportunity of appearing in a new gown , which I
[wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] ,
was very proud of ,
曾是 非常 自豪的 的 ,

但出于好奇，再加上有机会穿上我引以为豪的新礼服亮相，

[ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][gəʊ] .
induced me to ask leave of my mistress to go .
诱导 我 到 问 离开 的 我的 情妇 到 去 .

他诱使我向女主人请求离开。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən]['vænəti][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Indeed , sir , I had no better motives than vanity and curiosity .
的确 , 先生 , 我 有 不 更好的 动机 比 虚荣 和 好奇心 .

先生，的确，我别无其他动机，只是出于虚荣心和好奇心。

[jet] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːri] .
Yet thus it pleased the Lord to order it for his own glory .
然而 因此 它 高兴 这 主 到 命令 它 为了 他的 自己的 荣耀 .

然而，为了彰显自己的荣耀，上帝却乐意如此安排。

“ [ai] [əˈkɔːdɪŋli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈlektɪd]

“	I	accordingly	went	to	church	,	and	saw	a	great	crowd	of	people	collected
“	我	因此	去	到	教会	,	和	锯	一个	伟大的	人群	的	人们	集

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

于是我去了教堂，看到一大群人聚集在那里。

[ai][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [steɪts] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ænd; ənd][ˈlætə(r)]

I	often	think	of	the	contrary	states	of	my	mind	during	the	former	and	latter
我	经常	思考	的	这	相反	各州	的	我的	头脑	期间	这	以前的	和	后者

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .

part	of	the	service	.
部分	的	这	服务	.

我经常会想到在礼拜仪式的前半段和后半段，我的心理状态截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] , [ai] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,

For	a	while	,	regardless	of	the	worship	of	God	,	I	looked	around	me	,
为了	一个	尽管	,	不管	的	这	崇拜	的	上帝	,	我	看起来	大约	我	,

有一段时间，抛开对上帝的敬拜，我环顾四周，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈnəʊtɪs] [maɪˈself] .

and	was	anxious	to	attract	notice	myself	.
和	曾是	焦虑的	到	吸引	注意	我	.

我也很想引起别人的注意。

[maɪ] [dres] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmeni] [geɪ] , [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] [ˈsɜːvənt] [gˈɜːlz] ,

My	dress	,	like	that	of	too	many	gay	,	vain	,	and	silly	servant	girls	,
我的	裙子	,	喜欢	那	的	也	许多	同性恋	,	徒劳	,	和	愚蠢的	仆人	女孩们	,

我的裙子，就像太多轻浮、虚荣、愚蠢的女仆的裙子一样。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪˈkʌmz] [æn; ən]

was	much	above	my	station	,	and	very	different	from	that	which	becomes	an
曾是	很多	多于	我的	车站	,	和	非常	不同的	从	那	哪个	变成	一个

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɪnə(r)] ,

humble	sinner	,
谦逊的	罪人	,

这远远超出了我的身份，也与谦卑的罪人截然不同。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [ˈdiːs(ə)nsi] .

who	has	a	modest	sense	of	propriety	and	decency	.
WHO	有	一个	谦虚的	感觉	的	礼	和	体面	.

他具有谦逊的礼仪和体面意识。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

The	state	of
这	状态	的

该州

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfaɪnəri][ɒv; əv][maɪ] [əˈpærəl] .

my	mind	was	visible	enough	from	the	foolish	finery	of	my	apparel	.
我的	头脑	曾是	可见的	足够的	从	这	愚蠢	服饰	的	我的	服饰	.

从我那愚蠢的华丽衣着就能看出我的想法。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst] : - [biː; bi][jiː; ji] [kləʊðd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] - (

“	At	length	the	clergyman	gave	out	his	text	:	'	Be	ye	clothed	with	humility	'	(
“	在	长度	这	牧师	给予	出去	他的	文本	:	-	是	是的	穿着衣服	和	谦逊	-	(

[wʌn][pet] .

1	Pet	.
1	宠物	.

“最后，牧师念出了经文：‘你们要以谦卑为衣’(彼得前书 1:17)。

[viː] . [faɪv]) .

v	.	5	)	.
v	.	5	)	.

v. 5)。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

He	drew	a	comparison	between	the	clothing	of	the	body	with	that	of	the	soul
他	画	一个	比较	之间	这	衣服	的	这	身体	和	那	的	这	灵魂

.

:
.

他将身体的衣着比作灵魂的衣着。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,

At	a	very	early	part	of	his	discourse	,
在	一个	非常	早期的	部分	的	他的	话语	,

在他演讲的早期阶段，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəl] ;

I	began	to	feel	ashamed	of	my	passion	for	fine	dressing	and	apparel	;
我	开始	到	感觉	羞愧	的	我的	热情	为了	美好的	敷料	和	服饰	;

我开始为自己对精致服饰的热爱感到羞耻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

but	when	he	came	to	describe	the	garment	of	salvation	with	which	a
但	什么时候	他	来了	到	描述	这	服装	的	救恩	和	哪个	一个

['krɪstʃən] [ɪz] [kləʊðd] ,

Christian	is	clothed	,
基督教	是	穿着衣服	,

但当他描述基督徒所披戴的救恩之袍时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [səʊl] .

I	felt	a	powerful	discovery	of	the	nakedness	of	my	own	soul	.
我	毛毡	一个	强大的	发现	的	这	裸体	的	我的	自己的	灵魂	.

我强烈地感受到自己灵魂赤裸裸的一面。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

I	saw	that	I	had	neither	the	humility	mentioned	in	the	text	,
我	锯	那	我	有	两者都不	这	谦逊	提及	在	这	文本	,

我发现自己既没有文中提到的谦逊，也没有……

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] .

nor	any	one	part	of	the	true	Christian	character	.
也不	任何	一	部分	的	这	真的	基督教	特点	.

也不是真正基督徒品格的任何一部分。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [geɪ] [dres] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] .

I	looked	at	my	gay	dress	,	and	blushed	for	shame	on	account	of	my	pride	.
我	看起来	在	我的	同性恋	裙子	,	和	脸红了	为了	耻辱	在	帐户	的	我的	自豪	.

我看着自己花哨的裙子，为我的骄傲感到羞愧，脸都红了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

I	looked	at	the	minister	,
我	看起来	在	这	部长	,

我看了看部长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ]

and	he	seemed	to	be	as	a	messenger	sent	from	heaven	to	open	my
和	他	似乎	到	是	作为	一个	信使	发送	从	天堂	到	打开	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他仿佛是上天派来的使者，来开启我的双眼。

[ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [felt] [æz; əz][ai][dɪd] .

I	looked	on	the	congregation	,	and	wondered	whether	any	one	else	felt	as	I	did	.
我	看起来	在	这	会众	,	和	想知道	无论	任何	一	别的	毛毡	作为	我	做过	.

我环顾四周，心想是否还有其他人与我感同身受。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

I	looked	at	my	heart	,	and	it	appeared	full	of	iniquity	.
我	看起来	在	我的	心	,	和	它	出现	满的	的	罪恶	.

我审视自己的内心，发现里面充满了罪恶。

[ai] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

I	trembled	as	he	spoke	,
我	颤抖	作为	他	辐	,

他说话的时候我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] .

and	yet	I	felt	a	great	drawing	of	heart	to	the	words	he	uttered	.
和	然而	我	毛毡	一个	伟大的	绘画	的	心	到	这	字	他	说出	.

然而，他所说的话却深深触动了我的心。

“ [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɪn] [gɑːdz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] .

“	He	displayed	the	riches	of	Divine	grace	in	God's	method	of	saving	the	sinner	.
“	他	显示	这	财富	的	神圣的	优雅	在	神的	方法	的	保存	这	罪人	.

“他展现了上帝拯救罪人的方式中所蕴含的神圣恩典的丰富性。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	was	astonished	at	what	I	had	been	doing	all	the	days	of	my	life	.
我	曾是	惊讶	在	什么	我	有	到过	正在做	全部	这	天	的	我的	生活	.

我对自己一生中所做的事情感到震惊。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [miːk] , ['ləʊli] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ; [ai] [felt] [praʊd] ,

He	described	the	meek	,	lowly	,	and	humble	example	of	Christ	;	I	felt	proud	,
他	描述	这	温顺	,	卑微的	,	和	谦逊的	例子	的	基督	;	我	毛毡	自豪的	,

['lɒfti] , [veɪn] , [ænd; ənd][self] - [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .

lofty	,	vain	,	and	self	-	consequential	.
高远	,	徒劳	,	和	自己	-	后果	.

他描述了基督谦卑温顺的榜样；我却感到骄傲自大、虚荣自负。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd]

He	represented
他	代表

他代表

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[kraɪst] [æz; əz] - ['wɪzdəm] ; - [ai] [felt] [maɪ] ['ɪgnərəns] .

Christ	as	'	Wisdom	;	'	I	felt	my	ignorance	.
基督	作为	-	智慧	;	-	我	毛毡	我的	无知	.

基督是“智慧”；我感到自己的无知。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [fɔːθ] [æz; əz] - ['raɪtʃəsnəs] ; - [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [gɪlt] .

He	held	Him	forth	as	'	Righteousness	;	'	I	was	convinced	of	my	own	guilt	.
他	握住	他	前进	作为	-	义	;	-	我	曾是	确信	的	我的	自己的	有罪	.

他将祂标榜为“义”，而我却深信自己有罪。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ; - [ai] [sɔː] [maɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

He	proved	Him	to	be	'	Sanctification	;	'	I	saw	my	corruption	.
他	已证实	他	到	是	-	成圣	;	-	我	锯	我的	腐败	.

他证明了他就是“圣洁”；我看到了自己的堕落。

[hiː; hi] [prə'kleɪmd] [hɪm] [æz; əz] - [rɪ'dempʃn] ; - [ai] [felt] [maɪ] ['sleɪvəri] [tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə] ['seɪtn] .

He	proclaimed	Him	as	'	Redemption	;	'	I	felt	my	slavery	to	sin	,	and	my	captivity	to	Satan	.
他	宣布	他	作为	-	赎回	;	-	我	毛毡	我的	奴隶制	到	罪	,	和	我的	囚禁	到	撒但	.

他宣称祂是“救赎”；我感到自己被罪恶奴役，被撒旦囚禁。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'dres] [tuː; tə] ['sɪnəz] ,

He	concluded	with	an	animated	address	to	sinners	,
他	结束	和	一个	动画	地址	到	罪人	,

他最后发表了一番慷慨激昂的演说，谴责罪人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

in	which	he	exhorted	them	to	flee	from	the	wrath	to	come	,
在	哪个	他	劝勉	他们	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	,

他劝诫他们逃离即将到来的愤怒，

[tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['ɔːrnəmənts] , [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

to	cast	off	the	love	of	outward	ornaments	,	to	put	on	Jesus	Christ	,
到	投掷	离开	这	爱	的	向外	装饰品	,	到	放	在	耶稣	基督	,

弃绝外在装饰，披戴耶稣基督。

[ænd; ənd][biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] [truː] [hjuː'mɪləti] .

and	be	clothed	with	true	humility	.
和	是	穿着衣服	和	真的	谦逊	.

要以真正的谦卑为衣。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ai]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

“	From	that	hour	I	never	lost	sight	of	the	value	of	my	soul	,
“	从	那	小时	我	绝不	丢失的	视线	的	这	价值	的	我的	灵魂	,

“从那一刻起，我再也没有忘记过我灵魂的价值。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] [steɪt] .

and	the	danger	of	a	sinful	state	.
和	这	危险	的	一个	罪恶的	状态	.

以及罪恶状态的危险。

[ai] ['ɪnwədli] ['blesɪd; blest] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [kən'fjuːʒn] .

I	inwardly	blessed	God	for	the	sermon	,	although	my	mind	was	in	a	state	of	great	confusion	.
我	内心	蒙福	上帝	为了	这	讲道	,	虽然	我的	头脑	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	困惑	.

虽然我当时脑子一片混乱，但我内心还是感谢上帝赐予的这篇讲道。

“ [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [praɪd] [ɪn] ['aʊtwəd] [dres] ;

“	The	preacher	had	brought	forward	the	ruling	passion	of	my	heart	,	which	was	pride	in	outward	dress	;
“	这	牧师	有	带来	向前	这	裁决	热情	的	我的	心	,	哪个	曾是	自豪	在	向外	裙子	;

“这位传道者触及了我心中最大的欲望，那就是注重外表打扮；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

and	by	the	grace	of	God	it	was	made	instrumental	to	the	awakening
和	经过	这	优雅	的	上帝	它	曾是	制成	乐器演奏	到	这	唤醒

[ɒv; əv][maɪ] [səʊl] . ['hæpi] ,

of	my	soul	.	Happy	,
的	我的	灵魂	.	快乐的	,

蒙上帝恩典，它成为了我灵魂觉醒的契机。幸福!

[sɜː(r)] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [laɪk] [maɪ'self] ,

sir	,	would	it	be	,	if	many	a	poor	girl	,	like	myself	,
先生	,	会	它	是	,	如果	许多	一个	贫穷的	女孩	,	喜欢	我	,

先生，如果许多像我一样的穷女孩.....

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ə'dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [faɪn]

were	turned	from	the	love	of	outward	adorning	and	putting	on	of	fine
是	转向	从	这	爱	的	向外	装饰	和	推杆	在	的	美好的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

他们不再喜爱外表打扮和穿戴华丽的服饰，

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kə'rʌptəbl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]

to	seek	that	which	is	not	corruptible	,	even	the	ornament	of	a	meek	and
到	寻找	那	哪个	是	不是	易腐烂的	,	甚至	这	装饰品	的	一个	温顺	和

['kwaɪət]['spɪrɪt] ,

quiet	spirit	,
安静的	精神	,

追求那不朽坏的事物，就是以温柔安静的心灵为装饰。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .

which	is	in	the	sight	of	God	of	great	price	.
哪个	是	在	这	视线	的	上帝	的	伟大的	价格	.

在上帝眼中，这是极其宝贵的。

“ [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl]

“	The	greater	part	of	the	congregation	,	unused	to	such	faithful	and	scriptural
“	这	更大的	部分	的	这	会众	,	未使用的	到	这样的	忠实	和	圣经

['sɜːrmən] , [dɪs'laɪkt]

sermons	,	disliked
布道	,	不喜欢

“大部分会众不习惯这种虔诚的、以圣经为依据的讲道，因此不喜欢这种风格。”

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] : [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] , [æz; əz][aɪ]

and	complained	of	the	severity	of	the	preacher	:	while	a	few	,	as	I
和	抱怨	的	这	严重性	的	这	牧师	:	尽管	一个	很少	,	作为	我

['ɑːftəwədz] [faʊnd] ,

afterwards	found	,
然后	成立	,

他们抱怨传道者的严厉；而有些人，正如我后来发现的那样，

[laɪk] [maɪ'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ə'gen] .

like	myself	,	were	deeply	affected	,	and	earnestly	wished	to	hear	him	again	.
喜欢	我	,	是	深	做作的	,	和	切实	希望	到	听到	他	再次	.

和我一样，我深受感动，真心希望再次听到他的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [priːtʃ] [ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

But	he	preached	there	no	more	.
但	他	布道	那里	不	更多的	.

但他之后就再也没有在那里布道了。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][led] , [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [preə(r)] , ['riːdɪŋ] ,

“	From	that	time	I	was	led	,	through	a	course	of	private	prayer	,	reading	,
”	从	那	时间	我	曾是	引领	,	通过	一个	课程	的	私人的	祷告	,	阅读	,

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	meditation	,
和	冥想	,

“从那时起，我便开始通过私人祈祷、阅读和冥想进行引导，

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɒst] [ɪ'steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,

to	see	my	lost	estate	as	a	sinner	,
到	看	我的	丢失的	财产	作为	一个	罪人	,

视我失去的财产为罪人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['sɪnfl] [dʌst] [ænd; ənd]

and	the	great	mercy	of	God	through	Jesus	Christ	in	raising	sinful	dust	and
和	这	伟大的	怜悯	的	上帝	通过	耶稣	基督	在	提高	罪恶的	灰尘	和

['æʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

ashes	to	a	share	in	the	glorious	happiness	of	heaven	.
灰烬	到	一个	分享	在	这	辉煌	幸福	的	天堂	.

感谢上帝藉着耶稣基督所彰显的伟大怜悯，使罪恶的尘土和灰烬得以分享天堂的荣耀幸福。

[ænd; ənd][əʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [ai][hæv; həv] [faʊnd] !

And	O	,	sir	,	what	a	Saviour	I	have	found	!
和	哦	,	先生	,	什么	一个	救主	我	有	成立	!

哦，先生，我找到了多么伟大的救世主啊！

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][ɑːsk][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

He	is	more	than	I	could	ask	or	desire	.
他	是	更多的	比	我	可以	问	或者	欲望	.

他比我所能要求或渴望的还要好。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlnɪs] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['pɒvəti] [kʊd; kəd] [niːd] ;

In	his	fulness	I	have	found	all	that	my	poverty	could	need	;
在	他的	充满	我	有	成立	全部	那	我的	贫困	可以	需要	;

在他的丰盛之中，我找到了我贫困所需要的一切；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

in	his	bosom	I	have	found	a	resting	-	place	from	all	sin	and	sorrow	;
在	他的	怀	我	有	成立	一个	休息	-	地方	从	全部	罪	和	悲哀	;

在他的怀抱中，我找到了远离罪恶和悲伤的安息之所；

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [streŋθ] [ə'genst] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] . ”

in	his	Word	I	have	found	strength	against	doubt	and	unbelief	.	”
在	他的	单词	我	有	成立	力量	反对	怀疑	和	不信	.	”

在他的圣言中，我找到了战胜怀疑和不信的力量。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [suːn] [kən'vɪnst] , ” [ai] [sed] ,

“	Were	you	not	soon	convinced	,	”	I	said	,
”	是	你	不是	很快	确信	,	”	我	说	,

“难道你没很快被说服吗？”我说。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [greɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd]

“	that	your	salvation	must	be	an	act	of	entire	grace	on	the	part	of	God
”	那	你的	救恩	必须	是	一个	行为	的	全部的	优雅	在	这	部分	的	上帝

,

,

,

“你们的得救完全是上帝出于恩典的作为，

['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['priːviəs] [wɜːks] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] ? ”

wholly	independent	of	your	own	previous	works	or	deservings	?	”
完全	独立的	的	你的	自己的	以前的	作品	或者	应得的	?	”

完全独立于你之前的作品或成就吗?

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [wɜːks] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['sɜːmən] , [bʌt; bət]['iːv(ə)l] , ['kɑːn(ə)l] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] ?

“	Dear	sir	,	what	were	my	works	before	I	heard	that	sermon	,	but	evil	,	carnal	,	selfish	,	and	ungodly	?
”	亲爱的	先生	,	什么	是	我的	作品	前	我	听到	那	讲道	,	但	邪恶的	,	肉体	,	自私	,	和	不敬神的	?

“尊敬的先生，在我听到那篇布道之前，我所做的一切除了邪恶、肉欲、自私和不敬神之外，还能是什么呢？”

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] ['ʌpwəd] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] .

The	thoughts	of	my	heart	,	from	my	youth	upward	,	were	only	evil	,	and	that	continually	.
这	想法	的	我的	心	,	从	我的	青年	向上	,	是	仅有的	邪恶的	,	和	那	持续	.

从我年轻时起，我的心中就只有邪恶的念头，而且一直如此。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] , [dɪ'preɪvd] , ['keələs] [səʊl] ,

And	my	deservings	,	what	were	they	but	the	deservings	of	a	fallen	,	depraved	,	careless	soul	,
和	我的	应得的	,	什么	是	他们	但	这	应得的	的	一个	倒下	,	堕落的	,	粗心	灵魂	,

而我所应得的，不过是一个堕落、败坏、漫不经心的灵魂所应得的罢了。

[ðæt] [rɪ'gɑːdɪd] ['naɪðə(r)] [lɔː] [nɔː(r)]['gɒsp(ə)l] ?

that	regarded	neither	law	nor	gospel	?
那	认为	两者都不	法律	也不	福音	?

既不尊重律法，也不尊重福音?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[sɜː(r)] , [ai] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] ['evə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,

sir	,	I	immediately	saw	that	,	if	ever	I	were	saved	,
先生	,	我	立即地	锯	那	,	如果	曾经	我	是	已保存	,

先生，我立刻意识到，如果我能得救的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [friː] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] ,

it	must	be	by	the	free	mercy	of	God	,
它	必须	是	经过	这	自由的	怜悯	的	上帝	,

这一定是出于上帝的恩典。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə][lɑːst] . ”

and	that	the	whole	praise	and	honour	of	the	work	would	be	his	from	first	to	last	.	”
和	那	这	所有的	称赞	和	荣誉	的	这	工作	会	是	他的	从	第一的	到	最后的	.	”

这项工作的全部赞誉和荣誉都将从始至终归他所有。”

“ [wɒt] [tʃeɪndʒ] [dɪd][juː; jʊ] [pə'siːv] [ɪn] [jɔː'self] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ? ”

“	What	change	did	you	perceive	in	yourself	with	respect	to	the	world	?	”
”	什么	改变	做过	你	感知	在	你自己	和	尊重	到	这	世界	?	”

“你感觉自己与世界之间发生了哪些变化？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɔːl]['vænəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

“	It	appeared	all	vanity	and	vexation	of	spirit	.
”	它	出现	全部	虚荣	和	烦恼	的	精神	.

“这似乎全是虚妄和精神上的烦恼。”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

I	found	it	necessary	to	my	peace	of	mind	to	come	out	from	among
我	成立	它	必要的	到	我的	和平	的	头脑	到	来	出去	从	之中

[ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['seprət] .

them	and	be	separate	.
他们	和	是	分离	.

为了我的内心平静，我觉得有必要离开他们，与他们分开。

[ai] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [preə(r)] ;

I	gave	myself	to	prayer	;
我	给予	我	到	祷告	;

我全身心地投入祈祷；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] .

and	many	a	happy	hour	of	secret	delight	I	enjoyed	in	communion	with	God	.
和	许多	一个	快乐的	小时	的	秘密	喜	我	享受	在	圣餐	和	上帝	.

我曾多次在与上帝的交流中享受到无比的快乐时光。

['ɒf(ə)n] [ai][mɔːn, məun]['əʊvə(r)][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒnflɪkt] [θruː]

Often	I	mourned	over	my	sins	,	and	sometimes	had	a	great	conflict	through
经常	我	哀悼	超过	我的	罪孽	,	和	有时	有	一个	伟大的	冲突	通过

[ˌʌnbɪ'liːf] , [fɪə(r)] ,

unbelief	,	fear	,
不信	,	害怕	,

我常常为自己的罪过而哀悼，有时也会因不信、恐惧而经历巨大的内心冲突。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [weɪz] ,

temptation	,	to	return	back	again	to	my	old	ways	,
诱惑	,	到	返回	后退	再次	到	我的	老的	方式	,

诱惑，让我重蹈覆辙，回到过去的老路。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [wei] .

and	a	variety	of	difficulties	which	lay	in	my	way	.
和	一个	种类	的	困难	哪个	躺	在	我的	方式	.

以及摆在我面前的各种困难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] , [druː] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] -

But	He	who	loved	me	with	an	everlasting	love	,	drew	me	by	his	loving	-
但	他	WHO	喜爱	我	和	一个	永恒	爱	,	画	我	经过	他的	爱	-

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

但祂以永恒的爱爱我，以祂的慈爱吸引我，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [piːs] , ['grædʒuəli] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv]

showed	me	the	way	of	peace	,	gradually	strengthened	me	in	my	resolutions	of
显示	我	这	方式	的	和平	,	逐步地	加强	我	在	我的	决议	的

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

leading	a	new	life	,
领导	一个	新的	生活	,

他为我指明了和平之路，逐渐坚定了我开启新生活的决心。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [waɪl] [wɪˈðaʊt] [hɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

and	taught	me	,	that	while	without	him	I	could	do	nothing	,
和	教授	我	,	那	尽管	没有	他	我	可以	做	没有什么	,

他让我明白，没有他我什么都做不了。

[aɪ] [jet] [maɪt] [duː; də] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] . ”

I	yet	might	do	all	things	through	his	strength	.	”
我	然而	可能	做	全部	事物	通过	他的	力量	.	”

我靠着他的力量，凡事都能做。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [faɪnd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ]

“	Did	you	not	find	many	difficulties	in	your	situation	,	owing	to	your	change
“	做过	你	不是	寻找	许多	困难	在	你的	情况	,	欠款	到	你的	改变

[ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪs] ? ”

of	principle	and	practice	?	”
的	原则	和	实践	?	”

“由于你的原则和做法发生了改变，你没有遇到很多困难吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

“	Yes	,	sir	,	every	day	of	my	life	.
“	是的	,	先生	,	每一个	天	的	我的	生活	.

“是的，先生，我生命中的每一天都是如此。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [lɑːft] [æt; ət] [baɪ] [sʌm; səm] , [skəuldid] [æt; ət] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [skɔːnd] [baɪ] ['enəmɪz] ,

I	was	laughed	at	by	some	,	scolded	at	by	others	,	scorned	by	enemies	,
我	曾是	笑了	在	经过	一些	,	责骂	在	经过	其他的	,	被鄙视	经过	敌人	,

[ænd; ənd] ['piti] [baɪ] [frendz] .

and	pitied	by	friends	.
和	可怜的	经过	朋友们	.

有人嘲笑我，有人责骂我，有人鄙视我，有人同情我。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['hɪpəkrɪt] , [seɪnt] , [fɔːls] [dɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)]

I	was	called	hypocrite	,	saint	,	false	deceiver	,	and	many	more
我	曾是	称为	伪君子	,	圣	,	错误的	骗子	,	和	许多	更多的

我曾被人称为伪君子、圣人、骗子等等。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[nems] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌem ˈiː] ['heɪtfl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

names	which	were	meant	to	render	me	hateful	in	the	sight	of	the	world	.
姓名	哪个	是	意思是	到	使成为	我	可恶	在	这	视线	的	这	世界	.

那些意在让我成为世人憎恨的对象的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

But	I	esteemed	the	reproach	of	the	Cross	an	honour	.
但	我	尊敬的	这	责备	的	这	叉	一个	荣誉	.

但我视十字架上的羞辱为荣耀。

[aɪ] [fə'geɪv] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pəːsikjuːtə] ,

I	forgave	and	prayed	for	my	persecutors	,
我	原谅了	和	祈祷	为了	我的	迫害者	,

我宽恕了迫害我的人，并为他们祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] ['veri] ['leɪtli] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] [maɪ'self]

and	remembered	how	very	lately	I	had	acted	the	same	part	towards	others	myself
和	记得	如何	非常	最近	我	有	行动	这	相同的	部分	向	其他的	我

.

:

.

并想起不久前我自己也曾以同样的方式对待他人。

[ai] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [kraɪst] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ;

I	thought	also	that	Christ	endured	the	contradiction	of	sinners	;
我	想法	还	那	基督	忍受	这	矛盾	的	罪人	;

我也认为基督忍受了罪人的指责；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

and	as	the	disciple	is	not	above	his	Master	,
和	作为	这	弟子	是	不是	多于	他的	掌握	,

师徒不能凌驾于师父之上，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] . ”

I	was	glad	to	be	in	any	way	conformed	to	his	sufferings	. ”
我	曾是	高兴的	到	是	在	任何	方式	符合	到	他的	苦难	. ”

我很高兴能以任何方式体会他的苦难。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ðen] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][æt; ət] [həʊm] ? ”

“	Did	you	not	then	feel	for	your	family	at	home	? ”
“	做过	你	不是	然后	感觉	为了	你的	家庭	在	家	? ”

“难道你当时没有想到家里的亲人吗？”

“ [jes] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .

“	Yes	,	that	I	did	indeed	,	sir	;	they	were	never	out	of	my	thoughts	.
“	是的	,	那	我	做过	的确	,	先生	;	他们	是	绝不	出去	的	我的	想法	.

“是的，先生，我确实如此；我从未忘记过他们。”

[aɪ] [preɪd] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɪŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də]

I	prayed	continually	for	them	,	and	had	a	longing	desire	to	do
我	祈祷	持续	为了	他们	,	和	有	一个	渴望	欲望	到	做

[ðem; ðəm] [gʊd] .

them	good	.
他们	好的	.

我一直为他们祈祷，并且渴望能为他们带来好处。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

In	particular	,	I	felt	for	my	father	and	mother	,	as	they	were	getting	into
在	特别的	,	我	毛毡	为了	我的	父亲	和	母亲	,	作为	他们	是	获得	进入

[j'iəz] ,

years	,
年	,

我尤其为我的父母感到难过，因为他们年纪都大了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . ”

and	were	very	ignorant	and	dark	in	matters	of	religion	. ”
和	是	非常	无知	和	黑暗的	在	事情	的	宗教	. ”

他们在宗教方面非常无知和愚昧。

“ [eɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['sɒbɪŋ] , “ ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɑːk] , ['sɪnfl] [ænd; ənd]

“	Ay	,	”	interrupted	her	mother	,	sobbing	,	“	ignorant	and	dark	,	sinful	and
“	哎	,	”	中断	她	母亲	,	啜泣	,	“	无知	和	黑暗的	,	罪恶的	和

['mɪzrəbl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

miserable	we	were	,
悲惨的	我们	是	,

“唉，”她母亲抽泣着打断她的话，“我们曾经多么无知、多么黑暗、多么罪恶、多么悲惨啊！”

[tɪl] [ðɪs] [dɪə(r)] ['betsi] — [ðɪs] [dɪə(r)] ['betsi] — [ðɪs] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

till	this	dear	Betsy	—	this	dear	Betsy	—	this	dear	child	,
直到	这	亲爱的	贝齐	—	这	亲爱的	贝齐	—	这	亲爱的	孩子	,

直到这位亲爱的贝茜——这位亲爱的贝茜——这位亲爱的孩子，

[sɜː(r)] — [brɔːt] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [haʊs]

sir	—	brought	Christ	Jesus	home	to	her	poor	father	and	mother's	house
先生	—	带来	基督	耶稣	家	到	她	贫穷的	父亲	和	母亲的	房子

. ”

: ”

.

先生——把基督耶稣带回了她贫穷的父母家。

“ [nəʊ] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ; [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [kraɪst] ['dʒiːzəs] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)]

“	No	,	dearest	mother	;	say	rather	,	Christ	Jesus	brought	your	poor	daughter
“	不	,	亲爱的	母亲	;	说	相当	,	基督	耶稣	带来	你的	贫穷的	女儿

[həʊm] ,

home	,
家	,

“不，亲爱的母亲；你应该说，是基督耶稣把你可怜的女儿带回了家，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] ,

to	tell	you	what	He	had	done	for	her	soul	,	and	,	I	hope	,
到	告诉	你	什么	他	有	完毕	为了	她	灵魂	,	和	,	我	希望	,

想告诉你祂为她的灵魂做了什么，而且，我希望，

[tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

to	do	the	same	for	yours	.
到	做	这	相同的	为了	你的	.

对你的也这样做。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['deərimən] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [tuː] [peɪlz][ɒv; əv] [mɪlk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm]

”	At	this	moment	the	Dairyman	came	in	with	two	pails	of	milk	hanging	from
”	在	这	片刻	这	奶农	来了	在	和	二	水桶	的	牛奶	绞刑	从

[ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]

the	yoke	on	his
这	轭	在	他的

这时，奶农走了进来，他的马车轭上挂着两桶牛奶。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

肩膀。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	had	stood	behind	the	half	-	opened	door	for	a	few	minutes	,
他	有	站立	在后面	这	一半	-	打开	门	为了	一个	很少	分钟	,

他站在半开的门后几分钟，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentənsɪz] ['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

and	heard	the	last	sentences	spoken	by	his	wife	and	daughter	.
和	听到	这	最后的	句子	说	经过	他的	妻子	和	女儿	.

他听到了妻子和女儿说的最后几句话。

“ ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] :

“	Blessing	and	mercy	upon	her	!	”	said	he	,	“	it	is	very	true	:
“	祝福	和	怜悯	之上	她	!	”	说	他	,	“	它	是	非常	真的	:

“愿上帝保佑她！”他说，“这的确如此：

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

she	left	a	good	place	of	service	on	purpose	to	live	with	us	,
她	左边	一个	好的	地方	的	服务	在	目的	到	居住	和	我们	,

她特意放弃了待遇优渥的工作，来和我们一起生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [help] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

that	she	might	help	us	both	in	soul	and	body	.
那	她	可能	帮助	我们	两个都	在	灵魂	和	身体	.

愿她能在身心两方面都帮助我们。

[sɜː(r)] , [doʊnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['veri] [ɪl] ?

Sir	,	don't	she	look	very	ill	?
先生	,	不	她	看	非常	患病的	?

先生，她看上去病得很重，不是吗?

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [lɒŋ] . ”

I	think	,	sir	,	we	sha'n't	have	her	here	long	.	”
我	思考	,	先生	,	我们	不会	有	她	这里	长的	.	”

先生，我想她不会在这里待太久。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Leave	that	to	the	Lord	,	”	said	Elizabeth	.
“	离开	那	到	这	主	,	”	说	伊丽莎白	.

“把这事交给上帝吧。”伊丽莎白说。

“ [ɔːl] ['aʊə(r)] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	All	our	times	are	in	his	hand	,	and	happy	it	is	that	they	are	.
“	全部	我们的	时代	是	在	他的	手	,	和	快乐的	它	是	那	他们	是	.

“我们的一生都在他手中，这真是一件幸事。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] .

I	am	willing	to	go	.
我	是	愿意的	到	去	.

我愿意去。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

Are	not	you	willing	,	my	father	,
是	不是	你	愿意的	,	我的	父亲	,

我的父亲，您不愿意吗?

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːst] ? ”

to	part	with	me	into	his	hands	who	gave	me	to	you	at	first	?	”
到	部分	和	我	进入	他的	双手	WHO	给予	我	到	你	在	第一的	?	”

把我交到当初把我赐给你的那位手中吗?

“ [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

“	Ask	me	any	question	in	the	world	but	that	,	”	said	the	weeping	father	.
“	问	我	任何	问题	在	这	世界	但	那	,	”	说	这	哭泣	父亲	.

“你可以问我任何问题，就是不要问我这个问题，”哭泣的父亲说道。

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . ”

“	I	know	,	”	said	she	,	“	you	wish	me	to	be	happy	.	”
“	我	知道	,	”	说	她	,	“	你	希望	我	到	是	快乐的	.	”

“我知道，”她说，“你希望我幸福。”

“ [ai] [duː; də] , [ai] [duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ;

“	I	do	,	I	do	,	”	answered	he	;
“	我	做	,	我	做	,	”	回答	他	;

“我愿意，我愿意，”他回答道;

“ [let] [ðə; ði] [lɔːd] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [best] [pliːz] [hɪm] .

“	let	the	Lord	do	with	you	and	us	as	best	pleases	Him	.
“	让	这	主	做	和	你	和	我们	作为	最好的	请	他	.

“愿主按祂的旨意待你我。”

" [ai] [ðen] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ˌkɔnsə'leiʃən] ['tʃi:fli] [dɪ'pendɪd] , [ɪn][ðə; ði]
" I then asked her on what her present consolations chiefly depended , in the
" 我 然后 问 她 在 什么 她 展示 安慰 主要 取决于 , 在 这
['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
prospect of approaching death .
前景 的 接近 死亡 .

"然后我问她，在即将面临死亡的情况下，她目前的慰藉主要来自哪里。

" [ɪn'taɪəli] , [sɜ:(r)] , [ɒn][maɪ] [vju:] [ɒv; əv] [kraɪst] .
" Entirely , sir , on my view of Christ .
" 完全 , 先生 , 在 我的 看法 的 基督 .

"先生，完全是基于我对基督的看法。"

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] , ['meni] [sɪnz] , [in'fə:məti] ,
When I look at myself , many sins , infirmities ,
什么时候 我 看 在 我 , 许多 罪孽 , 弱点 ,

当我审视自己时，发现自己有很多罪过和缺点。

[ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] [klaʊd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ɪn][maɪ] [əʊn]
and imperfections cloud the image of Christ which I want to see in my own
和 瑕疵 云 这 图像 的 基督 哪个 我 想 到 看 在 我的 自己的
[hɑ:t] .
heart .
心 .

而缺陷会模糊我内心想要看到的基督形象。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['lʌvli] ;
But when I look at the Saviour himself , He is altogether lovely ;
但 什么时候 我 看 在 这 救主 他自己 , 他 是 共 迷人的 ;

但当我注视救主本人时，祂全然可爱；

[pi:] . -
p . 93
p . -

第93页

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [nɔ:(r)][wʌn] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'fekʃən] .
there is not one spot in his countenance , nor one cloud over all his perfections .
那里 是 不是 一 点 在 他的 面容 , 也不 一 云 超过 全部 他的 完美 .

他面容完美无瑕，没有任何瑕疵。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
" I think of his coming in the flesh ,
" 我 思考 的 他的 未来 在 这 肉 ,

"我想到他以肉身降临，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;
and it reconciles me to the sufferings of the body ;
和 它 和解 我 到 这 苦难 的 这 身体 ;

它使我能够接受肉体的痛苦；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] . [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ,
for He had them as well as I . I think of his temptations ,
为了 他 有 他们 作为 出色地 作为 我 . 我 思考 的 他的 诱惑 ,

因为他和我一样都曾经历过这些诱惑。我想起了他所受到的试探，

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sʌkə(r)] [ˌem 'i:] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] .
and believe that He is able to succour me when I am tempted .
和 相信 那 他 是 有能力的 到 救助 我 什么时候 我 是 受诱惑 .

并且相信，当我受到诱惑时，祂能够帮助我。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒs] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][beə(r)][maɪ] [əʊn] .

Then	I	think	of	his	cross	,	and	learn	to	bear	my	own	.
然后	我	思考	的	他的	叉	,	和	学习	到	熊	我的	自己的	.

然后我想到他所背负的十字架，并学会背负自己的十字架。

[ai] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə][daɪ]['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] ,

I	reflect	on	his	death	,	and	long	to	die	unto	sin	,
我	反映	在	他的	死亡	,	和	长的	到	死	到	罪	,

我反思他的死，渴望向罪而死。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

so	that	it	may	no	longer	have	dominion	over	me	.
所以	那	它	可能	不	更长	有	统治权	超过	我	.

这样它就不能再辖制我了。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

I	sometimes	think	of	his	resurrection	,	and	trust	that	He	has	given	me
我	有时	思考	的	他的	复活	,	和	相信	那	他	有	给定	我

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	part	in	it	,
一个	部分	在	它	,

我有时会想起他的复活，并且相信他让我参与其中。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][set] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] .

for	I	feel	that	my	affections	are	set	upon	things	above	.
为了	我	感觉	那	我的	情感	是	放	之上	事物	多于	.

因为我感觉我的心思都放在天上的事物上。

['tʃiːfli] , [ai] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

Chiefly	,	I	take	comfort	in	thinking	of	Him	as	at	the	right	hand	of	the	Father
主要	,	我	拿	舒适	在	思维	的	他	作为	在	这	正确的	手	的	这	父亲

,

,

,

首先，我感到安慰的是，我想到祂坐在父的右边。

['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ək'septəb(ə)l]['iːv(ə)n][maɪ]['fiːb(ə)l] [preə(r)z] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]

pleading	my	cause	,	and	rendering	acceptable	even	my	feeble	prayers	,	both	for
恳求	我的	原因	,	和	渲染	可接受	甚至	我的	微弱	祈祷	,	两个都	为了

[maɪ'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [həʊp] ,

myself	,	and	,	as	I	hope	,
我	,	和	,	作为	我	希望	,

恳求神明垂怜，甚至让我微弱的祈祷蒙神悦纳，无论是为了我自己，还是，正如我所希望的，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [frendz] .

for	my	dear	friends	.
为了	我的	亲爱的	朋友们	.

献给我亲爱的朋友们。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [v'juːz] [wɪtʃ] , [θruː] ['mɜːsi] , [ai][hæv; həv][ɒv; əv][maɪ] ['seɪvjərz] ['gʊdnəs] ;

“	These	are	the	views	which	,	through	mercy	,	I	have	of	my	Saviour's	goodness	;
“	这些	是	这	浏览	哪个	,	通过	怜悯	,	我	有	的	我的	救世主的	善良	;

“这些是我因着救主的慈悲而对祂的良善所持有的看法；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ænd; ənd] [straɪv] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,

and	they	have	made	me	wish	and	strive	in	my	poor	way	to	serve	Him	,
和	他们	有	制成	我	希望	和	努力	在	我的	贫穷的	方式	到	服务	他	,

他们让我心生渴望，并努力以我微薄之力侍奉他。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

to	give	myself	up	to	Him	,
到	给	我	向上	到	他	,

把自己完全交给他，

[ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	to	labour	to	do	my	duty	in	that	state	of	life	into	which	it	has
和	到	劳动	到	做	我的	责任	在	那	状态	的	生活	进入	哪个	它	有

[pliːzd] [hɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .

pleased	Him	to	call	me	.
高兴	他	到	称呼	我	.

并努力履行我在祂所召唤我进入的这种人生状态下的职责。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ʌp'held]

“	A	thousand	times	I	should	have	fallen	and	fainted	,	if	He	had	not	upheld
“	一个	千	时代	我	应该	有	倒下	和	昏厥	,	如果	他	有	不是	维持

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“若非祂扶持我，我恐怕早已跌倒昏厥一千次了。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

I	feel	that	I	am	nothing	without	Him	.
我	感觉	那	我	是	没有什么	没有	他	.

我觉得没有他，我什么都不是。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

He	is	all	in	all	.
他	是	全部	在	全部	.

他无所不能。

“ [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][kɑːst][maɪ][keə(r)][ə'pɒn] [hɪm]

“	Just	so	far	as	I	can	cast	my	care	upon	Him
“	只是	所以	远的	作为	我	能	投掷	我的	关心	之上	他

“只要我能将我的忧虑交托给他。”

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[aɪ][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] .

I	find	strength	to	do	his	will	.
我	寻找	力量	到	做	他的	将要	.

我从中汲取力量，遵行他的旨意。

[meɪ] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] !

May	He	give	me	grace	to	trust	Him	till	the	last	moment	!
可能	他	给	我	优雅	到	相信	他	直到	这	最后的	片刻	!

愿祂赐予我恩典，让我信靠祂直到最后一刻！

[aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)] [deθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪts] [stɪŋ] .

I	do	not	fear	death	,	because	I	believe	that	He	has	taken	away	its	sting	.
我	做	不是	害怕	死亡	,	因为	我	相信	那	他	有	已采取	离开	它是	蜇	.

我不惧怕死亡，因为我相信祂已经除去了死亡的毒钩。

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] ['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] !

And	O	,	what	happiness	beyond	!
和	哦	,	什么	幸福	超过	!

啊，那该是多么幸福啊！

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] — [aɪ][həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [dɪ'luːʒn] .

Tell	me	,	sir	,	whether	you	think	I	am	right	—	I	hope	I	am	under	no	delusion	.
告诉	我	,	先生	,	无论	你	思考	我	是	正确的	—	我	希望	我	是	在下面	不	错觉	.

先生，请告诉我，您认为我的看法是否正确——我希望我没有妄想。

[ai][deə(r)] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

I	dare	not	look	for	my	hope	in	anything	short	of	the	entire	fulness	of	Christ	.
我	敢	不是	看	为了	我的	希望	在	任何事物	短的	的	这	全部的	充满	的	基督	.

我不敢在基督的完全丰盛之外的任何事物中寻求希望。

[wen] [ai][ɑːsk][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	ask	my	own	heart	a	question	,	I	am	afraid	to	trust	it	,
什么时候	我	问	我的	自己的	心	一个	问题	,	我	是	害怕的	到	相信	它	,

当我问自己内心一个问题时，我却不敢相信它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

for	it	is	treacherous	,	and	has	often	deceived	me	.
为了	它	是	奸诈	,	和	有	经常	受骗	我	.

因为它诡诈狡诈，屡次欺骗了我。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ɑːsk] [kraɪst] , [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd]

But	when	I	ask	Christ	,	he	answers	me	with	promises	that	strengthen	and
但	什么时候	我	问	基督	,	他	答案	我	和	承诺	那	加强	和

[rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] ,

refresh	me	,
刷新	我	,

但当我向基督祈求时，他以应许回应我，这些应许使我得着力量，重新得着安慰。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [seɪv] .

and	leave	me	no	room	to	doubt	his	power	and	will	to	save	.
和	离开	我	不	房间	到	怀疑	他的	力量	和	将要	到	节省	.

让我对他拯救他人的能力和意愿深信不疑。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ;

I	am	in	his	hands	,	and	would	remain	there	;
我	是	在	他的	双手	,	和	会	保持	那里	;

我已落入他手中，并将永远如此；

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [nɔː(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,

and	I	do	believe	that	He	will	never	leave	nor	forsake	me	,
和	我	做	相信	那	他	将要	绝不	离开	也不	背叛	我	,

我相信祂永远不会离开我，也不会抛弃我。

[bʌt; bət] [wɪl] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] .

but	will	perfect	the	thing	that	concerns	me	.
但	将要	完美的	这	事物	那	担忧	我	.

但我会把让我担心的事情做到最好。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

He	loved	me	,	and	gave	himself	for	me	;
他	喜爱	我	,	和	给予	他自己	为了	我	;

他爱我，为我舍己；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] .

and	I	believe	that	his	gifts	and	calling	are	without	repentance	.
和	我	相信	那	他的	礼物	和	呼叫	是	没有	悔改	.

我相信他的天赋和使命是不可更改的。

[ɪn] [ðɪs] [həʊp] [ai][lɪv; laɪv] , [ɪn] [ðɪs] [həʊp] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

In	this	hope	I	live	,	in	this	hope	I	wish	to	die	.
在	这	希望	我	居住	,	在	这	希望	我	希望	到	死	.

我怀着这样的希望活着，我也怀着这样的希望死去。

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	I	looked	around	me	,	as	she	was	speaking	,
"	我	看起来	大约	我	,	作为	她	曾是	请讲	,

她说话的时候，我环顾四周。

[ænd; ənd] [θɔ:t] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	thought	—	Surely	this	is	none	other	than	the	house	of	God	,	and	the
和	想法	—	一定	这	是	没有任何	其他	比	这	房子	的	上帝	,	和	这

[geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

gate	of	heaven	.
门	的	天堂	.

他心想——这一定是上帝的殿堂，是天堂的大门。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [ni:t] , ['kli:nli] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Everything	appeared	neat	,	cleanly	,	and	interesting	.
一切	出现	整洁的	,	干净利落	,	和	有趣的	.

一切看起来都很整洁、干净，而且很有趣。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][ˌəʊvə'kɑ:st] [wɪð] [dɑ:k] [klaʊdz] ;

The	afternoon	had	been	rather	overcast	with	dark	clouds	;
这	下午	有	到过	相当	灰蒙蒙	和	黑暗的	云	;

下午阴云密布，乌云密布；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	just	now	the	setting	sun	shone	brightly	and	somewhat	suddenly	into	the
但	只是	现在	这	环境	太阳	闪耀	明亮地	和	有些	突然	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

但就在这时，落日突然明亮地照进房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [braɪt]

It	was	reflected	from	three	or	four	rows	of	bright
它	曾是	反映	从	三	或者	四	行	的	明亮的

它从三四排明亮的物体上反射出来。

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

['pju:tə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɜ:θnweə(r)] , [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

pewter	plates	and	white	earthenware	,	arranged	on	shelves	against	the	wall	;
锡	盘子	和	白色的	陶器	,	安排	在	货架	反对	这	墙	;

锡盘和白色陶器，摆放在靠墙的架子上；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [geɪv] ['brɪljənsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [prɪnts] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [hʌŋ] [ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] ,

it	also	gave	brilliancy	to	a	few	prints	of	sacred	subjects	that	hung	there	also	,
它	还	给予	才华横溢	到	一个	很少	印刷	的	神圣	主题	那	悬挂	那里	还	,

它也为悬挂在那里的几幅宗教题材版画增添了光彩。

[ænd; ənd] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:nɪtərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] , ['bæptɪzəm] , [ˌkru:sə'fɪkʃn] , [ænd; ənd]

and	served	for	monitors	of	the	birth	,	baptism	,	crucifixion	,	and
和	服务	为了	显示器	的	这	出生	,	洗礼	,	十字架刑	,	和

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] .

resurrection	of	Christ	.
复活	的	基督	.

并作为基督诞生、洗礼、受难和复活的见证者。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mæp][ɒv; əv][dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [nju:]

A	large	map	of	Jerusalem	,	and	a	hieroglyphic	of	“	the	old	and	new
一个	大的	地图	的	耶路撒冷	,	和	一个	象形文字	的	“	这	老的	和	新的

[mæn] ,

man	,
男人	,

一幅耶路撒冷的大地图，以及“新旧之人”的象形文字，

〃 [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

〃	completed	the	decorations	on	that	side	of	the	room	.
〃	完全的	这	装饰	在	那	边	的	这	房间	.

房间那一侧的装饰就完成了。

[kliːn] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] ,

Clean	as	was	the	whitewashed	wall	,
干净的	作为	曾是	这	粉刷过的	墙	,

像粉刷过的墙壁一样干净，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kliːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

it	was	not	cleaner	than	the	rest	of	the	place	and	its	furniture	.
它	曾是	不是	清洁工	比	这	休息	的	这	地方	和	它是	家具	.

它并不比其他地方和家具更干净。

['seldəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['niːtnəs] (

Seldom	had	the	sun	enlightened	a	house	where	order	and	general	neatness	(
很少	有	这	太阳	开明	一个	房子	在哪里	命令	和	一般的	整洁	(

[ðəʊz] [ʃʊə(r)] [ə'tendənts] [ɒv; əv] ['paɪəs] ['pɒvəti]) [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] .

those	sure	attendants	of	pious	poverty	)	were	more	conspicuous	.
那些	当然	服务员	的	虔诚的	贫困	)	是	更多的	显眼的	.

阳光很少能照耀到像这间房子一样井然有序、整洁干净（虔诚的贫穷的必然伴随物）的地方。

[ðɪs] [gliːm] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['embləmætɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn]

This	gleam	of	setting	sunshine	was	emblematical	of	the	bright	and	serene
这	闪耀	的	环境	阳光	曾是	象征性的	的	这	明亮的	和	安详

[kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['krɪstʃənz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

close	of	this	young	Christian's	departing	season	.
关闭	的	这	年轻的	基督徒的	离开	季节	.

夕阳的余晖象征着这位年轻基督徒离别之际光明而宁静的结束。

[wʌn] [reɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

One	ray	happened	to	be	reflected	from	a	little	looking	-	glass	upon	her
一	射线	发生	到	是	反映	从	一个	小的	寻找	-	玻璃	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

一束光线恰好从一面小镜子反射到她的脸上。

[ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [kɑːm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Amidst	her	pallid	and	decaying	features	there	appeared	a	calm	resignation	,
在……之中	她	苍白	和	腐烂的	特征	那里	出现	一个	冷静的	辞职	,

[traɪ'ʌmfənt] ['kɒnfɪdəns] , [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪləti] ,

triumphant	confidence	,	unaffected	humility	,
凯	信心	,	不受影响	谦逊	,

在她苍白衰败的面容中，透着一丝平静的顺从、胜利的自信和不做作的谦逊。

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [æŋ'zaɪəti] , [wɪʃ] ['fʊli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	tender	anxiety	,	which	fully	declared	the	feelings	of	her	heart	.
和	投标	焦虑	,	哪个	完全	声明	这	情怀	的	她	心	.

还有那份淡淡的忧伤，充分表达了她内心的感受。

[sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ə'fekʃənət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] [kləʊzd] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

Some	further	affectionate	conversation	and	a	short	prayer	closed	this	interview	.
一些	更远	亲热	对话	和	一个	短的	祷告	关闭	这	面试	.

一番亲切的交谈和简短的祷告结束了这次采访。

[æz; əz][ai] [rəʊd] [həʊm] [baɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] - [lait] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [træŋ'kwɪləti] [rein] [θruː'aʊt]

As	I	rode	home	by	departing	day	-	light	,	a	solemn	tranquillity	reigned	throughout
作为	我	骑	家	经过	离开	天	-	光	,	一个	庄严	宁静	统治	自始至终

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

当我骑车回家，暮色渐沉时，周围一片肃穆宁静。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv] [ʃiːp]

The	gentle	lowing	of	cattle	,	the	bleating	of	sheep
这	温和的	低	的	牛	,	这	咩咩叫	的	羊

牛的低吟，羊的咩叫。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[dʒʌst] [pen] [ɪn][ðeə(r)][fəʊldz] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

just	penned	in	their	folds	,	the	humming	of	the	insects	of	the	night	,
只是	撰写	在	他们的	折叠	,	这	哼唱	的	这	昆虫	的	这	夜晚	,

夜行昆虫的嗡嗡声，就这么被困在它们的褶皱里。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

the	distant	murmurs	of	the	sea	,	the	last	notes	of	the	birds	of	day	,
这	遥远	低语	的	这	海	,	这	最后的	笔记	的	这	鸟类	的	天	,

远处海浪的低语，白昼鸟儿最后的鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɔrbəlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

and	the	first	warblings	of	the	nightingale	,	broke	upon	the	ear	,
和	这	第一的	鸣禽	的	这	夜莺	,	打破	之上	这	耳朵	,

夜莺的第一声鸣唱传入耳中。

[ænd; ənd] [sɜːvd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən]['les(ə)n][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	served	rather	to	increase	than	lessen	the	peaceful	serenity	of	the
和	服务	相当	到	增加	比	减少	这	和平	宁静	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

与其说是破坏了夜晚的宁静，不如说是增添了宁静。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

and	its	corresponding	effects	on	my	own	mind	.
和	它是	相应的	效果	在	我的	自己的	头脑	.

以及它对我自身心理产生的相应影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][maɪ]['vɪzɪt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'spaɪəd]

It	invited	and	cherished	just	such	meditations	as	my	visit	had	already	inspired
它	受邀	和	珍爱	只是	这样的	冥想	作为	我的	访问	有	已经	灵感

.

:
.

它鼓励并珍视着我的这次访问所激发出的这类思考。

['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] , [wen] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪrə(r)] , ['friːkwəntli] [ə'fɔːdz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

Natural	scenery	,	when	viewed	in	a	Christian	mirror	,	frequently	affords	very	beautiful
自然的	风景	,	什么时候	已查看	在	一个	基督教	镜子	,	频繁地	提供	非常	美丽的

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːðz] .

illustrations	of	Divine	truths	.
插图	的	神圣的	真相	.

从基督教的视角来看，自然风光常常能很好地诠释神圣的真理。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['feɪvəd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

We	are	highly	favoured	when	we	can	enjoy	them	,
我们	是	高度	受青睐	什么时候	我们	能	享受	他们	,

我们能够享受它们时，就感到非常幸运。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	at	the	same	time	draw	near	to	God	in	them	.
和	在	这	相同的	时间	画	靠近	到	上帝	在	他们	.

同时，通过这些事亲近上帝。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

It	is	a	pleasing	consideration	that	,
它	是	一个	令人愉悦	考虑	那	,

令人欣慰的是，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

amidst	the	spiritual	darkness	which	unhappily	prevails	in	many	parts	of	the	land	,
在……之中	这	精神	黑暗	哪个	不幸地	占上风	在	许多	部分	的	这	土地	,

在如今这片土地上许多地方不幸盛行的精神黑暗之中，

[gɒd] [ˌnevəðə'les] [hæz; həz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

God	nevertheless	has	a	people	.
上帝	尽管如此	有	一个	人们	.

然而，上帝仍然拥有祂的子民。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənz] , [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] ,

It	not	unfrequently	happens	,	that	single	individuals	are	to	be	found	who	,
它	不是	不常	发生	,	那	单身的	个人	是	到	是	成立	WHO	,

这种情况并不少见，有些人就是这样：

[ðəʊ] ['veri] [dɪsˌædvən'tedʒəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

though	very	disadvantageously	situated	with	regard	to	the	ordinary	means	of	grace	,
尽管	非常	不利地	位于	和	看待	到	这	普通的	方法	的	优雅	,

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['truːli] ['seɪvɪŋ] [ɪm'preʃnz] ,

have	received	truly	saving	impressions	,
有	已收到	真的	保存	印象	,

虽然在获得恩典的通常途径方面处境非常不利，但却获得了真正得救的启示。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] ['siːkrət] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [preə(r)] ,

and	through	a	blessing	on	secret	meditation	,	reading	,	and	prayer	,
和	通过	一个	祝福	在	秘密	冥想	,	阅读	,	和	祷告	,

通过对秘密冥想、阅读和祈祷的祝福，

[ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði][kləusɪst] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['emɪnəntli] [dɪ'vəʊtɪd]

are	led	to	the	closest	communion	with	God	,	and	become	eminently	devoted
是	引领	到	这	最接近	圣餐	和	上帝	,	和	变得	非常	奉献

['krɪstʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

被引导与上帝建立最亲密的联系，并成为极其虔诚的基督徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][nəʊ] [smɔːl] ['erə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['meni] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

It	is	the	no	small	error	of	too	many	professors	of	the	present	day	,
它	是	这	不	小的	错误	的	也	许多	教授们	的	这	展示	天	,

这是当今太多教授犯的一个不容忽视的错误。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ɔː(r)] [ˌʌndə'vælјuː] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] .

to	overlook	or	undervalue	the	instances	of	this	kind	which	exist	.
到	俯瞰	或者	低估	这	实例	的	这	种类	哪个	存在	.

忽视或低估此类事件的发生。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][sʌm; səm][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][mɪə(r)]

The	religious	profession	and	opinions	of	some	have	too	much	of	mere
这	宗教	职业	和	意见	的	一些	有	也	很多	的	仅仅

[mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

machinery	in	their	composition	.
机械	在	他们的	作品	.

某些人的宗教信仰和观点中充斥着太多空洞的言辞和形式。

[ɪf] ['evri] [wiːl] , ['pɪvət] , [tʃeɪn] , [sprɪŋ] , [kɒg] , [ɔː(r)] ['pɪnjən] , [biː; bi] [nɒt] [ɪg'zæktli][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

If	every	wheel	,	pivot	,	chain	,	spring	,	cog	,	or	pinion	,	be	not	exactly	in	its	place	,
如果	每一个	车轮	,	枢	,	链	,	春天	,	齿轮	,	或者	小齿轮	,	是	不是	确切地	在	它是	地方	,

如果每个轮子、枢轴、链条、弹簧、齿轮或小齿轮，都没有完全安装在它应该在的位置上，

[ɔː(r)] [muːv] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['sɪstəm] ,

or	move	not	precisely	according	to	a	favourite	and	prescribed	system	,
或者	移动	不是	恰恰	根据	到	一个	最喜欢的	和	规定	系统	,

或者行动并非完全按照自己喜欢的既定方式进行，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] .

the	whole	is	rejected	as	unworthy	of	regard	.
这	所有的	是	拒绝	作为	不配	的	看待	.

整体被认为不值得关注而遭到拒绝。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] “ [ðə; ði] [lɔːd] ['noʊɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ;

But	happily	“	the	Lord	knoweth	them	that	are	his	;
但	快乐地	“	这	主	知道	他们	那	是	他的	;

但令人欣慰的是，“主认识属他的人；

” [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [siːl] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [sʌm; səm] [huː] ,

”	nor	is	the	impression	of	his	own	seal	wanting	to	characterise	some	who	,
”	也不	是	这	印象	的	他的	自己的	海豹	想要	到	特征	一些	WHO	,

“他自己的印章也并非意在描述某些人，

[ɪn] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] , “ [neɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

in	comparative	seclusion	from	the	religious	world	,	“	name	the	name	of	Christ	,
在	比较	隔离	从	这	宗教	世界	,	“	姓名	这	姓名	的	基督	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] .

and	depart	from	iniquity	.
和	离开	从	罪恶	.

在与宗教世界相对隔绝的情况下，“呼求基督的名，远离罪恶”。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['riːəl] ['krɪstʃənz] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['sɜːkəmstænst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

”	There	are	some	real	Christians	so	particularly	circumstanced	in	this	respect	,
”	那里	是	一些	真实的	基督徒	所以	特别	情境	在	这	尊重	,

“有些真正的基督徒在这方面处境非常特殊，

[æz; əz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['poʊɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] : —

as	to	illustrate	the	poet's	beautiful	comparison	:	—
作为	到	阐明	这	诗人的	美丽的	比较	:	—

为了说明诗人优美的比喻：——

“ [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'riːn]
“ Full many a gem of purest ray serene
〃 满的 许多 一个 宝石 的 最纯净的 射线 安详

“充满了许多纯净宁静的宝石

[ðə; ði] [dɑːk] - [keɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][beə(r)] ;
The dark unfathom'd caves of ocean bear ;
这 黑暗的 - 洞穴 的 海洋 熊 ;

深不可测的海洋洞穴;

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,
Full many a flower is born to blush unseen ,
满的 许多 一个 花 是 出生 到 脸红 看不见 ,

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] .
And waste its sweetness on the desert air .
和 浪费 它是 甜味 在 这 沙漠 空气 .

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中。

〃 [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .
〃 Yet this was not altogether the case with the Dairyman's daughter .
〃 然而 这 曾是 不是 共 这 案件 和 这 - 女儿 .

然而，奶农的女儿的情况却并非完全如此。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['raipən] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Her religion had indeed ripened in seclusion from the world , and she
她 宗教 有 的确 成熟的 在 隔离 从 这 世界 , 和 她
[wɒz; wəz]
was
曾是

她的宗教信仰的确在与世隔绝中日臻成熟，而她本人也是如此。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

['ɪntɪmətli] [nəʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['juːsfəli] , [dɪ'pɑːtɪd] [məʊst] ['hæpɪli] ,
intimately known but to few ; but she lived usefully , departed most happily ,
亲密 已知 但 到 很少 ; 但 她 居住地 有用 , 已离开 最多 快乐地 ,

她与她关系密切，但熟识的人不多；但她一生充实而有意义，离世也十分安详。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [træk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and left a shining track behind her .
和 左边 一个 灼灼 追踪 在后面 她 .

她身后留下了一道闪亮的足迹。

[waɪl] [aɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [aɪ] [kætʃ] [ɪts] ['ɪnfluənts] , [ænd; ənd]
While I attempt a faint delineation of it , may I catch its influence , and
尽管 我 试图 一个 头晕的 界定 的 它 , 可能 我 抓住 它是 影响 , 和
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

当我尝试对其进行粗略描绘时，愿我能感受到它的影响，并成为.....

[θruː] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɜːsi] , [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] “ [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd]
through inexpressible mercy , a follower “ of them , who through faith and
通过 难以言喻的 怜悯 , 一个 追随者 “ 的 他们 , WHO 通过 信仰 和
['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] .
patience inherit the promises .
耐心 继承 这 承诺 .

因着无法言喻的怜悯，跟随“那些凭着信心和忍耐承受应许的人”。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [weər'ɪn] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ][lɑːst]['peɪpə(r)] ,

"	From	the	time	wherein	I	visited	her	,	as	described	in	my	last	paper	,
"	从	这	时间	其中	我	到访	她	,	作为	描述	在	我的	最后的	纸	,

“自从我上次拜访她以来（如我在上一篇文章中所述），

[aɪ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [end] [æz; əz] [fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

I	considered	her	end	as	fast	approaching	.
我	经过考虑的	她	结尾	作为	快速地	接近	.

我认为她的生命即将走到尽头。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

One	day	I	received	a	hasty	summons	to	inform	me	that	she	was	dying	.
一	天	我	已收到	一个	仓促	传票	到	通知	我	那	她	曾是	垂死	.

有一天，我突然接到通知，说她即将离世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [huːz] ['kaʊntənəns] [bɪ'spəʊk] ['sɪəriəsnəs] , [gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['paɪəti] .

It	was	brought	by	a	soldier	,	whose	countenance	bespoke	seriousness	,	good	sense	,	and	piety	.
它	曾是	带来	经过	一个	士兵	,	谁	面容	定制	严肃	,	好的	感觉	,	和	虔诚	.

它是一位士兵带来的，士兵的表情严肃、理智、虔诚。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] , [sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌbljuː] - - - , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] ,

“	I	am	sent	,	sir	,	by	the	father	and	mother	of	Elizabeth	W	-	-	-	,	at	her	own	particular	request	,
"	我	是	发送	,	先生	,	经过	这	父亲	和	母亲	的	伊丽莎白	W	-	-	-	,	在	她	自己的	特别的	要求	,

“先生，我是受伊丽莎白·W女士的父母委托前来，这是她本人的特别请求。”

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	say	how	much	they	all	wish	to	see	you	.
到	说	如何	很多	他们	全部	希望	到	看	你	.

他们都想表达自己多么希望见到你。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [sɜː(r)] , ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] . "

She	is	going	home	,	sir	,	very	fast	indeed	.	"
她	是	去	家	,	先生	,	非常	快速地	的确	.	"

先生，她很快就要回家了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ?

“	Have	you	known	her	long	?
"	有	你	已知	她	长的	?

你认识她很久了吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [sɜː(r)] .

“	About	a	month	,	sir	.
"	关于	一个	月	,	先生	.

大约一个月，先生。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] [sɪk] ;

I	love	to	visit	the	sick	;
我	爱	到	访问	这	生病的	;

我喜欢探望病人；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz] [kləʊz] [baɪ]['aʊə(r)][kæmp]

and	hearing	of	her	case	from	a	person	who	lives	close	by	our	camp
和	听力	的	她	案件	从	一个	人	WHO	生活	关闭	经过	我们的	营

，

，

，

我从一位住在我们营地附近的人那里听说了她的遭遇。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	went	to	see	her	.
我	去	到	看	她	.

我去看望了她。

[aɪ] [bles] [gɒd] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][dɪd][gəʊ] .

I	bless	God	that	ever	I	did	go	.
我	保佑	上帝	那	曾经	我	做过	去	.

我感谢上帝，让我最终去了那里。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Her	conversation	has	been	very	profitable	to	me	.	”
她	对话	有	到过	非常	有利可图	到	我	.	”

她的谈话让我受益匪浅。

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [siː] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] .

“	I	rejoice	,	”	said	I	,	“	to	see	in	you	,	as	I	trust	,	a	brother	soldier	.
“	我	麾	,	”	说	我	,	“	到	看	在	你	,	作为	我	相信	,	一个	兄弟	士兵	.

“我很高兴，”我说，“因为我相信，在你身上，我看到了一位兄弟般的士兵。”

[ðəʊ] [wiː; wi]['dɪfə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [redʒə'mentlz] , [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [sɜːv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

Though	we	differ	in	our	outward	regimentals	,	I	hope	we	serve	under	the	same
尽管	我们	不同	在	我们的	向外	团级	,	我	希望	我们	服务	在下面	这	相同的

['spɪrɪtʃuəl] ['kæptɪn] .

spiritual	Captain	.
精神	队长	.

虽然我们外在的组织形式不同，但我希望我们能在同一个精神领袖的带领下服役。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	will	go	with	you	.
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

” [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [suːn] ['redi] .

”	My	horse	was	soon	ready	.
”	我的	马	曾是	很快	准备好	.

我的马很快就准备好了。

[maɪ] ['mɪlətri] [kəm'pænjən]

My	military	companion
我的	军队	伴侣

我的军旅伙伴

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] [wɪð] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

walked	by	my	side	,	and	gratified	me	with	very	sensible	and	pious	conversation	.
步行	经过	我的	边	,	和	满意	我	和	非常	明智的	和	虔诚的	对话	.

他走在我身边，与我进行了非常明智而虔诚的谈话，令我感到很愉快。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	related	some	remarkable	testimonies	of	the	excellent	disposition	of	the
他	有关的	一些	卓越	证词	的	这	出色的	处置	的	这

-

['dɔːtə(r)] ,

Dairyman's	daughter	,
-	女儿	,

他讲述了一些关于奶农女儿品行优良的非凡事迹，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

as	they	appeared	from	recent	intercourse	which	he	had	had	with	her
作为	他们	出现	从	最近的	交往	哪个	他	有	有	和	她

.

:

.

这些痕迹是从他最近与她发生性关系后显现出来的。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪt] ['daɪmənd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

“	She	is	a	bright	diamond	,	sir	,	”	said	the	soldier	,
“	她	是	一个	明亮的	钻石	,	先生	,	”	说	这	士兵	,

“她就像一颗璀璨的钻石，先生，”士兵说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [ʃaɪn] [breɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] ['daɪmənd] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

“	and	will	soon	shine	brighter	than	any	diamond	upon	earth	.
“	和	将要	很快	闪耀	更亮	比	任何	钻石	之上	地球	.

“并且很快就会比地球上任何钻石都更加闪耀。”

” [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [leɪnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , ['əʊvə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] ['væliz] , [baɪ]['əʊpən]

”	We	passed	through	lanes	and	fields	,	over	hills	and	through	valleys	,	by	open
”	我们	通过了	通过	车道	和	字段	,	超过	丘陵	和	通过	山谷	,	经过	打开

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [pɑːðz] ,

and	retired	paths	,
和	退休	路径	,

我们穿过小路和田野，翻过山丘，穿过山谷，沿着开阔的小径和僻静的小路，

['sʌmtaɪmz] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

sometimes	crossing	over	,	and	sometimes	following	the	windings	of	a	little
有时	过境	超过	,	和	有时	下列的	这	绕组	的	一个	小的

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

有时横渡溪流，有时沿着小溪蜿蜒而行。

[wɪtʃ] ['dʒentli] [m'ɜːməd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] .

which	gently	murmured	by	the	road	-	side	.
哪个	轻轻地	低声说道	经过	这	路	-	边	.

路边传来轻柔的低语声。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bi'gail] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Conversation	beguiled	the	distance	,	and	shortened	the	apparent	time	of	our
对话	被迷惑	这	距离	,	和	缩短	这	明显	时间	的	我们的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

交谈消磨了距离，缩短了旅途的时间。

[tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] .

till	we	were	nearly	arrived	at	the	Dairyman's	cottage	.
直到	我们	是	几乎	到达的	在	这	-	小屋	.

直到我们快要到达奶农的小屋。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .

As	we	approached	it	,	we	became	silent	.
作为	我们	接近	它	,	我们	成为	沉默的	.

我们走近它时，都沉默了。

[θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪˈtɜːnəti] , [ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

Thoughts	of	death	,	eternity	,	and	salvation	,
想法	的	死亡	,	永恒	,	和	救恩	,

对死亡、永恒和救赎的思考

[ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bɪˈliːvə(r)] [leɪ] , [fɪld] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

inspired	by	the	sight	of	a	house	where	a	dying	believer	lay	,	filled	my	own	mind	,
灵感	经过	这	视线	的	一个	房子	在哪里	一个	垂死	信徒	躺	,	已填	我的	自己的	头脑	,

看到一位垂死的信徒躺在屋子里，我的思绪被眼前的景象深深触动。

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] ['ɔːlsəʊ] .

and	,	I	doubt	not	,	that	of	my	companion	also	.
和	,	我	怀疑	不是	,	那	的	我的	伴侣	还	.

而且，我毫不怀疑，我的同伴也是如此。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [jet] [əˈpɪəd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] - [dɒg] ,

No	living	object	yet	appeared	,	except	the	Dairyman's	dog	,
不	活的	目的	然而	出现	,	除了	这	-	狗	,

除了奶农的狗之外，还没有出现任何生物。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mjuːt] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [æz; əz] ['fɔːməli]

keeping	a	kind	of	mute	watch	at	the	door	;	for	he	did	not	,	as	formerly
保持	一个	种类	的	沉默的	手表	在	这	门	;	为了	他	做过	不是	,	作为	以前

,

,

,

他像往常一样默默地守在门口；因为他不再像以前那样了。

[bɑːk] [æt; ət][maɪ] [əˈprəʊtʃ] .

bark	at	my	approach	.
吠	在	我的	方法	.

对着我的靠近吠叫。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [səʊ][fɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

He	seemed	to	partake	so	far	of	the	feelings	appropriate	to	the	circumstances
他	似乎	到	参加	所以	远的	的	这	情怀	合适的	到	这	情况

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

他似乎也体会到了与家庭境况相符的情感。

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti][ɔː(r)]

as	not	to	wish	to	give	a	hasty	or
作为	不是	到	希望	到	给	一个	仓促	或者

不愿仓促或

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['peɪnf(ə)l] [əˈlɑːm] .

painful	alarm	.
痛苦	警报	.

警报声令人痛苦。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] -

He	came	forward	to	the	little	wicket	-	gate	,	then	looked	back	at	the	house	-
他	来了	向前	到	这	小的	便门	-	门	,	然后	看起来	后退	在	这	房子	-

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他走到小门前，然后回头看了看房门。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðɪn] .

as	if	conscious	there	was	sorrow	within	.
作为	如果	有意识的	那里	曾是	悲哀	之内	.

仿佛意识到内心深处的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [tred] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

It	was	as	if	he	wanted	to	say	,	“	Tread	softly	over	the	threshold	,
它	曾是	作为	如果	他	通缉	到	说	,	“	踏	轻轻	超过	这	临界点	,

他仿佛想说：“轻轻跨过门槛，

[æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf]

as	you	enter	the	house	of	mourning	;	for	my	master's	heart	is	full	of	grief
作为	你	进入	这	房子	的	丧	;	为了	我的	硕士学位	心	是	满的	的	悲伤

.

:
.

当你进入丧屋时，因为我主人的心充满了悲伤。

” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tʊk] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃed] .

”	The	soldier	took	my	horse	,	and	tied	it	up	in	a	shed	.
”	这	士兵	采取	我的	马	,	和	系	它	向上	在	一个	棚	.

“士兵牵走了我的马，把它拴在棚子里。”

[ə; eɪ] ['sɒləm] [sə'renəti] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ;

A	solemn	serenity	appeared	to	surround	the	whole	place	;
一个	庄严	宁静	出现	到	环绕	这	所有的	地方	;

整个地方似乎笼罩着一种庄严肃穆的氛围；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['briːzɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [elm] - [triːz] ,

it	was	only	interrupted	by	the	breezes	passing	through	the	large	elm	-	trees	,
它	曾是	仅有的	中断	经过	这	微风	通过	通过	这	大的	榆树	-	树木	,

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

which	stood	near	the	house	,
哪个	站立	靠近	这	房子	,

只有穿过房子附近高大榆树的微风才会打断这片宁静。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ɪt'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪntɪv] [saɪz] [ɒv; əv]

and	which	my	imagination	indulged	itself	in	thinking	were	plaintive	sighs	of
和	哪个	我的	想像力	沉溺其中	本身	在	思维	是	哀怨	叹息	的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

我的想象力任由它们想象成悲伤的叹息。

[aɪ]['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [jet] ['saɪlənt] .

I	gently	opened	the	door	;	no	one	appeared	;	and	all	was	yet	silent	.
我	轻轻地	打开	这	门	;	不	一	出现	;	和	全部	曾是	然而	沉默的	.

我轻轻推开门；没有人出现；一切都静悄悄的。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['fɒləʊd] ; [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

The	soldier	followed	;	we	came	to	the	foot	of	the	stairs	.
这	士兵	随后	;	我们	来了	到	这	脚	的	这	楼梯	.

士兵跟了上来；我们来到了楼梯脚下。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] “ [ðeɪ]

“	They	are	come	,	”	said	a	voice	,	which	I	knew	to	be	the	father's	“	they
”	他们	是	来	,	”	说	一个	嗓音	,	哪个	我	知道	到	是	这	父亲的	”	他们

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

are	come	.
是	来	.

“他们来了,”一个声音说道，我知道那是父亲的声音，“他们来了。”

” [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

”	He	appeared	at	the	top	.
”	他	出现	在	这	顶部	.

他出现在了顶端。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	gave	him	my	hand	,	and	said	nothing	.
我	给予	他	我的	手	,	和	说	没有什么	.

我把手递给他，一句话也没说。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [sə'pɔːtɪŋ]

On	entering	the	room	above	,	I	saw	the	aged	mother	and	her	son	supporting
在	进入	这	房间	多于	,	我	锯	这	老年人	母亲	和	她	儿子	支持

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['sɪstə(r)] :

the	much	-	loved	sister	:
这	很多	-	喜爱	姐姐	:

进入楼上的房间，我看到年迈的母亲和她的儿子正在搀扶着备受爱戴的妹妹:

[ðə; ði] [sʌnz] [waɪf] [sæt] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

the	son's	wife	sat	weeping	in	a	window	-	seat	,	with	a	child	on	her	lap	;
这	儿子的	妻子	卫星	哭泣	在	一个	窗户	-	座位	,	和	一个	孩子	在	她	膝	;

儿媳坐在窗边的座位上哭泣，膝上抱着一个孩子;

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['eni] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] ['frendʃɪp]

two	or	three	persons	attended	in	the	room	to	discharge	any	office	which	friendship
二	或者	三	人	参加	在	这	房间	到	释放	任何	办公室	哪个	友谊

[ɔː(r)] [nə'sesəti] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)] .

or	necessity	might	require	.
或者	必要性	可能	要求	.

房间里有两三个人，随时准备履行友谊或需要时可能要求的任何职责。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] .

I	sat	down	by	the	bed	-	side	.
我	卫星	向下	经过	这	床	-	边	.

我坐在床边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [wiːp] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [saɪd]

The	mother	could	not	weep	,	but	now	and	then	sighed
这	母亲	可以	不是	哭泣	,	但	现在	和	然后	叹了口气

母亲哭不出来，但偶尔会叹息。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['diːpli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .

deeply	,	as	she	alternately	looked	at	Elizabeth	and	at	me	.
深	,	作为	她	交替	看起来	在	伊丽莎白	和	在	我	.

她目光深邃地交替着看向伊丽莎白和我。

[ðə; ði][bɪg][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['testifai] [æn; ən] [ə'fekʃənət]

The	big	tear	rolled	down	the	brother's	cheek	,	and	testified	an	affectionate
这	大的	撕	滚动	向下	这	兄弟	脸颊	,	和	作证	一个	亲热

[rɪ'gɑ:d] .

regard	.
看待	.

哥哥脸颊上滚落一滴大眼泪，表达了深切的感情。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] ,

The	good	old	man	stood	at	the	foot	of	the	bed	,	leaning	upon	the	post	,
这	好的	老的	男人	站立	在	这	脚	的	这	床	,	倾斜	之上	这	邮政	,

那位和蔼的老人站在床脚，倚着床柱。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [su:n]

and	unable	to	take	his	eyes	off	the	child	from	whom	he	was	so	soon
和	无法	到	拿	他的	眼睛	离开	这	孩子	从	谁	他	曾是	所以	很快

[tu:; tə] [pɑ:t] .

to	part	.
到	部分	.

他目不转睛地盯着即将与他分离的孩子。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ˌem 'i:] [nɒt] .

Elizabeth's	eyes	were	closed	,	and	as	yet	she	perceived	me	not	.
伊丽莎白的	眼睛	是	关闭	,	和	作为	然而	她	感知	我	不是	.

伊丽莎白双眼紧闭，尚未察觉到我的存在。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [ðəʊ] [peɪl] , [sʌŋk] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ]

But	over	the	face	,	though	pale	,	sunk	,	and	hollow	,	the	peace	of	God	which
但	超过	这	脸	,	尽管	苍白	,	沉没	,	和	空洞的	,	这	和平	的	上帝	哪个

['pæsəθ] [ɔ:l] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

passeth	all	understanding	,
经过	全部	理解	,

然而，即便面色苍白、凹陷、憔悴，那超越一切理解的上帝的平安，却依然笼罩着他。

[hæd; həd][kɑ:st][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kɑ:m] .

had	cast	a	triumphant	calm	.
有	投掷	一个	凯	冷静的	.

笼罩着一片胜利的平静。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , ['saɪləntli] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ,

The	soldier	,	after	a	short	pause	,	silently	reached	out	his	Bible	towards	me	,
这	士兵	,	后	一个	短的	暂停	,	默默	达到	出去	他的	圣经	向	我	,

士兵沉默片刻后，默默地将圣经递给我。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][wʌn][kɔ:(r)] .

pointing	with	his	finger	at	1	Cor	.
指向	和	他的	手指	在	1	科尔	.

他用手指着《哥林多前书》

['ɛks'vi:] . - , - , - .

xv	.	55	,	56	,	58	.
十五	.	-	,	-	,	-	.

xv.55、56、58。

[aɪ] [ðen] [brəʊk] ['saɪləns] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?

I	then	broke	silence	by	reading	the	passage	,	"	O	death	,	where	is	thy	sting	?
我	然后	打破	沉默	经过	阅读	这	通道	,	"	哦	死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	?

然后我打破沉默，朗读了这段话："死亡啊，你的毒钩在哪里？"

[əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?

O	grave	,	where	is	thy	victory	?
哦	严重	,	在哪里	是	你的	胜利	?

坟墓啊，你的胜利在哪里?

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .

The	sting	of	death	is	sin	,	and	the	strength	of	sin	is	the	law	.
这	蜇	的	死亡	是	罪	,	和	这	力量	的	罪	是	这	法律	.

死亡的毒钩就是罪，罪的力量就是律法。

[bʌt; bət] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs]

But	thanks	be	to	God	which	giveth	us	the	victory	through	our	Lord	Jesus
但	谢谢	是	到	上帝	哪个	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

感谢神，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] ,

"	At	the	sound	of	these	words	her	eyes	opened	,
"	在	这	声音	的	这些	字	她	眼睛	打开	,

听到这些话，她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [biːmd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [æz; əz]

and	something	like	a	ray	of	Divine	light	beamed	on	her	countenance	,	as
和	某物	喜欢	一个	射线	的	神圣的	光	光束	在	她	面容	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['vɪktəri] , ['vɪktəri] !

she	said	,	"	Victory	,	victory	!
她	说	,	"	胜利	,	胜利	!

一道如同神光般的光芒照在她脸上，她说道："胜利，胜利！"

[θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

through	our	Lord	Jesus	Christ	.
通过	我们的	主	耶稣	基督	.

藉着我们的主耶稣基督。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] .

"	She	relapsed	again	,	taking	no	further	notice	of	any	one	present	.
"	她	复发	再次	,	采取	不	更远	注意	的	任何	一	展示	.

"她再次复发，对在场的任何人毫不在意。"

" [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [feɪθ] ! " [sed] [ai] .

"	God	be	praised	for	the	triumph	of	faith	!	"	said	I	.
"	上帝	是	赞扬	为了	这	胜利	的	信仰	!	"	说	我	.

"感谢上帝，信仰取得了胜利！"我说。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	Amen	!	"	replied	the	soldier	.
"	阿门	!	"	回复	这	士兵	.

"阿门！"士兵回答道。

[ðə; ði] - [ʌp'lɪftɪd] [aɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	Dairyman's	uplifted	eye	showed	that	the	amen	was	in	his	heart	,
这	-	提升	眼睛	显示	那	这	阿门	曾是	在	他的	心	,

奶农抬起的眼神表明，他心中充满了赞同。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

though	his	tongue	failed	to	utter	it	.
尽管	他的	舌头	失败的	到	说出	它	.

但他却说不出话来。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

A	short	struggling	for	breath	took	place	in	the	dying	young	woman	,	which	was
一个	短的	挣扎	为了	气息	采取	地方	在	这	垂死	年轻的	女士	,	哪个	曾是

[suːn] ['əʊvə(r)] ;

soon	over	;
很快	超过	;

垂死的年轻女子短暂地挣扎了一下，便停止了呼吸；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

and	then	I	said	to	her	,	—
和	然后	我	说	到	她	,	—

然后我对她说——

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] ? ”

“	My	dear	friend	,	do	you	not	feel	that	you	are	supported	?	”
“	我的	亲爱的	朋友	,	做	你	不是	感觉	那	你	是	有	?	”

“我亲爱的朋友，你难道感觉不到有人支持你吗？”

“ [ðə; ði] [lɔːd] [diːlz] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	The	Lord	deals	very	gently	with	me	,	”	she	replied	.
“	这	主	交易	非常	轻轻地	和	我	,	”	她	回复	.

“主对我非常温柔，”她回答说。

“ [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [naʊ] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Are	not	his	promises	now	very	precious	to	you	?	”
“	是	不是	他的	承诺	现在	非常	宝贵的	到	你	?	”

“难道他的承诺对你们来说不弥足珍贵吗？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [jeɪ] [ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . ”

“	They	are	all	yea	and	amen	in	Christ	Jesus	.	”
“	他们	是	全部	是的	和	阿门	在	基督	耶稣	.	”

“他们在基督耶稣里都表示赞同，阿们。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] ['bɒdɪli] [peɪn] ? ”

“	Are	you	in	much	bodily	pain	?	”
“	是	你	在	很多	身体上的	疼痛	?	”

你身体很疼吗?

“ [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	So	little	,	that	I	almost	forget	it	.	”
“	所以	小的	,	那	我	几乎	忘记	它	.	”

“太少了，我都快忘了。”

“ [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ! ”

“	How	good	the	Lord	is	!	”
“	如何	好的	这	主	是	!	”

“主真好！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! ”

“	And	how	unworthy	am	I	!	”
“	和	如何	不配	是	我	!	”

“我是多么不配啊！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] . ”

“	You	are	going	to	see	Him	as	He	is	.	”
“	你	是	去	到	看	他	作为	他	是	.	”

“你将会亲眼见到他本来的样子。”

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [həʊp] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	think	—	I	hope	—	I	believe	that	I	am	.
“	我	思考	—	我	希望	—	我	相信	那	我	是	.

“我认为——我希望——我相信我是。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['slʌmbə(r)] .

"	She	again	fell	into	a	short	slumber	.
"	她	再次	跌倒	进入	一个	短的	睡眠	.

她又短暂地睡着了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [sed] ,

Looking	at	her	mother	,	I	said	,
寻找	在	她	母亲	,	我	说	,

我看着她母亲说：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [səʊ][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] ! "

"	What	a	mercy	to	have	a	child	so	near	heaven	as	yours	is	!	"
"	什么	一个	怜悯	到	有	一个	孩子	所以	靠近	天堂	作为	你的	是	!	"

"能拥有像你孩子这样如此接近天堂的孩子，真是莫大的恩赐！"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] ,

"	And	what	a	mercy	,	"	she	replied	,	in	broken	accents	,
"	和	什么	一个	怜悯	,	"	她	回复	,	在	破碎的	口音	,

"真是万幸啊，"她用断断续续的口音回答道。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [mait] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !

"	if	her	poor	old	mother	might	but	follow	her	there	!
"	如果	她	贫穷的	老的	母亲	可能	但	跟随	她	那里	!

"如果她可怜的老母亲能跟着她去那里就好了！"

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] ! "

But	,	sir	,	it	is	so	hard	to	part	!	"
但	,	先生	,	它	是	所以	难的	到	部分	!	"

先生，离别真的太难了！

" [aɪ] [həʊp] [θruː] [greɪs] [baɪ] [feɪθ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [miːt] , [tuː; tə] [pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] :

"	I	hope	through	grace	by	faith	you	will	soon	meet	,	to	part	no	more	:
"	我	希望	通过	优雅	经过	信仰	你	将要	很快	见面	,	到	部分	不	更多的	:

"我盼望你们因着恩典和信心，很快就能相遇，从此不再分离：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

it	will	be	but	a	little	while	.
它	将要	是	但	一个	小的	尽管	.

很快就好。

" [piː] . -

"	p	.	103
"	p	.	-

第103页

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['deərɪmən] , " [ðæt] [θɔːt] [sə'pɔːrts] [ˌem 'iː] ,

"	Sir	,	"	said	the	Dairyman	,	"	that	thought	supports	me	,
"	先生	,	"	说	这	奶农	,	"	那	想法	支持	我	,

"先生，"奶农说，"这个想法支持我的观点。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] ['gʊdnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)] ['rekənsaɪld] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] . "

and	the	Lord's	goodness	makes	me	feel	more	reconciled	than	I	was	.	"
和	这	主场	善良	制作	我	感觉	更多的	和解	比	我	曾是	.	"

主的恩典让我感到比以前更加和解了。

" ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [trʌst] [hɪm] ,

"	Father	,	mother	,	"	said	the	reviving	daughter	,	"	He	is	good	to	me	—	trust	Him	,
"	父亲	,	母亲	,	"	说	这	复苏	女儿	,	"	他	是	好的	到	我	—	相信	他	,

[preɪz] [hɪm] [ˌevə'mɔː(r)] . "

praise	Him	evermore	.	"
称赞	他	越来越	.	"

"父亲，母亲，"苏醒过来的女儿说，"他对我很好——要信赖他，要永远赞美他。"

“ [sɜː(r)] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

“	Sir	,	”	added	she	,	in	a	faint	voice	,
”	先生	,	”	额外	她	,	在	一个	头晕的	嗓音	,

“先生，”她微弱地补充道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]

“	I	want	to	thank	you	for	your	kindness	to	me	—	I	want	to	ask	a
”	我	想	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	到	我	—	我	想	到	问	一个

['feɪvə(r)] ;

favour	;
偏爱	;

“我想感谢你对我的好意——我想请你帮个忙；

[juː; jʊ] ['berɪd] [maɪ]['sɪstə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

you	buried	my	sister	—	will	you	do	the	same	for	me	?	”
你	埋葬	我的	姐姐	—	将要	你	做	这	相同的	为了	我	?	”

你埋葬了我的妹妹——你也会为我做同样的事吗?

“ [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [gɒd] [pə'mɪt] ; ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	All	shall	be	as	you	wish	,	if	God	permit	;	”	I	replied	.
”	全部	将	是	作为	你	希望	,	如果	上帝	允许	;	”	我	回复	.

“如果上帝允许，一切都将如你所愿。”我回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	,	sir	,	thank	you	.
”	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	.

“谢谢您，先生，谢谢您。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] : [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

I	have	another	favour	to	ask	:	when	I	am	gone	,	remember	my	father	and
我	有	其他	偏爱	到	问	:	什么时候	我	是	已消失	,	记住	我的	父亲	和

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我还有个请求：当我离开人世的时候，请你们记住我的父母。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] .

They	are	old	,	but	I	hope	the	good	work	is	begun	in	their	souls	.
他们	是	老的	,	但	我	希望	这	好的	工作	是	开始	在	他们的	灵魂	.

他们年纪大了，但我希望美好的事物能在他们的灵魂深处开始改变。

[maɪ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .

My	prayers	are	heard	.
我的	祈祷	是	听到	.

我的祈祷得到了回应。

[preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

Pray	come	and	see	them	.
祈祷	来	和	看	他们	.

请来见见他们。

[aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] .

I	cannot	speak	much	,	but	I	want	to	speak	for	their	sakes	.
我	不能	说话	很多	,	但	我	想	到	说话	为了	他们的	清酒	.

我话不多，但为了他们，我想说几句。

[sɜː(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

Sir	,	remember	them	.
先生	,	记住	他们	.

先生，请记住他们。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['peərənts] [naʊ] [saɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] , ['ʌtərɪŋ] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] ,

"	The	aged	parents	now	sighed	and	sobbed	aloud	,	uttering	broken	sentences	,
"	这	老年人	父母	现在	叹了口气	和	啜泣	大声	,	发出声音	破碎的	句子	,

“年迈的父母叹了口气，放声痛哭，断断续续地说着话。”

[ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] .

and	gained	some	relief	by	such	an	expression	of	their	feelings	.
和	获得	一些	宽慰	经过	这样的	一个	表达	的	他们的	情怀	.

通过这样的情感表达，他们获得了一些慰藉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [sed] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] — " [du:; də][ju:; jʊ] [ɪk'spɪərɪəns] ['eni] [daut] [ɔ:(r)]

At	length	I	said	to	Elizabeth	—	"	Do	you	experience	any	doubts	or
在	长度	我	说	到	伊丽莎白	—	"	做	你	经验	任何	疑虑	或者

[temp'teiʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['seɪfti] ? "

temptations	on	the	subject	of	your	eternal	safety	?	"
诱惑	在	这	主题	的	你的	永恒	安全	?	"

最后，我对伊丽莎白说：“你对自己的永恒安全有任何怀疑或诱惑吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðə; ði] [lɔ:d] [di:lz] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'i:] [pi:s] .

"	No	,	sir	;	the	Lord	deals	very	gently	with	me	,	and	gives	me	peace	.
"	不	,	先生	;	这	主	交易	非常	轻轻地	和	我	,	和	给予	我	和平	.

“不，先生；主待我非常温柔，赐给我平安。”

" [pi:] . -

"	p	.	104
"	p	.	-

第104页

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] ['væli] [ɒv; əv] [deθ] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	What	are	your	views	of	the	dark	valley	of	death	,	now	that	you	are
"	什么	是	你的	浏览	的	这	黑暗的	谷	的	死亡	,	现在	那	你	是

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

passing	through	it	?	"
通过	通过	它	?	"

“既然你现在正穿越死亡的黑暗山谷，你对它有什么看法？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [dɑ:k] . "

"	It	is	not	dark	.	"
"	它	是	不是	黑暗的	.	"

“天还没黑。”

" [waɪ] [səʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

“为什么呢？”

" [maɪ] [lɔ:d] [ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][maɪ] [lait] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] . "

"	My	Lord	is	there	,	and	He	is	my	light	and	my	salvation	.	"
"	我的	主	是	那里	,	和	他	是	我的	光	和	我的	救恩	.	"

“我的主在那里，他是我的光，我的救赎。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [fɪəz] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] ? "

"	Have	you	any	fears	of	more	bodily	suffering	?	"
"	有	你	任何	恐惧	的	更多的	身体上的	痛苦	?	"

“你是否害怕遭受更多的身体痛苦？”

" [ðə; ði] [lɔ:d] [di:lz] [səʊ]['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ai][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] .

"	The	Lord	deals	so	gently	with	me	,	I	can	trust	Him	.
"	这	主	交易	所以	轻轻地	和	我	,	我	能	相信	他	.

“主对我如此温柔，我可以信赖他。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [keɪm] [ɒn] .
" **Something** **of** **a** **convulsion** **came** **on** **.**
" 某物 的 一个 抽搐 来了 在 .

“突然一阵抽搐。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :
When **it** **was** **past** **,** **she** **said** **again** **and** **again** **:**
什么时候 它 曾是 过去的 , 她 说 再次 和 再次 :

事情过去之后，她一遍又一遍地说：

“ [ðə; ði] [lɔːd] [diːlz] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ **The** **Lord** **deals** **very** **gently** **with** **me** **.**
" 这 主 交易 非常 轻轻地 和 我 .

“上帝对我非常温柔。”

[lɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [seɪv] [ˌem 'iː] — ['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] — ['preʃəs] ['seɪvjə(r)] — [hɪz; ɪz] [blʌd]
Lord **,** **I** **am** **thine** **,** **save** **me** **—** **blessed** **Jesus** **—** **precious** **Saviour** **—** **his** **blood**
主 , 我 是 你的 , 节省 我 — 蒙福 耶稣 — 宝贵的 救主 — 他的 血
[klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] — [huː] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] ?
cleanseth **from** **all** **sin** **—** **Who** **shall** **separate** **?**
清洁 从 全部 罪 — WHO 将 分离 ?

主啊，我是你的，求你拯救我——蒙福的耶稣——宝贵的救主——他的宝血洗净一切罪孽——谁能与罪隔绝?

— [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] — [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] — [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] — [aɪ]
— **His** **name** **is** **Wonderful** **—** **Thanks** **be** **to** **God** **—** **He** **giveth** **us** **the** **victory** **—** **I**
— 他的 姓名 是 精彩的 — 谢谢 是 到 上帝 — 他 给予 我们 这 胜利 — 我
, ['iːv(ə)n][aɪ] , [ˌeɪ 'em] [seɪvd] — [əʊ] [greɪs] ,
, **even** **I** **,** **am** **saved** **—** **O** **grace** **,**
, 甚至 我 , 是 已保存 — 哦 优雅 ,

祂的名何等奇妙——感谢神——祂赐给我们胜利——我，唯有我，得救了——哦，恩典!

['mɜːsi] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] — [lɔːd] , [rɪ'siːv] [maɪ]['spɪrɪt] !
mercy **,** **and** **wonder** **—** **Lord** **,** **receive** **my** **spirit** **!**
怜悯 , 和 想知道 — 主 , 收到 我的 精神 !

怜悯，奇妙——主啊，求你接收我的灵魂!

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [wel] , [wel] , [wel]
Dear **sir** **,** **dear** **father** **,** **mother** **,** **friends** **,** **I** **am** **going** **—** **but** **all** **is** **well** **,** **well** **,** **well**
亲爱的 先生 , 亲爱的 父亲 , 母亲 , 朋友们 , 我 是 去 — 但 全部 是 出色地 , 出色地 , 出色地
—
—
—

亲爱的先生，亲爱的父亲，亲爱的母亲，亲爱的朋友们，我要走了——但一切都很好，很好，很好——

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] [ə'gen] .
" **She** **relapsed** **again** **.**
" 她 复发 再次 .

她再次复发了。

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preə(r)] : [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]
We **knelt** **down** **to** **prayer** **:** **the** **Lord** **was** **in** **the** **midst** **of** **us** **,** **and**
我们 跪下 向下 到 祷告 : 这 主 曾是 在 这 中间 的 我们 , 和
['blesɪd; blest][ˌjuː 'es] .
blessed **us** **.**
蒙福 我们 .

我们跪下祷告：主与我们同在，并赐福给我们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'gen] [rɪ'vaɪv] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
She **did** **not** **again** **revive** **while** **I** **remained** **,**
她 做过 不是 再次 复活 尽管 我 剩余 ,

在我逗留期间，她再也没有苏醒过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶农的女儿(The Dairyman's Daughter)
第5/5页

[nɔː(r)]['evə(r)] [spiːk] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

nor	**ever**	**speak**	**any**	**more**	**words**	**which**	**could**	**be**	**understood**	**.**
也不	曾经	说话	任何	更多的	字	哪个	可以	是	理解	.

也再也没有说过任何能被人听懂的话。

[ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['aʊəz] ,

She	**slumbered**	**for**	**about**	**ten**	**hours**	**,**
她	沉睡	为了	关于	十	小时	,

她睡了大约十个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['swiːtli] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔːd] [huː] [hæd; həd] [delt] [səʊ]

and	**at**	**last**	**sweetly**	**fell**	**asleep**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**that**	**Lord**	**who**	**had**	**dealt**	**so**
和	在	最后的	甜蜜地	跌倒	睡着了	在	这	武器	的	那	主	WHO	有	已处理	所以

['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

gently	**with**	**her**	**.**
轻轻地	和	她	.

最后，她安然地在温柔待她的主的怀抱中睡着了。

[ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst]

I	**left**	**the**	**house**	**an**	**hour**	**after**	**she**	**had**	**ceased**
我	左边	这	房子	一个	小时	后	她	有	停止

她停止哭泣一小时后，我离开了家。

[piː] . -

p	**.**	**105**
p	.	-

第105页

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

说话。

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

I	**pressed**	**her**	**hand**	**as**	**I**	**was**	**taking**	**leave**	**,**
我	按下	她	手	作为	我	曾是	采取	离开	,

我临走时握了握她的手。

[ænd; ənd] [sed] “ [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

and	**said**	**“**	**Christ**	**is**	**the**	**Resurrection**	**and**	**the**	**Life**	**.**
和	说	“	基督	是	这	复活	和	这	生活	.

他说：“基督就是复活和生命。”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɔː(r)]['ʌtə(r)]

”	**She**	**gently**	**returned**	**the**	**pressure**	**,**	**but**	**could**	**neither**	**open**	**her**	**eyes**	**nor**	**utter**
”	她	轻轻地	返回	这	压力	,	但	可以	两者都不	打开	她	眼睛	也不	说出

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

a	**reply**	**.**
一个	回复	.

她轻轻地回压了一下，但既睁不开眼睛，也发不出声音。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['witnis] [ə; eɪ] [siːn] [səʊ] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**never**	**had**	**witnessed**	**a**	**scene**	**so**	**impressive**	**as**	**this**	**before**	**.**
我	绝不	有	目击者	一个	场景	所以	感人的	作为	这	前	.

我以前从未见过如此震撼的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [fɪld] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ai] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .

It	completely	filled	my	imagination	as	I	returned	home	.
它	完全地	已填	我的	想像力	作为	我	返回	家	.

回到家后，我的思绪完全被它占据了。

“ [ˌfeəˈwel] ， ” [θɔːt] [ai] ， “ [dɪə(r)] [frend] ，

“	Farewell	,	”	thought	I	,	“	dear	friend	,
“	告别	,	”	想法	我	,	“	亲爱的	朋友	,

“再见了，”我想，“亲爱的朋友，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈnjuː] [ˈaʊə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] .

till	the	morning	of	an	eternal	day	shall	renew	our	personal	intercourse	.
直到	这	早晨	的	一个	永恒	天	将	更新	我们的	个人的	交往	.

直到永恒之日的清晨，我们才能重拾亲密关系。

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] ，

Thou	wast	a	brand	plucked	from	the	burning	,
你	浪费	一个	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,

你如同从火堆中抽出的一根柴火，

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːməmənt] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] .

that	thou	mightest	become	a	star	shining	in	the	firmament	of	glory	.
那	你	最强	变得	一个	星星	灼灼	在	这	苍穹	的	荣耀	.

愿你成为荣耀苍穹中闪耀的一颗星。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [lait] [ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [wɜːks] ，

I	have	seen	thy	light	and	thy	good	works	,
我	有	已见	你的	光	和	你的	好的	作品	,

我已看见你的光和你的善行，

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeəfɔː(r)] [ˈglɔːrɪfaɪ][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

and	will	therefore	glorify	our	Father	which	is	in	heaven	.
和	将要	所以	荣耀	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

因此，我们将荣耀我们在天上的父。

[ai][hæv; həv] [siːn] ， [ɪn] [ðaɪ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ， [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [ˈfriːli] [seɪvd] [baɪ] [greɪs]

I	have	seen	,	in	thy	example	,	what	it	is	to	be	a	sinner	freely	saved	by	grace
我	有	已见	,	在	你的	例子	,	什么	它	是	到	是	一个	罪人	自由	已保存	经过	优雅

.

:

.

我从你的榜样中看到了，一个罪人因着恩典而得救是怎样的。

[ai][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] ， [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɪrə(r)] ， [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [bɪˈgɪnz] ，

I	have	learned	from	thee	,	as	in	a	living	mirror	,	who	it	is	that	begins	,
我	有	学习	从	你	,	作为	在	一个	活的	镜子	,	WHO	它	是	那	开始	,

我从你身上学到了，就像从一面活生生的镜子中学到了谁才是最初的开始。

[kənˈtɪnjuːz] ， [ænd; ənd] [endz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

continues	,	and	ends	the	work	of	faith	and	love	.
继续	,	和	结束	这	工作	的	信仰	和	爱	.

继续，并终结了信仰和爱的事业。

[ˈdʒiːzəs][ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] : [hiː; hi] [wɪl] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈglɔːrɪfaɪd] .

Jesus	is	all	in	all	:	He	will	and	shall	be	glorified	.
耶稣	是	全部	在	全部	:	他	将要	和	将	是	光荣的	.

耶稣是万有之源：他必将得荣耀。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊn] ， [ænd; ənd] [əˈləʊn] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

He	won	the	crown	,	and	alone	deserves	to	wear	it	.
他	韩元	这	王冠	,	和	独自的	值得	到	穿	它	.

他赢得了桂冠，也只有他配得上佩戴它。

[meɪ] [nəʊ] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] !

May	**no**	**one**	**attempt**	**to**	**rob**	**Him**	**of**	**his**	**glory**	**!**
可能	不	一	试图	到	抢	他	的	他的	荣耀	！

愿无人能夺走祂的荣耀!

[hiː; hi] [seɪvz] , [ænd; ənd] [seɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

He	**saves**	**,**	**and**	**saves**	**to**	**the**	**uttermost**	**.**
他	保存	,	和	保存	到	这	极致	.

他竭尽全力地拯救。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] !

Farewell	**,**	**dear**	**sister**	**in**	**the**	**Lord**	**!**
告别	,	亲爱的	姐姐	在	这	主	！

再见了，亲爱的主内姐妹!

[ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [meɪ] [feɪl] ; [bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] ,

Thy	**flesh**	**and**	**thy**	**heart**	**may**	**fail**	**;**	**but**	**God**	**is**	**the**	**strength**	**of**	**thy**	**heart**	**,**
你的	肉	和	你的	心	可能	失败	;	但	上帝	是	这	力量	的	你的	心	,

你的肉体和你的心脏或许会衰残，但神是你心里的力量。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	**shall**	**be**	**thy**	**portion**	**for**	**ever**	**.**
和	将	是	你的	部分	为了	曾经	.

这将永远是你的产业。

″ [piː] . -

″	**p**	**.**	**106**
″	p	.	-

第106页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[huː] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɔː(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl]

Who	**can**	**conceive**	**or**	**estimate**	**the**	**nature**	**of**	**that**	**change**	**which**	**the**	**soul**
WHO	能	构想	或者	估计	这	自然	的	那	改变	哪个	这	灵魂

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [mʌst; məst] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ,

of	**a**	**believer**	**must**	**experience**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**,**
的	一个	信徒	必须	经验	在	这	片刻	什么时候	,

谁能想象或估量信徒的灵魂在那一刻所必须经历的那种变化的本质呢?

[kwɪtɪŋ] [ɪts] ['tæbənækl] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ?

quitting	**its**	**tabernacle**	**of**	**clay**	**,**	**it**	**suddenly**	**enters**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**?**
辞职	它是	圣幕	的	黏土	,	它	突然	进入	进入	这	在场	的	上帝	?

它竟脱离了泥土的居所，突然进入了上帝的面前?

[ɪf] , ['iːv(ə)n] [waɪl] “ [wiː; wi] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] ,

If	**,**	**even**	**while**	**“**	**we**	**see**	**through**	**a**	**glass**	**darkly**	**,**
如果	,	甚至	尽管	“	我们	看	通过	一个	玻璃	黑暗	,

即使“我们透过玻璃模糊地观看”，

″ [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

″	**the**	**views**	**of**	**Divine**	**love**	**and**	**wisdom**	**are**	**so**	**delightful**	**to**	**the**	**eye**	**of**
″	这	浏览	的	神圣的	爱	和	智慧	是	所以	愉快	到	这	眼睛	的

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

“神圣的爱与智慧的景象，对于有信仰的人来说是如此令人愉悦。”

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][gɒd] , [wen] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

what	must	be	the	glorious	vision	of	God	,	when	seen	face	to	face	?
什么	必须	是	这	辉煌	想象	的	上帝	,	什么时候	已见	脸	到	脸	?

当与神面对面时，那该是何等荣耀的景象?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ]['vælјuːd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv]

If	it	be	so	valued	a	privilege	here	on	earth	to	enjoy	the	communion	of
如果	它	是	所以	有价值的	一个	特权	这里	在	地球	到	享受	这	圣餐	的

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

如果说在世上享受与圣徒相通的特权如此珍贵，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [swiːt] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['trævələz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	to	take	sweet	counsel	together	with	our	fellow	-	travellers	towards	the
和	到	拿	甜的	法律顾问	一起	和	我们的	同伴	-	旅行者	向	这

['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] ,

heavenly	kingdom	,
天上	王国	,

并与同行者一同向天国发出甜蜜的劝告，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] “ [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [maʊnt] ['saɪən] ,

what	shall	we	see	and	know	when	we	finally	“	come	unto	Mount	Sion	,
什么	将	我们	看	和	知道	什么时候	我们	最后	“	来	到	山	锡安	,

当我们最终“来到锡安山”时，我们将看到什么，知道什么?

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ,

and	unto	the	city	of	the	living	God	,	the	heavenly	Jerusalem	,
和	到	这	城市	的	这	活的	上帝	,	这	天上	耶路撒冷	,

并要到永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷去。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli]

and	to	an	innumerable	company	of	angels	,	to	the	General	Assembly
和	到	一个	无数	公司	的	天使	,	到	这	一般的	集会

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːstbɔːn] ,

and	Church	of	the	Firstborn	,
和	教会	的	这	长子	,

以及无数天使，以及长子总会和教会，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɒd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

which	are	written	in	heaven	,	and	to	God	,	the	Judge	of	all	,
哪个	是	书面	在	天堂	,	和	到	上帝	,	这	法官	的	全部	,

这些都记在天上，并交在审判万物的上帝面前。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,

and	to	the	spirits	of	just	men	made	perfect	,
和	到	这	烈酒	的	只是	男人	制成	完美的	,

并献给那些被完全塑造的义人的灵魂，

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒiːzəs][ðə; ði]['miːdieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kʌvənənt] ?

and	to	Jesus	the	Mediator	of	the	New	Covenant	?
和	到	耶稣	这	调解员	的	这	新的	盟约	?

那么，对于新约的中保耶稣呢?

” ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - - - .)

”	(	Heb	.	xii	.	22	-	24	.	)
”	(	希伯来书	.	十二	.	-	-	-	.	)

(希伯来书 12:22-24)

[ɪf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

If	,	during	the	sighs	and	tears	of	a	mortal	pilgrimage	,
如果	,	期间	这	叹息	和	眼泪	的	一个	凡人	朝圣	,

如果，在凡人朝圣之旅的叹息和泪水中，

[ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['preʃəs] ,

the	consolations	of	the	Spirit	are	so	precious	,
这	安慰	的	这	精神	是	所以	宝贵的	,

圣灵的安慰是如此宝贵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz][səʊ] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] , [wɒt] [hɑːt]

and	the	hope	full	of	immortality	is	so	animating	to	the	soul	,	what	heart
和	这	希望	满的	的	不朽	是	所以	动画	到	这	灵魂	,	什么	心

[kæn; kən] [kən'siːv] ,

can	conceive	,
能	构想	,

对永生的憧憬如此振奋人心，世间还有什么能比这更美好的呢?

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ɔː(r)] [wɒt] [tʌŋ] ['ʌtə(r)] [ɪts][suː'pɪəriə(r)][dʒɔɪz] ,

or	what	tongue	utter	its	superior	joys	,
或者	什么	舌头	说出	它是	优越的	喜悦	,

或者哪条舌头能表达它那至高的喜悦呢?

[wen] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [weə(r)] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fliː] [ə'weɪ] ,

when	arrived	at	that	state	where	sighing	and	sorrow	flee	away	,
什么时候	到达的	在	那	状态	在哪里	叹息	和	悲哀	逃跑	离开	,

当达到那种叹息和悲伤都消失的状态时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪpt] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ?

and	the	tears	shall	be	wiped	from	every	eye	?
和	这	眼泪	将	是	擦拭	从	每一个	眼睛	?

所有人的眼泪都要被擦干吗?

[sʌtʃ] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['paʊəfəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ai]

Such	ideas	were	powerfully	associated	together	in	my	imagination	as	I
这样的	想法	是	强大的	联系	一起	在	我的	想像力	作为	我

['trævld] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ,

travelled	onward	to	the	house	where	,
旅行	向前	到	这	房子	在哪里	,

在我前往那栋房子的途中，这些想法在我脑海中强烈地联系在一起:

[ɪn] ['sɒləm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] , [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)]

in	solemn	preparation	for	the	grave	,	lay	the	remains	of	the	Dairyman's	daughter
在	庄严	准备	为了	这	严重	,	躺	这	遗迹	的	这	-	女儿

.

:
.

庄严肃穆地准备下葬，安放奶农女儿的遗骸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kaʊnt] .

She	had	breathed	her	last	shortly	after	the	visit	related	in	my	former	account	.
她	有	呼吸	她	最后的	不久	后	这	访问	有关的	在	我的	以前的	帐户	.

在我之前提到的那次探访之后不久，她就去世了。

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Permission	was	obtained	,	as	before	,	in	the	case	of	her	sister	,
允许	曾是	获得	,	作为	前	,	在	这	案件	的	她	姐姐	,

和之前她姐姐的情况一样，这次也获得了许可。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] .

that	I	should	perform	the	funeral	service	.
那	我	应该	履行	这	葬礼	服务	.

我应该主持葬礼。

['meni] ['pliːzɪŋ] [jet] ['meləŋkəli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Many pleasing yet melancholy thoughts were connected with the fulfilment of this
许多 令人愉悦 然而 忧郁 想法 是 连接 和 这 履行 的 这
[tɑːsk] .
task .
任务 .

完成这项任务的过程中，涌现出许多令人愉悦却又略带忧伤的情绪。

[ai][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [held]
I retraced the numerous and important conversations which I had held
我 重走 这 很多的 和 重要的 对话 哪个 我 有 握住
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

我回顾了与她进行的众多重要对话。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɒn] [ɜːθ] .
But these could now no longer be maintained on earth .
但 这些 可以 现在 不 更长 是 维持 在 地球 .

但这些在地球上已经无法维持了。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['frendʃɪps] ,
I reflected on the interesting and improved nature of Christian friendships ,
我 反映 在 这 有趣的 和 改进 自然 的 基督教 友谊 ,

我反思了基督徒友谊的有趣和进步之处，

['weðə(r)] [fɔːmd] [ɪn] ['pæləs] [ɔː(r)][ɪn] ['kɔtidʒz] ;
whether formed in palaces or in cottages ;
无论 形成 在 宫殿 或者 在 小屋 ;

无论是在宫殿里还是在农舍里形成的；

[ænd; ənd] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
and felt thankful that I had so long enjoyed that privilege with the subject of
和 毛毡 感恩 那 我 有 所以 长的 享受 那 特权 和 这 主题 的
[ðɪs] ['memwɑː(r)] .
this memoir .
这 回忆录 .

我由衷地感谢自己能够如此长久地享有与这本回忆录的主人公相处的这份荣幸。

[ai] [ðen] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I then indulged a selfish sigh for a moment ,
我 然后 沉溺其中 一个 自私 叹 为了 一个 片刻 ,

然后，我自私地叹了口气，持续了一会儿。

[ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ʌtə] [baɪ]
on thinking that I could no longer hear the great truths of Christianity uttered by
在 思维 那 我 可以 不 更长 听到 这 伟大的 真相 的 基督教 说出 经过
[wʌn] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [səʊ] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;
one who had drunk so deep of the waters of the river of life ;
一 WHO 有 醉 所以 深的 的 这 水 的 这 河 的 生活 ;

想到我再也听不到一位曾畅饮生命之河之水的人所讲述的基督教伟大真理；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['mɜːmə(r)][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [θɔːt] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə]
but the rising murmur was checked by the animating thought : “ She is gone to
但 这 上升 低语 曾是 已检查 经过 这 动画 想法 : “ 她 是 已消失 到
[ɪ'tɜːn(ə)l]
eternal
永恒

但渐渐高涨的低语声被一个念头压制住了：“她已升入永恒。”

第108页

[rest] — [kʊd; kəd][ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
rest — could I wish her back again in this vale of tears ?
休息 — 可以 我 希望 她 后退 再次 在 这 谷 的 眼泪 ?

安息——在这泪谷，我能否让她再次回到我身边?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['toʊlɪŋ] [bel] [strʌk] [maɪ][ɪə(r)] .
" At that moment the first sound of a tolling bell struck my ear .
" 在 那 片刻 这 第一的 声音 的 一个 收费 钟 击 我的 耳朵 .

“就在这时，我听到了第一声钟鸣。”

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv]
It proceeded from a village church in the valley directly beneath the ridge of
它 继续 从 一个 村庄 教会 在 这 谷 直接地 下面 这 岭 的
[ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
a high hill ,
一个 高的 爬坡道 ,

它起源于山谷中一座村庄的教堂，教堂位于一座高山山脊的正下方。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [weɪ] .
over which I had taken my way .
超过 哪个 我 有 已采取 我的 方式 .

我选择了自己的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fjuːnərəl] [nel] .
It was Elizabeth's funeral knell .
它 曾是 伊丽莎白的 葬礼 丧钟 .

这是伊丽莎白的丧钟。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['sɒləm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [spɒt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]
The sound was solemn ; and in ascending to the elevated spot over which I
这 声音 曾是 庄严 ; 和 在 上升 到 这 升高 点 超过 哪个 我
[rəʊd] ,
rode ,
骑 ,

那声音庄严肃穆；当我骑马登上高地时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
it acquired a peculiar tone and character .
它 获得 一个 奇特 语气 和 特点 .

它逐渐形成了一种独特的语调和风格。

['toʊlɪŋ] [æt; ət] [sləʊ] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ([æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌstəmərɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Tolling at slow and regular intervals (as was customary for a
收费 在 慢的 和 常规的 间隔 (作为 曾是 习惯 为了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['beriəl]) ,
considerable time previous to the hour of burial) ,
大量 时间 以前的 到 这 小时 的 葬礼) ,

以缓慢而规律的间隔鸣钟（这在下葬时间之前的相当长一段时间内都是惯例），

[ðə; ði] [bel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn]
the bell , as it were , proclaimed the blessedness of the dead who die in
这 钟 , 作为 它 是 , 宣布 这 幸福 的 这 死的 WHO 死 在
[ðə; ði] [lɔːd] ,
the Lord ,
这 主 ,

仿佛这钟声宣告了那些在主里死去的人所蒙受的福乐。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɒndərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

and	also	the	necessity	of	the	living	pondering	these	things	,	and	laying
和	还	这	必要性	的	这	活的	沉思	这些	事物	,	和	躺下

[ðem; ðəm][tuː; tə] [hɑːt] .

them	to	heart	.
他们	到	心	.

而且，活着的人也有必要思考这些事情，并将它们铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [hɪə(r)][maɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] , [ðaʊ] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] .

It	seemed	to	say	:	"	Hear	my	warning	voice	,	thou	son	of	man	.
它	似乎	到	说	:	"	听到	我的	警告	嗓音	,	你	儿子	的	男人	.

它似乎在说："听听我的警告之声吧，人子啊。"

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [deθ] .

There	is	but	a	step	between	thee	and	death	.
那里	是	但	一个	步	之间	你	和	死亡	.

你与死亡之间只有一步之遥。

[ə'raɪz] , [prɪ'peə(r)] [ðaɪn] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][nɒt][lɪv; laɪv] .

Arise	,	prepare	thine	house	,	for	thou	shall	die	and	not	live	.
出现	,	准备	你的	房子	,	为了	你	将	死	和	不是	居住	.

起来，预备你的家，因为你将要死，不再活着。

" [ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['træŋkwɪl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]

"	The	scenery	was	in	unison	with	that	tranquil	frame	of	mind	which	is	most
"	这	风景	曾是	在	齐声	和	那	宁静	框架	的	头脑	哪个	是	最多

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['həʊli][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

suitable	for	holy	meditation	.
合适的	为了	圣	冥想	.

"眼前的景色与那份宁静的心境完美契合，最适合进行冥想。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['væli] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] ;

A	rich	and	fruitful	valley	lay	immediately	beneath	;
一个	富有的	和	卓有成效	谷	躺	立即地	下面	;

下方紧邻着一片富饶的山谷；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɛd'ɔːnd] [wɪð] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)]

it	was	adorned	with	cornfields	and	pastures	through	which	a	small	river
它	曾是	装饰	和	玉米地	和	牧场	通过	哪个	一个	小的	河

['wɪndɪd; waɪndɪd][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] ,

winded	in	a	variety	of	directions	,
喘息	在	一个	种类	的	方向	,

那里遍布玉米地和牧场，一条小河蜿蜒流淌其中，流向四面八方。

[ænd; ənd] ['meni] [hɜːrdz] [greɪzd] [ə'pɒn][ɪts][bæŋks] .

and	many	herds	grazed	upon	its	banks	.
和	许多	畜群	放牧	之上	它是	银行	.

许多牲畜在河岸边吃草。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['greɪzɪŋ] [flɒks] , ['tɜːrməˌnet]

A	fine	range	of	opposite	hills	,	covered	with	grazing	flocks	,	terminated
一个	美好的	范围	的	对面的	丘陵	,	涵盖	和	放牧	羊群	,	终止

一片绵延起伏、方向相反的优美山丘，上面覆盖着悠闲吃草的羊群，尽头是.....

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [huːz] [bluː] [weɪvz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
with **a** **bold** **sweep** **into** **the** **ocean** **,** **whose** **blue** **waves** **appeared** **at** **a** **distance**
和 一个 大胆的 扫 进入 这 海洋 , 谁 蓝色的 波浪 出现 在 一个 距离
[bɪ'jɒnd] .
beyond **.**
超过 .

船身大胆地划入大海，远处可以看到蔚蓝的海浪。

['sevrəl] ['vɪlɪdʒ] , ['hæmlɪts] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
Several **villages** **,** **hamlets** **,** **and** **churches** **,** **were** **scattered** **in** **the** **valley** **.**
一些 村庄 , 村庄 , 和 教堂 , 是 疏散 在 这 谷 .

山谷中散布着几个村庄、小村落和教堂。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊli] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The **noble** **mansions** **of** **the** **rich** **,** **and** **the** **lowly** **cottages** **of** **the** **poor** **,**
这 高贵 豪宅 的 这 富有的 , 和 这 卑微的 小屋 的 这 贫穷的 ,

富人的宏伟宅邸，和穷人的简陋小屋，

['ædɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
added **their** **respective** **features** **to** **the** **landscape** **.**
额外 他们的 各自 特征 到 这 景观 .

它们各自为景观增添了特色。

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [səʊ] [maɪ'njuːtli] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
Do **any** **of** **my** **readers** **inquire** **why** **I** **describe** **so** **minutely** **the** **circumstances** **of**
做 任何 的 我的 读者 查询 为什么 我 描述 所以 精确到分钟 这 情况 的
['prɒspekt] [ænd; ənd] ['siːnəri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aɪ] [rɪ'leɪt] ?
prospect **and** **scenery** **which** **may** **be** **connected** **with** **the** **incidents** **I** **relate** **?**
前景 和 风景 哪个 可能 是 连接 和 这 事件 我 涉及 ?

我的读者中是否有人问过我，为什么我要如此详细地描述与我所叙述的事件相关的前景和风景?

[maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [ɪz][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] ;
My **reply** **is** **,** **that** **the** **God** **of** **redemption** **is** **the** **God** **of** **creation** **likewise** **;**
我的 回复 是 , 那 这 上帝 的 赎回 是 这 上帝 的 创建 同样地 ;

我的回答是，救赎之神也是创造之神；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði]
and **that** **we** **are** **taught** **in** **every** **part** **of** **the** **Word** **of** **God** **to** **unite** **the**
和 那 我们 是 教授 在 每一个 部分 的 这 单词 的 上帝 到 团结 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv]
admiration **of** **the** **beauties** **and** **wonders** **of** **nature** **to** **every** **other** **motive**
钦佩 的 这 美女 和 奇迹 的 自然 到 每一个 其他 动机
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
for **devotion** **.**
为了 虔诚 .

上帝的圣言的每一部分都教导我们，要将对自然界美丽奇观的欣赏与所有其他虔诚的动机结合起来。

[wen] ['deɪvɪd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['fɪŋgəz] ,
When **David** **considered** **the** **heavens** **,** **the** **work** **of** **God's** **fingers** **,**
什么时候 大卫 经过考虑的 这 天 , 这 工作 的 神的 手指 ,

大卫仰望诸天，就是上帝指头所造的，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] ,
the **moon** **and** **the** **stars** **which** **He** **has** **ordained** **,**
这 月亮 和 这 明星 哪个 他 有 受戒 ,

祂所命定的月亮和星辰，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .
he **was** **thereby** **led** **to** **the** **deepest** **humiliation** **of** **heart** **before** **his** **Maker** **.**
他 曾是 从而 引领 到 这 最深处 屈辱 的 心 前 他的 制造商 .

因此，他在造物主面前遭受了最深重的羞辱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv]

And	when	he	viewed	the	sheep	,	and	the	oxen	,	and	the	beasts	of
和	什么时候	他	已查看	这	羊	,	和	这	牛	,	和	这	野兽	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

当他观看羊群、牛群和田野里的走兽时，

[ðə; ði] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

the	fowl	of	the	air	,	and	the	fish	of	the	sea	,	he	was	constrained	to
这	鸡	的	这	空气	,	和	这	鱼	的	这	海	,	他	曾是	受限	到

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

他忍不住喊出空中的飞鸟和海里的鱼儿，

“ [əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [lɔːd] , [haʊ] ['eksələnt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] !

“	O	Lord	,	our	Lord	,	how	excellent	is	thy	name	in	all	the	earth	!
“	哦	主	,	我们的	主	,	如何	出色的	是	你的	姓名	在	全部	这	地球	!

“耶和华我们的主啊，你的名在全地何其美！”

” ([ˌpiː 'es] . [eɪtθ] . [wʌn] .)

”	(	Ps	.	viii	.	1	.	)
”	(	附言	.	八	.	1	.	)

（诗篇 8:1）

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [frend] ,

I	am	the	poor	man's	friend	,
我	是	这	贫穷的	男人的	朋友	,

我是穷人的朋友，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

and	wish	more	especially	that	every	poor	labouring	man	should	know	how	to
和	希望	更多的	尤其	那	每一个	贫穷的	劳动	男人	应该	知道	如何	到

[kə'nekt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ,

connect	the	goodness	of	God	in	creation	and	providence	,
连接	这	善良	的	上帝	在	创建	和	普罗维登斯	,

尤其希望每一位辛勤劳作的穷人都能懂得如何将上帝的创造和眷顾中的美好联系起来。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

with	the	unsearchable	riches	of	his	grace	in	the	salvation	of	a	sinner	.
和	这	无法搜索	财富	的	他的	优雅	在	这	救恩	的	一个	罪人	.

藉着他测不透的恩典，拯救罪人。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi] [lɜːn] [ðɪs] ['les(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪvli] [ðæn; ðən][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

And	where	can	he	learn	this	lesson	more	instructively	than	in	looking	around
和	在哪里	能	他	学习	这	课	更多的	有启发性地	比	在	寻找	大约

[ðə; ði] ['fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

还有什么地方比环顾田野更能让他学到这个道理呢?

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ɔːl] [ðæt]

where	his	labour	is	appointed	,	and	there	tracing	the	handiwork	of	God	in	all	that
在哪里	他的	劳动	是	任命	,	和	那里	追踪	这	手工制品	的	上帝	在	全部	那

[hiː; hi][bi'həuld] ?

he	beholds	?
他	凝视	?

在他被委派工作的地方，在那里，他能看到上帝的杰作吗?

[sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][bəuθ] ['prɒfɪt][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

Such	meditations	have	often	afforded	me	both	profit	and	pleasure	,
这样的	冥想	有	经常	提供	我	两个都	利润	和	乐趣	,

这样的冥想常常给我带来益处和乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I	wish	my	readers	to	share	them	with	me	.
和	我	希望	我的	读者	到	分享	他们	和	我	.

我希望读者们能与我分享这些故事。

[ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	Dairyman's	cottage	was	rather	more	than	a	mile	distant	from	the	church
这	-	小屋	曾是	相当	更多的	比	一个	英里	遥远	从	这	教会

.

:
.

奶农的小屋离教堂足足有一英里多远。

[ə; eɪ] [leɪn] , [kwaɪt] [ˌəuvə'ʃædəu] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [haɪ] ['hedʒɪz] ,

A	lane	,	quite	overshadowed	with	trees	and	high	hedges	,
一个	车道	,	相当	黯然失色	和	树木	和	高的	对冲	,

一条小路，两侧树木葱郁，绿篱高耸，几乎完全遮蔽了视线。

[led][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

led	from	the	foot	of	the	hill	to	his	dwelling	.
引领	从	这	脚	的	这	爬坡道	到	他的	住宅	.

从山脚到他的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l] [gluːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	was	impossible	at	that	time	to	overlook	the	suitable	gloom	of	such	an
它	曾是	不可能的	在	那	时间	到	俯瞰	这	合适的	愁云	的	这样的	一个

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

approach	to	the	house	of	mourning	.
方法	到	这	房子	的	丧	.

当时，人们不可能忽视通往丧葬之所的这种恰如其分的阴郁气氛。

[aɪ] [faʊnd] , [ɒn][maɪ] ['entrəns] ,

I	found	,	on	my	entrance	,
我	成立	,	在	我的	入口	,

我在入口处发现，

[ðæt] ['sevrəl] ['krɪstʃən] [frendz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd]

that	several	Christian	friends	from	different	parts	of	the	neighbourhood	had
那	一些	基督教	朋友们	从	不同的	部分	的	这	邻里	有

[ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ,

assembled	together	,
组装	一起	,

来自附近不同地区的几位基督徒朋友聚集在一起，

[tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [lɑːst] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	pay	their	last	tribute	of	esteem	and	regard	to	the	memory	of	the
到	支付	他们的	最后的	贡	的	尊重	和	看待	到	这	记忆	的	这

- ['dɔːtə(r)] .

Dairyman's	daughter	.
-	女儿	.

以此表达他们对奶农女儿的最后敬意和缅怀。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)]

Several	of	them	had	first	become	acquainted	with	her	during	the	latter
一些	的	他们	有	第一的	变得	熟人	和	她	期间	这	后者

[steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] :

stage	of	her	illness	:
阶段	的	她	疾病	:

他们当中有好几个人是在她患病后期才认识她的:

[sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

some	few	had	maintained	an	affectionate	intercourse	with	her	for	a
一些	很少	有	维持	一个	亲热	交往	和	她	为了	一个

[lɒŋgə(r)] ['pɪəriəd] .

longer	period	.
更长	时期	.

少数人曾与她保持了较长时间的亲密性关系。

[bʌt; bət] [ɔːl] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diə]

But	all	seemed	anxious	to	manifest	their	respect	for	one	who	was	endeared
但	全部	似乎	焦虑的	到	显现	他们的	尊重	为了	一	WHO	曾是	可爱的

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv] [truː] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

to	them	by	such	striking	testimonies	of	true	Christianity	.
到	他们	经过	这样的	引人注目	证词	的	真的	基督教	.

但所有人都急于表达他们对这位因如此令人信服的真正基督教信仰见证而深受他们喜爱的人的敬意。

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

I	was	requested	to	go	into	the	chamber	where	the	relatives	and	a	few
我	曾是	请求	到	去	进入	这	房间	在哪里	这	亲属	和	一个	很少

['ʌðə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

other	friends	were	gone	to	take	a	last	look	at	the	remains	of	Elizabeth	.
其他	朋友们	是	已消失	到	拿	一个	最后的	看	在	这	遗迹	的	伊丽莎白	.

我被要求进入伊丽莎白的亲属和几位朋友所在的房间，最后看一眼她的遗体。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst]

It	is	not	easy	to	describe	the	sensation	which	the	mind	experiences	on	the	first
它	是	不是	简单的	到	描述	这	感觉	哪个	这	头脑	经历	在	这	第一的

[saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['kaʊntənəns] ,

sight	of	a	dead	countenance	,
视线	的	一个	死的	面容	,

很难描述第一眼看到死人脸时内心的感受。

[wɪtʃ] , [wen] ['lɪvɪŋ] ,

which	,	when	living	,
哪个	,	什么时候	活的	,

当活着的时候，

[wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪs'ti:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv]

was	loved	and	esteemed	for	the	sake	of	that	soul	which	used	to	give
曾是	喜爱	和	尊敬的	为了	这	清酒	的	那	灵魂	哪个	用过的	到	给

[ˌaɪ 'ti:][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

it	animation	.
它	动画片	.

它因那赋予它生命的灵魂而受人喜爱和尊敬。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

A	deep	and	awful	view	of	the	separation	that	has	taken	place	between	the
一个	深的	和	可怕	看法	的	这	分离	那	有	已采取	地方	之间	这

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

soul	and	body	of	the	deceased	,
灵魂	和	身体	的	这	死者	,

深刻而可怕的景象，展现了逝者灵魂与肉体分离的痛苦。

[sɪns] [wi:; wi][lɑ:st] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ; ['aʊə(r)] [frend] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

since	we	last	beheld	them	,	occupies	the	feelings	;	our	friend	seems	to	be
自从	我们	最后的	观看	他们	,	占据	这	情怀	;	我们的	朋友	似乎	到	是

[bəuθ][nɪə(r)] ,

both	near	,
两个都	靠近	,

自从我们上次见到他们以来，这种感觉一直萦绕在我们心头；我们的朋友似乎就在身边，

[ænd; ənd] [jet] [fɑ:(r)] [ɒf] .

and	yet	far	off	.
和	然而	远的	离开	.

然而，却又遥不可及。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [pɑ:t] [ɪz] [fled] [ə'weɪ] : [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]

The	most	interesting	and	valuable	part	is	fled	away	:	what	remains	is	but	the
这	最多	有趣的	和	有价值的	部分	是	逃亡	离开	:	什么	遗迹	是	但	这

['ɜ:θli] ['perɪʃɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

earthly	perishing	habitation	,
尘世的	消亡	居住地	,

最有趣、最有价值的部分已经消逝，剩下的只是尘世间终将消亡的居所。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ɪts] ['tenənt] .

no	longer	occupied	by	its	tenant	.
不	更长	占领	经过	它是	租户	.

租户已不再居住。

[jet] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntəkɔ:s] .

Yet	the	features	present	the	accustomed	association	of	friendly	intercourse	.
然而	这	特征	展示	这	习惯	协会	的	友好的	交往	.

然而，这些特征呈现出友好交往的惯常联想。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ə'sli:p] .

For	one	moment	we	could	think	them	asleep	.
为了	一	片刻	我们	可以	思考	他们	睡着了	.

我们曾一度以为他们睡着了。

[ðə; ði][nekst][rɪ'maɪndz][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['sə:kjuleit] [nəʊ][mɔ:(r)] :

The	next	reminds	us	that	the	blood	circulates	no	more	:
这	下一个	提醒	我们	那	这	血	流通	不	更多的	:

接下来提醒我们，血液不再循环了：

[ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

the	eye	has	lost	its	power	of	seeing	,	the	ear	of	hearing	,	the	heart	of
这	眼睛	有	丢失的它是		力量	的	看到	,	这	耳朵	的	听力	,	这	心	的

[θrɒbɪŋ] ,

throbbing	,
悸动	,

眼睛失去了视觉，耳朵失去了听觉，心脏失去了跳动的能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] .

and	the	limbs	of	moving	.
和	这	四肢	的	移动	.

以及移动的肢体。

['kwɪkli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['glɔːri] [breɪks] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] ,

Quickly	a	thought	of	glory	breaks	in	upon	the	mind	,
迅速地	一个	想法	的	荣耀	休息	在	之上	这	头脑	,

一个荣耀的念头迅速涌上心头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɪts] [lɒŋ] [wɪʃt] -

and	we	imagine	the	dear	departed	soul	to	be	arrived	at	its	long	wished	-
和	我们	想象	这	亲爱的	已离开	灵魂	到	是	到达的	在	它是	长的	希望	-

[fɔː(r); fə(r)] [rest] .

for	rest	.
为了	休息	.

我们想象着逝去的灵魂终于抵达了它期盼已久的安息之地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm] ,

It	is	surrounded	by	cherubim	and	seraphim	,
它	是	包围	经过	基路伯	和	炽天使	,

它周围环绕着基路伯和撒拉弗。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] [ɒn] [maʊnt] ['saɪən] .

and	sings	the	song	of	Moses	and	the	Lamb	on	Mount	Sion	.
和	唱歌	这	歌曲	的	摩西	和	这	羊肉	在	山	锡安	.

并唱起摩西和羔羊在锡安山上的歌。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,

Amid	the	solemn	stillness	of	the	chamber	of	death	,
之中	这	庄严	寂静	的	这	房间	的	死亡	,

在肃穆寂静的死亡之室中，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [h'iəz] ['hev(ə)nli] [hɪmz] ['tʃɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] .

imagination	hears	heavenly	hymns	chanted	by	the	spirits	of	just	men	made	perfect	.
想像力	听到	天上	赞美诗	吟诵	经过	这	烈酒	的	只是	男人	制成	完美的	.

想象力聆听着由完美义人的灵魂吟唱的天籁赞歌。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['lɪvɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] - [kəʊld] [kɔːps] [rɪ'kɔːl]

In	another	moment	,	the	livid	lips	and	sunken	eye	of	the	clay	-	cold	corpse	recall
在	其他	片刻	,	这	铁青	嘴唇	和	凹陷	眼睛	的	这	黏土	-	寒冷的	尸体	记起

['aʊə(r)] [θɔːts]

our	thoughts
我们的	想法

片刻之后，那具冰冷尸体的紫绀嘴唇和凹陷眼窝唤起了我们的思绪。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə'gen] .

to	earth	,	and	to	ourselves	again	.
到	地球	,	和	到	我们自己	再次	.

回归大地，回归我们自身。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] , [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

And	while	we	think	of	mortality	,	sin	,	death	,	and	the	grave	,
和	尽管	我们	思考	的	死亡	,	罪	,	死亡	,	和	这	严重	,

当我们想到死亡、罪恶、死亡和坟墓时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [raɪz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈbʊzəm] — “ [əʊ][let][ˌem ˈiː][daɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

we	feel	the	prayer	rise	in	our	bosom	—	“	O	let	me	die	the	death	of	the
我们	感觉	这	祷告	上升	在	我们的	怀	—	“	哦	让	我	死	这	死亡	的	这

ˈraɪtʃəs] ,
righteous ,
正义 ,

我们感到心中升起祈祷——“哦，让我死得像义人一样，

[ænd; ənd][let][maɪ][lɑːst][end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] !

and	let	my	last	end	be	like	his	!
和	让	我的	最后的	结尾	是	喜欢	他的	!

愿我的结局也像他一样！

” [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [kraɪst] [ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n] , [deθ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈhev(ə)n] ,

” If	there	be	a	moment	when	Christ	and	salvation	,	death	,	judgment	,	heaven	,
” 如果	那里	是	一个	片刻	什么时候	基督	和	救恩	,	死亡	,	判断	,	天堂	,

[ænd; ənd] [hel] ,

and	hell ,
和	地狱 ,

“如果真有那么一个时刻，基督与救赎、死亡、审判、天堂和地狱，

[əˈpɪə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [məˈmentəs] [ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

appear	more	than	ever	to	be	momentous	subjects	of	meditation ,
出现	更多的	比	曾经	到	是	意义重大	主题	的	冥想 ,

似乎比以往任何时候都更像是值得深思的重要主题，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒfɪn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

it	is	that	which	brings	us	to	the	side	of	a	coffin	containing	the	body	of
它	是	那	哪个	带来	我们	到	这	边	的	一个	棺材	包含	这	身体	的

[ə; eɪ] [dɪˈpɑːtɪd] [bɪˈliːvə(r)] .

a	departed	believer .
一个	已离开	信徒 .

正是这件事将我们带到了一口棺材旁，棺材里装着一位逝去信徒的遗体。

[ɪˈlɪzəbəθs] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːltəd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪknəs] [rɪˈmeɪnd] .

Elizabeth's	features	were	altered	,	but	much	of	her	likeness	remained .
伊丽莎白的	特征	是	已修改	,	但	很多	的	她	相似	剩余 .

伊丽莎白的容貌有所改变，但她的大部分特征仍然保留了下来。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]

Her	father	and	mother	sat	at	the	head	,	her	brother	at	the	foot
她	父亲	和	母亲	卫星	在	这	头	,	她	兄弟	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒfɪn] .

of	the	coffin .
的	这	棺材 .

她的父母坐在棺材的头部，她的哥哥坐在棺材的尾部。

[ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ɔːlˈtɜːnətli] [lʊkt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] ,

The	father	silently	and	alternately	looked	upon	his	dead	child ,
这	父亲	默默	和	交替	看起来	之上	他的	死的	孩子 ,

父亲默默地、时而凝视着他死去的孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

and	then	lifted	up	his	eyes	to	heaven .
和	然后	抬起	向上	他的	眼睛	到	天堂 .

然后他抬起头望向天空。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn] [hɪz; ɪz]

A	struggle	for	resignation	to	the	will	of	God	was	manifest	in	his
一个	斗争	为了	辞职	到	这	将要	的	上帝	曾是	显现	在	他的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

他脸上流露出挣扎着想要顺从上帝旨意的神情；

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [tʃiːks] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [griːf]

while	the	tears	rolling	down	his	aged	cheeks	at	the	same	time	declared	his	grief
尽管	这	眼泪	滚动	向下	他的	老年人	脸颊	在	这	相同的	时间	声明	他的	悲伤

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and	affection	.
和	感情	.

泪水顺着他苍老的脸颊滚落，同时也表达了他的悲伤和深情。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] ,

The	poor	mother	cried	and	sobbed	aloud	,
这	贫穷的	母亲	哭	和	啜泣	大声	,

可怜的母亲放声痛哭，泣不成声。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	appeared	to	be	much	overcome	by	the	shock	of	separation	from	a
和	出现	到	是	很多	克服	经过	这	震惊	的	分离	从	一个

['dɔːtə(r)] [səʊ] ['dʒʌstli] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

daughter	so	justly	dear	to	her	.
女儿	所以	公正地	亲爱的	到	她	.

她似乎因与自己如此珍爱的女儿分离而深受打击。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

The	weakness	and	infirmity	of	old	age	added	a	character	to	her	sorrow	,
这	弱点	和	虚弱	的	老的	年龄	额外	一个	特点	到	她	悲哀	,

年老体衰更增添了她的悲伤之感。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['tendənəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

which	called	for	much	tenderness	and	compassion	.
哪个	称为	为了	很多	压痛	和	同情	.

这需要极大的温柔和同情。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː]

A	remarkably	decent	-	looking	woman	,	who	had	the	management	of	the	few
一个	非常	体面的	-	寻找	女士	,	WHO	有	这	管理	的	这	很少

['sɪmp(ə)l] [ðəʊ]

simple	though
简单的	尽管

一位相貌非常端庄的女士，虽然经营着几家简单的公司，但她依然经营着。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

['sɒləm] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪəd] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

solemn	ceremonies	which	the	case	required	,	advanced	towards	me	,	saying	:
庄严	仪式	哪个	这	案件	必需的	,	先进的	向	我	,	说	:

按照案件需要，庄严的仪式向我走来，说道：

“ [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

“	Sir	,	this	is	rather	a	sight	of	joy	than	of	sorrow	.
“	先生	,	这	是	相当	一个	视线	的	喜悦	比	的	悲哀	.

“先生，这与其说是悲伤的景象，不如说是喜悦的景象。”

['aʊə(r)][dɪə(r)] [frend] [ɪ'lɪzəbəθ] [faindz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

Our	**dear**	**friend**	**Elizabeth**	**finds**	**it**	**to**	**be**	**so**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**.**
我们的	亲爱的	朋友	伊丽莎白	发现	它	到	是	所以	,	我	有	不	怀疑	.

我毫不怀疑，我们亲爱的朋友伊丽莎白也这么认为。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['sɒrəʊ] .

She	**is**	**beyond**	**all**	**sorrow**	**.**
她	是	超过	全部	悲哀	.

她已超越一切悲伤。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] ? ″

Do	**you**	**not**	**think**	**she**	**is**	**,**	**sir**	**?**	**″**
做	你	不是	思考	她	是	,	先生	?	″

先生，您不认为她是吗?

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] , [ænd; ənd] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːd] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,

“	**After**	**what**	**I**	**have**	**known**	**,**	**and**	**seen**	**,**	**and**	**heard**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**
“	后	什么	我	有	已知	,	和	已见	,	和	听到	,	”	我	回复	,

“根据我所知道、所见、所闻，”我回答说，

“ [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)] ,

“	**I**	**feel**	**the**	**fullest**	**assurance**	**that**	**while**	**her**	**body**	**remains**	**here**	**,**
“	我	感觉	这	最	保证	那	尽管	她	身体	遗迹	这里	,

“我完全确信，只要她的遗体留在这里，

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] [ɪn] ['pærədaɪs] .

the	**soul**	**is**	**with**	**her**	**Saviour**	**in**	**Paradise**	**.**
这	灵魂	是	和	她	救主	在	天堂	.

灵魂已与救世主在天堂同在。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [hɪə(r)] ,

She	**loved**	**Him**	**here**	**,**
她	喜爱	他	这里	,

她在这里爱他，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɔː(r); fə(r)]

and	**there**	**she**	**enjoys**	**the**	**pleasures**	**which**	**are**	**at**	**his**	**right**	**hand**	**for**
和	那里	她	享受	这	快乐	哪个	是	在	他的	正确的	手	为了

[ˌevə'mɔː(r)] . ″

evermore	**.**	**″**
越来越	.	″

在那里，她将永远享受他右手边的快乐。

“ ['mɜːsi] , ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['brəʊkən] [daʊn] [wɪð] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

“	**Mercy**	**,**	**mercy**	**upon**	**a**	**poor**	**old**	**creature**	**,**	**almost**	**broken**	**down**	**with**	**age**	**and**
“	怜悯	,	怜悯	之上	一个	贫穷的	老的	生物	,	几乎	破碎的	向下	和	年龄	和

[griːf] !

grief	**!**
悲伤	!

“怜悯，怜悯这可怜的老家伙，他几乎被岁月和悲伤摧残得奄奄一息！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

['bɛtsiz] [gɒn] !

Betsy's	**gone**	**!**
贝茜的	已消失	!

贝茜走了!

[maɪ] ['dɔːtərz] [ded] !
My daughter's dead !
我的 女儿的 死的 !

我女儿死了!

[əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
O , my child !
哦 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðiː] [mɔː(r)] !
I shall never see thee more !
我 将 绝不 看 你 更多的 !

我再也见不到你了!

[gɒd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ! " — [sɔb] [aʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .
God be merciful to me a sinner ! " — sobbed out the poor mother .
上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 ! " — 啜泣 出去 这 贫穷的 母亲 .

“上帝啊，请怜悯我这个罪人吧！”——可怜的母亲哭着说。

“ [ðæt] [lɑːst] [preə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ai] ,
“ That last prayer , my dear , good woman , " said I ,
“ 那 最后的 祷告 , 我的 亲爱的 , 好的 女士 , " 说 我 ,

“亲爱的善良女士，这是你最后的祷告，”我说。

“ [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
“ will bring you and your child together again .
“ 将要 带来 你 和 你的 孩子 一起 再次 .

“它将使你和你的孩子再次团聚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə]['glɔːri] .
It is a cry that has brought thousands to glory .
它 是 一个 哭 那 有 带来 数千 到 荣耀 .

这是一声呐喊，它已将成千上万人带向荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ðɪðə(r)] ['laɪkwaɪz]
It brought your daughter there , and I hope it will bring you thither likewise
它 带来 你的 女儿 那里 , 和 我 希望 它 将要 带来 你 那里 同样地
.
:
.

它把你的女儿带到了那里，我希望它也能把你带到那里。

[gɒd] [wɪl] [ɪn]['nəʊˌwaɪz][kɑːst] [aʊt] ['eni] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] . "
God will in nowise cast out any that come to Him . "
上帝 将要 在 现在 投掷 出去 任何 那 来 到 他 . "

上帝绝不会驱逐任何来到他面前的人。

“ [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['deərimən] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ,
“ My dear , " said the Dairyman , breaking the long silence he had maintained ,
“ 我的 亲爱的 , " 说 这 奶农 , 打破 这 长的 沉默 他 有 维持 ,

“亲爱的，”奶农打破了长时间的沉默说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [gɒd] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [hɪm] [wɪð]
“ let us trust God with our child ; and let us trust Him with
“ 让 我们 相信 上帝 和 我们的 孩子 ; 和 让 我们 相信 他 和

让我们把孩子托付给上帝；让我们把一切都交托给他。

[piː] . -
p . 114
p . -

['aʊə(r)] - .

our	ownselves	.
我们的	-	.

我们自己。

- [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	;	blessed	be	the	name	of
-	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	;	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði] [lɔːd] !

the	Lord	!
这	主	!

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的！

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]

'	We	are	old	,	and	can	have	but	a	little	further	to	travel	in	our
-	我们	是	老的	,	和	能	有	但	一个	小的	更远	到	旅行	在	我们的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

我们年纪大了，人生旅程也只能再走一段了。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	then	—	”	he	could	say	no	more	.
和	然后	—	”	他	可以	说	不	更多的	.

然后——”他再也说不出话来了。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][lɑːst]['peɪpə(r)] , [riːtʃt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

The	soldier	,	mentioned	in	my	last	paper	,	reached	a	Bible	into	my	hand	,	and
这	士兵	,	提及	在	我的	最后的	纸	,	达到	一个	圣经	进入	我的	手	,	和

[sed] — “ [pə'hæps] ,

said	—	“	Perhaps	,
说	—	“	也许	,

我在上一篇文章中提到的那位士兵递给我一本圣经，说道：“或许，

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

sir	,	you	would	not	object	to	reading	a	chapter	before	we	go	to	the
先生	,	你	会	不是	目的	到	阅读	一个	章	前	我们	去	到	这

[tʃɜːtʃ] ?

church	?
教会	?

先生，您不介意我们在去教堂之前读一章吗?

” [aɪ][dɪd][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

”	I	did	so	;	it	was	the	fourteenth	of	the	Book	of	Job	.
”	我	做过	所以	;	它	曾是	这	第十四	的	这	书	的	工作	.

“我照做了；那是《约伯记》第十四章。”

[ə; eɪ] [swiːt] [træŋ'kwɪləti] [prɪ'veɪld] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sweet	tranquillity	prevailed	while	I	read	it	.
一个	甜的	宁静	最终获胜	尽管	我	读	它	.

阅读时，我感到一种宁静祥和。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] [fju'nɪəriəl] ['tʃeɪmbə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l] .

Each	minute	that	was	spent	in	this	funereal	chamber	seemed	to	be	valuable	.
每个	分钟	那	曾是	花费	在	这	葬礼	房间	似乎	到	是	有价值的	.

在这个墓室里度过的每一分钟都显得弥足珍贵。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

I	made	a	few	observations	on	the	chapter	,
我	制成	一个	很少	观察	在	这	章	,

我对这一章有几点看法，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] .

and	connected	them	with	the	case	of	our	departed	sister	.
和	连接	他们	和	这	案件	的	我们的	已离开	姐姐	.

并将他们与我们已故姐姐的案件联系起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] , ” [sed] ['aʊə(r)] ['mɪlətri] [frend] ,

“	I	am	but	a	poor	soldier	,	”	said	our	military	friend	,
”	我	是	但	一个	贫穷的	士兵	,	”	说	我们的	军队	朋友	,

“我只是个穷小子，”我们的军中朋友说道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['deɪli] [səb'sɪstəns] ;

“	and	have	nothing	of	this	world's	goods	beyond	my	daily	subsistence	;
”	和	有	没有什么	的	这	世界的	商品	超过	我的	日常的	生存	;

“除了维持日常所需之外，我没有任何其他世俗财物；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [həʊp] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt]

but	I	would	not	exchange	my	hope	of	salvation	in	the	next	world	for	all	that
但	我	会	不是	交换	我的	希望	的	救恩	在	这	下一个	世界	为了	全部	那

[ðɪs] [wɜːld] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

this	world	could	bestow	without	it	.
这	世界	可以	赐给	没有	它	.

但我不会用来世得救的希望去换取今世所能给予的一切。

[wɒt] [ɪz] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ?

What	is	wealth	without	grace	?
什么	是	财富	没有	优雅	?

没有优雅，财富算什么?

['blesɪd; blest][biː; bi] [gɒd] !

Blessed	be	God	!
蒙福	是	上帝	!

感谢上帝!

[æz; əz][aɪ] [mɑːtʃ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][wʌn]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] [lɔːd] [weər'evə(r)]

as	I	march	about	from	one	quarter	to	another	,	I	still	find	the	Lord	wherever
作为	我	行进	关于	从	一	四分之一	到	其他	,	我	仍然	寻找	这	主	无论

[aɪ][gəʊ] ;

I	go	;
我	去	;

当我从一个地方走到另一个地方时，无论走到哪里，我都能找到主；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] ,

and	,	thanks	be	to	his	holy	name	,
和	,	谢谢	是	到	他的	圣	姓名	,

感谢他的圣名!

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	is	here	to	-	day	in	the	midst	of	this	company	of	the	living	and	the
他	是	这里	到	-	天	在	这	中间	的	这	公司	的	这	活的	和	这

[ded] .

dead	.
死的	.

今天，他与生者和死者们聚集在这里。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

I	feel	that	it	is	good	to	be	here	.
我	感觉	那	它	是	好的	到	是	这里	.

我觉得来到这里很好。

” [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

”	Some	other	persons	present	began	to	take	a
”	一些	其他	人	展示	开始	到	拿	一个

在场的其他一些人开始.....

[pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
part in our conversation ,
部分 在 我们的 对话 ,
参与我们的对话，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)]
in the course of which the life and experience of the Dairyman's daughter
在 这 课程 的 哪个 这 生活 和 经验 的 这 - 女儿
[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænə(r)] .
were brought forward in a very interesting manner .
是 带来 向前 在 一个 非常 有趣的 方式 .
在此过程中，奶农女儿的生活和经历以非常有趣的方式展现了出来。

[iːtʃ] [frend] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Each friend had something to relate in testimony of her gracious disposition .
每个 朋友 有 某物 到 涉及 在 见证 的 她 亲切 处置 .
每一位朋友都讲述了一些事迹，以证明她性情温和。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] ['twenti] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]
A young woman under twenty , who had hitherto been a very light and trifling
一个 年轻的 女士 在下面 二十 , WHO 有 迄今为止 到过 一个 非常 光 和 琐事
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,
一位不到二十岁的年轻女子，此前一直性格轻浮无趣，

[ə'plɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
appeared to be remarkably impressed by the conversation of that day ;
出现 到 是 非常 印象深刻 经过 这 对话 的 那 天 ;
那天谈话的内容似乎给他留下了非常深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and I have since had reason to believe that Divine grace then began to
和 我 有 自从 有 原因 到 相信 那 神圣的 优雅 然后 开始 到
['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['betə(r)] [pɑːt] ,
influence her in the choice of that better part ,
影响 她 在 这 选择 的 那 更好的 部分 ,
此后我有理由相信，神的恩典开始影响她，使她选择了那更好的道路。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
which shall not be taken from her .
哪个 将 不是 是 已采取 从 她 .
不可从她身上夺走。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ,
What a contrast does such a scene as this exhibit , when compared with the dull ,
什么 一个 对比 做 这样的 一个 场景 作为 这 展览 , 什么时候 比较的 和 这 乏味的 ,
与沉闷的景象相比，这样的场景形成了多么鲜明的对比啊！

['fɔːm(ə)l] , [ʌn'edɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'diːsnt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['fjuːnərəl] ['pɑːtiz] [ə'semb(ə)l] [ɪn]
formal , unedifying , and often indecent manner in which funeral parties assemble in
正式的 , 令人沮丧的 , 和 经常 不雅 方式 在 哪个 葬礼 各方 集合 在
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] !
the house of death !
这 房子 的 死亡 !
葬礼队伍聚集在死者家中，其方式正式、不体面，而且往往不雅！

[æz; əz][wiː; wi] [kən'vəːs] , [ðə; ði]['peərənts] [rɪ'vaɪvd] .

As	we	conversed	,	the	parents	revived	.
作为	我们	交谈	,	这	父母	复活	.

我们交谈的过程中，父母恢复了过来。

['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] .

Our	subject	of	discourse	was	delightful	to	their	hearts	.
我们的	主题	的	话语	曾是	愉快	到	他们的	心	.

我们谈论的话题令他们十分喜爱。

[ðeə(r)] [tʃaɪld] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ə'gen] , [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Their	child	seemed	almost	to	be	alive	again	,	while	we	talked	of	her	.
他们的	孩子	似乎	几乎	到	是	活	再次	,	尽管	我们	谈话	的	她	.

在我们谈论她的时候，他们的孩子仿佛又活了过来。

['tɪəfl] [smaɪlz] ['ɒf(ə)n] ['braitən] [ðeə(r)] ['kauntənəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Tearful	smiles	often	brightened	their	countenances	,	as	they	heard	the	voice	of
内牛满面	微笑	经常	明亮	他们的	面容	,	作为	他们	听到	这	嗓音	的

['frendʃɪp] ['ʌtərɪŋ] [ðeə(r)] ['dɔːtərz] ['preɪzɪz] ;

friendship	uttering	their	daughter's	praises	;
友谊	发出声音	他们的	女儿的	赞扬	;

听到朋友的声音赞扬他们的女儿，他们的脸上常常洋溢着泪光；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

or	rather	the	praises	of	Him	who	had	made	her	a	vessel	of	mercy	,
或者	相当	这	赞扬	的	他	WHO	有	制成	她	一个	血管	的	怜悯	,

或者更确切地说，是对那位将她塑造成慈悲之器皿的神的赞美。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

and	an	instrument	of	spiritual	good	to	her	family	.
和	一个	乐器	的	精神	好的	到	她	家庭	.

也是她家庭的精神支柱。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

The	time	for	departing	was	now	at	hand	.
这	时间	为了	离开	曾是	现在	在	手	.

启程的时刻已经到来。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

I	went	to	take	my	last	look	at	the	deceased	.
我	去	到	拿	我的	最后的	看	在	这	死者	.

我去看了看逝者最后一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

There	was	much	written	on	her	countenance	.
那里	曾是	很多	书面	在	她	面容	.

她的脸上写满了字。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	had	evidently	died	with	a	smile	.
她	有	显然	死亡	和	一个	微笑	.

她显然是带着微笑离世的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

It	still	remained	,	and	spoke	the	tranquillity	of	her	soul	.
它	仍然	剩余	,	和	辐	这	宁静	的	她	灵魂	.

它依然存在，诉说着她内心的宁静。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd]

According	**to**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**country**	**,**	**she**	**was**	**decorated**	**with**	**leaves**	**and**
根据	到	这	风俗	的	这	国家	,	她	曾是	装饰	和	树叶	和

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] :

flowers	**in**	**the**	**coffin**	**:**
花朵	在	这	棺材	:

按照当地习俗，她的棺材里用树叶和鲜花装饰着：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

she	**seemed**	**as**	**a**	**bride**	**gone**	**forth**	**to**	**meet**	**the**	**bridegroom**	**.**
她	似乎	作为	一个	新娘	已消失	前进	到	见面	这	新郎	.

她看起来就像一位即将出嫁的新娘。

[ðiːz] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['pærədaɪs]

These	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**fading**	**flowers**	**,**	**but**	**they**	**reminded**	**me**	**of**	**that**	**paradise**
这些	,	的确	,	是	褪色	花朵	,	但	他们	提醒	我	的	那	天堂

[huːz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

whose	**flowers**	**are**	**immortal**	**,**
谁	花朵	是	不朽	,

这些的确是正在凋谢的花朵，但它们让我想起了那个花朵永不凋谢的天堂。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [səʊl] [ɪz][æt; ət] [rest] .

and	**where**	**her**	**never**	**-**	**dying**	**soul**	**is**	**at**	**rest**	**.**
和	在哪里	她	绝不	-	垂死	灵魂	是	在	休息	.

以及她永生的灵魂安息的地方。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ,

I	**remembered**	**the**	**last**	**words**	**which**	**I**	**had**	**heard**	**her**	**speak**	**,**
我	记得	这	最后的	字	哪个	我	有	听到	她	说话	,

我记得我最后一次听到她说的话，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] “ [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

and	**was**	**instantly**	**struck**	**with**	**the**	**happy**	**thought**	**that**	**“**	**death**	**was**	**indeed**
和	曾是	即刻	击	和	这	快乐的	想法	那	“	死亡	曾是	的确

[swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['vɪktəri] .

swallowed	**up**	**in**	**victory**	**.**
吞咽	向上	在	胜利	.

顿时涌起一个令人欣喜的想法：“死亡确实被胜利吞噬了。”

” [æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [rɪ'taɪəd] , [aɪ] [sed] ['ɪnwədli] , “ [piːs] , [maɪ] ['ɒnəd] ['sɪstə(r)] ,

”	**As**	**I**	**slowly**	**retired**	**,**	**I**	**said**	**inwardly**	**,**	**“**	**Peace**	**,**	**my**	**honoured**	**sister**	**,**
”	作为	我	缓慢地	退休	,	我	说	内心	,	“	和平	,	我的	荣幸	姐姐	,

“当我缓缓退场时，我在心里默默说道：‘安息吧，我尊敬的姐姐。’”

[biː; bi][tuː; tə] [ðaɪ] ['meməri] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [səʊl] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] .

be	**to**	**thy**	**memory**	**and**	**to**	**my**	**soul**	**,**	**till**	**we**	**meet**	**in**	**a**	**better**	**world**	**.**
是	到	你的	记忆	和	到	我的	灵魂	,	直到	我们	见面	在	一个	更好的	世界	.

愿你的记忆和我的灵魂永存，直到我们在更美好的世界里再次相遇。

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːmd] :

”	**In**	**a**	**little**	**time**	**,**	**the**	**procession**	**formed**	**:**
”	在	一个	小的	时间	,	这	游行	形成	:

不一会儿，队伍就列队起来了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ðæt]

it	**was**	**rendered**	**the**	**more**	**interesting**	**by**	**the**	**consideration**	**of**	**so**	**many**	**that**
它	曾是	渲染	这	更多的	有趣的	经过	这	考虑	的	所以	许多	那

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['biːɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktə(r)] .

followed	**the**	**coffin**	**being**	**persons**	**of**	**a**	**devout**	**and**	**spiritual**	**character**	**.**
随后	这	棺材	存在	人	的	一个	虔诚的	和	精神	特点	.

考虑到跟随灵柩的许多人都是虔诚的信徒和有精神追求的人，这件事就显得更加耐人寻味了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

The	distance	was	rather	more	than	a	mile	.
这	距离	曾是	相当	更多的	比	一个	英里	.

距离远不止一英里。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ænd; ənd][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli]

I	resolved	to	continue	with	and	go	before	them	,	as	they	moved	slowly
我	已解决	到	继续	和	和	去	前	他们	,	作为	他们	已搬	缓慢地

['ɒnwədz] .

onwards	.
开始	.

我决定继续前进，走在他们前面，因为他们正缓慢地向前移动。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [keɪm] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [-] ['bendɪŋ]

Immediately	after	the	body	came	the	venerable	father	and	mother	,	[	116	]	bending
立即地	后	这	身体	来了	这	可敬	父亲	和	母亲	,	[	-	]	弯曲

[wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

with	age	,	and	weeping
和	年龄	,	和	哭泣

紧随其后的是德高望重的父母[116]，他们年迈佝偻着身子，哭泣着。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[θruː] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] .

through	much	affection	of	heart	.
通过	很多	感情	的	心	.

出于深深的爱意。

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] , [lʌv] , [ænd; ənd]

Their	appearance	was	calculated	to	excite	every	emotion	of	pity	,	love	,	and
他们的	外貌	曾是	计算	到	激发	每一个	情感	的	遗憾	,	爱	,	和

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

他们的外表经过精心设计，旨在激发人们的怜悯、爱戴和敬佩之情。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'tendənt] [frendz] [tʊk]

The	other	relatives	followed	them	in	order	,	and	the	several	attendant	friends	took
这	其他	亲属	随后	他们	在	命令	,	和	这	一些	服务员	朋友们	采取

[ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [bɪ'haɪnd] .

their	places	behind	.
他们的	地方	在后面	.

其他亲属依次跟在他们后面，几位随行的朋友则跟在后面。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] , [maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

After	we	had	advanced	about	a	hundred	yards	,	my	meditation	was
后	我们	有	先进的	关于	一个	百	码	,	我的	冥想	曾是

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][məʊst] [ə'griːəbli]

unexpectedly	and	most	agreeably
不料	和	最多	欣然

行进了大约一百码后，我的冥想出乎意料地变得非常愉快。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ˌɪntə'rʌptɪd] , [baɪ][ðə; ði] [frendz] [huː] [ə'tendɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [sɑːm] .

interrupted	,	by	the	friends	who	attended	beginning	to	sing	a	funeral	psalm	.
中断	,	经过	这	朋友们	WHO	参加	开始	到	唱歌	一个	葬礼	诗篇	.

这时，到场的朋友们开始唱起了葬礼圣歌，打断了谈话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [swiːt] [ɔː(r)] ['sɒləm] .

Nothing	could	be	more	sweet	or	solemn	.
没有什么	可以	是	更多的	甜的	或者	庄严	.

再也没有比这更甜蜜或更庄严的了。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ɪn] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz]

The	well	-	known	effect	of	the	open	air	,	in	softening	and	blending	the	sounds
这	出色地	-	已知	影响	的	这	打开	空气	,	在	软化	和	混合	这	声音

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

众所周知，露天环境能够柔化和融合音乐的声音。

[wɒz; wəz][hɪə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [felt] .

was	here	peculiarly	felt	.
曾是	这里	奇特地	毛毡	.

这里有一种特别的感觉。

[ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .

The	road	through	which	we	passed	was	beautiful	and	romantic	.
这	路	通过	哪个	我们	通过了	曾是	美丽的	和	浪漫的	.

我们经过的那条路风景优美，充满浪漫气息。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

It	lay	at	the	foot
它	躺	在	这	脚

它躺在脚边

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] ,

of	a	hill	,	which	occasionally	re	-	echoed	the	voices	of	the	singers	,
的	一个	爬坡道	,	哪个	偶尔	关于	-	回声	这	声音	的	这	歌手	,

山丘上偶尔会回荡着歌手们的歌声，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [feɪnt] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

and	seemed	to	give	faint	replies	to	the	notes	of	the	mourners	.
和	似乎	到	给	头晕的	回复	到	这	笔记	的	这	哀悼者	.

似乎对哀悼者的纸条做出了微弱的回应。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] - [nel] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,

The	funeral	-	knell	was	distinctly	heard	from	the	church	tower	,
这	葬礼	-	丧钟	曾是	明显地	听到	从	这	教会	塔	,

从教堂塔楼上清晰地听到了丧钟。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɜːvɪs] [prə'djuːst] .

and	increased	the	effect	which	this	simple	and	becoming	service	produced	.
和	增加	这	影响	哪个	这	简单的	和	成为	服务	生产	.

并增强了这项简单而贴心的服务所产生的效果。

[wiː; wi] [went] [baɪ] ['sevrəl] ['kɔtidʒz] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əb'zɜːvd] [æz; əz]

We	went	by	several	cottages	;	a	respectful	attention	was	universally	observed	as
我们	去	经过	一些	小屋	;	一个	尊重	注意力	曾是	普遍地	观察到	作为

[wiː; wi] [pɑːst] :

we	passed	:
我们	通过了	:

我们路过几间小屋；经过时，所有人都表现出了恭敬的态度：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] ['meni] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]

and	the	countenances	of	many	proclaimed	their	regard	for	the	departed
和	这	面容	的	许多	宣布	他们的	看待	为了	这	已离开

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

许多人的脸上都流露出对这位逝去年轻女子的哀悼之情。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] ['regjələli] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts]

The	singing	was	regularly	continued	,	with	occasional	intervals	of	about	five	minutes
这	歌唱	曾是	经常	持续	,	和	偶然	间隔	的	关于	五	分钟

, ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [həʊl] ['prəʊgres] .

,	during	our	whole	progress	.
,	期间	我们的	所有的	进步	.

在我们行进的整个过程中，歌声一直持续不断，偶尔会间隔大约五分钟。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd][æz; əz] [pɪ'kjuːliəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]

I	cannot	describe	the	state	of	my	own	mind	as	peculiarly	connected	with	this
我	不能	描述	这	状态	的	我的	自己的	头脑	作为	奇特地	连接	和	这

['sɒləm] ['sɪŋɪŋ] .

solemn	singing	.
庄严	歌唱	.

我无法形容我当时的心情与这庄严的歌声有何特别的联系。

[ai]['nevə(r)] ['witnis] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

I	never	witnessed	a	similar	instance	before	or	since	.
我	绝不	目击者	一个	相似的	实例	前	或者	自从	.

我之前或之后从未见过类似的事情。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]['eldə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['paɪəti] .

I	was	reminded	of	elder	times	and	ancient	piety	.
我	曾是	提醒	的	长老	时代	和	古老的	虔诚	.

这让我想起了古代和古老的虔诚。

[ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['præktɪs] [mɔː(r)] ['friːkwənt] .

I	wished	the	practice	more	frequent	.
我	希望	这	实践	更多的	频繁	.

我希望练习能更频繁一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'fekʃən]

It	seems	well	calculated	to	excite	and	cherish	devotion	and	religious	affections
它	似乎	出色地	计算	到	激发	和	珍惜	虔诚	和	宗教	情感

.

:
.

它似乎旨在激发和珍视虔诚和宗教情感。

['mjuːzɪk] , [wen] [dʒu'dɪʃəsli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Music	,	when	judiciously	brought	into	the	service	of	religion	,	is	one	of	the	most
音乐	,	什么时候	谨慎地	带来	进入	这	服务	的	宗教	,	是	一	的	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

音乐若能巧妙地服务于宗教，便是最令人愉悦的方式之一。

[ænd; ənd] [nɒt] [liːst] [ˌefɪ'keɪʃəs] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

and	not	least	efficacious	means	of	grace	.
和	不是	至少	有效的	方法	的	优雅	.

以及有效的恩典途径。

[ai] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː] [maɪ'njuːtli] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

I	pretend	not	too	minutely	to	conjecture	as	to	the	actual	nature	of	those
我	假装	不是	也	精确到分钟	到	推测	作为	到	这	实际的	自然	的	那些

['pleʒəz] [wɪtʃ] ,

pleasures	which	,
快乐	哪个	,

我并不妄自揣测那些快乐的真正本质，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌriːjuː'naɪtɪd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ;

after	the	resurrection	,	the	reunited	body	and	soul	will	enjoy	in	heaven	;
后	这	复活	,	这	重聚	身体	和	灵魂	将要	享受	在	天堂	;

复活后，身心重聚，将在天堂享受安宁；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['melədi] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ,

but	I	can	hardly	persuade	myself	that	melody	and	harmony	will	be	wanting	,
但	我	能	几乎	说服	我	那	旋律	和	和谐	将要	是	想要	,

但我很难说服自己，旋律和和声会有所欠缺。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪt'self] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] .

when	even	the	sense	of	hearing	shall	itself	be	glorified	.
什么时候	甚至	这	感觉	的	听力	将	本身	是	光荣的	.

甚至连听觉本身也将得到荣耀。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

We	arrived	at	the	church	.
我们	到达的	在	这	教会	.

我们到达了教堂。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	service	was	heard	with	deep	and	affectionate	attention	.
这	服务	曾是	听到	和	深的	和	亲热	注意力	.

人们全神贯注、深情地聆听着追思仪式。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz]

When	we	came	to	the	grave	,	the	hymn	which	Elizabeth	had	selected	was
什么时候	我们	来了	到	这	严重	,	这	圣歌	哪个	伊丽莎白	有	已选	曾是

[sʌŋ] .

sung	.
唱	.

来到墓前，我们唱起了伊丽莎白挑选的赞美诗。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊt] , ['sɪmp(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪŋ] .

All	was	devout	,	simple	,	animating	.
全部	曾是	虔诚的	,	简单的	,	动画	.

一切都虔诚、朴素、生动。

[wiː; wi] [kə'mɪtɪd] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['sɪstərz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn] [fʊl] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]

We	committed	our	dear	sister's	body	to	the	earth	,	in	full	hope	of	a	joyful
我们	坚定的	我们的	亲爱的	姐妹	身体	到	这	地球	,	在	满的	希望	的	一个	快乐

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

我们满怀希望地将我们亲爱的妹妹的遗体安葬于大地，期待着她能迎来喜乐的复活。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n] .

Thus	was	the	veil	of	separation	drawn	for	a	season	.
因此	曾是	这	面纱	的	分离	绘制	为了	一个	季节	.

就这样，隔阂的面纱暂时拉开了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [si:n] ,

She	is	departed	,	and	no	more	seen	,
她	是	已离开	,	和	不	更多的	已见	,

她已经离去，再也没有人见过她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'di:mə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] ;

but	she	will	be	seen	on	the	right	hand	of	her	Redeemer	at	the	last	day	;
但	她	将要	是	已见	在	这	正确的	手	的	她	救世主	在	这	最后的	天	;

但在末日，她将坐在救赎主的右边；

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .

and	will	again	appear	to	his	glory	,	a	miracle	of	grace	and	a	monument	of	mercy	.
和	将要	再次	出现	到	他的	荣耀	,	一个	奇迹	的	优雅	和	一个	纪念碑	的	怜悯	.

并将再次显现，彰显他的荣耀，这是恩典的奇迹，也是慈悲的丰碑。

[maɪ]['ri:də(r)] , [rɪtʃ] [ɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] ['laɪkwaɪz] ?

My	reader	,	rich	or	poor	,	shall	you	and	I	appear	there	likewise	?
我的	读者	,	富有的	或者	贫穷的	,	将	你	和	我	出现	那里	同样地	?

我的读者，无论贫富，你我是否也会出现在那里呢?

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] “ [kləʊðd] [wɪð] [hju:'mɪləti] , ” [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'di:.mərz] ['raɪtʃəsnəs] ?

Are	we	“	clothed	with	humility	,	”	and	arrayed	in	the	wedding	-	garment	of	a	Redeemer's	righteousness	?
是	我们	“	穿着衣服	和	谦逊	,	”	和	排列	在	这	婚礼	-	服装	的	一个	救赎者的	义	?

我们是否“披戴谦卑”，并穿上救赎主公义的婚宴礼服?

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]['aɪdəlz][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ?

Are	we	turned	from	idols	to	serve	the	living	God	?
是	我们	转向	从	偶像	到	服务	这	活的	上帝	?

我们是否已经弃绝偶像，转而事奉永活的上帝?

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['emptinəs] ,

Are	we	sensible	of	our	own	emptiness	,
是	我们	明智的	的	我们的	自己的	空虚	,

我们是否意识到自身的空虚?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['seɪvjərz] ['fʊlnɪs] [tu:; tə][əb'teɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] ?

and	therefore	flying	to	a	Saviour's	fulness	to	obtain	grace	and	strength	?
和	所以	飞行	到	一个	救世主的	充满	到	获得	优雅	和	力量	?

因此，我们岂不是要奔向救主的圆满境界，以获得恩典和力量吗?

[du:; də][wi:; wi] [ɪn'di:d] [lɪv; laɪv][ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ?

Do	we	indeed	live	in	Christ	,	and	on	Him	,	and	by	Him	,	and	with	Him	?
做	我们	的确	居住	在	基督	,	和	在	他	,	和	经过	他	,	和	和	他	?

我们真的活在基督里，依靠基督，藉着基督，与基督同在吗?

[ɪz][hi:; hi]['aʊə(r)][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ?

Is	He	our	all	in	all	?
是	他	我们的	全部	在	全部	?

祂是我们的一切吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] “ [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] , ”

Are	we	“	lost	and	found	,	”
是	我们	“	丢失的	和	成立	,	”

我们是否“失而复得”了?

“ [ded] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [əˈgen] ?

“	dead	and	alive	again	?
“	死的	和	活	再次	?

“死而复生? ”

” [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈriːdə(r)] , [ðə; ði] - [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd]

”	My	poor	reader	,	the	Dairyman's	daughter	was	a	poor	girl	,	and
”	我的	贫穷的	读者	,	这	-	女儿	曾是	一个	贫穷的	女孩	,	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

the	child	of	a	poor	man	.
这	孩子	的	一个	贫穷的	男人	.

“我可怜的读者，奶农的女儿是个穷女孩，也是个穷父亲的孩子。”

[ˌhɪərˈɪn]

Herein
在此处

在此处

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈzemb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] [kraɪst] ?

thou	resemblest	her	;	but	dost	thou	resemble	her	as	she	resembled	Christ	?
你	最相似	她	;	但	朋友	你	类似	她	作为	她	类似	基督	?

你像她，但你像她像基督吗?

[ɑːt] [ðaʊ] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ] [feɪθ] ?

Art	thou	made	rich	by	faith	?
艺术	你	制成	富有的	经过	信仰	?

你因信称义吗?

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

Hast	thou	a	crown	laid	up	for	thee	?
哈斯特	你	一个	王冠	铺设	向上	为了	你	?

你是否已为自己积攒了冠冕?

[ɪz] [ðaɪn] [hɑːt] [set] [əˈpɒn] [ˈhev(ə)nli] [ˈrɪtʃɪz] ?

Is	thine	heart	set	upon	heavenly	riches	?
是	你的	心	放	之上	天上	财富	?

你心中追求的是天上的财富吗?

[ɪf] [nɒt] , [riːd] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [preɪ] [ˈɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ˈpreʃəs] [feɪθ] ?

If	not	,	read	this	story	once	more	,	and	then	pray	earnestly	for	like	precious	faith	?
如果	不是	,	读	这	故事	一次	更多的	,	和	然后	祈祷	切实	为了	喜欢	宝贵的	信仰	?

?

如果还没有，请再读一遍这个故事，然后恳切祈祷能拥有像这般宝贵的信心?

[bʌt; bət] [ɪf] , [θruː] [greɪs] , [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]

But	if	,	through	grace	,	thou	dost	love	and	serve	the	Redeemer	that	saved	the
但	如果	,	通过	优雅	,	你	朋友	爱	和	服务	这	救世主	那	已保存	这

- ['dɔːtə(r)] ,

Dairyman's	daughter	,
-	女儿	,

但是，如果你因着恩典，爱戴并侍奉那位拯救了奶农女儿的救赎主，

[greɪs] , [piːs] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] !
grace , peace , and mercy be with thee !
优雅 , 和平 , 和 怜悯 是 和 你 !

愿恩典、平安和怜悯与你同在!

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] !
The lines are fallen unto thee in pleasant places !
这 线条 是 倒下 到 你 在 令人愉快的 地方 !

诗句落在你心间美好的地方!

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
thou hast a goodly heritage .
你 哈斯特 一个 很好 遗产 .

你拥有一笔不错的遗产。

[pres] ['fɔːwəd] [ɪn]['djuːti] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , [pə'zesɪŋ] [ðaɪ] [səʊl] [ɪn]['həʊli] ['peɪʃ(ə)ns] .
Press forward in duty , and wait upon the Lord , possessing thy soul in holy patience .
按 向前 在 责任 , 和 等待 之上 这 主 , 拥有 你的 灵魂 在 圣 耐心 .

尽职尽责地向前迈进，等候主，以圣洁的耐心持守你的灵魂。

[ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'liːvə(r)] .
Thou hast just been with me to the grave of a departed believer .
你 哈斯特 只是 到过 和 我 到 这 严重 的 一个 已离开 信徒 .

你刚刚陪我来到一位已故信徒的墓前。

[naʊ] , “ [gəʊ] [ðaɪ] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] ,
Now , “ go thy way , till the end be ; for thou shalt rest ,
现在 , “ 去 你的 方式 , 直到 这 结尾 是 ; 为了 你 应 休息 ,

现在，“去吧，直到末了；因为你必得安息。”

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [ðaɪ] [lɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] .
and stand in thy lot at the end of the days .
和 站立 在 你的 很多 在 这 结尾 的 这 天 .

在末日来临之际，要承担起自己的命运。

” ['fʊtnoʊt] :
” Footnotes :
” 脚注 :

脚注:

[-] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deərɪmən] ,
[116] An interesting account of a visit made to the Dairyman ,
[-] 一个 有趣的 帐户 的 一个 访问 制成 到 这 奶农 ,

[116] 一篇关于拜访奶农的有趣记述，

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [ɪn'sɜːtɪd]
appeared in the Christian Guardian for October 1813 , and which is here inserted
出现 在 这 基督教 监护人 为了 十月 - , 和 哪个 是 这里 插入
: —
: —
: —

刊登于1813年10月《基督教卫报》，现摘录如下：—

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] ,
“ It has rarely , if ever ,
” 它 有 很少 , 如果 曾经 ,

“它很少，甚至从未，

['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['diːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔː(r)]

fallen	to	my	lot	to	trace	the	gracious	dealing	of	God	with	greater	advantage	or
倒下	到	我的	很多	到	痕迹	这	亲切	处理	的	上帝	和	更大的	优势	或者

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

我不幸落得如此下场，是为了体会上帝对我的恩慈，并从中获得更大的益处或喜悦。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] :

than	in	the	narrative	of	the	Dairyman's	Daughter	:
比	在	这	叙述	的	这	-	女儿	:

比《奶农的女儿》的故事更甚：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	as	the	Isle	of	Wight	had	evidently	furnished	the	author	with	the
和	作为	这	小岛	的	怀特岛	有	显然	提供	这	作者	和	这

['siːnəri] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['faɪnli] [tʌtʃt] ,

scenery	he	has	so	finely	touched	,
风景	他	有	所以	精细地	感动	,

显然，怀特岛为作者提供了他笔下如此细腻描绘的风景。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəs]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['memwɑː(r)][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] [ðeə(r)] ,

I	concluded	that	the	pious	subject	of	the	little	memoir	had	resided	there	,
我	结束	那	这	虔诚的	主题	的	这	小的	回忆录	有	居住地	那里	,

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ,

and	determined	that	,
和	决定	那	,

我由此得出结论，这本小回忆录中那位虔诚的主人公就住在那里，并断定：

[wen] [aɪ][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

when	I	next	visited	that	delightful	spot	,	I	would	make	inquiry	respecting	her	.
什么时候	我	下一个	到访	那	愉快	点	,	我	会	制作	询问	尊重	她	.

下次我再去那个美丽的地方时，我会打听她的消息。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]['eɪprəl][lɑːst] [jɪə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

At	the	close	of	April	last	year	,	I	had	occasion	to	go	there	.
在	这	关闭	的	四月	最后的	年	,	我	有	场合	到	去	那里	.

去年四月底，我有机会去了那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][biː] - - - [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

At	the	village	of	B	-	-	-	I	had	the	good	fortune	to	learn	her	name	,
在	这	村庄	的	B	-	-	-	我	有	这	好的	财富	到	学习	她	姓名	,

在B村，我有幸得知了她的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	situation	of	the	cottage	that	had	been	honoured	with	her
和	这	情况	的	这	小屋	那	有	到过	荣幸	和	她

['rezɪdəns] [ænd; ənd] [deθ] ;

residence	and	death	;
住宅	和	死亡	;

以及她居住和去世的那座小屋的状况；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['dʌbljuː] - - - , [stɪl]

and	being	told	that	the	old	man	,	her	father	,	whose	name	is	W	-	-	-	,	still
和	存在	讲述	那	这	老的	男人	,	她	父亲	,	谁	姓名	是	W	-	-	-	,	仍然

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

lived	there	,
居住地	那里	,

得知她的父亲，那个名叫W的老人，仍然住在那里，

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð]

I	determined	to	find	out	his	humble	dwelling	,	and	obtain	an	interview	with
我	决定	到	寻找	出去	他的	谦逊的	住宅	,	和	获得	一个	面试	和

[ðə; ði][eɪdʒd] ['deərɪmən] .

the	aged	Dairyman	.
这	老年人	奶农	.

我决定找到他简陋的住处，并采访这位年迈的奶农。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ðæt][ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	It	was	with	feelings	not	to	be	described	that	I	visited	the	spot	which	had
"	它	曾是	和	情怀	不是	到	是	描述	那	我	到访	这	点	哪个	有

[bi:n] [səʊ] [pɪ'kju:liəli] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .

been	so	peculiarly	honoured	by	the	gracious	presence	of	the	Most	High	.
到过	所以	奇特地	荣幸	经过	这	亲切	在场	的	这	最多	高的	.

"我怀着难以言喻的心情，来到了这个曾蒙受至高者恩泽的地方。

[ɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌblju:] - - - [daɪd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

On	inquiry	,	I	found	that	Elizabeth	W	-	-	-	died	about	eleven	years	ago	;
在	询问	,	我	成立	那	伊丽莎白	W	-	-	-	死亡	关于	十一	年	前	;

经询问，我发现伊丽莎白·W---大约在十一年前去世了；

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ;

that	her	mother	followed	her	in	the	same	year	;
那	她	母亲	随后	她	在	这	相同的	年	;

她的母亲也在同年去世；

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] ([hu:m] [ai][dɪd][nɒt] [si:]) [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒtɪdʒ] ;

that	one	of	her	brothers	(	whom	I	did	not	see	)	lived	in	the	same	cottage	;
那	一	的	她	兄弟	(	谁	我	做过	不是	看	)	居住地	在	这	相同的	小屋	;

她的一位兄弟（我没有见到）也住在同一间小屋里；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	that	her	father	was	about	eighty	years	of	age	.
和	那	她	父亲	曾是	关于	八十	年	的	年龄	.

她父亲大约八十岁了。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

The	venerable	old	man	appeared	to	wonder	at	the	feelings	of	a	stranger	,
这	可敬	老的	男人	出现	到	想知道	在	这	情怀	的	一个	陌生人	,

这位德高望重的老人似乎对陌生人的感受感到疑惑。

[bʌt; bət] [si:md] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt] ,

but	seemed	thankful	for	my	visit	,
但	似乎	感恩	为了	我的	访问	,

但他似乎很感谢我的来访。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][ai] [meɪd] [pɑ:st] [si:nz] [ə'gen] [pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [vju:] .

and	wept	as	I	made	past	scenes	again	pass	before	his	view	.
和	哭泣	作为	我	制成	过去的	场景	再次	经过	前	他的	看法	.

当我让过去的场景再次在他眼前闪过时，我不禁哭了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ;

I	was	happy	to	find	that	his	hopes	were	built	upon	the	Rock	of	Ages	;
我	曾是	快乐的	到	寻找	那	他的	希望	是	建造	之上	这	岩石	的	年龄	;

我很高兴地发现，他的希望建立在永恒磐石之上；

[ðæt] [hɪz; ɪz][ʃʊə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .

that	his	sure	trust	was	in	the	Redeemer	of	sinners	.
那	他的	当然	相信	曾是	在	这	救世主	的	罪人	.

他坚信自己信靠的是罪人的救赎主。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] - - - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi]

We	talked	of	the	kind	attentions	of	the	Rev	.	Mr	-	-	-	,	of	the	happy
我们	谈话	的	这	种类	注意	的	这	牧师	.	先生	-	-	-	,	的	这	快乐的

[deθ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

death	of	Elizabeth	,
死亡	的	伊丽莎白	,

我们谈到了牧师先生的悉心照料，以及伊丽莎白安详的离世。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] ,

of	the	wondrous	grace	of	God	;	and	when	I	bade	him	farewell	,
的	这	奇妙的	优雅	的	上帝	;	和	什么时候	我	巴德	他	告别	,

感谢上帝奇妙的恩典；当我向他道别时，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [nɒt] , [ɪn'diːd] ,

and	reminded	him	how	soon	he	would	again	see	his	daughter	,	not	,	indeed	,
和	提醒	他	如何	很快	他	会	再次	看	他的	女儿	,	不是	,	的确	,

[ɪn'kʌmpəs] [wɪð] [ɪn'fɜːməti] ,

encompassed	with	infirmity	,
包括	和	虚弱	,

并提醒他，他很快就能再次见到他的女儿，而且那时她不会再受疾病的折磨。

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [wɪð] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] “ ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

and	depressed	with	disease	,	but	“	shining	as	the	sun	in	the	firmament	,
和	郁闷	和	疾病	,	但	“	灼灼	作为	这	太阳	在	这	苍穹	,

他虽然身患疾病，情绪低落，但“却像苍穹中的太阳一样闪耀”。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [wept] ['plentɪfəli] ,

”	the	poor	old	man	wept	plentifully	,
”	这	贫穷的	老的	男人	哭泣	大量	,

可怜的老人痛哭流涕。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌriː'frein] .

and	little	would	he	be	to	be	envied	who	could	have	refrained	.
和	小的	会	他	是	到	是	令人羡慕	WHO	可以	有	克制	.

而那些能够克制住自己的人，恐怕不值得羡慕。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] ,

I	looked	back	on	the	cottage	until	it	could	no	longer	be	seen	,
我	看起来	后退	在	这	小屋	直到	它	可以	不	更长	是	已见	,

我回头望着小屋，直到它完全消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][maɪ] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	then	went	on	my	way	rejoicing	.
和	然后	去	在	我的	方式	欢欣鼓舞	.

然后我兴高采烈地继续上路了。

“ [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][lɑːst] , ['biːɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

“	On	the	third	of	November	last	,	being	again	in	that	district	,
“	在	这	第三	的	十一月	最后的	,	存在	再次	在	那	区	,

“去年11月3日，我再次来到那个地区，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['deərimən] , [huː]

I	had	the	pleasure	of	repeating	my	visit	to	the	good	old	Dairyman	,	who
我	有	这	乐趣	的	重复	我的	访问	到	这	好的	老的	奶农	,	WHO

[ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'iː] .

immediately	recollected	me	.
立即地	回忆	我	.

我很高兴再次拜访了那位和蔼可亲的老奶农，他立刻就认出了我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sɪns] [maɪ]['fɔːmə(r)] [kɔːl] ,

He	told	me	many	persons	had	been	to	see	him	since	my	former	call	,
他	讲述	我	许多	人	有	到过	到	看	他	自从	我的	以前的	称呼	,

他告诉我，自从我上次打电话给他之后，已经有很多人来看望过他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [nɒt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

but	he	believed	they	were	strangers	,	not	inhabitants	of	the	island	.
但	他	相信	他们	是	陌生人	,	不是	居民	的	这	岛	.

但他认为他们是陌生人，不是岛上的居民。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [wiːkə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

He	appeared	much	weaker	than	before	,	and	evidently	drawing	nearer	to	his	rest	.
他	出现	很多	较弱	比	前	,	和	显然	绘画	更近	到	他的	休息	.

他看起来比以前虚弱得多，显然已经接近生命的尽头。

['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

Whether	he	is	still	living	,	I	know	not	;
无论	他	是	仍然	活的	,	我	知道	不是	;

我不知道他是否还活着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

but	it	is	probable	I	shall	see	him	no	more	.
但	它	是	可能	我	将	看	他	不	更多的	.

但我可能再也见不到他了。

" — [ðə; ði]['paɪəs][əʊld] ['deərɪmən] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] :

"	—	The	pious	old	Dairyman	lived	three	years	after	this	visit	:
"	—	这	虔诚的	老的	奶农	居住地	三	年	后	这	访问	:

——这位虔诚的老奶农在这次拜访后又活了三年：

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [rɪ'diːmə(r)] .

he	departed	in	the	hope	of	meeting	his	gracious	Redeemer	.
他	已离开	在	这	希望	的	会议	他的	亲切	救世主	.

他怀着与仁慈的救赎主相遇的希望启程。

[ʃaŋk] & - , ['printərz] , ['edɪnbrə] .

Schenck	&	M'Farlane	,	Printers	,	Edinburgh	.
申克	&	-	,	打印机	,	爱丁堡	.

申克和麦克法兰印刷厂，爱丁堡。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

['pɒpjələ(r)] [bʊks]

POPULAR	BOOKS
受欢迎的	图书

畅销书

['pʌblɪʃt] [baɪ]

published	by
已发布	经过

出版

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hɪsləp] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

ALEXANDER	HISLOP	&	CO	.	,
亚历山大	希斯洛普	&	一氧化碳	.	,

亚历山大·希斯洛普公司

['edɪnbrə] ,

edinburgh	,
爱丁堡	,

爱丁堡

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
and sold by all booksellers .
和 卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[njuː] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [rɪ'wɔːd] - [bʊks] .
New Juvenile Reward - Books .
新的 少年 报酬 - 图书 .

新青少年奖励读物。

[smɔːl] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , ['bjuːtɪfli] [baʊnd] , [klɒθ] ['elɪgənt] , [praɪs] 1s .
Small 8vo , illustrated , beautifully bound , cloth elegant , price 1s .
小的 8vo , 插图 , 非常漂亮 边界 , 布 优雅的 , 价格 1s .

小八开本，插图精美，装帧精美，布面精装，价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] . [wʌn] .
each . 1 .
每个 . 1 .

每个.1.

[nɛdz] ['mɒtəʊ] : “ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
Ned's Motto : “ Little by Little .
内德的 座右铭 : “ 小的 经过 小的 .

内德的座右铭：“一点一点地来。”

” [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [wɪn] [ænd; ənd][weə(r)] , ” & [siː] .
” By the Author of “ Win and Wear , ” & c .
” 经过 这 作者 的 “ 赢 和 穿 , ” & c .

“作者著有《赢与穿》等作品。”

[ˌtuːˈtuː] . ['bɜːrti] [liː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [laɪf] .
2 . Bertie Lee ; or , The Threshold of Life .
2 . 伯蒂 李 ; 或者 , 这 临界点 的 生活 .

2. 伯蒂·李；或，人生的门槛。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] . [θriː] .
A Boy's Book of Town and Country . 3 .
一个 男孩们 书 的 镇 和 国家 . 3 .

男孩的城镇乡村故事集.3.

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] : [ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlə(r)] .
Crossing the Line : A Cruise in a Whaler .
十字路口 这 线 : 一个 巡航 在 一个 捕鲸船 .

跨越界限：乘坐捕鲸船的巡航之旅。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Book for Boys .
一个 书 为了 男孩们 .

一本写给男孩的书。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['nɔːrdhɔːf] .
By Charles Nordhoff .
经过 查尔斯 诺德霍夫 .

作者：查尔斯·诺德霍夫。

[fɔːr] . ['əʊʃ(ə)n] ['ventʃə(r)] : [ə; eɪ] [bɔɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [siːnz] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] .

4	.	Ocean	Venture	:	A	Boy's	Book	of	Nautical	Adventure	,	Scenes	,	and	Incidents	.
4	.	海洋	风险投资	:	一个	男孩们	书	的	航海	冒险	,	场景	,	和	事件	.

[faɪv] .

5	.
5	.

4. 海洋探险：男孩的航海冒险、场景和事件故事集。5.

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

A	Little	Leaven	,	and	What	it
一个	小的	酵	,	和	什么	它

一点酵母，以及它

[rɔːt] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

Wrought	:	A	Story	for	Girls	.
锻	:	一个	故事	为了	女孩们	.

《锻造：一个女孩的故事》。

[sɪks] . ['biːkən] [laɪts] : [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

6	.	Beacon	Lights	:	Tales	and	Sketches	for	Girls	.
6	.	灯塔	灯	:	故事	和	草图	为了	女孩们	.

6. 灯塔：女孩的故事和素描。

[baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌnə] [liː] , ” & [siː] .

By	T	.	S	.	Arthur	,	Author	of	“	Anna	Lee	,	”	&	c	.
经过	T	.	S	.	亚瑟	,	作者	的	“	安娜	李	,	”	&	c	.

作者：TS Arthur，著有《安娜·李》等作品。

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[njuː] ['ʃɪlɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [rɪ'wɔːd] - [bʊks] .

New	Shilling	Juvenile	Reward	-	Books	.
新的	先令	少年	报酬	-	图书	.

新先令青少年奖励书籍。

[smɔːl] 8vo , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] ['ekstrə] , ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] , [praɪs] 1s .

Small	8vo	,	handsomely	bound	in	cloth	extra	,	coloured	illustrations	,	price	1s	.
小的	8vo	,	英俊地	边界	在	布	额外的	,	有色	插图	,	价格	1s	.

小八开本，精装布面，彩色插图，定价 1 先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ai] . [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

I	.	THE	BASKET	OF	FLOWERS	:	a	tale	for	the	young	.
我	.	这	篮子	的	花朵	:	一个	故事	为了	这	年轻的	.

一、花篮：一个给孩子们讲的故事。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

TRANSLATED	FROM	THE	FRENCH	.
翻译	从	这	法语	.

由法语翻译而来。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

“ [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] : ” ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəriz] ['stɔːri] .
“ THY KINGDOM COME : ” little margery's story .
” 你的 王国 来 : ” 小的 玛格丽的 故事 .

“愿你的国降临:”小玛格丽的故事。

[baɪ] ['ælɪs] [greɪ] .
By Alice Gray .
经过 爱丽丝 灰色的 .

作者：爱丽丝·格雷。

[θriː] . ['lɪt(ə)l] ['edi] [hɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lesnz] [ɒv; əv] [lʌv] .
III . LITTLE EDDY HILL , and other lessons of love .
三、 . 小的 涡流 爬坡道 , 和 其他 课程 的 爱 .

三、小艾迪山，以及其他关于爱的教训。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .
THE DAIRYMAN'S DAUGHTER .
这 - 女儿 .

奶农的女儿。

[baɪ] ['lɛg] ['rɪtʃmənd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
By Legh Richmond , Author of “ Annals of the Poor .
经过 莱格 里士满 , 作者 的 “ 志 的 这 贫穷的 .

作者：Legh Richmond，《穷人年鉴》的作者。

” [viː] . ['plez(ə)nt] [grəʊv] .
” V . PLEASANT GROVE .
” V . 令人愉快的 树林 .

“V. 普莱森特格罗夫。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
a book for the young .
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['eɪndʒl] ['feəri] ; [ɔː(r)] , ['mɑːrdʒəriz] ['sɪti] [həʊm] .
THE ANGEL FAIRY ; Or , margery's city home .
这 天使 仙女 ; 或者 , 玛格丽的 城市 家 .

天使仙女；或者，玛格丽的城市之家。

[baɪ] ['ælɪs] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
BY Alice Gray , Author of “ Thy Kingdom Come .
经过 爱丽丝 灰色的 , 作者 的 “ 你的 王国 来 .

作者：爱丽丝·格雷，《愿你的国降临》的作者。

” [piː] . -
” p . 125
” p . -

第125页

[njuː] [rɪ'wɔːd] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] .
New Reward - Books for Sunday - Schools .
新的 报酬 - 图书 为了 星期日 - 学校 .

面向主日学校的新奖励书籍。

['rɔɪəl] 24mo , [klɒθ] ['ekstrə] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] 6d .

Royal	**24mo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**illustrated**	**,**	**price**	**6d**	**.**
皇家	24mo	,	布	额外的	,	插图	,	价格	6d	.

Royal 24mo，布面精装，带插图，售价 6 便士。

[i:tʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

[wʌn] . [weɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] . [ˌtu:'tu:] .

1	**.**	**WAYS**	**OF**	**WISDOM**	**.**	**2**	**.**
1	.	方式	的	智慧	.	2	.

1.智慧之道。2.

[ðə; ði] [best] [wɜ:k] .

THE	**BEST**	**WORK**	**.**
这	最好的	工作	.

最佳作品。

[θri:] . [ðə; ði] [best] ['wɔ:feə(r)] .

3	**.**	**THE**	**BEST**	**WARFARE**	**.**
3	.	这	最好的	战争	.

3. 最好的战争。

[fɔ:r] . [tru:] - [hɑ:t] .

4	**.**	**TRUE**	**-**	**HEART**	**.**
4	.	真的	-	心	.

4. 真心。

[faɪv] . ['lɪt(ə)l] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərə(r)] . [sɪks] .

5	**.**	**LITTLE**	**HENRY**	**AND**	**HIS**	**BEARER**	**.**	**6**	**.**
5	.	小的	亨利	和	他的	持有人	.	6	.

5. 小亨利和他的侍者。6.

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdmən] .

THE	**LITTLE**	**WOODMAN**	**.**
这	小的	樵夫	.

小樵夫。

['sɛvən] . ['su:zi] ['mɪlə(r)] . [eit] .

7	**.**	**SUSY**	**MILLER**	**.**	**8**	**.**
7	.	SUSY	磨坊主	.	8	.

7. 苏西·米勒。8.

[su:sɪz] ['bə:θdeiz] .

SUSY'S	**BIRTHDAYS**	**.**
苏西的	生日	.

苏西的生日。

[naɪn] . ['hæpi] ['elən] .

9	**.**	**HAPPY**	**ELLEN**	**.**
9	.	快乐的	艾伦	.

9. 快乐的艾伦。

- . ['kɪti] [braʊn] .

10	**.**	**KITTY**	**BROWN**	**.**
-	.	猫咪	棕色的	.

10. 基蒂·布朗。

- . [ðə; ði] [best] [frend] . - .

11	**.**	**THE**	**BEST**	**FRIEND**	**.**	**12**	**.**
-	.	这	最好的	朋友	.	-	.

11. 最好的朋友。12.

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] .
RED AND WHITE ROSES .
红色的 和 白色的 玫瑰 .

红玫瑰和白玫瑰。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][hæd; həd][ɪn]
The above Books may also be had in
这 多于 图书 可能 还 是 有 在

以上书籍也可在以下渠道购买：

['hænsəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvəz] ,
HANDSOME ILLUMINATED COVERS ,
英俊的 照明 封面 ,

精美发光封面

['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] ['fɔːpens] [iːtʃ] ;
Illustrated , price Fourpence each ;
插图 , 价格 四便士 每个 ;

图示，每件售价四便士；

[ɔː(r)][ɪn] ['pækɪts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ; [iːtʃ]
Or in Packets , price One Shilling each ; each
或者 在 数据包 , 价格 一 先令 每个 ; 每个

或者成包出售，每包一先令；每

['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [bʊks] .
Packet containing Three Books .
包 包含 三 图书 .

内含三本书的包裹。

[njuː] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [rɪ'wɔːd] - [bʊks] .
New Sunday - School Reward - Books .
新的 星期日 - 学校 报酬 - 图书 .

新的主日学奖励书籍。

['twenti] - [fɔː(r)] ['dɪfrənt] .
TWENTY - FOUR DIFFERENT .
二十 - 四 不同的 .

二十四种不同的。

['rɔɪəl] 24mo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvəz] , ['ɪləstreɪtɪd] .
Royal 24mo , Illuminated Covers , Illustrated .
皇家 24mo , 照明 封面 , 插图 .

皇家24开本，彩绘封面，插图。

[ɪn] ['pækɪts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ; [iːtʃ] ['pækɪt]
In Packets , price One Shilling each ; each Packet
在 数据包 , 价格 一 先令 每个 ; 每个 包

每包售价一先令；每包

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] [bʊks] .
containing Six Books .
包含 六 图书 .

包含六本书。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[njuː] [rɪ'lɪdʒəs] [gɪft] - [bʊks] .
New Religious Gift - Books .
新的 宗教 礼物 - 图书 .

新宗教礼品书。

[skweə(r)] 32mo , ['hænsəmli] [baʊnd] , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 1s .

Square	32mo	,	handsomely	bound	,	cloth	extra	,	gilt	edges	,	price	1s	.
正方形	32mo	,	英俊地	边界	,	布	额外的	,	镀金	边缘	,	价格	1s	.

方正 32 开本，装帧精美，布面精装，烫金书边，定价 1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] . [wʌn] .

each	.	1	.
每个	.	1	.

每个.1.

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

The	Dawn	of	Heaven	.
这	黎明	的	天堂	.

天国的黎明。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . ['kɒliə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn]

By	Joseph	A	.	Collier	,	Author	of	"	Little	Crowns	,	and	how	to	Win
经过	约瑟夫	一个	.	科利尔	,	作者	的	"	小的	皇冠	,	和	如何	到	赢

[ðem; ðəm] , " & [siː] .

them	,	"	&	c	.
他们	,	"	&	c	.

作者：约瑟夫·A·科利尔，《小皇冠，以及如何赢得它们》等书的作者。

[ˌtuːˈtuː] . [sɑːmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

2	.	Psalms	of	Life	.
2	.	诗篇	的	生活	.

2. 生命之诗。

[wɪð] [nəʊts] [baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .

With	Notes	by	Rev	.	J	.	A	.	Alexander	.
和	笔记	经过	牧师	.	J	.	一个	.	亚历山大	.

由JA Alexander牧师注释。

[θriː] . [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɑːskɪt] .

3	.	The	Christian	Casket	.
3	.	这	基督教	棺材	.

3. 基督教棺材。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['treʒəri] .

A	Sunday	Treasury	.
一个	星期日	财政部	.

星期日珍藏。

[fɔːr] . [greɪt] [geɪn] .

4	.	Great	Gain	.
4	.	伟大的	获得	.

4. 大获全胜。

[gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['tɒməs] [brʊks] .

Gleaned	from	the	Writings	of	Thomas	Brooks	.
收集	从	这	著作	的	托马斯	布鲁克斯	.

摘自托马斯·布鲁克斯的著作。

[faɪv] . ['gɒdli] [fɪə(r)] .

5	.	Godly	Fear	.
5	.	敬虔的	害怕	.

5. 敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] .
And **Other** **Papers** **.**
和 其他 文件 .

以及其他论文。

[baɪ]['dʒeɾəmi]['teɪlə(r)] . [sɪks] .
By **Jeremy** **Taylor** **.** **6** **.**
经过 杰里米 泰勒 . 6 .

作者：杰里米·泰勒。6.

['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [səʊl] .
Breathings **of** **the** **Devout** **Soul** **.**
呼吸 的 这 虔诚的 灵魂 .

虔诚灵魂的呼吸。

[baɪ] ['bɪʃəp] [hɔːl] .
By **Bishop** **Hall** **.**
经过 主教 大厅 .

作者：霍尔主教。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **price** **One** **Shilling** **,**
王冠 8vo , 布 , 价格 一 先令 ,

Crown 8vo，布面精装，售价一先令

['mæksɪmz]
MAXIMS
格言

MAXIMS

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

[men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] :
MEN **OF** **BUSINESS** **:**
男士 的 商业 :

商界男士：

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['mɜːrtʃənts] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] .
merchant's **common** **-** **place** **book** **.**
商人的 常见的 - 地方 书 .

商人的常用笔记簿。

* * ['eni] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [lɪst] [sent] [pəʊst] - [friː] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praɪs] [ɪn]
***** ***** **Any** **Book** **in** **the** **foregoing** **List** **sent** **post** **-** **free** **on** **receipt** **of** **the** **published** **price** **in**
* * 任何 书 在 这 前文 列表 发送 邮政 - 自由的 在 收据 的 这 已发布 价格 在
['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
postage **stamps** **or** **otherwise** **.**
邮资 邮票 或者 否则 .

* * 上述清单中的任何书籍，只要收到以邮票或其他方式支付的公布价格，即可免邮寄送。

['edɪnbrə] :
EDINBURGH **:**
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ['hɪsləp] & [ˌsiː ˈəʊ] .

ALEXANDER	HISLOP	&	CO	.
亚历山大	希斯洛普	&	一氧化碳	.

亚历山大·希斯洛普公司

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .

and	sold	by	all	booksellers	.
和	卖	经过	全部	书店	.

各大书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神